
MetaT^Texis

para Word

Manual

10/2010

Este é o manual da Versão 3.0 do MetaT^Texis (versão Word), um programa de tradução auxiliada por computador (CAT) que funciona no Microsoft Word®.

Direitos de autor

Hermann Bruns 2002-2010
MetaTaxis Software and Services
Am Gottbach 32
54296 Trier

Marcas registadas

O MetaTaxis e o respectivo símbolo são marcas registadas.
Todas as outras marcas aqui mencionadas são propriedade dos respectivos titulares.

Índice

O que há de novo	1
Versão de avaliação	1
New Functions/Novas funções.....	1
Outras funções planeadas.....	5
Agradecimentos	6
Reclamações & delimitação das responsabilidades	8
Introdução	9
O que é o MetaTaxis?	9
Versões	9
Filosofia.....	10
Características (vista geral).....	10
O que é um programa CAT? (breve introdução).....	12
Instalação	16
Requisitos	16
Instalação	16
Desinstalar o MetaTaxis	17
Como ter acesso às funções do MetaTaxis.....	17
Word 2000/XP/2003.....	18
Word 2007/2010.....	18
Início rápido	22
Siga em frente!.....	22
Ajuda	23
Princípios básicos	23
Como navegar ao longo do MetaTaxis	24
Como traduzir.....	24
Como editar uma tradução.....	26
Como usar os resultados da procura	26
Opções.....	27
Notas e indicações para principiantes	27
Conceitos e funções	29
Ficheiros	29
Documentos.....	29
Menu de ferramentas	30
Assistente Inicial.....	33

Conceitos básicos	41
Unidade de tradução (TU)	41
Opções.....	43
Controlo das entradas	44
Guardar.....	44
Interromper e Resumir.....	44
Documentos contendo "tags"	45
Como abrir documentos contendo "tags"	46
Opções HTML.....	46
Opções XML.....	49
Opções de OpenTag.....	51
Opções XLIFF.....	52
Opções personalizadas.....	54
Opções personalizadas (especial)	56
Navegação	58
Modo de documento	58
Modo de caixa de diálogo.....	59
Procurar um texto	60
Copiar e Apagar.....	64
Elementos especiais do documento.....	65
Apagar a tradução.....	67
Apagar a unidade de tradução.....	68
Segmentação e manipulação de segmentos.....	68
Regras de segmentação.....	68
Manipulação de segmentos.....	75
Controlo de qualidade.....	76
Funções do tipo "Ir para..."	76
Lista de observação	78
Controlo de qualidade formal	83
Versão final	86
Pós-edição	88
Memórias de tradução (TMs) e Bases de dados de terminologias (TDBs)...	89
Tipos de bases de dados.....	89
Configurar as TMs e as TDBs	98
Configuração das TMs.....	103
Configuração das TDBs.....	113
Opções de automatização	123
Automatização das TMs e efeitos de "leverage"	125
Análise de documentos	127
Guardar as unidades de tradução na TM principal.....	136
Pesquisar as TMs	137
Processamento por grupos	139
Trabalhar com os resultados da procura na TM.....	142
Trabalhar com os resultados da TM.....	146
Guardar terminologias novas na TDB principal.....	147
Pesquisa nas TDBs	150
Trabalhar com os resultados da procura na TDB	151
Mostrar as TMs.....	153
Mostrar as TDBs.....	158
Opções das bases de dados	164

Processamento em grupo	167
Importar e exportar TMs e TDBs.....	170
Comprimir as TMs e as TDBs	184
Servidor MetaTaxis	184
Configurações da ligação ao Servidor	185
Editar dados de utilizador	187
Programas de tradução automática e dicionários	189
Configuração de programas de tradução automática.....	189
Trabalhar com os resultados da tradução automática.....	193
Auxiliar de tradução	195
Menu do auxiliar de tradução	201
Opções do auxiliar de tradução.....	202
Microsoft Office	217
Ficheiros PowerPoint.....	217
Ficheiros Excel	217
Importar e exportar documentos	218
Importar documentos	218
Exportar documentos	219
Importar ficheiros PDF.....	221
Índex.....	222
Criar um índex.....	222
Informação do segmento.....	225
Estatísticas do tradutor.....	227
Histórico	228
Vários	229
Estatísticas do documento.....	230
Resumo 1	231
Resumo 2.....	233
Resultados do estilo TRADOS	234
Cálculo dos custos/Tempo despendido	235
Tradutores.....	241
Configurações.....	242
Armazenamento das estatísticas do documento	245
Apagar as informações estatísticas	247
Projectos	248
Opções do documento	249
Projectos	250
Transferência de projectos	252
Alinhamentos.....	252
Gerir projectos de alinhamento.....	253
Alinhar textos no modo de caixa de diálogo.....	257
Alinhar textos no modo de integração do documento	261
Opções do documento.....	262
Guardar configurações por defeito.....	264
Carregar configurações disponíveis	265
Idiomas	265
Vários	265
Projecto.....	266
Informações referentes ao(s) tradutor(es)	266
Lista de observação	268

Opções gerais.....	268
Vários 1	270
Vários 2	280
Atalhos	283
Cores e molduras	285
Ajuda	288
Acerca do MetaTaxis.....	288
Introduzir o código de números da licença	289
Apêndice	292
Comandos do menu e atalhos por defeito	292
Condições de importação/exportação	299
Sintaxe.....	300
Localização.....	302
Gerir ficheiros de idiomas	302
Editar ficheiros de idiomas	303
Perguntas frequentes (FAQs)	309
Generalidades	309
Erros graves ou avarias	309
Compatibilidades	312
Memórias de tradução.....	312

O que há de novo

Versão de avaliação

Se baixar o MetaTaxis sem possuir uma licença, poderá testar este programa apenas por um período de 60 dias ou por um máximo de 600 utilizações.

Durante a fase de avaliação, poderá utilizar todas as funções do programa sem qualquer tipo de restrições. Ser-lhe-ão no entanto mostradas periodicamente mensagens no cursor, com vista a recordá-lo que está utilizando apenas a versão de avaliação.

Após decorrida a referida fase de avaliação, ficarão apenas disponíveis as funções de freeware.

New Functions Novas funções

Versão 3.0

- **Desempenho melhorado da função de pesquisa**
- **Desempenho melhorado da função de navegação**
- **Desempenho melhorado da função de importação e exportação de base de dados**
- **Friso para o Word 2007/2010**
- **Estatísticas em tempo real (informação do progresso da tradução)**
- **Processamento em grupo para manutenção das bases de dados (substituição e remoção de segmentos)**
- **Pesquisa por asterisco (carácter universal) para TDBs**
- **Filtro de importação para memórias de tradução e ficheiros do Wordfast Pro (TXML) (apenas na versão "NET/Office")**
- **Filtro de importação para memórias de tradução e ficheiros do TRADOS Studio (SDLite, sdlxliff) (apenas na versão "NET/Office")**
- **Adicionado o suporte para o formato normalizado TBX**
- **Filtros para novos tipos de documentos, para ficheiros DITA (apenas na versão "NET/Office")**

- **Cópia automática dos números, com adaptação automática do formato do número**
- **Foi aumentada e melhorada a função de processamento de tarefas**
- **Auxiliar de tradução: novas funções de pesquisa**
- **Melhoramento da função da lista de observação: usar TDBs como lista de observação, função de asterisco (carácter universal)**
- **Suporte para mecanismos adicionais de bases de dados e recursos TM online (SQLite, PostGreSQL, MySQL ODBC, MyMemory, TinyTM)**
- **Nova opção para adaptar as extensões para documentos MetaTaxis e versão limpa/final**
- **Nova opção de segmentação "Não apagar espaços no final do segmento"**
- **Melhorada a importação de ficheiros PDF**
- **Melhorado o suporte para ficheiros XML (correção automática dos erros nas TAGs)**
- **Novas funções de controlo de qualidade: verificação da consistência das TAGs internas (para documentos com TAGs); verificação melhorada dos números (incluindo formatação de números)**
- **Estatísticas: melhoramento dos resultados de análise das estatísticas; exportação dos resultados das estatísticas como ficheiros xml; resultados do estilo TRADOS; contagem especial das TAGs**
- **Nova opção para o lançamento das Opções do Documento e vez do Assistente Inicial no início de um projecto**
- **Melhoramento da função de pós-produção**

Versão 2.9

- **Novo diálogo de pesquisa "Auxiliar de tradução" (apenas na versão "NET/Office")**
- **Filtro de importação para as memórias de tradução SDLX**
- **A função de análise do documento foi revista na sua totalidade (mais rápida, mais detalhada, adaptada às necessidades do sector da tradução)**
- **Foi aumentada e melhorada a função de processamento de tarefas**
- **Novas funções: coloração dos segmentos/unidades de tradução**
- **Adicionado o suporte para os seguintes tipos de documentos: ResX, PO, InDesign (inx)**
- **Melhorado o processamento de ficheiros Excel e PowerPoint de grandes dimensões:**
- **Processamento mais rápido dos documentos com "TAGs" (segmentação e navegação)**

- **Manual disponível em Francês e em Espanhol**

Versão 2.8

- **Integração integral de mecanismos de tradução automática (via Internet ou através de programas locais)**
- **Preparada para o Servidor MetaTaxis (apenas a versão "NET/Office")**
- **Preparada para o Word 2007 e Word 2010**
- **Adicionado o suporte para outros mecanismos de bases de dados: MySQL 5, Microsoft SQL Server Express**
- **As estatísticas dos documentos foram revistas e melhoradas**
- **Suporte para anotações em apresentações PowerPoint**
- **Novos idiomas de interface, na óptica do utente: Grego**
- **Manual disponível em Russo e em Polaco**

Versão 2.7

- **Tratamento e gestão dos resultados da procura de terminologia melhorados (conversão automática de maiúsculas e minúsculas)**
- **Tratamento e gestão de abreviaturas melhorados**
- **Filtro de importação para ficheiros TRADOS TagEditor (extensão de ficheiro "ttx") (apenas na versão "NET/Office")**
- **Filtro de importação para ficheiros de recurso Windows (com extensão "rc")**
- **Filtro de importação para ficheiros do tipo Manual Maker**
- **Novas opções de segmentação (saltar os textos omitidos, definir o número de espaços entre os segmentos)**
- **Opções melhoradas para documentos personalizados**
- **Melhoramento na gestão dos campos do índice**
- **Novos idiomas de interface: Chinês, Português**

Versão 2.6

- **Introdução de novas opções inovativas e de funções que permitem melhorar a eficiência nas traduções: uso da TM (Memória de Tradução) como TDB e vice-versa, procura de idiomas em cadeia e cruzamento da importação do idioma**
- **Nova opção na pesquisa TDB: procura dos casos sensíveis (maiúsculas e minúsculas)**
- **Novas funções usadas na comparação da tradução contida no documento com qualquer outra tradução contida na TM**
- **Melhoria considerável de todas as funções relacionadas com as bases de dados**

- **Redução do tamanho da base de dados em pelo menos 10%**
- **Melhoria na gestão dos sinónimos nas TDBs (separadores com definição própria)**
- **Função de importação para ficheiros do tipo TRADOS MultiTerm**
- **Novo idioma de interface: Checo**

Versão 2.5

- **Dimensionamento dos diálogos em vários tamanhos**
- **Suporte melhorado para os ficheiros Excel e PowerPoint**
- **Melhoramento das opções HTML**
- **Novos idiomas de interface: Russo, Eslovaco**

Versão 2.4

- **Pesquisa inversa** nas memórias de tradução e nas bases de dados de terminologias
- **Melhoramento no armazenamento da lista de observação**

Versão 2.3

- **Função de extracção de textos dos documentos do tipo PDF**
- **O comportamento do início (start-up) do programa foi melhorado**

Versão 2.2

- **Nova Versão para o Word 2003**
- **Melhoramento na gestão dos documentos subordinados**

Versão 2.1

- **Suporte melhorado de dados do tipo TMX**
- **Melhoramentos na gestão de "tags"**

Versão 2

- **Nova versão do MetaTaxis: "NET/Office"**
- **Suporte para ficheiros Excel e PowerPoint:** tradução de ficheiros Excel ou Powerpoint (disponível apenas na versão "Net/Office")
- **Acesso ao TRADOS Workbench** (apenas na versão "NET/Office")
- **Funções das bases de dados com aplicações mais rápidas:** guardar, pesquisar e importar é agora muito mais rápido!
- **Mecanismo de base de dados adicional:** agora pode baixar o MetaTaxis sem o mecanismo de base de dados do MS Access. Isso significa que: todos aqueles que possuam o Microsoft Word poderão agora utilizar o MetaTaxis. O MS Access já não é necessário para trabalhar com o MetaTaxis!
- **Foram adicionadas novas opções** para as memórias de tradução e bases de dados de terminologias (com vista a melhorar os resultados na busca dos elementos)

- **Estatísticas do documento aumentadas** e melhoradas
- **Novas funções de suporte:** envie as suas mensagens directamente através do MetaTaxis, a fim de poupar tempo e de prover a Equipa de Apoio com informações precisas
- **Aumentado o suporte para a importação e exportação de ficheiros TMX**
- Imensas melhorias na funcionalidade
- Novas linguagens de interface: Francês, Espanhol, Polaco

Versão 1.1

- **Suportes adicionados para os documentos com "TAGs":** HTML, SML, Quark Express, PageMaker, FrameMaker, Interleaf, Ventura, XLIFF, OpenTag, ficheiros de linguagem MetaTaxis, formatos personalizados
Os documentos com "TAGs" que tenham sido preparados para Trados ou Wordfast podem ser utilizados directamente no MetaTaxis.
- **Suporte adicional para o Chinês, o Japonês e o Coreano**
- **Novas funções para a análise de documentos** (incluindo os efeitos de leverage internos)
- Foi adicionado o menu **Documentos**
- **Melhorias na funcionalidade:** nova opção na caixa de diálogo das Opções gerais: função "Copiar na fonte caso a procura na TDB não tenha sido bem sucedida"; foi adicionado o comando "Copiar selecção";
- Novas funções: "Re-segmentar documento por completo"

Outras funções planeadas

Versão 4 (2011):

- Armazenamento seleccionado da informação referente à formatação nas TMs
- Auto-propagação de TMs

Novo programa: MetaTaxis Scout (auxiliar de tradução) (2010):

- Programa autónomo para pesquisa nas TMs, TDBs e em mecanismos de tradução automáticos

Novo programa: Editor de Base de Dados MetaTaxis (2010):

- Programa autónomo para editar TMs e TDBs, incluindo as bases de dados do Servidor MetaTaxis

Novo programa: Editor MetaTaxis TagFile (2011):

- Programa independente para o processamento de documentos com "TAGs" (XML, HTML, etc.)

Agradecimentos

Primeiramente, eu gostaria aqui de agradecer à minha mulher e aos meus filhos. Claro que, devido ao projecto MetaTaxis, eles foram em muito afectados. De facto, na altura em que eu comecei com o projecto, no Verão de 2000, não consegui antecipar a quantidade de esforços e de tempo necessários para a programação de uma ferramenta CAT (programa de tradução auxiliada por computador) que fosse digna do seu nome. Muitas das vezes, estava tão absorvido nos problemas de programação, que negligenciei a minha família. (Todo o programador deve conhecer essa sensação, a de que a sua disposição ou disponibilidade não será das melhores, quando não se consegue resolver um problema de imediato...) Por essa mesma razão, eu gostaria aqui de dedicar o MetaTaxis à Ina, ao Jule e ao Gedeon.

No que respeita ao programa MetaTaxis em si, à sua funcionalidade e ao seu desenho, eu gostaria de expressar a minha gratidão a todos os seus utentes e a todos aqueles que experimentaram as versões BETA, bem como a todos aqueles que me enviaram os seus comentários, sugestões, relatórios com a análise dos erros verificados e respectivas críticas. Eu gostaria de agradecer especialmente a Jorge Gorín, de Buenos Aires e a Arkady Vysotzky, Kiev. Ao longo de vários meses, eles enviaram-me relatórios detalhados e muitos apontamentos de especial valor, durante a fase BETA da primeira versão. É claro que foram muitos mais, todos aqueles que me ajudaram a melhorar e a desenvolver o MetaTaxis. Gostaria pois aqui de nomear alguns deles: *Pawel Wawrzyszko, Igor Kreknin, Farlan Williams, Stefan Rackow, Steve Hodgett, William Bergmann, William Thompson e Martin Macura*. (As minhas desculpas e gratidão para com todos os outros utilizadores que eu deveria também ter aqui mencionado, mas os quais infelizmente me escaparam à atenção.)

Gostaria ainda de expressar a minha profunda gratidão a Henry Dotterer, do ProZ.com. Através do seu amável convite para participar numa Conferência em Porto Santo (Itália), onde tive a oportunidade de apresentar o MetaTaxis pela primeira vez, ele deu-me uma grande parte da energia necessária para eu conseguir terminar a sua primeira versão.

Não é possível medir a influência directa de todos os utentes do MetaTaxis, mas pode crer que, sem as suas contribuições, este jamais teria tido a sua actual aparência e funcionalidade. É claro que todos eles tiveram a sua quota-parte no melhoramento do MetaTaxis.

Também ficarei especialmente em dívida para com os diversos tradutores que tiveram a amabilidade suficiente de melhorar o Inglês no Programa, no Manual e na página da Internet:

Jackie Armijos, Califórnia, melhorou o estilo e o conteúdo da primeira versão do Manual em Inglês.

Berni Armstrong, Barcelona, melhorou o estilo da primeira versão da homepage do MetaTaxis em Inglês.

A minha maior profunda gratidão a todos os tradutores que traduziram o Manual, o programa ou ainda a homepage do MetaTaxis nas mais variadas Línguas. Eles dispensaram uma enorme quantidade de tempo e de esforços (embora eu não me tenha atrevido a perguntar qual o número de horas que eles terão realmente dispensado), tendo todos eles realizado um magnífico trabalho:

Alexandre Cláudio De Sena Viegas, <http://desenaviegas.com>, elaborou a versão do programa, do Manual e da homepage em **Português**.

Günther Haltermann e a sua equipa da www.abtraducciones.com produziram a versão do Manual em **Espanhol**.

Pawel Wawrzyszko, de Cracóvia, produziu a versão do Manual, do programa e da homepage em **Polaco**.

Aleksandr Vasiljev produziu a versão do Manual em **Russo**.

Xianfeng Qu, China, esteve a cargo da versão do programa em **Chinês**.

Antonio Lucidi, Varese - Itália, traduziu o Manual para o **Italiano**.

Fabrizio Giuffrida, Itália, produziu a versão da homepage em **Italiano**.

Ladislav Filo, elaborou a versão do programa e da homepage em **Eslovaco**.

Ludek Vasta, produziu a versão do programa e da homepage em **Checo**.

Pierre Rutschmann, Suíça, realizou a versão da homepage em **Francês**. Além disso, ele actualizou o ficheiro do idioma de interface e, o mais importante de tudo, traduziu o Manual do MetaTaxis para o **Francês**.

Jean-E. St-Laurent, de Montreal - Canadá, produziu a versão do programa em **Francês**.

Aitor Medrano e Marta Rodríguez, Barcelona - Espanha, elaboraram a versão do programa em **Espanhol**. Continuando, *Aitor Medrano* produziu a versão da homepage do MetaTaxis para o **Espanhol**.

Valery Starenchenko, Rússia, traduziu o Manual do programa para o **Russo**.

Arkady Vysotzki, Rússia, realizou a versão da homepage do MetaTaxis em **Russo**.

Ines Sulj, de Zagreb, realizou a versão da homepage do MetaTaxis em **Croata**.

Hermann Bruns

Reclamações & delimitação das responsabilidades

O software MetaTaxis e todos os ficheiros que dele fazem parte, restantes dados e materiais, são "AS IS", distribuídos sem qualquer tipo de garantias a eles inerentes, sejam elas expressas ou implicadas. Um bom procedimento no processamento de dados implica que, qualquer programa deste tipo seja rigorosamente testado sem qualquer tipo de dados críticos, antes que ele possa ser comercializado. O utilizador deverá pois assumir por conta própria o risco total na utilização deste programa.

Qualquer que possa ser a responsabilidade pela parte do MetaTaxis Software and Services, se é que realmente existe alguma, esta limitar-se-á única e exclusivamente à devolução do preço de compra do referido programa. A adicionar aos aspectos acima referidos, em caso algum deverão o MetaTaxis Software and Services, bem como os seus principais accionistas, oficiais, empregados, filiados, clientes, subsidiários, ou organizações similares, ser responsabilizados por qualquer tipo de danos, sejam eles incidentes ou consequentes, ou ainda quaisquer outros cuja culpabilidade se pretenda associar à firma MetaTaxis Software and Services.

De acrescentar ainda que de forma alguma será autorizado o uso deste programa para fins ilícitos ou, por assim dizer, em aplicações ou sistemas cuja utilização tenha em vista qualquer tipo de injúria física, perda ou dano material, ou muito menos cuja consequência possa ser a perda de uma ou mais vidas. Quaisquer que possam ser essas utilizações, elas serão única e exclusivamente da sua responsabilidade. Ao ler estas instruções, concorda automaticamente em não envolver ou culpabilizar a MetaTaxis Software and Services por quaisquer perdas ou reclamações, as quais tenham sido causadas por tais usos não autorizados.

Introdução

O que é o MetaTaxis?

O MetaTaxis para Word é um programa CAT. CAT significa "Computer Aided Translation" (tradução auxiliada por computador) e é exactamente essa a missão do MetaTaxis: ajudar os tradutores a traduzir. (Para mais informações acerca dos programas CAT, consulte "O que é um programa CAT?", na página 12.)

MetaTaxis é um programa dependente: ele funciona através do Microsoft Word[®]. Isto significa que, o acesso a todas as funções do MetaTaxis só é possível através do Microsoft Word[®]. Não obstante, o MetaTaxis é bastante funcional e oferece várias funções e opções que não são encontradas em qualquer outro programa CAT.

A maior vantagem desta integração no Word é a de não se ter de aprender a lidar por completo com um novo programa. Terá apenas que aprender a lidar com algumas funções novas. Ao mesmo tempo, todas as funções do Microsoft Word[®] estão disponíveis.

Tecnicamente, o MetaTaxis integra-se por si próprio no Microsoft Word[®], na qualidade de "COM-Add-in" (ficheiro "MetaTaxis.DLL", localizado no arquivo do programa MetaTaxis). Dado o MetaTaxis ser um "COM-Add-in" (comando adicional ou complementar), ele poderá ser mais rapidamente iniciado e muitas das suas funções poderão ser também mais rapidamente aplicadas do que no caso de um "add-in" normal. (Nota: A técnica de "COM-Add-ins" foi introduzida com o Microsoft Office 2000[®]. Por essa mesma razão, o MetaTaxis não está disponível para a versão do Microsoft Office 97[®].)

Além do "COM-Add-in" existe ainda um "add-in" normal ("MetaTaxis.dot", contido na pasta do programa MetaTaxis). Este "add-in" é a interface de conexão entre o Microsoft Word[®] e o "COM-Add-in" do MetaTaxis.

Versões

Existem três versões básicas do MetaTaxis para Word: o MetaTaxis Lite, o MetaTaxis Pro e o MetaTaxis NET/Office. A versão Lite assegura apenas as funções mais básicas de um "software" CAT, não estando por essa mesma razão disponíveis as suas funções mais avançadas. O MetaTaxis Pro inclui muitas das funções que um tradutor profissional necessita (especialmente as de importação/exportação, análise estatística, etc.). O MetaTaxis NET/Office permite-

lhe traduzir ficheiros do tipo Excel e PowerPoint, fornece-lhe algumas opções mais avançadas no tratamento das bases de dados e integra-as em redes de comunicação.

Filosofia

A filosofia do MetaTaxis pode ser definida em quatro palavras: eficiência, funcionalidade, informação e adaptação.

Eficiência: o MetaTaxis oferece-lhe várias funções, cuja combinação não poderá ainda ser encontrada em outros programas do tipo CAT. Poderá, por exemplo, usar as memórias de tradução como base de dados e vice-versa. Poderá também estender uma procura até à procura inversa ou ainda à procura duma corrente de linguagem. E ainda há mais: o MetaTaxis é simultaneamente rápido e de fiável. Resumindo, o MetaTaxis ultrapassa em muito o nível de eficiência da tradução alcançada por outros programas CAT.

Funcionalidade: traduzir é um trabalho duro, o qual requer uma grande dedicação, esforço e concentração. Um programa CAT deverá pois facilitar o acto de traduzir e não torná-lo ainda mais difícil através de complicadas funções. O MetaTaxis foi desenvolvido por um tradutor que não se sentia satisfeito com os programas disponíveis no Mercado. Ele decidiu assim criar um programa, cuja utilização fosse mais amigável, fornecendo ao mesmo tempo todas as funções necessárias a uma tradução profissional.

Informação: os tradutores trabalham num meio ambiente dinâmico e interactivo. Eles têm por vezes prazos delimitados bastante curtos, necessitando por isso de inúmeras informações acerca do tempo dispensado num determinado trabalho, da quantidade de palavras traduzidas e dos respectivos custos. O MetaTaxis oferece informações estatísticas detalhadas acerca dos segmentos e dos documentos, incluindo o cálculo dos custos.

Adaptação: os tradutores são um grupo heterogéneo de pessoas com uma enorme variedade de necessidades e de processamentos de trabalho. Os documentos a ser traduzidos diferem infundavelmente entre si. Por isso mesmo, uma ferramenta CAT deverá adaptar-se a todo o tipo de situações. Quase todas as funções do MetaTaxis poderão ser moldadas ou adaptadas de acordo com as necessidades específicas do utilizador.

Características (vista geral)

Generalidades

Fácil instalação: o MetaTaxis, versão para o Word, pode ser instalado em menos de um minuto

Funciona por intermédio do Microsoft Word®: não terá de gerir várias janelas no ecrã do seu computador. Além disso, não necessitará de aprender um novo programa por completo, apenas algumas novas funções.

Fácil de utilizar: comece a traduzir em cinco minutos sem ter de estudar nenhum manual.

Suporta vários tipos de ficheiros: todos os tipos de documentos de texto, ficheiros com "TAGs" (HTML, XML, etc.), Excel e PowerPoint.

Fácil transferência: o texto original, a tradução e os ajustes feitos no documento são armazenados num único documento, o qual poderá ser facilmente transferido.

Preservação do formato: o formato do documento é mantido ao longo do processo de tradução.

Correcção profissional de erros: mesmo que apague acidentalmente algumas das unidades de tradução, as funções automáticas de reparação evitarão possíveis falhas ou avarias no MetaTaxis.

Totalmente adaptável: pode-se adaptar todas as funções do programa CAT de várias formas, de acordo com as suas necessidades especiais. Também se pode alterar o funcionamento do programa.

Integração integral de programas de tradução (via Internet ou através de programas locais): LEC Translate, PowerTranslator, Personal Translator, tradução Google via Internet, tradução Systran via Internet.

Suporte rápido e eficiente: pelos programadores do MetaTaxis.

Memórias de Tradução e Bases de Dados de Terminologias

Funções de pesquisa rápidas, exactas e de confiança, incluindo as tecnologias "fuzzy".

Muitas funções exclusivas (apenas na versão NET/Office): procura inversa nas TMs e nas TDBs; usar a TM como TDB; usar a TDB como TM; procura de cadeias ou correntes de idioma.

Apresentação compreensível e flexível dos resultados da procura: poderá observar imediatamente se pode ou não usar as traduções encontradas.

Importar e exportar (não está disponível na versão Lite): TMX, TRADOS[®], Wordfast[®], MS Access[®], formato de texto, Personal Translator

Processamento por grupos (não disponível na versão Lite): define um grupo de tarefas a serem executadas.

Mecanismo da Base de Dados: o MetaTaxis serve-se de mecanismos profissionais nas bases de dados, com vista ao armazenamento de dados nas memórias de tradução. O MetaTaxis oferece quatro tipos de formato para as bases de dados: Microsoft Access[®], edb, MySQL, Microsoft SQL Server.

Servidores externos (apenas na versão NET/Office): o MetaTaxis pode ser ligado ao TRADOS Workbench e, a partir da versão 2.80, o MetaTaxis pode ser conectado com o Servidor MetaTaxis.

Funções de Estatística

Informação do segmento: tempo despendido por cada tradutor na tradução de um segmento; número de palavras; histórico da tradução.

Índex (não está disponível na versão Lite): indexação total do documento, fácil acesso ao contexto de cada palavra.

Estatísticas do documento (não está disponível na versão Lite): número de segmentos, palavras e caracteres traduzidos, não traduzidos e que necessitem de uma revisão; estatísticas do tempo, cálculo dos custos.

Estatísticas dos projectos (não está disponível na versão Lite): estatísticas do documento, para todos os documentos pertencentes a um determinado projecto.

Estatísticas do tradutor (não estão disponíveis na versão Lite): número de palavras traduzidas; tempo despendido.

Cálculo dos custos (não está disponível na versão Lite): custos baseados nas palavras do texto-fonte, nas palavras contidas na tradução e no tempo despendido. Cálculo ponderado para os segmentos da base de dados.

Importar/Exportar

Suporte para ficheiros com "TAGs" (não está disponível na versão Lite) (HTML, XML, QuarkExpress, pageMaker, FrameMaker, Interleaf, Ventura, XLIFF, OpenTag)

Ficheiros TRADOS® (não está disponível na versão Lite): não necessita do TRADOS para criar ficheiros TRADOS.

Importação de ficheiros Excel e Powerpoint (disponível apenas no "Net/Office"): com a ajuda do MetaTaxis, poderá traduzir facilmente ficheiros PowerPoint e Excel, mesmo que nunca tenha trabalhado com os referidos programas!

Importação e Exportação de Formatos de Base de Dados (não disponível na versão Lite) (TRADOS® Studio, SDLite, Wordfast® original, Access®, formato de texto, Personal Translator®, T1 Professional®).

Funções inteligentes de Importação/Exportação: poderá definir condições complexas para a importação e exportação de conjuntos de dados, usando uma linguagem de programação de fácil aprendizagem concebida para o MetaTaxis (assim como o Visual Basic).

Ferramenta de alinhamento (apenas nas versões Pro e NET/Office)

Dois modos de alinhamento: modo de diálogo e comparação do documento

Rápida coordenação dos segmentos

A formatação é mantida

Importação dos resultados para as bases de dados do MetaTaxis por intermédio de apenas dois cliques.

O que é um programa CAT? (breve introdução)

Os programas CAT são concebidos com o intuito de ajudar os tradutores a traduzir textos. Como é que o MetaTaxis desempenha essa função? Nos próximos parágrafos, tentarei explicar as funções básicas do MetaTaxis e por assim dizer de qualquer programa CAT.

Os tradutores não traduzem palavras. Mesmo que as palavras possuam um significado, elas não serão correctamente compreendidas, a menos que sejam interpretadas de acordo com os seus contextos. Cada tradutor deverá aprender que, mais do que traduzir palavras, ele ou ela deverão poder acima de tudo definir o significado do texto-fonte pelas palavras da Língua de destino, usando na maioria

das vezes uma nova estrutura sintáctica, deixando para trás a estrutura do texto-fonte.

Se um(a) tradutor(a) não traduz palavras, então o que é ele ou ela fazem? Um(a) tradutor(a) traduz frases. Por assim dizer, uma frase é simultaneamente a maior e a mais pequena das unidades de tradução que um(a) tradutor(a) poderá gerir. Não se trata aqui de estabelecer nenhuma filosofia acerca da natureza do seu significado, nem tão-pouco de uma anotação acerca da natureza das palavras ou das frases. Isto é simplesmente a defesa de um ponto de vista mais prático. De uma forma geral, os tradutores não traduzem textos completos, ou parágrafos inteiros – mesmo que eles os tenham de ter em mente como forma de suporte ou background. Normalmente, os tradutores traduzem um texto, indo de frase em frase, simplesmente pelo facto de a frase ser a maior unidade de tradução acerca da qual se possa ter uma noção preliminar e lançar uma vista de olhos em geral. Ao mesmo tempo, ela é a unidade de tradução mais pequena, identificável ou associável a um sentido lógico consistente.

Por isso mesmo e de um ponto de vista prático, podemos considerar que os tradutores lidam com frases. Infelizmente, os documentos de texto não apresentam as frases aos tradutores da melhor maneira. Eles são optimizados de acordo com a sua leitura, não de acordo com a sua tradução. Essas frases são geralmente agrupadas em parágrafos, não podendo por vezes ser tão facilmente distinguidas.

É exactamente aqui que um programa CAT entra em acção e nós chegamos assim à sua função mais básica: **um programa CAT apresenta as frases ao tradutor de uma forma mais conveniente.**

De qualquer forma, esta afirmação não é totalmente correcta. É claro que as ferramentas CAT não são o suficientemente inteligente para perceber o significado de um texto. Por isso, não existe nenhuma garantia de que ela apresente soluções apropriadas em todos os casos (às vezes isso é difícil até para as pessoas mais inteligentes – eis mais um problema filosófico). Por essa mesma razão, é mais comum usar a palavra "segmento", do que propriamente a palavra "frase".

Claro que apresentar um segmento não é muito difícil. Um programa CAT tem no entanto outras funções.

Os segmentos não são apenas apresentados; eles são apresentados de modo a que se consiga introduzir a tradução logo a seguir ao texto-fonte ou original. Isto permitirá ao tradutor comparar directamente o documento-fonte e o documento traduzido, sem ter que olhar constantemente para dois sítios diferentes. E, ainda mais importante do que isso, a tradução é armazenada no mesmo local que o documento-fonte, de modo a que e posteriormente possa voltar a ele para poder corrigir ou melhorar a sua tradução.

Satisfazendo-se essa necessidade, a segunda função básica de um programa CAT é exactamente a de apresentar segmentos-fonte e a sua tradução como um todo ou unidade. Chama-se a essa unidade de "TU" ou "Unidade de tradução" (do Inglês => "translation unit").

Mesmo que um programa CAT ficasse apenas por aqui, isso já seria bastante útil aos tradutores, dado que, o processo de tradução é assim mais eficientemente organizado. Mas um programa CAT pode fazer muito mais.

Especialmente nos casos de traduções técnicas e textos revistos, o tradutor encontra constantemente segmentos anteriormente já traduzidos (ou outros similares). Antigamente, os tradutores tinham que consultar manualmente as suas velhas traduções, arquivadas em pastas de arquivo, caso quisessem retirar delas dados idênticos ou iguais. Dado que tal operação consumia em geral uma grande quantidade de tempo, os tradutores preferiam, na maioria das vezes, tornar a traduzir o segmento de novo.

Com um programa CAT isso já não será mais necessário. Um programa CAT fornece-lhe funções que executam automaticamente essas tarefas por si.

Claro que a ferramenta CAT não poderá procurar esses segmentos em livros ou em papéis. Existirá assim a necessidade de haver uma base de dados onde cada um desses textos originais (fonte) bem como a sua respectiva tradução, ou seja, cada TU (unidade de tradução), possam ser armazenados. Chama-se geralmente a essa base de dados de "TM" (do Inglês => Translation Memory) ou "Memória de Tradução". Qualquer programa CAT armazena as TUs numa TM (Memória de Tradução) imediatamente após a tradução de cada segmento, ou ainda numa fase posterior.

A terceira função básica de um programa CAT é armazenar as unidades de tradução numa memória de tradução (TM) e de as procurar sempre que exista um novo segmento a ser traduzido. Qualquer que seja o resultado dessa busca na TM, ele será apresentado ao tradutor da maneira mais conveniente, de forma que ele o possa reutilizar na sua tradução

Através dessas funções, o tempo de trabalho requerido numa tradução poderá ser enormemente reduzido, especialmente nos casos de revisão ou em textos bastante repetitivos. (À reutilização de segmentos já traduzidos dá-se o nome de "leverage" ou "efeito de leverage".)

É claro que os tradutores não lidam com frases ou segmentos, como se eles se tratassem de unidades atômicas. As frases são constituídas por palavras. Conhecer o significado de uma frase depende essencialmente do facto, se se conhece ou não o significado individual de cada uma das suas palavras. Por isso mesmo, antes de os programas CAT terem sido inventados, os dicionários e os glossários eram a ferramenta principal de cada tradutor. Além disso, a consulta dos mesmos consumia imenso tempo durante o trabalho desses tradutores. Tal como tantos outros programas CAT, o MetaTaxis também inclui funções especiais para tornar a consulta dos dicionários e dos glossários mais eficiente.

A quarta função básica de um programa CAT é a consulta automática nas terminologias das bases de dados e a apresentação automática das mesmas, bem como a inserção dos resultados.

Para além destas quatro funções básicas, existem ainda outras funções de grande utilidade. Não as irei aqui especificar todas detalhadamente, mas aqui vai uma lista com algumas delas:

- Ferramentas para pesquisa de texto
- Ferramentas de indexação e concordância
- Análise de qualidade através do controlo automático das listas de observação, ou através da aplicação de regras formais

- Ferramentas para uma formatação posterior (permitem por exemplo uma formatação correcta)
- Ferramentas de Estatística que fornecem a informação acerca do processo de tradução (número de palavras traduzidas, tempo despendido, cálculo dos custos, etc.)
- Ferramentas de Importação/Exportação
- Ferramenta de alinhamento. Muitas traduções não foram traduzidas com a ajuda de um programa CAT, de forma que elas não estarão disponíveis em utilizações posteriores. Para possibilitar ao tradutor salvar esses textos numa TM (Memória de Tradução), muitos dos programas CAT oferecem uma ferramenta especial para a criação da referida. Ela é geralmente denominada de "ferramenta de alinhamento".
- Ferramentas especiais para extrair informações através da Internet

Todas estas funções são oferecidas pelo MetaTaxis e descritas neste Manual. Qualquer pessoa poderá acelerar o processo de tradução e melhorar a qualidade das suas traduções! O MetaTaxis pode tornar o seu trabalho mais rentável. Assim terá mais tempo livre... agora a escolha é sua!

Instalação

Requisitos

Antes de instalar o MetaTaxis para o Word, certifique-se de que os requisitos mínimos estão preenchidos:

- Sistema operativo **Microsoft Windows®**: Windows 98®, Windows ME®, Windows NT®, Windows 2000®, Windows XP®, ou Windows Vista®.
- **Microsoft Word 2000®** (Service Release 1a), **Microsoft Word XP®**, **Microsoft Word 2003®**, **Microsoft Word 2007®** ou **Microsoft Word 2010®**.

Instalação

A instalação do programa MetaTaxis poderá ser baixada no endereço: www.metataxis.com:

- **MetaTaxisForWordV3.exe**

Para instalar o MetaTaxis:

1. Feche todas as janelas do MS Office, especialmente as janelas do Microsoft Office e do Outlook.
2. Execute o ficheiro de instalação **MetaTaxisForWordV3.exe**. Siga as instruções fornecidas pelo programa de instalação. Se ainda estiver a utilizar o Word 2000, certifique-se de que seleccionou o tipo adequado; para todas as restantes versões do Word não é necessário efectuar configurações especiais.
3. Assim que se tenha completado a instalação, o Microsoft Word® será iniciado automaticamente. Se tal não acontecer, inicie o Word manualmente.
4. Se já adquiriu a sua licença e a pretende utilizar, vá até ao menu do MetaTaxis e clique na opção "**Acerca do MetaTaxis**". Na caixa de diálogo que lhe for apresentada, clique no botão "**Introduzir o número da licença**" e digite os respectivos dados. O nome no qual a licença foi emitida é um caso sensível (diferenciação das maiúsculas e das minúsculas) e terá de ser inserido exactamente como lhe foi fornecido. Aconselha-se que utilize as funções "Copiar" e "Colar" do Word.

Nota: Se já tiver adquirido uma actualização de licença, terá de introduzir o código da licença da sua versão antiga numa caixa de diálogo extra; ou então é necessário que o código da licença já tenha sido introduzido anteriormente na versão antiga. Se for este o último caso, não é necessário nenhuma acção especial.

Se o MetaTaxis não for iniciado imediatamente ou se encontrar outro tipo de problemas (especialmente denominados de erros de automação), encerre o Microsoft Word® e torne a iniciá-lo. Se o MetaTaxis continuar a não funcionar da forma desejada, certifique-se de que instalou a versão indicada e leia as "Perguntas frequentes" (FAQ) com atenção. Se nenhuma das soluções apresentadas funcionar, contacte a equipa de suporte do MetaTaxis, através do endereço electrónico: support@metataxis.com.

Desinstalar o MetaTaxis

Poderá desinstalar o MetaTaxis da mesma maneira que desinstala um outro programa do Windows.

Existem duas maneiras de desinstalar o MetaTaxis:

(a) Através do menu do Windows "Programas":

1. Procure o submenu "**MetaTaxis**" no menu "Programas" do Windows.
2. Clique em "**Desinstalar o MetaTaxis**" e siga as instruções apresentadas.

(b) Por intermédio do painel de controlo:

1. Clique em "**O meu Computador**" (My computer) na "desktop" do Windows.
2. Clique no painel de controlo.
3. Clique em "**Adicionar ou remover programa**" (ou **Software**). Aparece uma caixa de diálogo com a lista de todos os programas presentemente instalados no sistema do seu computador.
4. Procure "**MetaTaxis 3.x**" e clique no ícone correspondente.
5. Clique no botão "**Desinstalar**" e siga as instruções apresentadas.

Como ter acesso às funções do MetaTaxis

Basicamente, existem três maneiras de ter acesso às funções do MetaTaxis: através do menu, do símbolo da barra de ferramentas ou por intermédio das teclas de atalho.

Os atalhos são idênticos em todas as versões do Word. Pode personalizar os atalhos do MetaTaxis através das "Opções gerais" (consulte o capítulo "Opções gerais", na página 268).

Ao passo que a gestão dos atalhos é idêntico em todas as versões Word, a gestão dos menus e das barras de ferramentas infelizmente não é. As diferenças entre o

Word 2007/2010 e as versões mais antigas são descritas nas duas próximas secções.

Word 2000/XP/2003

No Word 2000/XP/2003, o menu MetaTaxis menu está integrado na barra do menu do Word. Pode executar qualquer comando MetaTaxis da mesma forma que executa um comando normal do Word. A barra de ferramentas do MetaTaxis é mostrada da mesma forma que as outras barras de ferramentas do Word, podendo alterar a sua posição consoante as suas necessidades.

Ao contrário de outros menus e barras de ferramentas do Word, não pode personalizar menu e a barra de ferramentas do MetaTaxis de uma forma usual. O menu do MetaTaxis não pode ser personalizado, de forma a se evitar qualquer tipo de confusão e assegurar uma consistência com o Manual. O número a posição dos ícones na barra de ferramentas do MetaTaxis pode ser personalizado através das "Opções gerais" (consultar o capítulo "Opções gerais", na página 268).

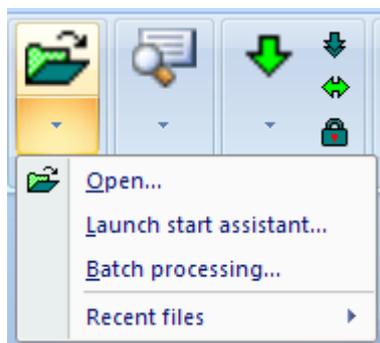
Word 2007/2010

No Word 2007/2010, o tratamento e a gestão dos menus, barras de ferramentas e add-ins foram completamente alterados. A barra do menu do Word foi trocada por frisos (do Inglês => "ribbons") e os antigos "add-ins" e barras de ferramentas são geridos de uma forma diferente.

A partir do MetaTaxis 3, o friso do MetaTaxis está disponível para o Word 2007/2010. Ele tem a seguinte aparência:



O friso do MetaTaxis contém o mesmo conjunto de símbolos do que a antiga barra de ferramentas do MetaTaxis (com algumas excepções), existindo alguns símbolos adicionais. Os itens do menu MetaTaxis estão disponíveis através de um menu em separado, em cada grupo de símbolos no friso. A seguir um exemplo (menu "Documentos"):

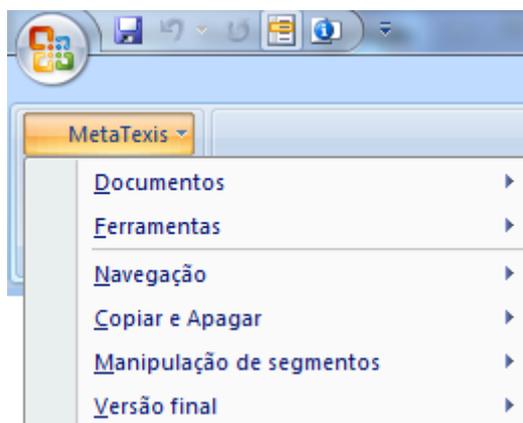


Já não se pode ter acesso ao antigo menu da versão 2 do MetaTaxis através do antigo menu, e a respectiva barra de ferramentas também foi removida. O acesso a ambos é agora possível através do friso **Suplementos** ("Add-Ins"). Ao activar o

friso **Suplementos** ("Add-Ins"), ele apresentará o seguinte aspecto se o MetaTaxis estiver instalado:

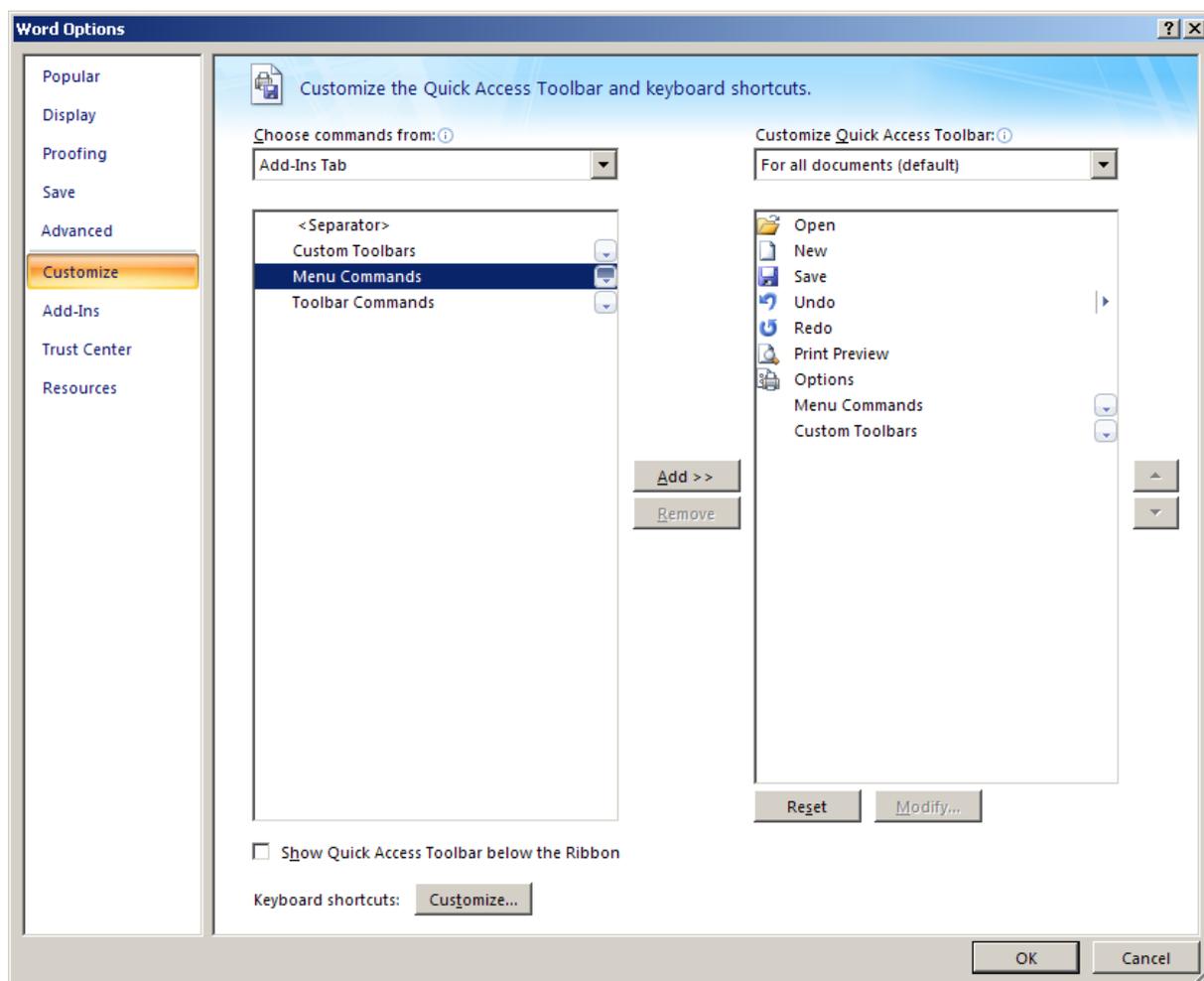


A barra de ferramentas do MetaTaxis é mostrada na área da direita, nas **Barras de Ferramentas Personalizadas**. O menu do MetaTaxis é visível no friso da esquerda, correspondente aos **Comandos de Menu**. Para ter acesso ao menu do MetaTaxis, selecione o item **MetaTaxis**, sendo-lhe apresentado o seguinte menu:



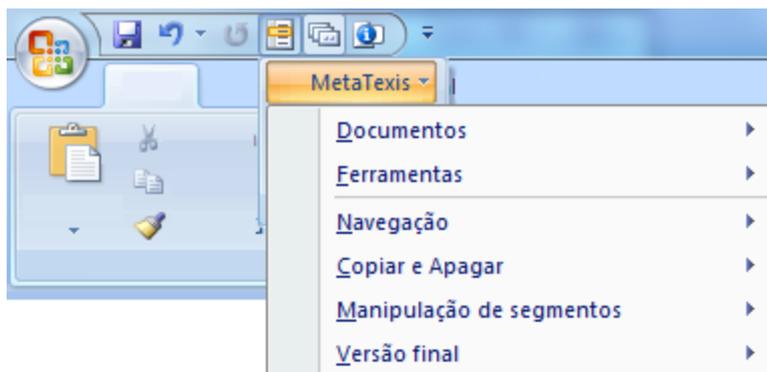
Em comparação com as versões mais antigas do Word, o tratamento e a gestão de "add-ins" tornou-se infelizmente menos conveniente. Poderá contudo melhorar a situação, através de um pequeno ajuste na barra de ferramentas na área de acesso rápido. Para personalizar a barra de ferramentas na área de acesso rápido, execute as seguintes acções:

1. Clique na barra do menu, com o botão direito do rato. No menu de contexto que lhe é apresentado, clique em **Personalizar Barra de Ferramentas de Acesso Rápido** ("Customize Quick Access Toolbar")... Ser-lhe-á apresentada a seguinte caixa de diálogo:



2. Na caixa de diálogo que é mostrada, seleccione **Personalizar** ("Customize") na margem esquerda e, na caixa pendente **Escolher comandos de** ("Choose commands from"), seleccione no separador **Suplementos** ("Add-Ins").
3. Na lista de comandos que lhe é apresentada, seleccione **Comandos de Menu** ("Menu Commands") e clique no botão **Adicionar >>** ("Add"). Depois seleccione **Barra de Ferramentas Personalizada** ("Custom Toolbars") e clique no botão **Adicionar >>** ("Add").
4. Para finalizar, clique em **OK** para salvar as configurações.

Depois de ter executado estas acções, estarão visíveis dois novos ícones na barra de ferramentas de acesso rápido. Ao clicar no ícone **Comandos de Menu** ("Menu Commands"), os menus que foram adicionados por "add-ins" estarão visíveis e poderá seleccionar **MetaTaxis** para visualizar o menu do MetaTaxis:



Se seleccionar o ícone **Barra de Ferramentas Personalizada** ("Custom Toolbars"), as barras de ferramentas que foram adicionadas pelos "add-ins" serão directamente visíveis:



Em comparação com o Word 2000/XP/2003 isto é menos conveniente, mas tem agora um acesso mais rápido às funções do MetaTaxis, sem ter de activar o friso dos **Suplementos** ("Add-Ins").

Início rápido

Siga em frente!

Assim que tiver instalado o seu MetaTaxis, versão para o Word, poderá começar imediatamente a traduzir sem ser necessário abrir outros programas extras no seu computador.

Terá apenas de executar algumas tarefas:

1. Abra o documento que pretende traduzir no Microsoft Word.
2. Clique em **MetaTaxis**, na barra de ferramentas do Word, para que possa assim dispor o menu MetaTaxis, e seleccione o comando: **MetaTaxis | Documentos| Lançar o Assistente Inicial**, OU clique no comando do menu: **MetaTaxis | Navegação | Abrir próxima unidade de tradução** (ou através do atalho "Alt+Seta p/baixo", ou ainda através do ícone , situado na barra de ferramentas do MetaTaxis).
3. Aparecerá uma janela a perguntar-lhe se deseja traduzir o documento com a ajuda do MetaTaxis. Clique no botão **Sim**. A janela do Assistente Inicial do MetaTaxis aparecerá de seguida. O Assistente Inicial conduzi-lo-á através das configurações mais importantes para a tradução do documento.

Nota: A única regra aqui obrigatória é a escolha da informação da linguagem, no 2.º passo". Para começar, pode passar à frente todos os outros tópicos, clicando simplesmente no botão **Próximo** em cada uma dessas acções. Assim que tiver escolhido uma acção e clicado o botão **Concluir**, situado no último estágio do quadro do Assistente Inicial do MetaTaxis, estará pronto para começar a traduzir.

4. Clique em **Próximo** (localizado em baixo), para passar para o próximo passo.
5. Escolha uma linguagem-fonte e uma linguagem de destino no 2.º passo. Clique em **Próximo**.
6. No 3.º passo são definidas algumas configurações básicas referentes à memória de tradução (TM). Por defeito, é seleccionada uma memória de tradução (senão pode usar uma outra TM, criando ou seleccionando uma já existente). Clique em **Próximo**.

7. No 4.º passo são definidas algumas configurações básicas aplicáveis à base de dados de terminologias (TDB). Por defeito, é seleccionada uma base de dados de terminologias (pode no entanto usar uma outra TDB, criando ou seleccionando uma já existente). Clique em **Próximo**.
8. No 5.º passo, pode introduzir os dados pessoais do tradutor. Clique em **Próximo**.
9. No 6.º passo, pode decidir qual a acção a executar depois de ter finalizado o **Assistente Inicial**. Não é necessário definir aqui nenhuma configuração. Clique apenas em **Concluir**.
10. Está assim pronto para começar a traduzir, usando as funções da barra de ferramentas do MetaTaxis, através dos comandos de navegação no sub-menu da **Navegação** ou ainda através dos respectivos atalhos. Os atalhos mais importantes são, por assim dizer, "Alt+Seta p/baixo" e "Alt+Seta p/cima". Utilize estes atalhos para navegar ao longo do documento. Introduza a tradução na caixa de texto vazia que lhe é exibida logo abaixo do segmento-fonte.
11. Cada vez que um segmento ainda não traduzido for aberto, a TM e a TDB serão consultadas automaticamente, em busca de uma tradução (por defeito).
12. Se essa pesquisa tiver êxito, as TUs que foram encontradas serão apresentadas directamente na caixa de tradução, situada por baixo do segmento-fonte. Para seleccionar um resultado, coloque o cursor na TU pretendida e execute o comando **Seleccionar tradução**, pressione "Alt+Shift+Return", ou clique em , na barra de ferramentas.

Para obter instruções mais detalhadas, consulte o capítulo "Assistente Inicial", na página 33.

Ajuda

O MetaTaxis inclui um sistema compreensivo de ajuda online com uma ajuda referente ao contexto de cada uma das caixas de diálogo. A ajuda online possui exactamente os mesmos tópicos contidos neste manual.

Para iniciar a ajuda online, clique no comando: **MetaTaxis | Ajuda** ou utilize o atalho **Alt+Ctrl+Shift+F1**.

Para ter acesso à ajuda referente ao contexto de um determinado diálogo, clique no botão **Ajuda**, situado no lado esquerdo da parte inferior de cada caixa de diálogo do MetaTaxis, ou pressione a tecla **F1** no seu teclado.

Princípios básicos

Para começar, só necessita de alguns conhecimentos básicos: como navegar ao longo do texto, e como introduzir e editar uma tradução numa unidade de tradução.

Como navegar ao longo do MetaTaxis

Estes são os comandos de navegação mais importantes, disponíveis na barra de ferramentas ou ainda no sub-menu **Navegação** do MetaTaxis:

- **Abrir a próxima unidade de tradução** (Alt+Seta p/baixo) :

Através deste comando, pode abrir a próxima unidade de tradução disponível, a partir da actual posição do cursor (se estiver alguma TU aberta, algures no documento, ela será encerrada automaticamente, antes de a próxima unidade de tradução ser aberta).
- **Abrir a unidade de tradução anterior** (Alt+Seta p/cima) :

Quase idêntico à opção anterior, mas aqui desloca-se para cima em vez de se deslocar para baixo.
- **Ir para a próxima unidade de tradução a ser traduzida/revista** (Alt+Shift+Seta p/baixo) :

Através deste comando, poderá ir para a próxima unidade de tradução que necessite uma revisão, por não ter sido encontrado nenhum segmento com uma similaridade igual a 100% na TM ou que não preencha os requisitos formais que foram anteriormente por si especificados (consultar "Controlo de qualidade", na página 76).
- **Ir para a anterior unidade de tradução a ser traduzida/revista** (Alt+Shift+Seta p/cima) :

Quase idêntico à opção anterior, mas aqui desloca-se para cima em vez de se deslocar para baixo.
- **Ir para a última unidade de tradução aberta** (Alt+Home) :

Através deste comando, poderá ir para a unidade de tradução que foi aberta na última vez.
- **Fechar unidade de tradução** (Alt+End) :

Através deste comando, a unidade de tradução que estiver actualmente aberta será encerrada.

Para mais informações, consulte o capítulo "Navegação", na página 58.

Como traduzir

A unidade de tradução (TU) é o elemento central de um processo de tradução. As TUs consistem basicamente num segmento-fonte e na sua tradução.

Ao executar um comando de navegação, a TU ser-lhe-á disposta para ser traduzida ou editada. Eis aqui um exemplo:

Where be his quiddities now, his quillities, his cases, his tenures, and his tricks?

O texto-fonte é disposto na caixa com o fundo amarelado. Deverá introduzir a tradução na caixa rodeada pela faixa azulada. No exemplo de cima, não foi inserida nenhuma tradução. O segmento-fonte está ainda por traduzir.

Para inserir uma tradução, posicione o cursor na caixa rodeada pela linha azulada e digite a frase traduzida no idioma desejado.

Where be his quiddities now, his quillities, his cases, his tenures, and his tricks?

Wo sind jetzt seine Quidditäten und Quillitäten, seine Fälle, Besitztitel und Schliche?

Quer esteja ou não satisfeito com a sua tradução, quer a tenha ou não completado, poderá avançar para a próxima TU (ou para uma outra qualquer) a qualquer altura. Além disso, poderá regressar posteriormente à unidade de tradução (TU), a fim de a poder assim rever, corrigir ou melhorar.

Delimitadores dos segmentos

Quando uma TU é encerrada, existem 3 formas possíveis de a visualizar:

- Se não existir ainda nenhuma tradução, verá o segmento-fonte sem qualquer tipo de delimitadores à sua volta.
- Se esse segmento já contiver alguma tradução, existem duas possibilidades de o visualizar, dependentemente do facto de a opção **Mostrar texto oculto** no menu **Extras** do Microsoft Word® ter sido assinalada ou não:
 - Se o texto omitido não for mostrado, verá apenas a tradução sem qualquer tipo de delimitações à sua volta.
 - Se o texto omitido for exibido, verá a unidade (TU) por completo, ou seja, o segmento-fonte e a sua tradução. A TU aparecerá delimitada por chavetas vermelhas, havendo ainda um terceiro delimitador entre o segmento-fonte e a sua tradução, como o abaixo indicado:

{Where be his quiddities now, his quillities, his cases, his tenures, and his tricks?|Wo sind jetzt seine Quidditäten und Quillitäten, seine Fälle, Besitztitel und Schliche?}

Poderá deambular por entre os dois, através do comando do menu: **MetaTaxis | Navegação | Mostrar texto escondido (activar/desactivar)**.

Esses três delimitadores têm o seguinte significado e/ou função:

- "{" delimita o início de uma unidade de tradução;
- "}" delimita o fim de uma unidade de tradução;
- "|" é o delimitador que separa o segmento-fonte do segmento de tradução contidos na TU.

Ao contrário daquilo que se verifica nalguns outros programas CAT (como é o caso do TRADOS® e do Wordfast®), os delimitadores de segmentos no MetaTaxis

não têm nenhuma outra função interna que não a de o ajudar a identificar os segmentos. Internamente, o MetaTaxis não necessita dos delimitadores de segmentos, dado que ele se serve de uma técnica omissa e avançada no rastreamento dos segmentos, do texto-fonte e da tradução. Esta informação está no entanto omissa, não podendo o utilizador assim causar nenhum dano pelo simples apagar desses delimitadores. Para além disso, esses delimitadores são protegidos contra qualquer tentativa no sentido de apagar o texto, sempre que o controle de entradas estiver activo.

Como editar uma tradução

Pode editar a sua tradução, inserindo o texto na caixa de tradução. Também poderá editar a sua tradução, mesmo que a TU não tenha sido aberta. De qualquer forma, recomenda-se que **abra sempre a unidade de tradução (TU) antes de a editar**, e isto por duas razões: a informação das estatísticas do seu trabalho de tradução será mais exacta não havendo assim o perigo de se apagarem os textos que estão escondidos.

Estes são os comandos mais utilizados na cópia e no apagamento, disponíveis no sub-menu **Copiar e Apagar**, no menu do MetaTaxis:

- **Copiar texto-fonte** (Alt+Shift+C) : se a caixa de tradução estiver vazia, este comando copiará o texto do segmento-fonte para lá.
- **Copiar o texto-fonte para a próxima unidade de tradução** (Alt+Ctrl+Shift+C) : Este comando é de facto a combinação de dois outros comandos: **Abrir próxima unidade de tradução** e **Copiar texto-fonte**. Ele ser-lhe-á útil sempre que estiver certo de que fará sentido copiar o texto-fonte para a próxima unidade de tradução.
- **Apagar tradução** (Alt+Shift+Delete) : este comando limpa a caixa de tradução.

Como usar os resultados da procura

Por defeito, sempre que sejam encontrados resultados na consulta da TM, eles ser-lhe-ão apresentados no documento. Não será necessário editá-los imediatamente, mas terá provavelmente de seleccionar uma das traduções alternativas apresentadas. Existem vários comandos fáceis que o ajudarão nessa tarefa:

- **Seleccionar tradução** (Alt+Shift+Return) : sempre que alguma TU tiver sido encontrada na memória de tradução e a quiser seleccionar, posicione o cursor na tradução pretendida e execute este comando.
Se for para a próxima unidade sem ter inserido ou seleccionado uma tradução, eles serão preservados, podendo mais tarde retornar a este ponto, a fim de seleccionar e editar a respectiva tradução.
- **Seleccionar tradução passo-a-passo** (Alt+Ctrl+Shift+Return):

Esta é uma alternativa ao comando **Seleccionar tradução**. A selecção do resultado da tradução é executada passo-a-passo, em vez de ser executada numa única acção.

- **Seleccionar tradução e abrir próxima TU** (Alt+Ctrl+Shift+Seta p/baixo):
Combinação dos comandos **Seleccionar tradução** e **Abrir próxima unidade de tradução**.
- **Seleccionar tradução e abrir TU anterior** (Alt+Ctrl+Shift+Seta p/cima):
Combinação dos comandos **Seleccionar tradução** e **Abrir unidade de tradução anterior**.
- **Seleccionar tradução e pré-traduzir até onde seja necessária a inserção manual de dados** (Alt+Shift+F8):
Combinação dos comandos **Seleccionar tradução** e **Pré-traduzir até onde seja necessária a inserção manual de dados**.

Opções

O MetaTaxis permite-lhe inserir diversos ajustes para adaptar o seu funcionamento às suas necessidades especiais. Existe uma diferença importante entre as opções do documento e as opções gerais:

- As opções do documento serão salvas no documento activo e poderá ter acesso a elas, clicando no comando do menu: **MetaTaxis | Opções do documento** (para mais informações, consulte o capítulo "Opções do documento", na página 262).
- As opções gerais são salvas no computador em que trabalha, sendo de uma maneira geral posteriormente aplicadas a todos os documentos. Poderá ter acesso a elas, clicando no comando do menu: **MetaTaxis | Opções gerais** (para mais informações, consulte o capítulo "Opções gerais", na página 268).

Notas e indicações para principiantes

Para **acelerar** a navegação nos documentos, active a opção "Normal" ou "Rascunho" no menu/friso **Ver** do Microsoft Word®. Nas Opções Gerais, pode activar uma opção relacionada, para assegurar que o MetaTaxis para a visualização normal/de rascunho sempre que assim apropriado.

Pode ter acesso a todas as funções do MetaTaxis através do friso do MetaTaxis (Word 2007/2010), ou através do menu **MetaTaxis**. Se existir um atalho disponível, este será disposto horizontalmente, ao lado do respectivo comando do menu principal (os atalhos podem ser personalizados através do menu **Opções gerais**).

Se for um principiante, deite uma vista de olhos ao friso ou ao menu do MetaTaxis e efectue as suas próprias experiências, aplicando as diversas funções do programa, usando um documento e uma TM de teste.

No seu quotidiano, **as funções mais importantes** podem ser encontradas respectivamente nos sub-menus **Navegação**, **Copiar** e **Apagar**, **Memória de tradução** e **Base de dados de terminologias**.

O **Controlo de entradas** (veja o diálogo das **Opções gerais**) deverá estar sempre activo, dado que o perigo de se corromper um documento MetaTaxis é muito maior se esta função estiver desactivada (embora o MetaTaxis possa lidar com unidades de tradução mal-formadas, ele não poderá repor um texto que tenha sido apagado anteriormente).

Conceitos e funções

Ficheiros

O MetaTaxis pode lidar com todo o tipo de ficheiros que possam ser abertos pelo Microsoft Word, incluindo documentos que contenham "TAGs", os quais contêm informações acerca da formatação sob a forma de comandos de texto especiais (como por exemplo: HTML). Isto significa que toda uma vasta e variada gama de documentos poderá ser traduzida com a ajuda do MetaTaxis.

Por exemplo, se desejar traduzir um documento WordPerfect[®], poderá abri-lo em Microsoft Word e salvá-lo como sendo um documento Word normal. Poderá então traduzi-lo com a ajuda do MetaTaxis. Depois de ter criado a versão final, pode guardá-lo de novo em WordPerfect[®], caso isso seja necessário.

Nota: É altamente aconselhado que use o comando do MetaTaxis para abrir ficheiros, em vez de usar o comando do Word. No caso de textos com "TAGs", como por exemplo os ficheiros HTML e XML, isto é obrigatório, dado que apenas através do comando MetaTaxis de abrir ficheiros se podem abrir documentos de forma adequada, ao passo que, quando usa o respectivo comando do Word, as conversões são efectuadas de uma forma não desejada.

Documentos

Este menu inclui alguns comandos que lhe permitem gerir os documentos MetaTaxis.

Abrir documento

O comando **Abrir documento** pode ser usado para abrir ficheiros a serem traduzidos em geral, tal como o comando **Abrir** do Word. Existe aqui contudo uma diferença muito importante: Se desejar traduzir documentos HTML, não poderá carregar os ficheiros como se eles fossem documentos vulgares do tipo Word, nomeadamente através do comando **Ficheiro | Abrir**. Em vez disso, deverá usar o comando do MetaTaxis **Abrir documento**. Apenas desta forma os documentos HTML serão abertos como sendo documentos de texto. E apenas desta forma, a tradução do documento com "TAGs" terá exactamente o mesmo formato que o documento original.

Se assim o fizer, o documento com "TAGs", como por exemplo, um documento HTML, será transformado num documento Word (ou, se o FrontPage estiver instalado no seu computador, o documento será aberto em FrontPage). Dado que

pode traduzir o document convertido com o MetaTaxis, isto não é recomendado, se for pressuposto que o documento traduzido tenha o mesmo código HTML que o documento original. O Word produz um código HTML complexo (optimizado para tornar as páginas HTML idênticas aos documentos Word).

Lançar o Assistente Inicial

Assim que tiver aberto um documento qualquer para ser traduzido, poderá lançar directamente o Assistente Inicial, o qual converterá o respectivo documento num documento MetaTaxis, permitindo-lhe assim visualizar as opções mais importantes (para mais informações, consulte o capítulo "Assistente Inicial", na página 33).

Não é necessário contudo usar este comando. Sempre que um documento que não seja do tipo MetaTaxis estiver activo e executar um comando de navegação, o MetaTaxis perguntar-lhe-á se pretende traduzir este documento com a sua ajuda, lançando de seguida o Assistente Inicial.

Lista dos documentos MetaTaxis

Todos os documentos MetaTaxis que tenham estado por último activos, serão adicionados à lista de documentos no menu **Documentos** (até 20 ficheiros). O último documento que foi activado aparecerá em 1.º lugar.

Menu de ferramentas

O menu de ferramentas inclui diversos comandos, necessários nas ocasiões especiais.

Reformatar documento contendo "tags"

Este comando reformata os documentos que contenham "tags" (como por exemplo, os documentos do tipo HTML). Desta forma, pode assegurar-se de que os bits do texto a traduzir foram devidamente sincronizados.

Poderá ser necessário recorrer a este comando, por exemplo, se tiver apagado folhas de estilo importantes. De uma forma geral, não terá necessidade de seleccionar este comando.

Pré-visualizar documento HTML

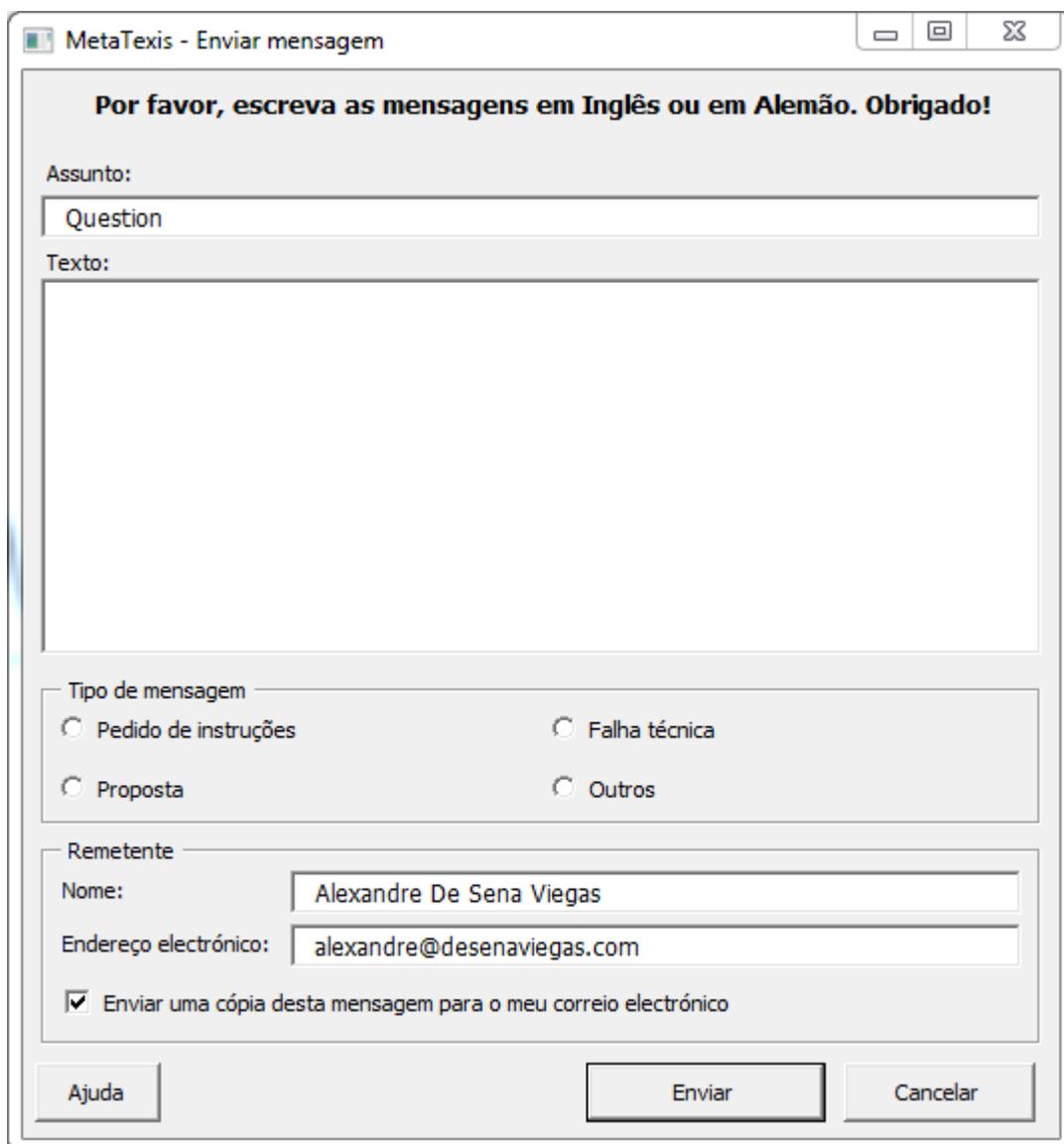
Quando traduzir documentos HTML e executar este comando, o estado actual da sua tradução será mostrado no Internet Explorer.

Verificar actualizações do programa

Através deste comando, pode conectar-se ao servidor do MetaTaxis, para verificar se existem actualizações mais recentes. Se existir alguma actualização mais recente, ser-lhe-á perguntado se deseja fazer a respectiva actualização, sendo-lhe ainda dada a indicação do tamanho e a localização do referido ficheiro. Se decidir efectuar a actualização, o ficheiro será automaticamente transferido e depois é lançado automaticamente o programa de instalação. Assim que o programa de instalação tiver sido iniciado, é necessário fechar todas as janelas do Windows, para que a actualização possa ser devidamente instalada.

Enviar e-mail à Equipa do MetaTaxis

Através deste comando, pode enviar mensagens à Equipa de Suporte do MetaTaxis:



Selecione o tipo de mensagem, entre o título e o texto da mensagem, e introduza o seu endereço electrónico (e-mail). Para finalizar, clique no botão **Enviar**. A mensagem será assim transferida para o servidor MetaTaxis e daí para a Equipa de Suporte. Se a opção **Enviar uma cópia desta mensagem para o meu correio electrónico** tiver sido activada, receberá uma cópia da mensagem na sua caixa de correio electrónico.

Reinstalar o Menu

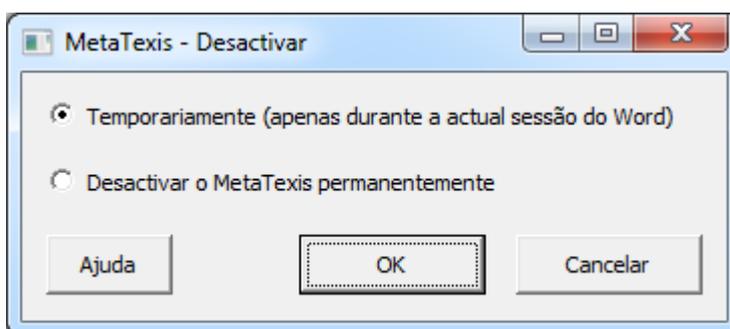
Este comando reinstala o menu do MetaTaxis bem como a sua caixa de ferramentas, de acordo com os ajustes seleccionados na caixa de diálogo das **Opções gerais**. De uma forma geral, não terá necessidade de executar este comando.

Desactivar o MetaTaxis

Em algumas situações, poderá fazer sentido desactivar o MetaTaxis, por exemplo, sempre que desejar utilizar um outro programa CAT que não seja o MetaTaxis, ou se por uma outra razão necessitar de um documento Microsoft Word "limpo".

Para desactivar o MetaTaxis, seleccione o seguinte comando do menu: **MetaTaxis | Ferramentas | Desactivar o MetaTaxis**

Ser-lhe-á apresentada a seguinte caixa de diálogo:



Pode desactivar o MetaTaxis temporária ou permanentemente.

- Para desactivar o MetaTaxis permanentemente, assinale a opção **Temporariamente (apenas durante a actual sessão do Word)** e clique no botão **OK**.

Se desactivar o MetaTaxis temporariamente, ele ficará apenas desactivado durante a actual sessão do Word. Quando reiniciar o Word, o MetaTaxis estará de novo activo.

- Para desactivar o MetaTaxis permanentemente, assinale a opção **Desactivar o MetaTaxis permanentemente** e clique no botão **OK**. Ser-lhe-á assim apresentada a caixa de diálogo do Word responsável pela administração dos suplementos COM ("COM-add-ins"). Desmarque a caixa da opção *MetaTaxis* e clique em **OK**.

Se desactivar o MetaTaxis permanentemente, ele ficará desactivado mesmo que encerre o Word e depois o volte a iniciar.

Para reactivar o MetaTaxis, vá até ao menu **Extras** do Word, clique em **Suplementos COM**, assinale a caixa da opção *MetaTaxis*, e clique em **OK**. Encerre de seguida a actual sessão e reinicie o Word.

Se apagar o suplemento COM MetaTaxis em vez de o desactivar, poderá adicioná-lo de novo, clicando no botão **Adicionar**. O suplemento COM MetaTaxis está localizado na directoria do programa que especificou aquando a sua instalação (consulte o capítulo "Acerca do MetaTaxis", na página 288). Como alternativa, pode reinstalar completamente o MetaTaxis.

Se não tiver desactivado permanentemente o MetaTaxis na caixa de diálogo dos suplementos COM ("COM-Add-ins"), este ficará apenas temporariamente desactivado.

Assistente Inicial

Antes de um documento ser marcado como documento MetaTaxis, é-lhe apresentado o Assistente Inicial. Antes de poder traduzir um texto com a ajuda do MetaTaxis, terá de fornecer algumas informações iniciais acerca do documento que deseja traduzir.

Nota: Como alternativa, pode ser-lhe mostrado o diálogo das **Opções do documento** para uma nova tradução. Isto é recomendado para os utilizadores com mais experiência que desejam actuar de uma forma mais rápida. A apresentação das Opções do documento ou o Assistente Inicial pode ser definida nas **Opções Gerais**, separador **Vários 2**.

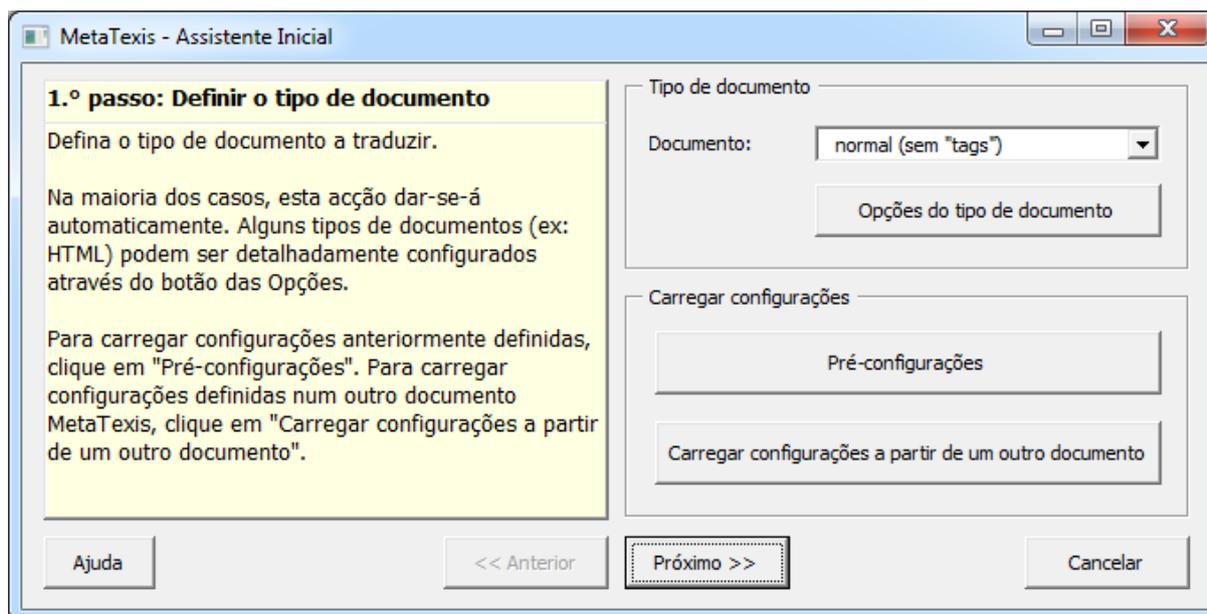
O Assistente Inicial consiste basicamente em seis etapas. Em cada uma delas pode introduzir as configurações que lhe são requeridas no painel direito da respectiva caixa de diálogo, ao passo que no painel esquerdo aparecerá um texto explicativo, correspondente a esse passo ou acção. Na margem inferior da caixa de diálogo existem três botões: **Voltar**, **Próximo** e **Cancelar**:

- Seleccionando **Cancelar**, pode cancelar o Assistente Inicial em qualquer altura. O actual documento não será convertido para o formato MetaTaxis. Ele será tratado pelo MetaTaxis como sendo um documento "normal" do Word.
- Seleccionando **Próximo**, pode avançar para cada um dos passos seguintes. No último passo ou acção, este botão muda para **Concluir**.
- Seleccionando **Voltar**, pode regressar a cada um dos passos anteriores (claro que esta opção estará apenas disponível a partir do segundo passo).

Todos os ajustes definidos no Assistente Inicial também poderão ser definidos na caixa de diálogo **Opções do documento**. Isto significa que poderá mudar qualquer uma das configurações que tenham sido feitas no Assistente Inicial num estágio mais avançado, excepto no que diz respeito ao tipo de documento (ver mais abaixo).

1.º passo

No 1.º passo, é necessário definir o tipo de documento. Num estágio mais avançado, não poderá alterar as configurações aqui definidas. Portanto tenha cuidado e verifique se o tipo de documento foi devidamente seleccionado. Na maioria dos casos, o tipo de documento é identificado automaticamente.



O mais comum dos casos é o documento "**normal (sem "tags")**". Se seleccionar qualquer um dos outros tipos de documentos, o MetaTaxis preparará o documento de acordo com a opção seleccionada, assim que tiver encerrado o Assistente Inicial. O MetaTaxis identificará os elementos do texto a serem traduzidos e marcará as etiquetas de formatação, as quais não é necessário traduzir. Para mais informações acerca de documentos contendo "tags", consulte o capítulo "Documentos contendo "tags"", na página 45.

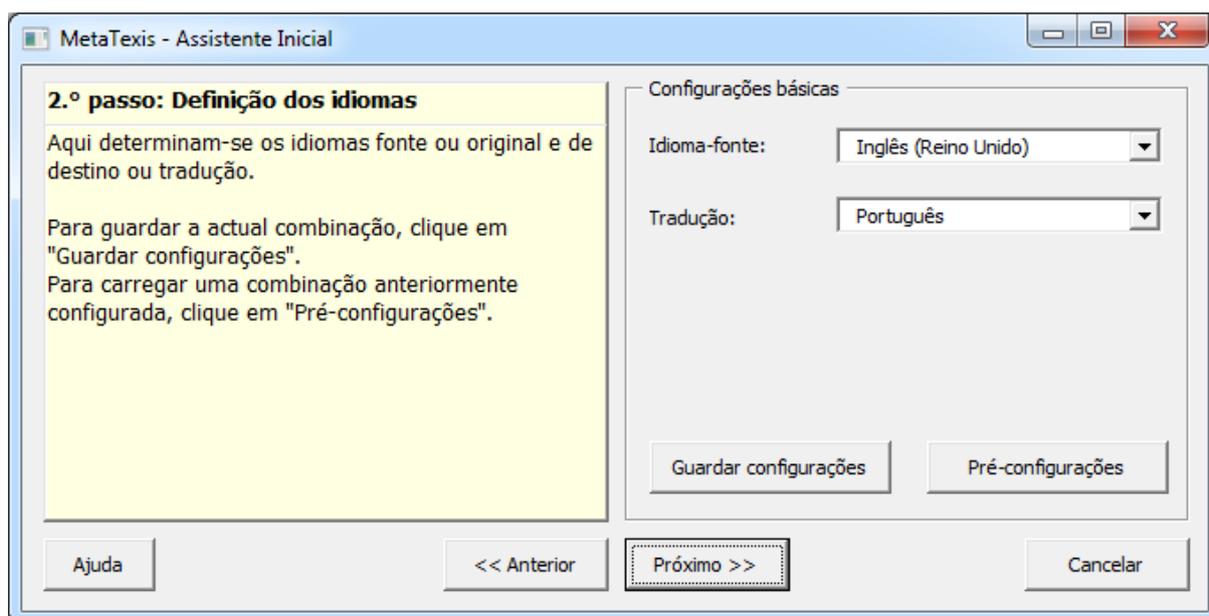
Além de poder definir aí o tipo do documento, no 1.º passo poderá carregar algumas pré-configurações (se elas estiverem disponíveis e forem apropriadas à respectiva situação; consulte "Carregar configurações disponíveis", na página 265), pode também importar configurações a partir de outros documentos MetaTaxis (aqui de novo, apenas se elas estiverem disponíveis e forem adequadas à situação). Através desta função, pode reduzir a quantidade de tempo necessário no processo de instalação e na definição das opções do documento.

Uma vez completado o 1.º passo, clique no botão **Próximo**, para passar para o 2.º passo.

2.º passo

Este é o único passo com configurações obrigatoriamente necessárias, dado que terá aqui de definir as mais importantes de todas elas: a escolha de um idioma-fonte e de um idioma de destino;

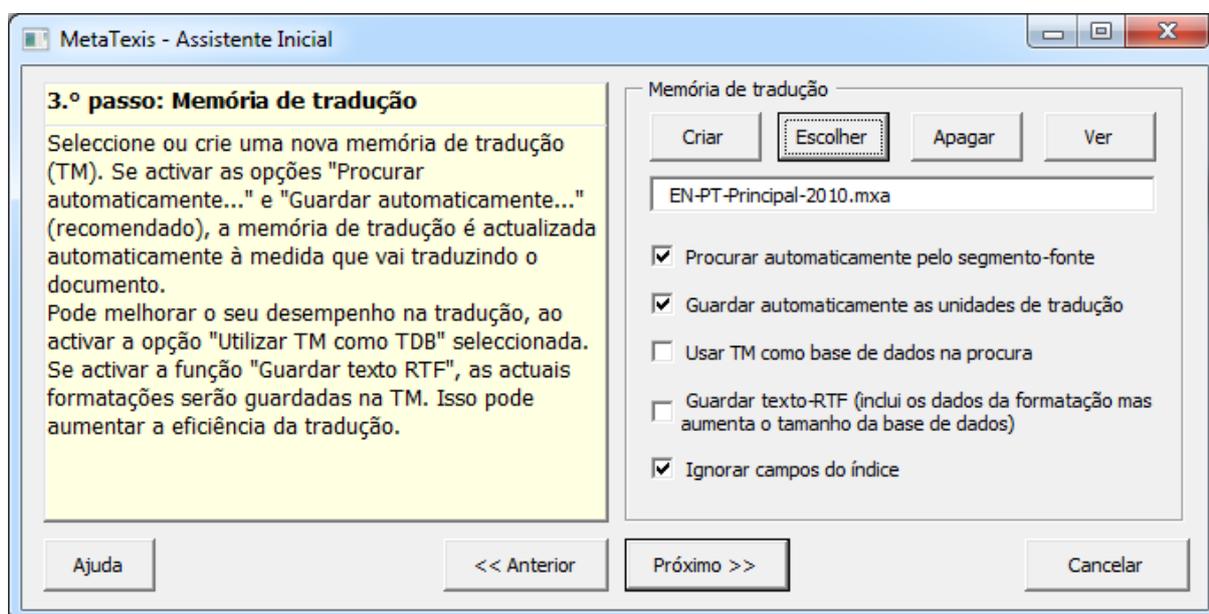
- **Idioma-fonte** é o idioma no qual o actual documento foi escrito.
- **Idioma de destino (Tradução)** é o idioma para o qual é traduzido o documento.



Tenha cuidado ao definir os idiomas. Eles são importantes para todas as funções relacionadas com as TMs e TDBs.

3.º passo

No 3.º passo, pode definir se e como é que pretende utilizar a memória de tradução (TM) no seu documento.



Quando iniciar o Assistente pela primeira vez, ser-lhe-á apresentada uma TM por defeito ("Translation Memory.mxa"), localizada na directoria do programa MetaTaxis. Depois, é aqui reproduzida a última configuração efectuada no Assistente Inicial (a menos que tenha carregado alguma configuração a partir de um outro documento, no 1.º passo).

Tem à sua disposição as seguintes opções:

- Se deixar a caixa de texto da TM vazia, todos os outros ajustes serão ignorados e não poderá utilizar as funções da memória de tradução do MetaTaxis. De uma forma geral, deverá usar uma TM para aumentar a eficiência no seu trabalho de tradução. Mesmo quando escrever textos líricos ou poemas, os resultados da TM poderão ajudá-lo a compreender melhor o texto.
- Para criar uma nova TM, clique no botão **Criar** (para mais informações, consulte o capítulo "Bases de dados locais do MetaTaxis"). Para seleccionar uma memória de tradução já existente, clique no botão **Selecionar** (para mais informações, consulte o capítulo "Servidores de bases de dados"). Para limpar a caixa de texto com o nome da TM, clique no botão **Apagar**. Para visualizar a TM seleccionada, clique no botão **Ver**.
- Se a opção **Procurar automaticamente pelo segmento-fonte** tiver sido activada, o MetaTaxis consultará automaticamente a TM que foi especificada, sempre que uma TU for aberta.
- Se a opção **Guardar automaticamente as unidades de tradução** tiver sido activada, o MetaTaxis salvará automaticamente as unidades de tradução na TM especificada, sempre que elas forem traduzidas e encerradas.

Se ambas as opções estiverem activas, poderá aumentar a eficiência do seu trabalho, usando de traduções já existentes na tradução de novos segmentos (o chamado "efeito de leverage"). Se existirem vários segmentos similares no documento, poderá poupar uma enorme quantidade de tempo na tradução, graças ao "efeito de leverage". É claro que se começar a trabalhar com uma TM vazia, esse efeito será ainda reduzido. O "efeito de leverage" é maior à medida que a TM aumenta.

Nota: Mesmo que não active as opções de automação, poderá executar na mesma as funções da TM manualmente. Recomenda-se aqui contudo que mantenha as funções automáticas activas, para que possa assim aumentar a eficiência da sua tradução de uma forma mais segura.

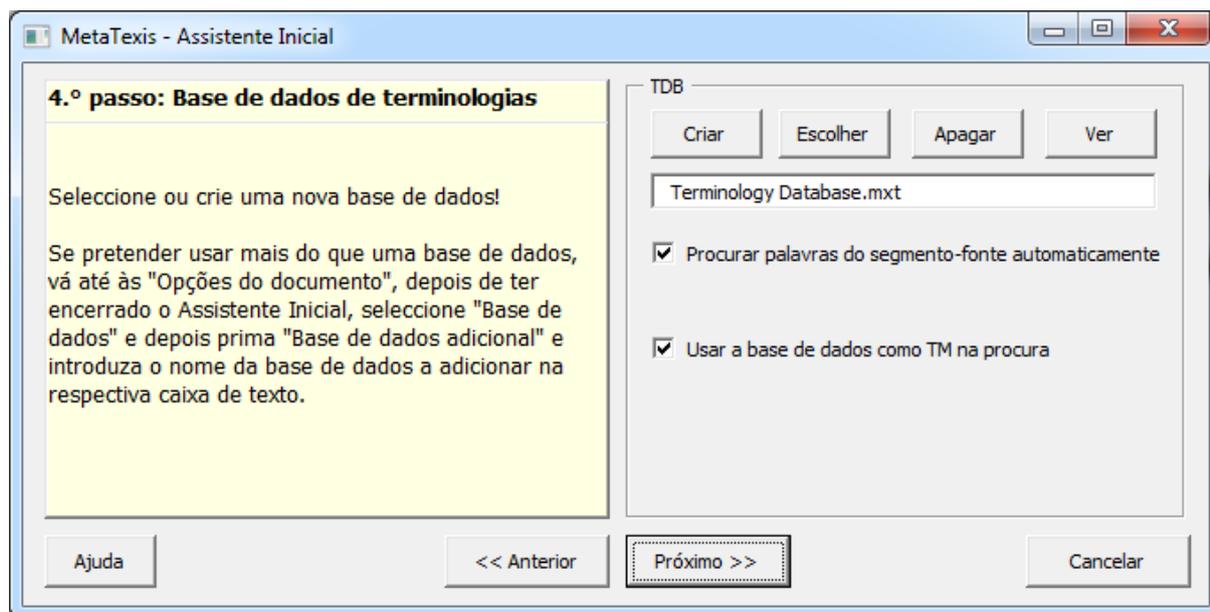
- Se a opção **Usar TM como base de dados na procura** estiver activa, a TM também será consultada na qualidade de TDB o que significa que as unidades de tradução contidas na TM serão consideradas como terminologias. Esta medida também poderá aumentar a eficiência das suas traduções, por exemplo, se o texto a ser traduzido contiver segmentos que consistam em pequenas frases ou conjuntos de palavras que já tenham sido traduzidas anteriormente.
- Se activar **Salvar texto RTF**, o MetaTaxis salvará tanto as representações do texto limpo da unidade de tradução (TU) como a sua versão RTF. O texto RTF inclui todas as informações respeitantes à formatação do documento. Embora o MetaTaxis armazene o texto RTF de uma forma eficiente, esta medida aumentará consideravelmente o tamanho da sua TM. Em muitos dos casos não será necessário salvar o texto RTF, nomeadamente quando o texto a ser traduzido não estiver formatado de uma forma especial (negrito, itálico, etc.), ou sempre que

desejar traduzir documentos contendo "TAGs", como é o caso dos documentos do tipo HTML e XML.

- A caixa da opção **Ignorar "tags" internas** só lhe será apresentada quando estiver para traduzir um documento com etiquetas (HTML ou XML) e se tiver seleccionado o respectivo formato do documento no 1.º passo (ver "2.º passo", na página 34). Se a opção **Ignorar etiquetas "tags" internas** estiver activa, serão ignoradas as "tags" ou etiquetas internas existentes nas TUs, sendo as TUs por sua vez guardadas sem conter qualquer tipo de "tags" internas (para mais informações, consultar "Documentos contendo "tags"", na página 45).
- A caixa da opção **Ignorar campos do índice** ser-lhe-á apenas mostrada se o documento a ser traduzido contiver campos de índice. Se a opção **Ignorar campos do índice** estiver activa, os campos do índice existentes nas TUs serão ignorados e as TUs por sua vez salvas sem qualquer um dos referidos campos, no caso de a opção "guardar texto RTF" ter sido activada (ver mais acima).

4.º passo

Nesta etapa, pode decidir se e de que forma deseja utilizar uma determinada base de dados de terminologias (TDB).



Essa base de dados de terminologias (ou glossário, como ela é às vezes denominada) poder-lhe-á ser bastante útil, sempre que traduzir documentos contendo um tipo de terminologia específico ou ainda documentos do mesmo tipo, os quais sejam abertos e utilizados frequentemente. Caso contrário, poder-se-ia esquecer facilmente da forma como algumas expressões deverão ser traduzidas. Além disso, os clientes poder-lhe-ão pedir para usar uma terminologia especial. Nesses casos ser-lhe-á bastante útil utilizar uma base de dados de terminologias (TDB).

Quando o Assistente Inicial lhe for mostrado pela primeira vez, é-se definida uma TDB por defeito ("Translation Database.mxt"), localizada no directório do

programa MetaTaxis. Depois, a última configuração que efectuou no Assistente Inicial é aqui reproduzida (a menos que tenha carregado alguma configuração a partir de um outro documento, no 1.º passo).

Tem as seguintes opções à sua disposição:

- Se deixar a caixa de texto da TDB vazia, todos os outros ajustes serão ignorados e não poderá utilizar as funções da memória de tradução do MetaTaxis. De uma forma geral, deverá usar a TDB para poder assim melhorar a sua eficiência e assegurar a consistência das suas traduções.
- Para criar uma nova TDB, clique no botão **Criar** (para mais informações, consulte o capítulo "Bases de dados locais do MetaTaxis"). Para seleccionar uma base de dados de terminologias já existente, clique no botão **Escolher**. Para limpar o nome da TDB na caixa de texto, clique no botão **Apagar**. Para visualizar a TDB seleccionada, clique no botão **Ver**.
- Se activar a opção **Procurar palavras do segmento-fonte automaticamente**, sempre que uma TU for aberta, o MetaTaxis procurará automaticamente por palavras que estejam presentes nos segmentos-fonte contidos na base de dados de terminologias (TDB) que foi especificada (apenas se não houver ainda nenhuma tradução) e apresentar-lhe-á a terminologia encontrada (se existir alguma).

Nota: Mesmo que não active as opções de automação, poderá utilizar na mesma as funções da TDB manualmente.

- Se a opção **Usar a base de dados como TM na procura** estiver activa, a TDB também será pesquisada na qualidade de TM, o que significa que as terminologias contidas na TDB serão consideradas como unidades de tradução. Esta medida também poderá aumentar a sua eficiência ao traduzir, por exemplo, se o texto a ser traduzido contiver partes que não consistam em frases mas sim em listagens de terminologias.

5.º passo

No 5.º passo, pode introduzir os dados pessoais do tradutor.

The screenshot shows a window titled "MetaTaxis - Assistente Inicial". The main area is divided into two sections. On the left, a yellow box contains the text: "5.º passo: Informação referente ao tradutor. Por favor, defina o tradutor que vai efectuar a tradução! De uma forma geral, não será aqui necessário adicionar manualmente o nome de novos tradutores. Isso apenas fará sentido, se dois tradutores diferentes trabalharem não só o mesmo documento, como também se estiverem identificados no sistema com o mesmo nome." On the right, there is a form titled "Actual tradutor" with the following fields: "ID:" with a dropdown menu showing "01" and buttons "Adicionar" and "Apagar"; "Nome:" with the text "De Sena Viegas"; "Firma:" with the text "TRADUTEMPO"; "Endereço:" with an empty text area; "Email:" with the text "alexandre@desenaviegas.com"; "Telefone:" with an empty text area; and "Fax:" with an empty text area. At the bottom of the window, there are four buttons: "Ajuda", "<< Anterior", "Próximo >>" (which is highlighted with a dashed border), and "Cancelar".

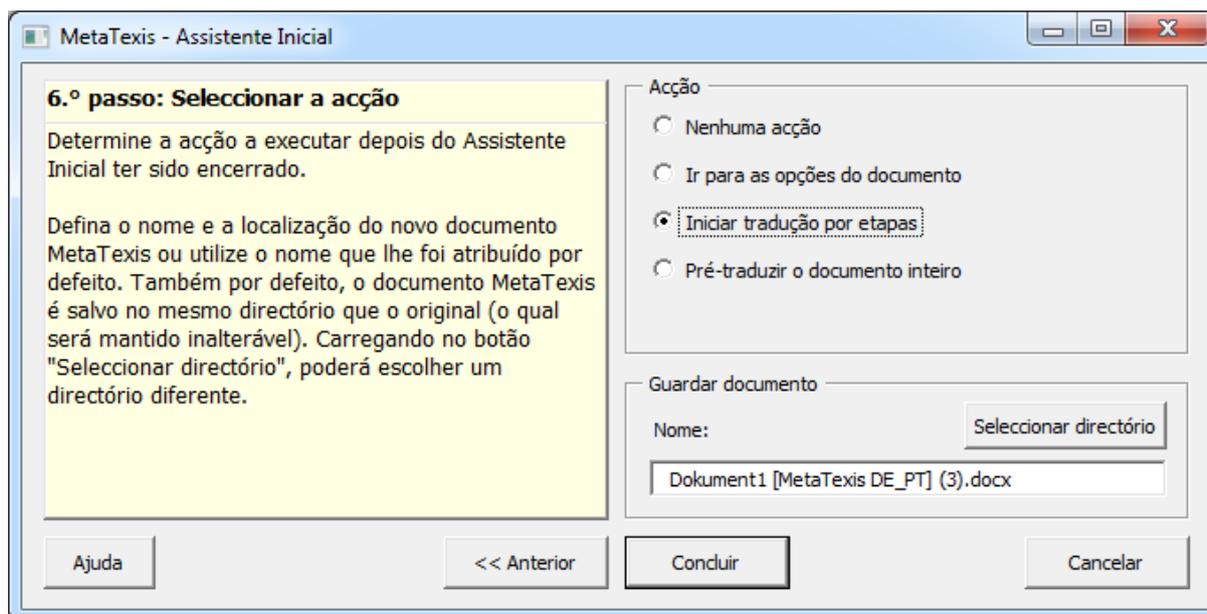
Se não existir qualquer informação armazenada no actual sistema, acerca do actual tradutor (isto acontecerá quando a pessoa inscrita estiver a utilizar o MetaTaxis pela 1ª. vez), o nome e o endereço serão retirados da informação presente no Microsoft Word (vá para **Extras**, clique em **Opções**, active as **Informações do utilizador**).

Pode alterar esta informação de acordo com as suas necessidades. Esta está disponível a todas as outras pessoas que tenham acesso ao documento.

Se for um freelancer, pode pensar que este ponto tem uma menor ponderância do que todos os restantes. Se assim o achar apenas de um ponto de vista prático, isso está correcto. Contudo, esta função oferece-lhe muitas outras possibilidades. Por exemplo, no MetaTaxis é atribuída uma ID ou identidade a cada tradutor que trabalha num determinado documento. O MetaTaxis regista com uma precisão rigorosa quem traduziu cada um dos segmentos. Além disso, o MetaTaxis grava o tempo despendido em cada TU. Ele até regista tudo aquilo que foi feito (se bem que apenas de uma forma generalizada). Assim, se possuir mais do que uma ID ou identidade, poderá descobrir pormenores interessantes, os quais poderão até melhorar a sua produtividade. Por exemplo, poderá criar uma "identidade diurna" e uma "identidade nocturna", para descobrir em que altura do dia é mais produtivo.

6.º passo

O 6.º passo é a última etapa do Assistente Inicial. Nesta etapa pode determinar a acção a ser executada depois de terminar o Assistente Inicial. Aqui, pode mudar o nome e o directório do documento MetaTaxis.



O 6.º passo é bastante simples. Como acção a ser executada depois de terminar o Assistente Inicial, poderá optar entre: **Nenhuma acção**, **Ir para as opções do documento**, **Iniciar tradução por etapas** e **Pré-traduzir o documento inteiro**. Clicando em **Concluir**, acontecerá o seguinte:

- Se escolher **Nenhuma acção**, o Assistente Inicial será encerrado.
- Se optar por **Ir para as opções do documento**, ser-lhe-á exibida a caixa de diálogo das **Opções do documento**.
- Se escolher **Iniciar tradução por etapas**, a 1.ª unidade de tradução do documento será aberta e disposta, a fim de ser traduzida.
- Se seleccionar **Pré-traduzir o documento inteiro**, o documento será pré-traduzido na íntegra, de acordo com a configuração estabelecida.

Paralelamente à escolha de uma acção, poderá também mudar o nome do documento MetaTaxis. Por defeito, "[MetaTaxis]" é sempre adicionado ao nome do documento activo. Se este nome já estiver a ser utilizado, ser-lhe-á acrescido um número, por exemplo, "(1)".

Poderá ainda mudar os directórios dos documentos MetaTaxis, clicando no botão **Selecccionar directório**.

Finalizar o Assistente Inicial

Assim que tiver concluído todas as configurações no Assistente Inicial, poderá começar a traduzir.

Contudo, recomenda-se que deite uma vista de olhos às opções do documento, para se certificar que todos os ajustes referentes ao actual documento estão correctos.

Nota: As opções contidas no Assistente Inicial são apenas uma pequena amostra de todas as opções disponíveis, acessíveis através da caixa de diálogo **Opções do documento**.

Conceitos básicos

Unidade de tradução (TU)

A TU pode ser considerada como sendo a entidade central de um programa CAT. Ela consiste basicamente num segmento de origem e na sua respectiva tradução.

Ao executar um comando de navegação, a TU ser-lhe-á disposta para ser traduzida ou editada. Eis aqui um exemplo:

Where be his quiddities now, his quillities, his cases, his tenures, and his tricks?

O texto-fonte é disposto na caixa com o fundo amarelado. A tradução aparece na caixa rodeada pela faixa azulada. Neste caso, não existe ainda nenhuma tradução disponível. O segmento-fonte está ainda por traduzir.

Para editar uma tradução, terá apenas de posicionar o cursor dentro da caixa com a linha azulada (o que será o caso, sempre que a unidade de tradução tenha sido aberta) e introduzir nela a respectiva tradução.

Where be his quiddities now, his quillities, his cases, his tenures, and his tricks?

Wo sind jetzt seine Quidditäten und Quillitäten, seine Fälle, Besitztitel und Schliche?

Quer esteja ou não satisfeito com a sua tradução, quer a tenha ou não completado, poderá avançar para a próxima TU (ou para uma outra qualquer) a qualquer altura. Além disso, poderá regressar de novo a essa unidade de tradução, a fim de a poder rever, corrigir ou melhorar.

Delimitadores dos segmentos

Quando uma TU é encerrada, existem 3 formas possíveis de a visualizar:

- Se não existir ainda nenhuma tradução, verá o segmento-fonte sem qualquer tipo de delimitadores à sua volta.
- Se esse segmento já contiver alguma tradução, existem duas possibilidades de o visualizar, dependentemente do facto de a opção **Mostrar texto oculto** no menu **Extras** do Microsoft Word® ter sido assinalada ou não:
 - Se o texto omitido não for mostrado, verá apenas a tradução sem qualquer tipo de delimitações à sua volta.
 - Se o texto omitido for exibido, verá a unidade (TU) por completo, ou seja, o segmento-fonte e a sua tradução. A TU aparecerá delimitada por chavetas vermelhas, havendo ainda um terceiro

delimitador entre o segmento-fonte e a sua tradução, como o abaixo indicado:

```
{Where be his quiddities now, his quillities, his cases, his tenures, and his
tricks?|Wo sind jetzt seine Quidditäten und Quillitäten, seine Fälle, Besitztitel
und Schliche?}
```

Esses três delimitadores têm o seguinte significado e/ou função:

- "{" marca o início de uma unidade de tradução
- "}" delimita o fim de uma unidade de tradução
- "|" é o delimitador que separa o segmento-fonte do segmento de tradução contidos na TU.

Ao contrário daquilo que se verifica nalguns outros programas CAT (por ex., o TRADOS[®] e o Wordfast[®]), os delimitadores de segmentos no MetaTaxis não têm qualquer função interna. A sua única função é ajudá-lo a identificar os segmentos. O MetaTaxis serve-se de uma técnica avançada para assinalar os segmentos, os textos-fonte e as traduções. Esta informação será no entanto omitida ao utilizador, não podendo este dessa forma causar nenhum dano pelo simples apagar dos referidos delimitadores. Para além disso, esses delimitadores são protegidos contra qualquer tentativa no sentido de apagar o texto, sempre que o controle de entradas estiver activo (ver "Delimitadores dos segmentos", na página 41).

De qualquer forma, sempre que o texto omitido não lhe seja mostrado, é possível que algumas partes do texto-fonte sejam apagadas por engano. Por esta mesma razão, no MetaTaxis tem a possibilidade de deixar o terceiro delimitador do segmento à vista (aquele que separa o texto-fonte e a sua tradução) para que este fique sempre visível, mesmo quando o texto não está visível.

Nalgumas outras ferramentas CAT (TRADOS[®] e Wordfast[®]), uma parte da informação é armazenada nesses delimitadores de segmentos, nomeadamente a informação acerca da sua ponderância ou ainda, por exemplo, se ele foi ou não retirado de alguma memória de tradução. No MetaTaxis essa informação é armazenada num local diferente e poderá ser obtida na caixa de diálogo **Info. do segmento** (separadores **Histórico** e **Vários**) (ver "Informação do segmento", na página 225).

Por isso no MetaTaxis não haverá vantagem alguma em dispor o texto oculto com o intuito de se obterem mais informações, dado que não existe nenhuma informação para ver. Todas as informações referentes aos segmentos e aos tradutores são armazenadas em locais escondidos. Mesmo que fosse possível dispor esses dados directamente no texto (não é), isso não faria sentido, uma vez que a informação está codificada e comprimida. Poderá ter acesso a essa informação apenas através dos dados estatísticos dos segmentos.

Texto escondido

No Microsoft Word tem a possibilidade de esconder os textos. No MetaTaxis, esta propriedade é usada de uma forma mais ampla. Se uma TU contiver uma tradução, o texto-fonte é marcado na qualidade de texto escondido, quando a unidade de tradução for encerrada (bem como todos os delimitadores do segmento). Os delimitadores do segmento também serão escondidos.

No Microsoft Word poderá decidir se o texto é ou não disposto no ecrã. Se o texto escondido estiver disposto no ecrã, ele aparecerá sublinhado a tracejado.

Na maioria dos casos será mais apropriado manter o texto escondido, porque assim o texto traduzido apresentará a forma da sua versão final. Além disso, ser-lhe-á também mais fácil ler e editar a tradução.

Por outro lado, nalguns casos poderá fazer sentido mostrar o texto omitido, como por exemplo, sempre que necessite de ter uma noção geral da forma como vários segmentos foram traduzidos. Ou simplesmente no caso de preferir dispor o texto escondido no monitor a tempo inteiro, uma vez que dessa forma poderá assumir um melhor e maior controlo sobre o processo de tradução.

Existem duas maneiras de deambular entre o texto escondido e o texto disposto:

1. Através do comando: **MetaTaxis | Navegação | Exibir texto escondido** (activar/desactivar: **Alt+Ctrl+Shift+H**).

OU

2. Através da execução do comando **Ferramentas | Opções**.
3. Active ou desactive a opção **Mostrar texto escondido**, de acordo com o pretendido.

Formatação de parágrafos

Sempre que uma TU for aberta, não terá necessidade de se preocupar com a correcta formatação dos parágrafos. O MetaTaxis encarregar-se-á dessa função.

Por isso, não formate nenhum parágrafo, sempre que uma unidade de tradução for aberta. Isso seria pura e simplesmente ignorado. Deverá alterar a formatação de um parágrafo apenas quando uma TU estiver fechada.

Não fique confuso se a numeração automática dos parágrafos parecer ter "enlouquecido" ou aparecer no sítio errado (como por exemplo no caso de tópicos numerados). Ela continua lá e reaparecerá novamente no sítio certo, assim que encerrar a sua TU.

Opções

Existem dois tipos diferentes de opções: Opções do documento e Opções gerais. Uma das grandes vantagens do MetaTaxis é a de as opções do documento serem salvas dentro do próprio documento. Por isso, um documento poderá ser transferido para outro computador sem perder nenhuma informação.

Todos os ajustes efectuados em **Opções gerais** serão salvos no computador em que trabalha e serão, regra geral, posteriormente aplicados na sua generalidade.

Poderá aplicar a seguinte regra de ouro sempre que estiver à procura de uma configuração especial: se essa configuração se referir ao carácter do documento, ele poderá ser encontrado na caixa de diálogo **Opções do documento**.

Controlo das entradas

O MetaTaxis inclui poderosas funções, com vista a proteger as TUs contra alguns tipos de danos, especialmente aqueles que resultam do apagamento de dados. Ele contém quatro funções principais:

- Quando uma unidade de tradução for aberta, as caixas do segmento-fonte e da tradução estarão protegidas contra um apagamento accidental.
- O MetaTaxis protege os delimitadores de segmentos contra o seu apagamento. Além disso, se desejar apagar uma parte do documento, a qual inclua uma TU parcial, será avisado disso e a selecção será adaptada apenas para para incluir TUs completas.
- Se desejar copiar uma parte de um documento MetaTaxis e essa selecção incluir uma parte da TU, será avisado desse facto e a selecção é adaptada para incluir apenas unidades de tradução (TUs) completas.
- Se o MetaTaxis detectar TUs que não estejam bem formadas ou formatadas (se, por exemplo, a tradução tiver sido apagada), elas serão automaticamente reparadas. Isto não significa contudo que o MetaTaxis possa reinventar as partes do documento que tenham sido anteriormente apagadas.

O **Controlo das entradas** deverá estar sempre activo, porque o perigo de destruir um documento MetaTaxis é muito maior se esta função estiver desactivada.

Poderá desactivar o controlo das entradas na caixa de diálogo **Opções gerais**, desmarcando a opção **Controlo das entradas**, na secção correspondente à **Gestão**.

Guardar

Não necessitará de se preocupar em salvar constantemente o seu documento, uma vez que essa acção se dará da seguinte maneira: assim que tiver introduzido uma tradução na respectiva caixa, ela será armazenada no documento que está a traduzir. A questão é, que a caixa de tradução em si é uma parte do documento! Por essa mesma razão, para se certificar que a tradução é salva, salve você mesmo o documento, utilizando por exemplo o atalho **Shift+F12**. Efectue agora a seguinte experiência: traduza um ou dois segmentos, salve o documento enquanto a unidade de tradução estiver aberta (poderá até estar vazia) e feche-a. Depois volte a carregá-lo. O documento carregado será exactamente o mesmo documento que salvou anteriormente, incluindo a unidade de tradução que foi aberta. Poderá regressar a essa unidade de tradução, através do atalho **ALT+Home** e resumir a tradução.

Além de ter sido salva no documento, a TU, incluindo o texto-fonte e a tradução também é salva na memória de tradução activa (por defeito). Isto significa que mesmo que apague accidentalmente o documento MetaTaxis, a tradução continuará lá: na TM! Para recuperar o documento traduzido, terá apenas de traduzir novamente o documento fonte com a ajuda do MetaTaxis, usando a mesma TM.

Interromper e Resumir

A maioria dos documentos não será traduzida apenas numa sessão. Por essa mesma razão, a interrupção de um trabalho é um aspecto também importante. No

MetaTaxis, interromper e resumir uma tradução são tarefas fáceis. Se desejar interromper o seu trabalho, salve simplesmente o seu documento e feche-o. É tudo!

Para resumir, volte a carregar o documento. Se desejar resumir o trabalho efectuado na última unidade de tradução, use o menu: **MetaTaxis | Navegação | Ir para a última unidade de tradução aberta**, ou ainda o atalho **ALT+Home**.

Poderá ainda seleccionar o símbolo , situado na barra de ferramentas do MetaTaxis.

Documentos contendo "tags"

O MetaTaxis inclui um suporte integrado para os documentos contendo "tags". São suportados os seguintes formatos: HTML, XML, XLIFF, SDLXLIFF (Trados), TTX (Trados TagEditor), TXML (Wordfast Pro), DITA, ResX, RC file, Quark Express, PageMaker, FrameMaker, Manual Maker, Interleaf, Ventura, OpenTag, Tagged PDF, ficheiros de idioma do MetaTaxis, formatos definidos pelo utilizador.

Os documentos "normais" e sem "tags" são caracterizados pelo facto do texto não ser formatado (contendo apenas o texto) ou, se existe alguma formatação, o referido código é omitido aos utentes (como nos documentos Word em geral). Nos documentos contendo "tags", o código de formatação está visível e pode ser editado. O referido código é geralmente identificável por delimitadores especiais e identificadores, os quais se denominam de "tags". O HTML e o XML são os formatos mais conhecidos, nos quais as "tags" se identificam através dos delimitadores "<" e ">", por exemplo, "<p>".

Na maioria dos casos, as "tags" não são relevantes para a tradução em si e não deveriam ser geridas ou geridas de uma forma especial. Por isso, qualquer documento que contenha "tags" necessitará de um tratamento distinto e de uma especial preparação.

Ao passo que outras ferramentas CAT lhe requerem que prepare os documentos com a ajuda de programas especiais, no MetaTaxis essa preparação já vem considerada no Assistente Inicial. No 1.º passo, é necessário definir o tipo de documento. Assim que tiver finalizado o Assistente Inicial, o documento será preparado para ser traduzido (ver "Assistente Inicial", na página 33).

Nessa preparação, serão executadas basicamente duas acções:

1. As "tags" que sejam parte integral dos elementos do texto a serem traduzidos são marcadas com um estilo de caracteres internos ("tags" internas).
2. Todas as restantes "tags" serão marcadas com um estilo de caracteres externos ("tags" externas).

Todas as "tags" internas são coloridas a vermelho, ao passo que as "tags" externas possuem uma cor cinzenta clara. (Para aprender mais como os estilos internos e externos funcionam, consulte a secção "Estilos", na página 74.)

Assim que o documento contendo "tags" tenha sido preparado pelo MetaTaxis, poderá usar imediatamente os comandos normais de navegação para traduzir o texto. Ser-lhe-ão apenas apresentados para traduzir os elementos do texto que contenham um texto normal ou "tags" internas.

Na maior parte dos casos, terá necessidade de copiar as "tags" internas para a caixa de destino (ou de tradução). Poderá fazê-lo manualmente, mas recomenda-se que utilize o seguinte comando: **MetaTaxis | Copiar e apagar | Copiar "tags" de formatação** (atalho por defeito: **Alt+Ctrl+Shift+Y**). Se posicionar o cursor na etiqueta a ser copiada, ela será copiada para o final da caixa de destino. Poderá ainda e em vez disso posicionar o cursor na caixa de tradução e a próxima "tag" disponível será copiada para lá.

Como abrir documentos contendo "tags"

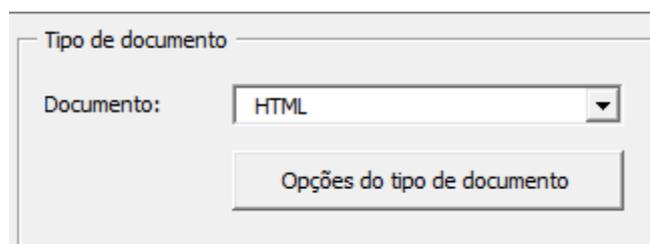
Se desejar traduzir documentos contendo "tags" com o MetaTaxis, tais como os ficheiros HTML ou XML, necessita de usar o comando do MetaTaxis destinado à abertura de ficheiros. **NÃO** deverá usar o comando normal do Word **Ficheiro | Abrir**. Se assim o fizer, o documento HTML será transformado num documento Word (ou, se o FrontPage estiver instalado no seu computador, o documento será aberto em FrontPage). É claro que também poderá traduzir o documento assim convertido. Contudo, tal procedimento não é aqui recomendado, se desejar que a versão final contenha o mesmo código HTML que o documento original, uma vez que o Word produz um código HTML bastante complicado (o qual é otimizado para fazer com que as páginas HTML se pareçam com documentos Word).

Por esta mesma razão, o MetaTaxis inclui um comando para a abertura dos ficheiros contendo "tags" em separado, que os abre na qualidade de documentos de texto. Para abrir um ficheiro contendo "tags" como sendo um documento de texto, execute o comando: **MetaTaxis | Documentos | Abrir documento** (ou clique no respectivo símbolo na barra de ferramentas/friso) e seleccione o documento a ser traduzido. Ser-lhe-á perguntado se deseja que o documento seja traduzido com o MetaTaxis e, se o confirmar, será lançado o Assistente Inicial.

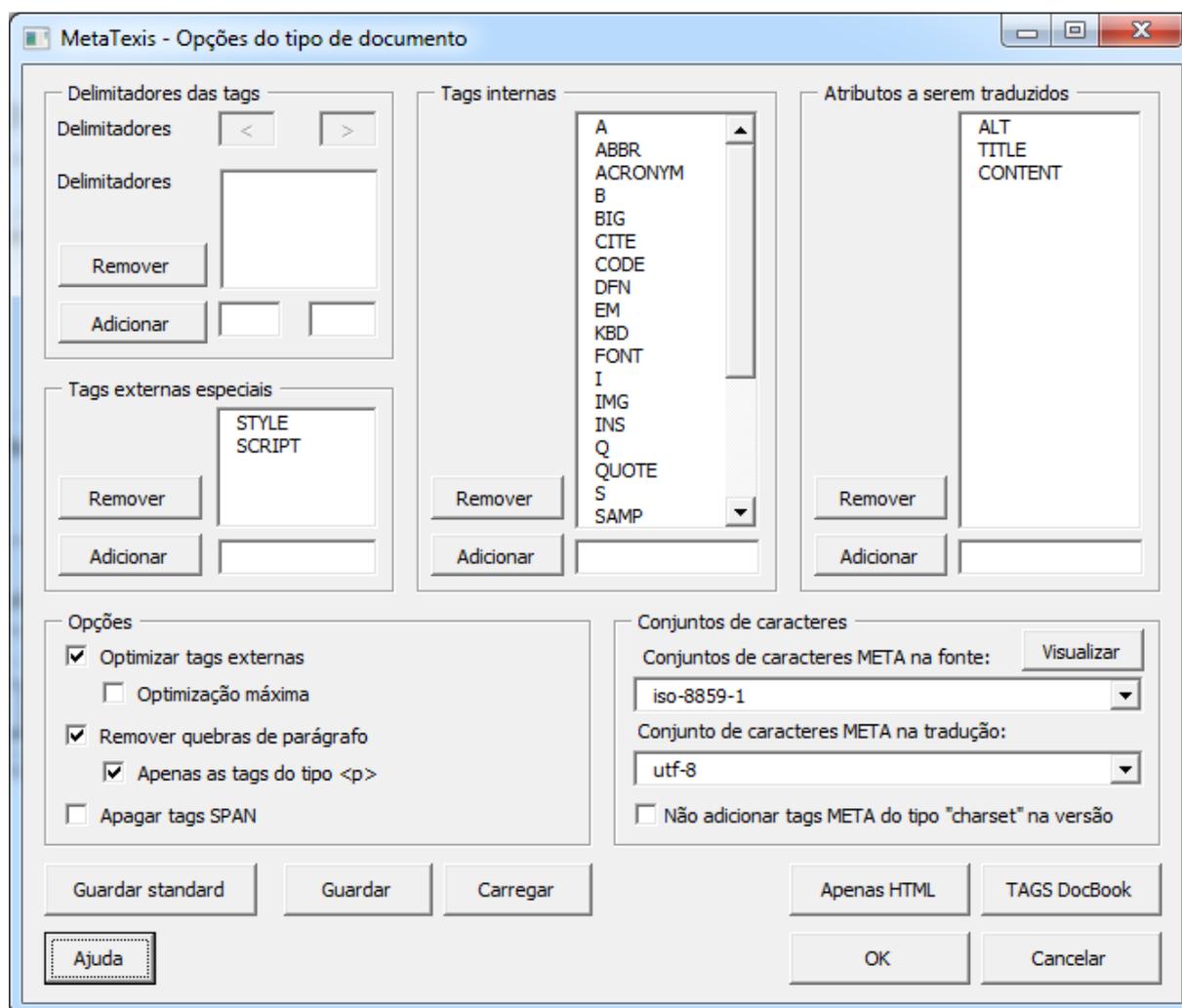
Nota: Para traduzir devidamente documentos que contenham "tags", deverá conhecer pelo menos o significado das mais importantes. Em qualquer dos casos, jamais apague uma "tag" sem saber ao certo as consequências que lhe possam advir dessa acção.

Opções HTML

Assim que tiver definido "HTML" como tipo de documento a ser traduzido, o botão **Opções do tipo de documento** ficará ao seu dispor para os últimos ajustes na preparação deste processo:



Ao clicar no botão **Opções do tipo de documento**, aparece a seguinte caixa de diálogo:



Na moldura dos **Delimitadores das tags**, são definidos os delimitadores das "tags" ou etiquetas:

- Os delimitadores principais serão aqui pré-definidos, não podendo ser posteriormente alterados.
- Delimitadores especiais são símbolos que são tratados na qualidade de "tags" externas (como no caso das "tags" de comentário "<!-- --!>"). Para adicionar novos itens, introduza o nome da(s) "tag(s)" pretendidas na caixa de texto que se situa abaixo da lista e clique no botão **Adicionar**. Para remover itens, seleccione o respectivo item na lista e clique no botão **Remover**.

Na moldura correspondente aos **Delimitadores externos especiais**, pode definir as "tags" que necessitem de um tratamento especial, através do qual não só a "tag" como também o seu conteúdo sejam considerados como uma "tag" externa que não necessita de ser traduzida. Para adicionar novos itens, introduza o nome da(s) "tag(s)" pretendidas na caixa de texto que se situa abaixo da lista e clique no botão **Adicionar**. Para remover itens, seleccione o respectivo item na lista e clique no botão **Remover**.

Na moldura das **Tags internas** são definidas todas as "tags" a serem tratadas na qualidade de "tags" internas. Para adicionar novos itens, introduza o nome da(s) "tag(s)" pretendidas na caixa de texto que se situa abaixo da lista e clique no botão

Adicionar. Para remover itens, seleccione o respectivo item na lista e clique no botão **Remover**.

Na moldura **Atributos a serem traduzidos**, são definidos todos os atributos que necessitam de ser traduzidos. Para adicionar novos itens, introduza o nome da(s) "tag(s)" pretendidas na caixa de texto que se situa abaixo da lista e clique no botão **Adicionar**. Para remover itens, seleccione o respectivo item na lista e clique no botão **Remover**.

Na moldura pertencente às **Opções**, podem ser efectuadas as seguintes configurações especiais:

- Active **Optimizar tags externas**, sempre que as etiquetas internas, as quais tenham etiquetas externas como vizinhas, o tenham de ser assim consideradas, excepto se a "tag" de abertura possuir uma "tag" de encerramento, a qual não possa por sua vez ser tratada como "tag" externa (recomendado).
- Active **Optimização máxima**, se todas as "tags" internas que tenham "tags" externas vizinhas, também devam ser tratadas como "tags" externas (ignorando assim as "tags" de encerramento) (recomendado apenas em circunstâncias especiais).
- Active **Remover quebras de parágrafo**, se desejar remover as referidas. Esta opção é importante sempre que o documento contenha várias quebras de parágrafo, as quais resultam numa inconveniente segmentação do texto. Para restringir esta função apenas às "tags" do tipo "<p>", assinale a opção **Apenas as tags do tipo <p>**.
- Active a opção **Apagar tags SPAN** se estas tiverem de ser apagadas. Esta acção é recomendada apenas quando as "tags" SPAN não contiverem informações importantes.

Na moldura **Conjuntos de caracteres**, podem ser seleccionados e testados todos os ajustes que estejam relacionados com os conjuntos de caracteres:

- Se o código HTML incluir uma "tag" do tipo META, contendo a informação do tipo de carácter a ser utilizado, ela ser-lhe-á mostrada. Poderá alterar um determinado conjunto de caracteres e visualizar o resultado obtido no actual documento, clicando no botão **Pré-visualizar**.
- Deverá ainda definir os tipos de caracteres desejados para o documento traduzido, assegurando assim que o documento traduzido seja mostrado da forma adequada em todos os sistemas. Quando a versão final for produzida, os segmentos do texto traduzido serão processados de acordo com os ajustes acima referidos. O conjunto de caracteres "utf-8" é aqui definido por defeito, de forma a assegurar que as páginas do documento possam ser representadas pelos sistemas computadorizados do Mundo inteiro.

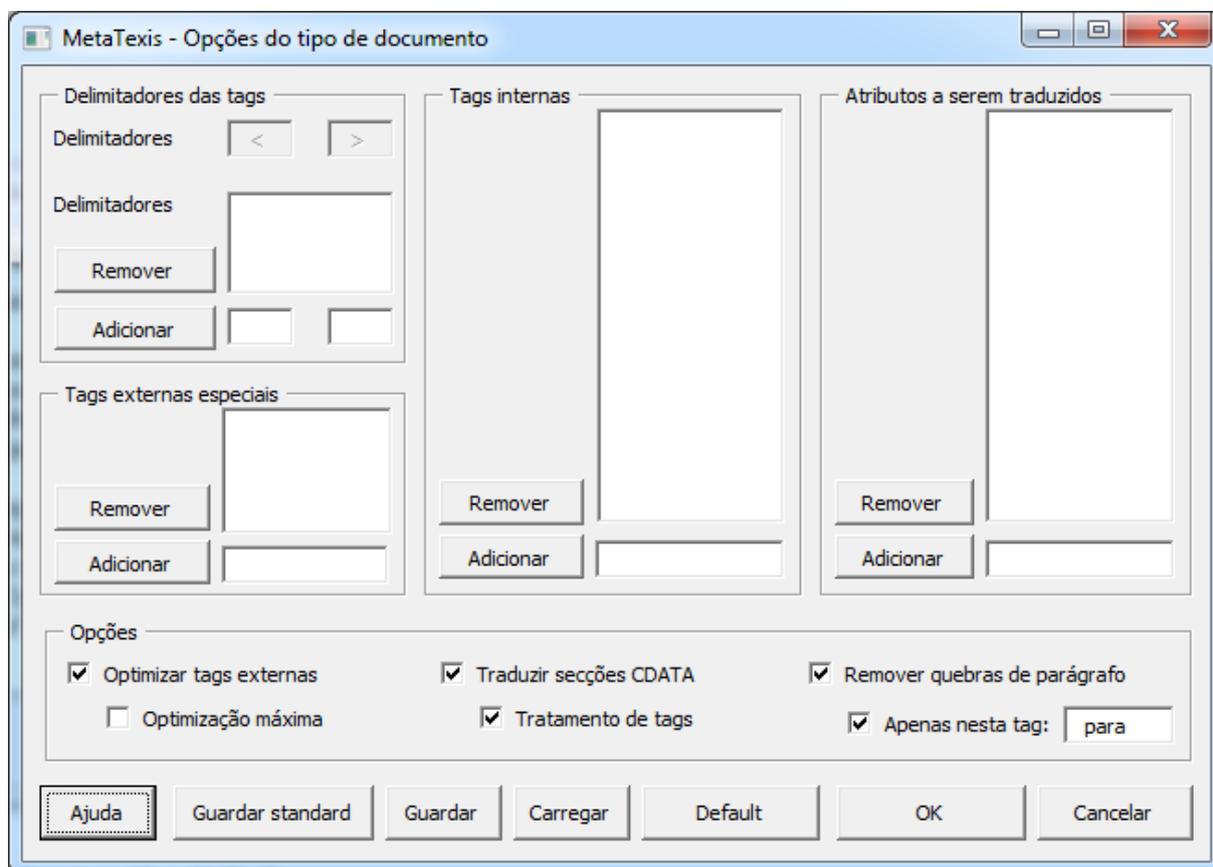
Outras funções:

- Para guardar as actuais configurações como configurações por defeito, clique no botão **Guardar por defeito**.

- Para salvar as configurações actuais, clique no botão **Guardar** e defina um nome na caixa de diálogo que lhe for apresentada.
- Para carregar configurações, clique no botão **Carregar** e seleccione uma configuração desejada.
- Para carregar as configurações dos documentos no formato HTML, clique no botão **Apenas HTML**.
- Para carregar as configurações do formato DocBook, clique no botão **TAGS DocBook**.

Opções XML

Se tiver definido "XML" como tipo de documento a ser traduzido, o botão **Opções do tipo de documento** ficará ao seu dispor, para as devidas configurações na preparação deste processo: ao clicar no referido botão, aparecerá a seguinte janela:



Na moldura dos **Delimitadores das tags**, são definidos os delimitadores das "tags":

- São aqui pré-definidos as chavetas ou símbolos principais, não podendo ser posteriormente alterados.
- Delimitadores especiais (ex: chavetas) são símbolos que são tratados na qualidade de "tags" externas. Para adicionar novos itens, introduza o nome da "tag" desejada na caixa de texto que se situa abaixo da lista e clique no botão **Adicionar**. Para remover itens, seleccione o respectivo item na lista e clique no botão **Remover**.

Na moldura das **Tags externas especiais**, poderão ser definidas as "tags" que necessitam de receber um tratamento especial. Para adicionar novos itens, introduza o nome da "tag" desejada na caixa de texto que se situa abaixo da lista e clique no botão **Adicionar**. Para remover itens, seleccione o respectivo item na lista e clique no botão **Remover**.

Na moldura das **Tags internas**, são definidas todas as "tags" que são tratadas na qualidade de "tags" internas. Para adicionar novos itens, introduza o nome da "tag" desejada na caixa de texto que se situa abaixo da lista e clique no botão **Adicionar**. Para remover itens, seleccione o respectivo item na lista e clique no botão **Remover**.

Na moldura **Atributos a serem traduzidos**, são definidos todos os atributos que necessitam de ser traduzidos. Para adicionar novos itens, introduza o nome da "tag" desejada na caixa de texto que se situa abaixo da lista e clique no botão **Adicionar**. Para remover itens, seleccione o respectivo item na lista e clique no botão **Remover**.

Na moldura pertencente às **Opções**, podem ser efectuadas as seguintes configurações especiais:

- Active a opção **Optimizar tags externas**, sempre que as "tags" internas que possuam "tags" externas vizinhas, tenham de ser tratadas como de "tags" externas, excepto se a "tag" de abertura possuir uma "tag" de encerramento que não possa ser tratada na qualidade de "tag" externa (recomendado).
- Active a opção **Optimização máxima**, quando todas as "tags" internas que possuam "tags" externas como vizinhas, tenham de ser tratadas como "tags" externas (ignorando assim as "tags" de encerramento) (recomendado apenas em circunstâncias especiais).
- Active a opção **Traduzir secções CDATA** quando as secções CDATA tiverem de ser tratadas como texto (geralmente, as secções CDATA contêm sequências que não precisam de ser traduzidas). Se as secções CDATA contiverem tags de texto que tenham de ser tratadas como texto marcado normalmente com "tags", seleccione o **Tratamento de tags**.
- Active a opção **Remover quebras de parágrafo**, se desejar remover as referidas. Esta opção é importante sempre que o documento contenha várias quebras de parágrafo, as quais resultam numa inconveniente segmentação do texto. Para restringir esta função a uma "tag" especial de parágrafo, assinale a opção **Apenas nesta tag** e defina o nome da "tag" (o valor por defeito é "para").

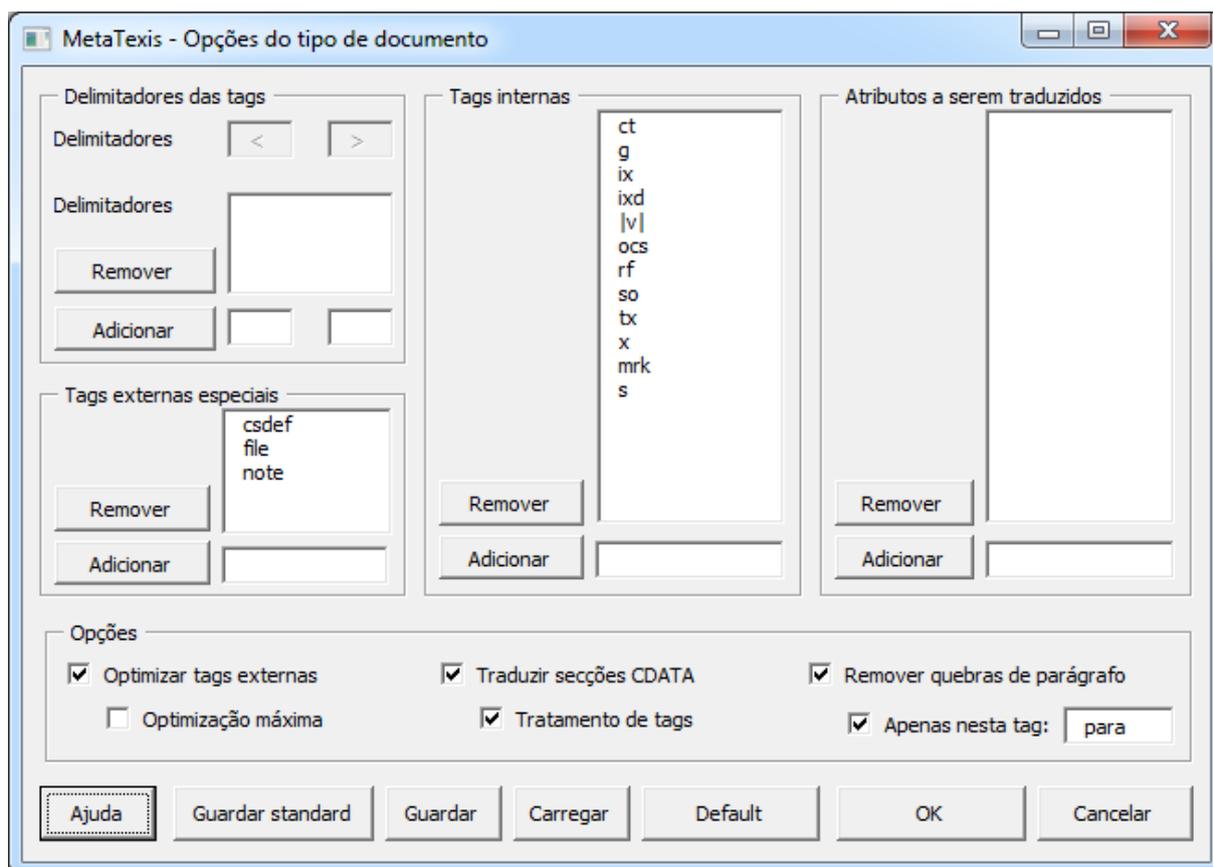
Outras funções:

- Para guardar as actuais configurações por defeito, clique no botão **Guardar por defeito**.
- Para salvar as configurações actuais, clique no botão **Guardar** e defina um nome na caixa de diálogo que lhe for apresentada.
- Para carregar configurações, clique no botão **Carregar** e seleccione uma configuração desejada.

- Para carregar as configurações originalmente definidas, clique no botão **Por defeito**.

Opções de OpenTag

Se tiver definido "OpenTag" como tipo de documento a traduzir, o botão **Opções do tipo de documento** fica ao seu dispor para as devidas configurações na preparação do processo. Ao clicar no referido botão, aparecerá a seguinte caixa de diálogo:



Na moldura dos **Delimitadores das tags**, definem-se os delimitadores das "tags":

- Os delimitadores principais são aqui pré-definidos, não podendo ser posteriormente alterados.
- Delimitadores especiais (ex: chavetas) são símbolos que são tratados na qualidade de "tags" externas. Pode adicionar ou remover itens aqui.

Na moldura **Tags externas especiais**, podem ser definidas todas as "tags" que necessitam de um tratamento especial. Para adicionar novos itens, introduza o nome da "tag" desejada na caixa de texto que se situa por baixo da lista e clique no botão **Adicionar**. Para remover itens, seleccione o respectivo item na lista e clique no botão **Remover**.

Na moldura das **Tags internas** são definidas todas as "tags" que são tratadas na qualidade de "tags" internas. Para adicionar novos itens, introduza o nome da "tag" desejada na caixa de texto que se situa por baixo da lista e clique no botão

Adicionar. Para remover itens, seleccione o respectivo item na lista e clique no botão **Remover**.

Na moldura **Atributos a serem traduzidos**, é definido o conteúdo de todos os atributos a serem traduzidos. Para adicionar novos itens, introduza o nome da "tag" desejada na caixa de texto que se situa por baixo da lista e clique no botão **Adicionar**. Para remover itens, seleccione o respectivo item na lista e clique no botão **Remover**.

Na moldura pertencente às **Opções**, podem ser efectuadas as seguintes configurações especiais:

- Active a opção **Optimizar tags externas**, sempre que as "tags" internas que possuam "tags" externas vizinhas, tenham de ser tratadas na qualidade de "tags" externas, excepto se a "tag" de abertura possuir uma "tag" de encerramento que não possa ser tratada na qualidade de "tag" externa (recomendado).
- Active a opção **Optimização máxima**, se todas as "tags" internas que tenham "tags" externas vizinhas, também devam ser tratadas como "tags" externas (ignorando assim as "tags" de encerramento) (recomendado apenas em circunstâncias especiais).
- Active a opção **Traduzir secções CDATA** quando as secções CDATA tiverem de ser tratadas como texto (geralmente, as secções CDATA contêm sequências que não precisam de ser traduzidas). Se as secções CDATA contiverem "tags" de texto que tenham de ser tratadas como texto marcado normalmente com "tags", seleccione o **Tratamento de tags**.
- Active a opção **Remover quebras de parágrafo**, se desejar remover as referidas. Esta opção é importante sempre que o documento contenha várias quebras de parágrafo, as quais resultam numa inconveniente segmentação do texto. Para restringir esta função a uma "tag" especial de parágrafo, assinale a opção **Apenas nesta tag** e defina o nome da "tag" (o valor por defeito é "para").

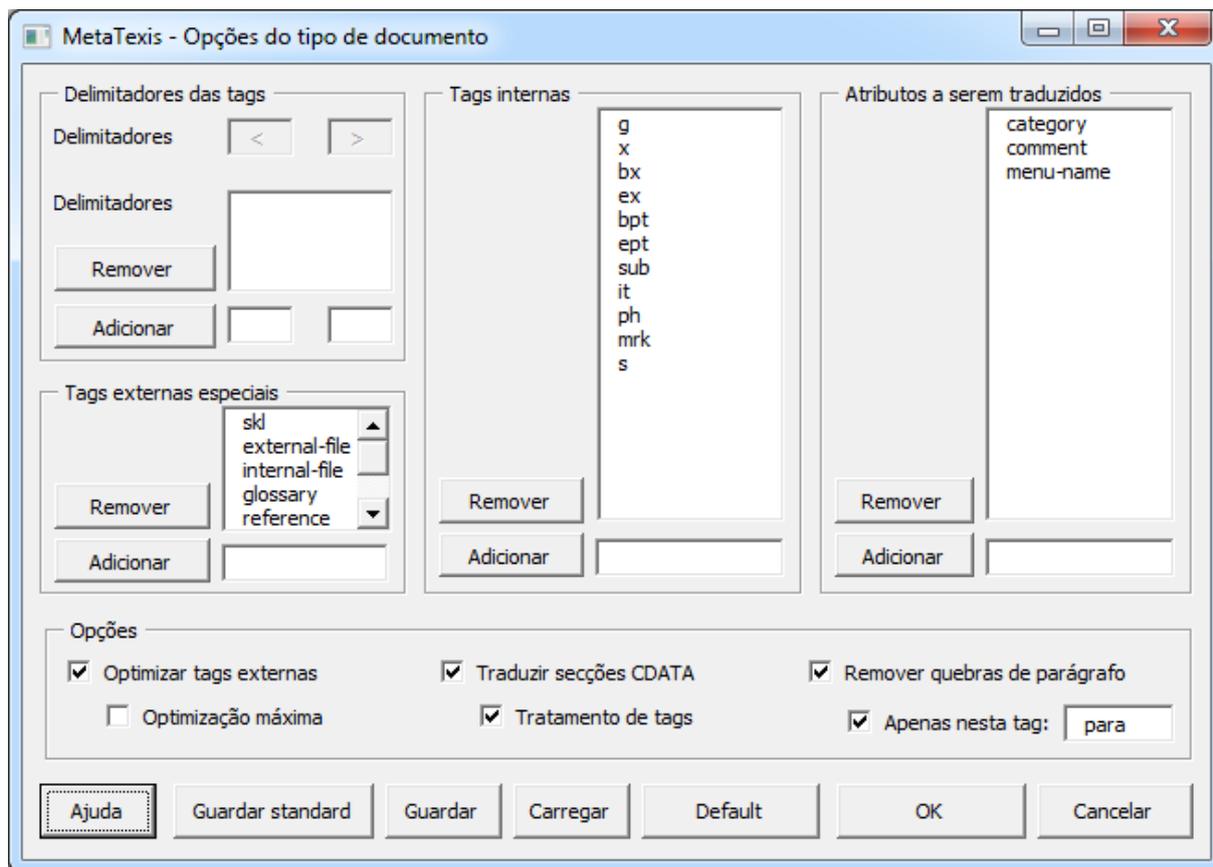
Outras funções:

- Para guardar as actuais configurações por defeito, clique no botão **Guardar por defeito**.
- Para salvar as configurações actuais, clique no botão **Guardar** e defina um nome na caixa de diálogo que lhe for apresentada.
- Para carregar configurações, clique no botão **Carregar** e seleccione uma configuração desejada.
- Para carregar as configurações originalmente definidas, clique no botão **Por defeito**.

Opções XLIFF

Se definir "XLIFF" como tipo de documento a ser traduzido, o botão das **Opções do tipo de documento** fica ao seu dispor para as devidas configurações na

preparação deste processo. Ao clicar no referido botão, aparece a seguinte caixa de diálogo:



Na moldura dos **Delimitadores das tags**, definem-se os delimitadores das "tags":

- São aqui pré-definidos as chavetas ou símbolos principais, não podendo ser posteriormente alterados.
- Delimitadores especiais (ex: chavetas) são símbolos que são tratados na qualidade de "tags" externas. Pode adicionar ou remover itens aqui.

Na moldura **Tags externas especiais**, podem ser definidas todas as "tags" que necessitam de um tratamento especial. Para adicionar novos itens, introduza o nome da "tag" desejada na caixa de texto que se situa por baixo da lista e clique no botão **Adicionar**. Para remover itens, seleccione o respectivo item na lista e clique no botão **Remover**.

Na moldura das **Tags internas**, são definidas todas as "tags" que são tratadas na qualidade de "tags" internas. Para adicionar novos itens, introduza o nome da "tag" desejada na caixa de texto que se situa por baixo da lista e clique no botão **Adicionar**. Para remover itens, seleccione o respectivo item na lista e clique no botão **Remover**.

Na moldura **Atributos a serem traduzidos**, é definido o conteúdo de todos os atributos a serem traduzidos. Para adicionar novos itens, introduza o nome da "tag" desejada na caixa de texto que se situa por baixo da lista e clique no botão **Adicionar**. Para remover itens, seleccione o respectivo item na lista e clique no botão **Remover**.

Na moldura pertencente às **Opções**, podem ser efectuadas as seguintes configurações especiais:

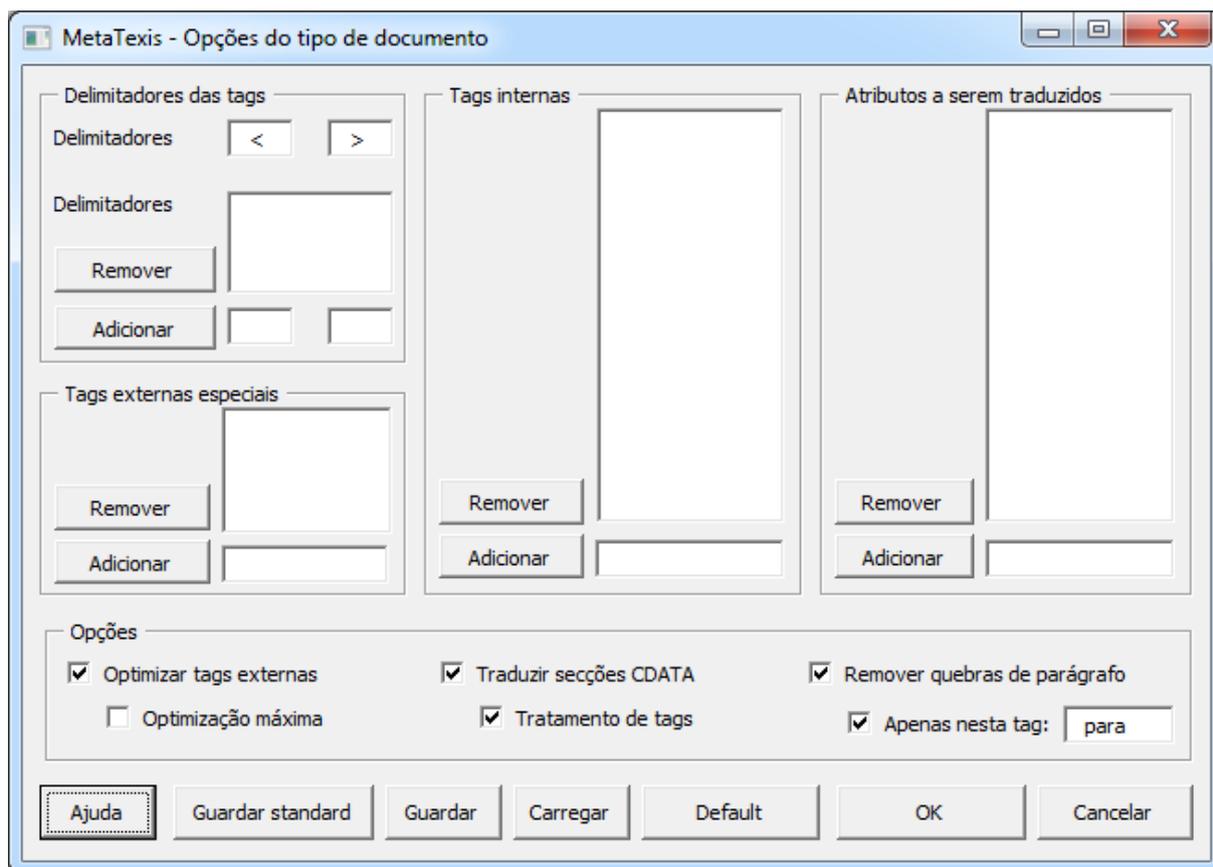
- Active **Optimizar tags externas**, sempre que as "tags" internas que possuam "tags" externas vizinhas, tenham de ser tratadas na qualidade de "tags" externas, excepto se a "tag" de abertura possuir uma "tag" de encerramento que não possa ser tratada na qualidade de "tag" externa (recomendado).
- Active **Optimização máxima**, se todas as "tags" internas que tenham "tags" externas vizinhas, também devam ser tratadas como "tags" externas (ignorando assim as "tags" de encerramento) (recomendado apenas em circunstâncias especiais).
- Active **Traduzir secções CDATA** quando as secções CDATA tiverem de ser tratadas como texto (geralmente, as secções CDATA contêm sequências que não precisam de ser traduzidas). Se as secções CDATA contiverem tags de texto que tenham de ser tratadas como texto marcado normalmente com "tags", seleccione o **Tratamento de tags**.
- Active **Remover quebras de parágrafo**, se desejar remover as referidas. Esta opção é importante sempre que o documento contenha várias quebras de parágrafo, as quais resultam numa inconveniente segmentação do texto. Para restringir esta função a uma "tag" especial de parágrafo, assinale a opção **Apenas nesta tag** e defina o nome da "tag" (o valor por defeito é "para").

Outras funções:

- Para guardar as actuais configurações por defeito, clique no botão **Guardar por defeito**.
- Para salvar as configurações actuais, clique no botão **Guardar** e defina um nome na caixa de diálogo que lhe for apresentada.
- Para carregar configurações, clique no botão **Carregar** e seleccione uma configuração desejada.
- Para carregar as configurações originalmente definidas, clique no botão **Por defeito**.

Opções personalizadas

Se definir "personalizado" como tipo de documento a ser traduzido, o botão das **Opções do tipo de documento** fica ao seu dispor para as devidas configurações na preparação deste processo. Ao clicar no referido botão, aparece a seguinte caixa de diálogo:



Na moldura dos **Delimitadores das tags**, definem-se os delimitadores das "tags":

- As aspas e outros símbolos principais podem ser definidos pelo utilizador (por defeito: < >).
- Delimitadores especiais (ex: chavetas) são símbolos que são tratados na qualidade de "tags" externas. Para adicionar novos itens, introduza o nome da "tag" desejada na caixa de texto que se situa por baixo da lista e clique no botão **Adicionar**. Para remover itens, seleccione o respectivo item na lista e clique no botão **Remover**.

Na moldura **Tags externas especiais**, podem ser definidas todas as "tags" que necessitam de um tratamento especial. Para adicionar novos itens, introduza o nome da "tag" desejada na caixa de texto que se situa por baixo da lista e clique no botão **Adicionar**. Para remover itens, seleccione o respectivo item na lista e clique no botão **Remover**.

Na moldura das **Tags internas**, são definidas todas as "tags" que são tratadas na qualidade de "tags" internas. Para adicionar novos itens, introduza o nome da "tag" desejada na caixa de texto que se situa por baixo da lista e clique no botão **Adicionar**. Para remover itens, seleccione o respectivo item na lista e clique no botão **Remover**.

Na moldura **Atributos a serem traduzidos**, é definido o conteúdo de todos os atributos a serem traduzidos. Para adicionar novos itens, introduza o nome da "tag" desejada na caixa de texto que se situa por baixo da lista e clique no botão **Adicionar**. Para remover itens, seleccione o respectivo item na lista e clique no botão **Remover**.

Na moldura pertencente às **Opções**, podem ser efectuadas as seguintes configurações especiais:

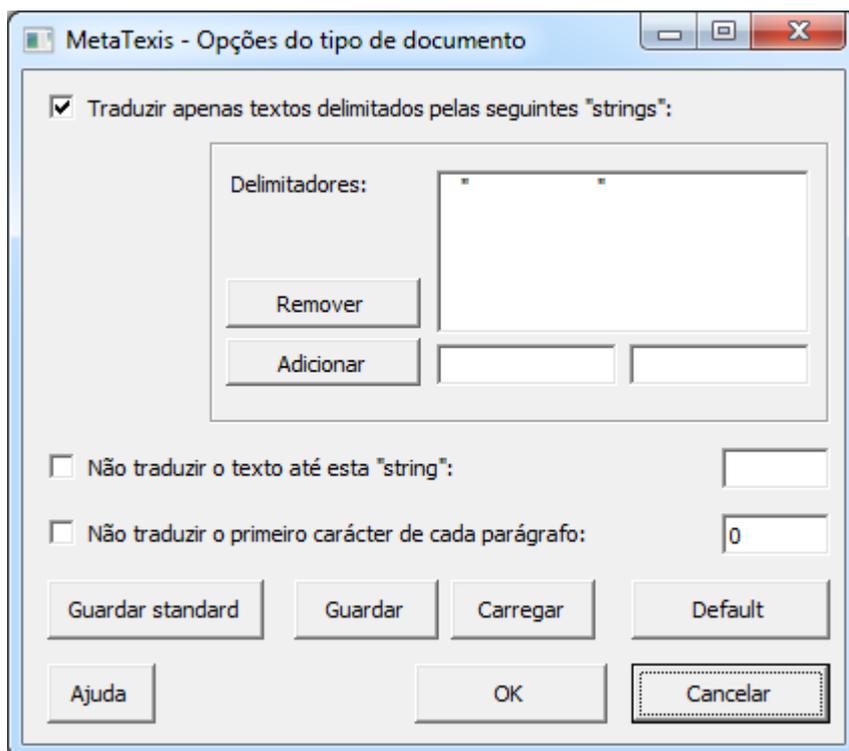
- Active **Optimizar tags externas**, sempre que as "tags" internas que possuam "tags" externas vizinhas, tenham de ser tratadas na qualidade de "tags" externas, excepto se a "tag" de abertura possuir uma "tag" de encerramento que não possa ser tratada na qualidade de "tag" externa (recomendado).
- Active **Optimização máxima**, se todas as "tags" internas que tenham "tags" externas vizinhas, também devam ser tratadas como "tags" externas (ignorando assim as "tags" de encerramento) (recomendado apenas em circunstâncias especiais).
- Active **Traduzir secções CDATA** quando as secções CDATA tiverem de ser tratadas como texto (geralmente, as secções CDATA contêm sequências que não precisam de ser traduzidas). Se as secções CDATA contiverem "tags" de texto que tenham de ser tratadas como texto marcado normalmente com "tags", seleccione o **Tratamento de tags**.
- Active **Remover quebras de parágrafo**, se desejar remover as referidas. Esta opção é importante sempre que o documento contenha várias quebras de parágrafo, as quais resultam numa inconveniente segmentação do texto. Para restringir esta função a uma "tag" especial de parágrafo, assinale a opção **Apenas nesta tag** e defina o nome da "tag" (o valor por defeito é "para").

Outras funções:

- Para guardar as actuais configurações como configurações standard, clique no botão **Guardar standard**.
- Para salvar as configurações actuais, clique no botão **Guardar** e defina um nome na caixa de diálogo que lhe for apresentada.
- Para carregar configurações, clique no botão **Carregar** e seleccione uma configuração desejada.
- Para carregar as configurações originalmente definidas, clique no botão **Default**.

Opções personalizadas (especial)

Se definir "personalizado (especial)" como tipo de documento a ser traduzido, o botão das **Opções do tipo de documento** fica ao seu dispor para as devidas configurações na preparação deste processo. Ao clicar no referido botão, aparece a seguinte caixa de diálogo:



Esta caixa de diálogo permite-lhe definir opções para os tipos de documentos especiais:

- **Traduzir apenas textos delimitados pelas seguintes "strings":**

Esta opção permite-lhe traduzir apenas as partes do texto de um documento que sejam delimitadas por "strings" de caracteres especiais. Por defeito, são aqui definidas as aspas: Neste caso, o MetaTaxis identifica como texto a traduzir apenas os elementos do texto que estejam entre contidos aspas. Por exemplo:

Elemento 1 - "texto a ser traduzido"

Elemento 2 - "texto a ser traduzido"

- **Não traduzir texto até esta "string":**

Esta opção permite-lhe preparar o documento de maneira a que se seja identificado como texto a traduzir, apenas o texto que se siga a uma determinada "string". No exemplo que se segue, esta "string" seria definida como "=":

Elemento 1=texto a ser traduzido

Elemento 2=texto a ser traduzido

Poderá ainda combinar as duas opções, como por exemplo, no seguinte caso:

Elemento "1"="texto a ser traduzido"

Elemento "2"="texto a ser traduzido"

Outras funções:

- Para guardar as actuais configurações como configurações standard, clique no botão **Guardar standard**.

- Para guardar as configurações actuais, clique no botão **Guardar** e defina um nome na caixa de diálogo que lhe for apresentada.
- Para carregar configurações, clique no botão **Carregar** e seleccione uma configuração desejada.
- Para carregar as configurações originalmente definidas, clique no botão **Default**.

Navegação

As funções de navegação ao longo do texto são as mais importantes de todas, dado que elas são necessárias no acesso a cada segmento. Existem duas maneiras de navegar ao longo do MetaTaxis: **modo de documento** e **modo de diálogo**.

O modo normalmente utilizado é o modo de documento, porque só deste modo estarão disponíveis todas as funções. O modo de diálogo tem vantagens em circunstâncias especiais, mas também algumas desvantagens. Ambos os modos serão detalhadamente descritos mais abaixo.

Modo de documento

Neste modo, a tradução é efectuada no próprio documento, o que à letra significa que os elementos que lhe são mostrados fazem parte do documento.

Na última secção, a TU foi apresentada no modo de documento. Eis aqui um novo exemplo:

Where be his quiddities now, his quillities, his cases, his tenures, and his tricks?

Wo sind jetzt seine Quidditäten und Quillitäten, seine Fälle, Besitztitel und Schliche?

Existem seis comandos de navegação:

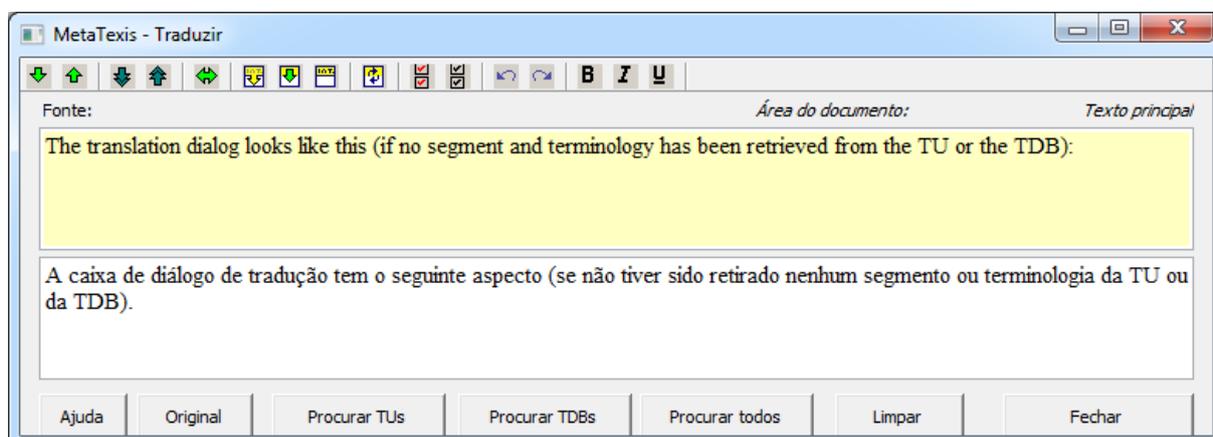
- **Abrir próxima unidade de tradução** : Através deste comando, pode abrir a próxima unidade de tradução disponível, a partir da actual posição do cursor. Se houver uma outra TU aberta no documento, esta será encerrada antes da próxima unidade de tradução ser aberta.
- **Abrir unidade de tradução anterior** : A unidade de tradução anterior é aberta.
- **Ir para a próxima unidade de tradução a ser traduzida/revista** : Através deste comando, poderá ir para a próxima unidade de tradução que necessite de ser revista, por não ter sido encontrado nenhum segmento com uma similaridade igual a 100% na TM ou que não preencha os requisitos formais que foram anteriormente por si especificados (ver "Controlo de qualidade", na página 76).

- **Ir para a anterior unidade de tradução a ser traduzida/revista** :
Ao contrário da opção anterior, o cursor vai para cima em vez de ir para baixo.
- **Ir para a última unidade de tradução aberta** :
Através deste comando, poderá ir para a unidade de tradução que foi aberta na última vez.
Se não houver nenhuma TU aberta no momento da execução desta operação, ser-lhe-á exibida a TU que foi aberta e trabalhada por último. Se já existir alguma TU aberta, restar-lhe-ão duas possibilidades:
 - Se o cursor não estiver posicionado numa TU aberta, ele será aí colocado e a TU activa será exibida.
 - Se o cursor estiver posicionado numa TU aberta, a actual TU será encerrada e a TU que foi por último consultada será novamente aberta. Isto dá-lhe a oportunidade de saltar entre duas unidades de tradução que estejam localizadas em qualquer parte do documento.
- **Fechar unidade de tradução** :
Através deste comando, a unidade de tradução que estiver actualmente aberta será encerrada. Se a opção **Salvar unidades de tradução automaticamente** estiver activa, essa unidade de tradução será salva na memória de tradução principal. Se houver alguma função responsável pelo controlo da qualidade activa, ela será executada antes do encerramento da TU.

Nota: este comando é de facto apenas uma parte de todos os restantes comandos de navegação, presumindo-se aqui que esteja aberta alguma TU.

Modo de caixa de diálogo

Em vez de trabalhar directamente no documento, poderá ainda usar o modo da caixa de diálogo. No modo de diálogo, traduz a maior parte do documento numa caixa de diálogo. A caixa de diálogo de tradução tem o seguinte aspecto (se não tiver sido retirado nenhum segmento ou terminologia da TU ou da TDB).



Neste modo, são usadas as mesmas cores que no modo de documento; a única diferença reside no facto de a TU ser apresentada numa caixa de diálogo.

Este modo é especialmente útil quando traduzir caixas de texto ou células de tabelas, dado que muitas delas são demasiadamente pequenas para conterem TUs no modo de documento.

No caso de tabelas, a caixa de diálogo de tradução é também bastante útil, dado ser muito mais rápida do que no modo de documento.

Na caixa de diálogo **Opções Gerais**, secção **Vários**, poderá decidir se deseja começar a caixa de diálogo de tradução apenas manualmente, sempre ou apenas em circunstâncias especiais (para mais informações consultar "Modo de caixa de diálogo", na página 59).

Esta caixa de diálogo tem vantagens, mas também algumas desvantagens. Enquanto a tradução estiver em curso, não é possível lidar com notas de rodapé, notas de autor, comentários, etc., na caixa de diálogo de tradução. Nesses casos o MetaTaxis acciona automaticamente o modo de documento (avisando-o com antecedência do facto).

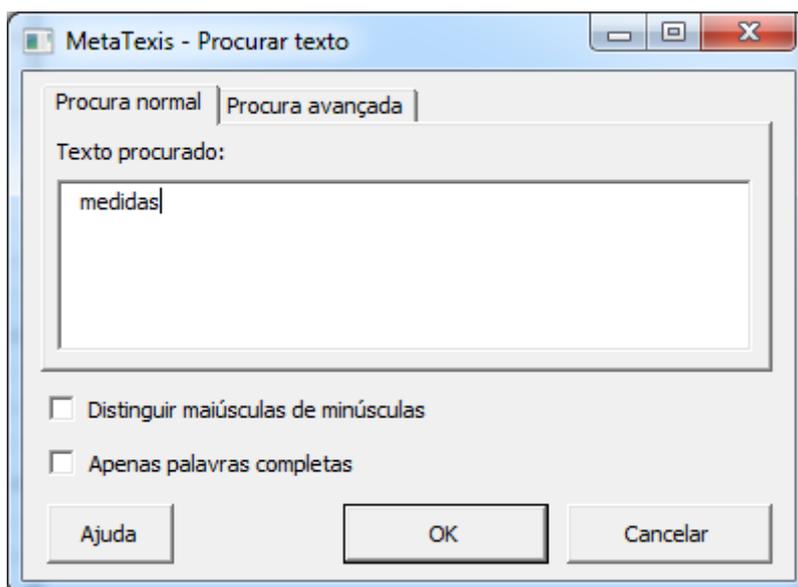
No modo de diálogo, estão disponíveis a maioria das funções para o processamento e tradução de TUs, excepto aquelas que são necessárias para a manipulação de segmentos.

Procurar um texto

O Microsoft Word inclui uma poderosa função de pesquisa que inclui muitas propriedades. Contudo, os tradutores possuem algumas necessidades especiais que não são contempladas por esta função. O MetaTaxis inclui por isso uma função suplementar de procura. Ao contrário da função interna de busca do Microsoft Word, a função de busca do MetaTaxis não irá até ao próximo sítio onde o texto procurado foi encontrado, apresentando-lhe em vez disso uma lista de todas as TUs onde o texto foi encontrado.

Para procurar um texto num documento ou projecto:

1. Execute o comando: **MetaTaxis | Navegação | Procurar texto**. Ser-lhe-á mostrada a seguinte caixa de diálogo:



Na maioria dos casos, o texto é introduzido automaticamente na caixa de texto **Texto procurado**. Existem duas variantes:

- Se tiver seleccionado algum texto no documento activo aquando a execução do comando, esse texto será introduzido na caixa de texto **Texto procurado**.
- Se o cursor tiver sido posicionado na palavra quando o comando foi executado, a palavra seleccionada será introduzida na caixa de texto **Texto procurado**.

Se o documento activo for um documento MetaTaxis, o qual pertença por sua vez a um projecto, ser-lhe-á exibida a caixa de verificação **Projecto inteiro**.

2. Escolhas as configurações mais apropriadas (consultar "Opções da procura" mais abaixo).
3. Para efectuar a pesquisa clique no botão **OK**. O resultado da procura será mostrado na caixa de diálogo **Concordância** (ver "Concordância" mais abaixo):

Opções da procura

Sempre que procurar um texto, dispõe de várias opções.

- *Procura normal ou procura avançada:*

Para executar uma procura normal clique no separador **Procura normal**.

Esta opção consiste numa caixa de texto, onde poderá inserir o texto a ser procurado pelo MetaTaxis.

Se a procura normal for executada, o MetaTaxis procurará o texto no documento inteiro.

Para efectuar uma pesquisa avançada, clique no separador **Procura avançada**.

O quadro da procura avançada é constituído por duas caixas de texto: **Texto procurado na fonte** e **Texto procurado na tradução**

- Se introduzir o texto na caixa de diálogo **Texto procurado na fonte**, o MetaTaxis procurará o texto apenas no texto-fonte do documento.
- Se introduzir o texto na caixa de diálogo **Texto procurado na tradução**, o MetaTaxis procurará o referido texto apenas nas unidades do documento já traduzidas.
- Se introduzir um texto simultaneamente nas duas caixas, o MetaTaxis procurará as TUs que contenham o texto-fonte, colocando-o na caixa de cima, sendo o resultado da procura do texto da tradução, por sua vez, colocado na caixa de baixo.

A procura avançada oferece-lhe assim possibilidades mais sofisticadas na verificação da sua tradução.

- *Caixas de opção:*
 - **Distinguir maiúsculas de minúsculas:**
Sempre que esta opção for assinalada, quando a pesquisa for efectuada, o MetaTaxis fará distinção entre as letras maiúsculas e as letras minúsculas.
 - **Apenas palavras completas:**

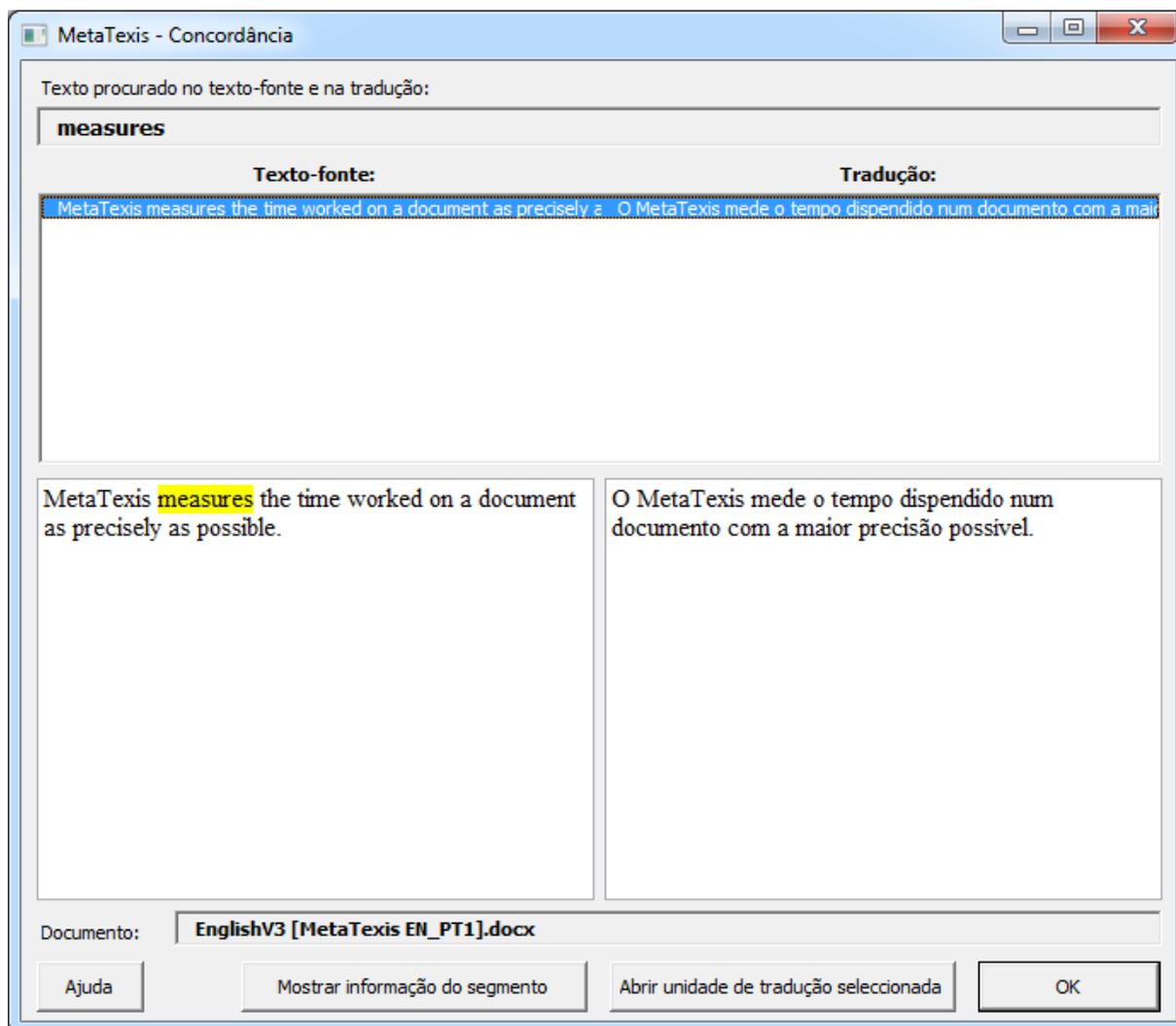
Se esta opção estiver assinalada, o MetaTaxis procurará apenas palavras completas (a menos que o texto procurado inclua mais do que uma palavra).

- **Projecto inteiro:**

Esta caixa de opção estará visível apenas se o documento activo for do tipo MetaTaxis, o qual pertença por sua vez a um projecto.

Se esta opção for assinalada, o MetaTaxis procurará o texto desejado em todos os documentos de um determinado projecto.

Concordância



A caixa de diálogo **Concordância** é constituída pelos seguintes elementos:

- Na parte superior desta caixa de diálogo, existem uma ou duas caixas de texto, de acordo com o tipo de escolha executada (ou no caso de algum índice ter sido mostrado – para mais informações acerca das propriedades dos índices, consultar "Índex", na página 222).
 - Ao se executar a pesquisa normal, o texto procurado é apresentado na caixa de texto **Texto procurado no texto-fonte ou na tradução**.

- Se for executada a pesquisa avançada, os textos procurados serão apresentados nas duas caixas de texto **Texto procurado na fonte** e **Texto procurado na tradução**.
- Se lhe for apresentado algum índice, o item seleccionado (correspondente ao índice) será disposto na caixa de texto da esquerda (texto original) ou da direita (tradução).
- Por baixo dessas caixas de texto, será mostrada a lista das TUs que contém o texto procurado. A coluna da esquerda contém os segmentos-fonte e a coluna da direita contém as traduções dos referidos segmentos.
- Por baixo da caixa com a lista das TUs estão colocadas duas outras caixas de texto grande, lado a lado. Se seleccionar uma TU dessa lista, o texto da mesma será exibido por completo nessas duas caixas de texto. O texto-fonte é apresentado no lado esquerdo e o texto da tradução no lado direito.
- Na parte inferior da caixa de diálogo, a caixa de texto **Documento** indicar-lhe-á qual o nome do documento a que a TU seleccionada pertence (apenas relevante se tiver efectuado uma pesquisa de texto num projecto inteiro).
- No lado direito da parte inferior da caixa de diálogo estão três botões com as seguintes funções:
 - **Mostrar informação do segmento:**
Apresenta a informação referente à TU seleccionada.
 - **Abrir unidade de tradução seleccionada:**
Fecha a caixa de diálogo e abre a unidade de tradução seleccionada.
 - **OK:**
Encerra a caixa de diálogo.

Copiar e Apagar

Em alguns casos poderá ser bastante útil copiar o segmento-fonte para a caixa de tradução, por exemplo, no caso de o segmento-fonte conter muitos números ou se tiver determinado tipo de terminologias, as quais não exijam muito trabalho a traduzir.

Para esses casos existem dois comandos bastante úteis:

- **Copiar texto-fonte** :
Este comando copia o texto do segmento-fonte para a caixa de tradução (apenas se a caixa de tradução estiver vazia e o cursor posicionado exactamente no princípio do parágrafo).
- **Copiar o texto-fonte para a próxima unidade de tradução** :
Este comando é de facto a combinação de dois outros comandos: **Abrir próxima unidade de tradução** e **Copiar texto-fonte**. Ele ser-lhe-á útil

sempre que estiver certo de que fará sentido copiar o texto-fonte para a próxima unidade de tradução.

Na próxima secção, ser-lhe-á explicada a forma como os elementos especiais de um documento são processados através destas funções.

Elementos especiais do documento

Nos documentos Word, existem inúmeros e variados tipos de elementos que não fazem, por assim dizer, parte do texto limpo. Eles requerem uma atenção especial, uma vez que necessitam de ser processados de uma maneira diferente.

Notas de rodapé e notas de fim

As notas de rodapé e as notas de fim são bastante especiais. Sempre que um documento contenha este tipo de notas, é adicionada uma área especial ao documento onde elas serão guardadas. Se trabalhar no modo **Ver | Normal** do Word, poderá visualizar essa área clicando em **Ver | Notas de Rodapé**. (Se trabalhar no modo **Ver | Esquema de página** essa área não é visível, uma vez que está integrada no próprio layout.)

No MetaTaxis, as áreas das notas de rodapé e de fim são tratadas como uma área normal do documento, o que significa que, sempre que traduzir uma dessas notas, traduzirá os seus segmentos como na área principal do documento. Essa é a razão pela qual as referências das notas de rodapé não poderão ser simplesmente copiadas do segmento fonte para a caixa de tradução, sempre que encontrar um segmento que contenha as referidas referências. Além disso, poderá ficar um pouco confuso se as copiar simplesmente para a caixa de tradução dado que, sempre que inserir a área dos rodapés, não ficará imediatamente claro qual dos rodapés terá de traduzir.

Por esta mesma razão, o MetaTaxis inclui uma função especial chamada **Transportar nota de rodapé/de fim**, que moverá a primeira nota de rodapé disponível no texto original para a caixa de tradução e adicionará uma referência especial para a respectiva no segmento original, a qual se parecerá com uma referência normal de rodapé.

Além disso, quando criar a versão final de uma tradução, ser-lhe-á mostrado um aviso sempre que um segmento-fonte contiver ainda alguma nota de rodapé. Através do comando **Ir para a próxima unidade de tradução a ser traduzida/revista**, poderá ir para os segmentos-fonte que contenham notas de rodapé.

Nota: Sempre que copiar um segmento-fonte que contenha notas de rodapé ou finais, através do comando **Copiar texto-fonte**, as referidas notas não serão copiadas. Sempre que uma TU que contenha notas de rodapé for guardada na memória de tradução, as respectivas referências não serão incluídas.

Comentários

Os comentários são processados da mesma forma que as notas de rodapé – mas apenas se tiver decidido traduzi-los anteriormente, no **Assistente Inicial** (ou nas **Opções do documento**). Se não os desejar traduzir, eles serão simplesmente ignorados.

Se quiser traduzir os comentários, terá de tratá-los da mesma forma que as notas de rodapé (ver "Notas de rodapé e notas de fim", na página 65).

Para transportá-los manualmente para a caixa de tradução, utilize o seguinte comando: **Transportar comentário** (no caso dos comentários, não existe nenhuma referência especial adicionada ao segmento original).

Nota: Sempre que copiar um segmento-fonte que contenha comentários, através do comando **Copiar texto-fonte**, os referidos comentários NÃO serão copiados. Sempre que uma TU que contenha comentários for guardada na memória de tradução, os comentários não são incluídos.

Campos

No Microsoft Word existem vários tipos de campos. Um campo poderá ser definido como um elemento de texto dinâmico, o que significa que haverá mudanças no texto exibido, de acordo com as regras definidas pelo utilizador.

Por essa razão, os campos não podem ser tratados como um texto normal, nem tão-pouco traduzidos. De qualquer das formas, nalguns casos terá de os adaptar. Por exemplo, se o segmento original contiver um campo exibindo uma data, poderá ter de alterar o formato da data na sua tradução.

Como os campos não podem ser traduzidos, poderá simplesmente copiá-los para poder assim incluí-los na sua tradução. No MetaTaxis, pode utilizar a função **Copiar campo** para realizar a referida operação. Se a tradução não contiver nenhum campo, esta função copiará o primeiro campo presente no segmento-fonte para lá. Se a tradução já possuir um campo, esta função copiará o segundo campo presente no segmento-fonte. Se a tradução possuir dois campos, o terceiro campo presente no segmento-fonte será copiado para lá e por aí adiante.

Hiperligações

Também as hiperligações não poderão ser tratadas como um texto normal, nem tão-pouco traduzidas.

Dado que as hiperligações não podem ser traduzidas, poderá simplesmente copiá-las para poder assim incluí-las na sua tradução. No MetaTaxis, pode utilizar a função **Copiar hiperligação** para realizar esta acção. Se a tradução não contiver nenhuma hiperligação, esta função copiará para lá a primeira hiperligação presente no segmento-fonte. Se a tradução já contiver uma hiperligação, a função copiará a segunda hiperligação presente no segmento-fonte. Se a tradução conter duas hiperligações, a função copiará a terceira hiperligação presente no segmento-fonte e por aí adiante.

Objectos (imagens/desenhos/caixas de texto/objectos OLE)

Imagens, desenhos, caixas de texto e objectos Active X (OLE - Object Linking and Embedding) são sempre problemáticos, dado que são tratados ou processados de uma maneira diferente no Microsoft Word. A principal diferença reside nos objectos que fazem parte integral do texto (objectos "inline") e nos objectos que estão apenas ancorados no texto.

Objectos "inline"

Existem três tipos de objectos "inline": imagens, objectos OLE e controlos do tipo Active X. Os mais comuns são, como não poderia deixar de ser, as imagens. Neste manual, muitas das imagens são objectos "inline", como por exemplo . Os objectos "inline" pertencem a uma determinada linha do texto, tal como os caracteres.

O MetaTaxis processa os objectos "inline" da mesma forma que os campos e as hiperligações. Poderá simplesmente copiá-los, para os poder incluir na tradução. No MetaTaxis, pode utilizar a função **Copiar imagem/objecto** para realizar a referida acção. Se a tradução não contiver nenhuma imagem ou objecto, esta função copiará para lá a primeira imagem ou objecto presente no segmento-fonte. Se a tradução já possuir uma imagem ou objecto, ela copiará a segunda imagem ou objecto presente no segmento-fonte. Se a tradução já possuir duas imagens ou objectos, esta função copiará a terceira imagem ou objecto presente no segmento-fonte, e por aí adiante.

Nota: Sempre que copiar um segmento-fonte, o qual contenha objectos "inline", através do comando **Copiar texto-fonte**, os referidos objectos ou imagens também serão copiados. Contudo, sempre que uma TU que contenha imagens for guardada na memória de tradução, as respectivas imagens não serão incluídas.

Objectos ancorados

Existem vários tipos de objectos ancorados: figuras, formas, imagens, objectos de texto, legendas, objectos OLE e controlos do tipo ActiveX. Os mais comuns são os desenhos, as imagens e as caixas de texto.

O MetaTaxis processa os objectos ancorados da mesma forma que os comentários e as notas de rodapé. É necessário transportá-los manualmente para a caixa de tradução. Isso acontece, dado que os objectos ancorados podem estar situados em qualquer parte, numa página (se os objectos ancorados fossem simplesmente copiados, poderia não se aperceber do facto). Tecnicamente, uma caixa de texto poderá ser vista como uma espécie de nota de rodapé.

Para transportá-los manualmente para a caixa de tradução, utilize o seguinte comando: **Transportar objectos/figuras ancorados** (no caso dos comentários, não existe nenhuma referência especial adicionada ao segmento original).

Nota: Sempre que copiar um segmento-fonte contendo objectos ancorados, através do comando **Copiar texto-fonte**, os referidos objectos NÃO serão copiados. Contudo, sempre que uma TU que contenha imagens for guardada na memória de tradução, as respectivas imagens não serão incluídas.

Apagar a tradução

Se quiser esvaziar a caixa de tradução, é altamente recomendado que não o faça manualmente, mas sim através do comando do menu principal **MetaTaxis** | **Copiar e apagar** | **Apagar tradução** (atalho por defeito: **ALT+Shift+Delete**, botão , situado na barra de ferramentas do MetaTaxis).

Este passo aplica-se especialmente nos casos em que se pretenda desvincular de segmentos que tenham sido retirados de uma memória de tradução. Somente através do comando **MetaTaxis | Copiar e apagar | Apagar tradução** se poderá ter a certeza de que a caixa de tradução foi completamente esvaziada.

Apagar a unidade de tradução

Poderá apagar a unidade de tradução (incluindo o segmento-fonte) por completo através do comando: **MetaTaxis | Copiar e apagar | Apagar unidade de tradução** (atalho por defeito: **ALT+Control+Shift+Delete**).

Segmentação e manipulação de segmentos

O motor de segmentação poderá ser considerado como o núcleo central de qualquer ferramenta CAT. Ele segmenta o texto e determina quais os excertos que terá de traduzir.

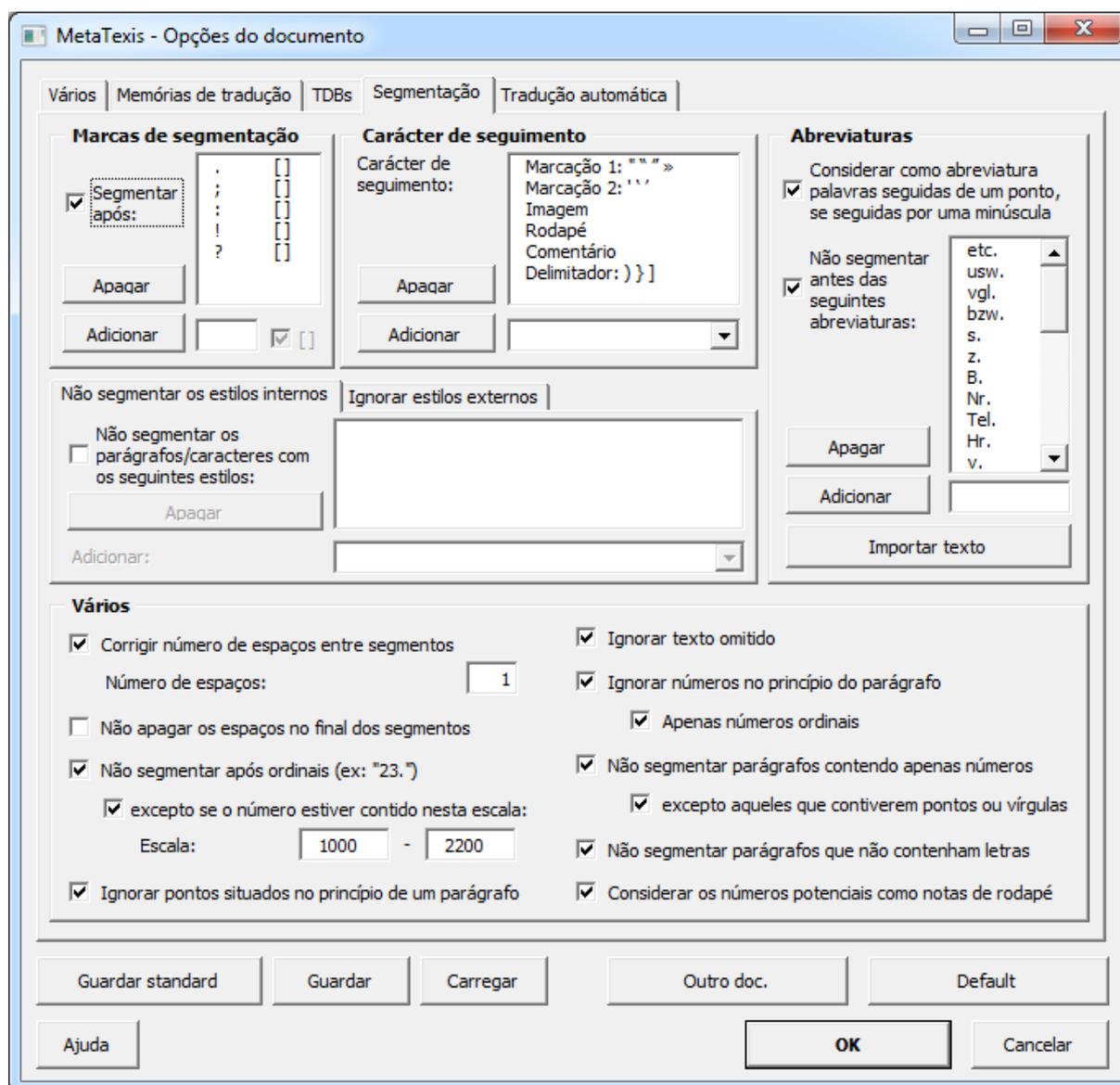
No MetaTaxis, o utilizador possui o controlo absoluto sobre o processo de segmentação. Pode determinar vários parâmetros no ajuste do motor de segmentação, de acordo com as características especiais do actual documento.

E ainda há mais: poderá alterar em qualquer momento o resultado criado pelo referido motor. Se achar que o actual segmento deveria ser diferente, poderá usar as funções de manipulação dos segmentos.

Regras de segmentação

A unidade básica do motor de segmentação do MetaTaxis é o parágrafo, o que significa que um segmento não poderá ser maior do que um parágrafo.

Todos os parágrafos serão segmentados de acordo com os ajustes que tenha escolhido nas **Opções do documento**, no tabulador **Segmentação**:

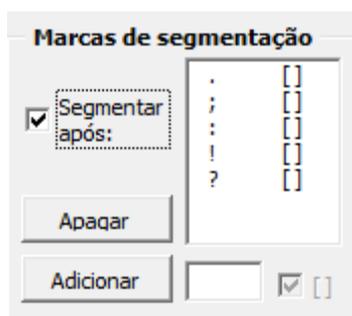


Para obter mais informações a este respeito, consulte a secção "Opções do documento", na página 262.

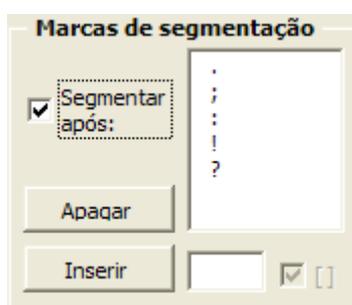
Marcas de segmentação

Os principais aspectos desta opção estão presentes nas seguintes molduras: **Marcas de segmentação** e **Carácter de seguimento**. Aqui, poderá definir quais os caracteres a serem tratados como marcas de separação pelo motor de segmentação.

Na maioria dos idiomas, estes cinco caracteres são definidos por defeito como marcas de segmentação: ". : ; ! ? ". O "[]" assinalado à frente de cada carácter indica-nos que, para que ele seja reconhecido como marca de segmentação, ele terá de ser seguido por um espaço. Eis um exemplo para uma Língua derivada do Latim, tal como o Inglês, o Alemão, o Francês, o Português ou o Espanhol:



Para o Chinês, o Japonês e o Coreano serão definidos, por defeito, outros caracteres como marcas de segmentação, de acordo com o mais apropriado para cada uma dessas linguagens. Nelas, as marcas de segmentação não serão sucedidas por um espaço, por isso não existe nenhum "[]" atrás de cada carácter contido na lista de marcas de segmentação. Eis um exemplo para o Japonês:



Se o motor de segmentação encontrar uma destas marcas de segmentação num parágrafo e se ela for seguida de um espaço ou de uma marca de seguimento e de um espaço (caso este seja requerido), o parágrafo será segmentado neste ponto.

Se desactivar a opção **Segmentar após:** ou se apagar todos os caracteres da lista de segmentação, o parágrafo não será segmentado, sendo em vez disso considerado como um único segmento.

Para adicionar uma marca de segmentação à respectiva lista:

1. Introduza um carácter ou uma "string" na caixa de texto localizada junto ao botão **Adicionar**.

Existem duas "strings" especiais, com os seguintes significados:

- "{TAB}" é interpretado como sinal de tabulação.
- "{BR}" é interpretado como quebra ou mudança de linha.
- "{SP}" é interpretado como espaço.
- Poder-se-á introduzir qualquer carácter em Unicode, escrevendo-se o seu valor decimal entre as chavetas, por ex., "{160}".

2. Se for necessário um espaço em branco atrás da referida "string", assinala a opção "[]".

Sempre que introduzir um carácter derivado do Latim, a referida opção será assinalada por defeito, caso contrário, ela não está assinalada.

3. Clique no botão **Adicionar**.

Nota: Poderá usar marcas de separação em simultâneo para conjuntos de caracteres diferentes. Poderá por exemplo usar simultaneamente marcas de separação para o Inglês e para o Japonês. Esta medida é bastante útil, se tiver necessidade de traduzir um texto que contenha frases em Inglês e em Japonês.

Muitas das vezes não fará qualquer sentido segmentar o texto numa localização especial, mesmo que aí exista uma marca de segmentação e um espaço. Estes casos poderão ser definidos nas molduras **Abreviaturas** e **Vários**.

Abreviaturas

As abreviaturas são a mais comum das excepções às regras de segmentação (por exemplo, "ex."). O MetaTaxis inclui uma função de reconhecimento automático de abreviaturas, a qual poderá ser activada através da opção **Considerar como abreviatura palavras seguidas de um ponto, se seguidas de uma minúscula**. Se esta opção estiver activa, o MetaTaxis não adicionará nenhuma mudança de segmento após as abreviaturas, se elas forem seguidas por uma palavra começada por uma letra minúscula, uma vez que se parte do princípio que os segmentos começam sempre por uma maiúscula. Quando traduzir um documento onde esta acção possa originar resultados errados, então o melhor será desactivá-la.

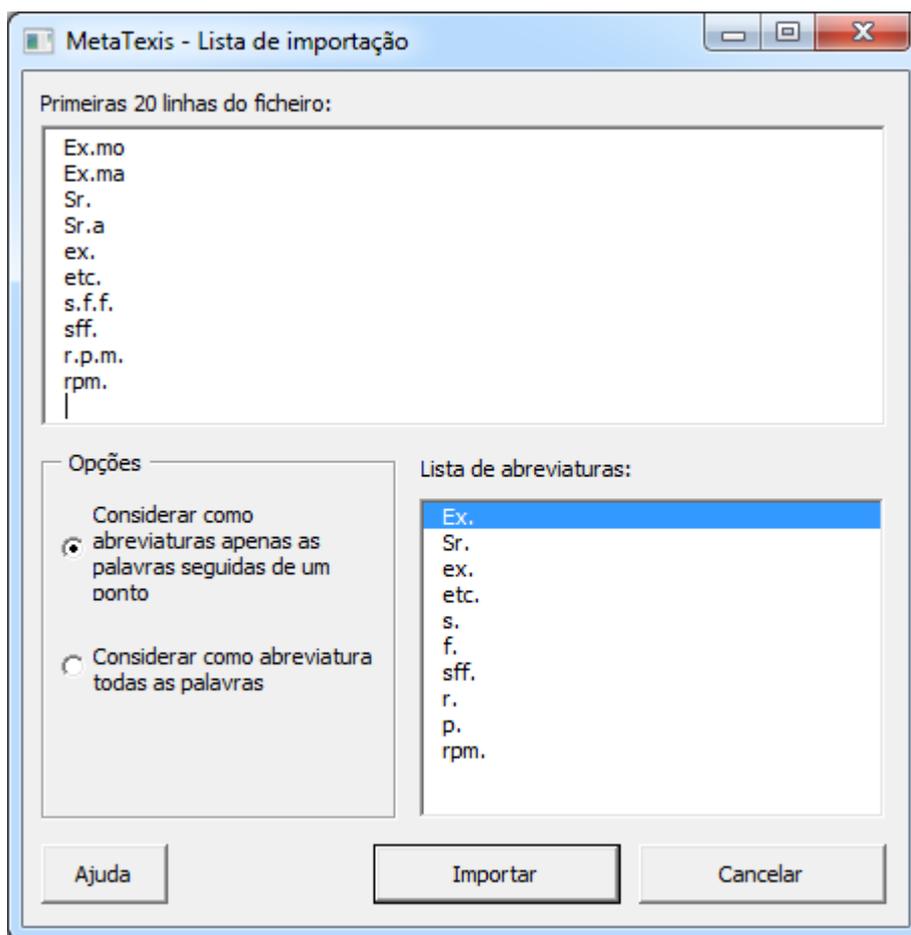
No MetaTaxis, pode definir um número ilimitado de abreviaturas. Poderá definir cada uma delas, introduzindo-as na caixa de texto inferior e clicando no botão **Adicionar**, ou poderá importá-las a partir de qualquer ficheiro de texto que possa ser importado pelo Microsoft Word, clicando em **Importar texto** (ver a próxima secção).

Todos os elementos de uma abreviatura que sejam seguidos de um ".ponto" e de um espaço são relevantes. Por exemplo, na abreviatura "Ex.mo Sr." tanto "Ex.mo" como "Sr." terão de ser incluídos na lista, dado que em "Ex.mo Sr.", tanto "Ex.mo" como "Sr." são relevantes. Por isso, se desejar certificar-se de que o parágrafo não é segmentado atrás de "Ex.mo" ou de "Sr." terá de adicionar os referidos itens à lista de abreviaturas: "Ex.mo", "Sr." e "Ex.mo Sr."

Por defeito, a lista de abreviaturas está sempre activa. Para desactivá-la, basta desmarcar a opção **Não segmentar antes das seguintes abreviaturas**.

Lista de importação

Assim que tiver clicado no botão **Importar texto**, na caixa de diálogo **Opções do documento**, ser-lhe-á apresentada uma caixa de diálogo onde poderá seleccionar um ficheiro. Pode seleccionar qualquer ficheiro que possa ser carregado pelo Microsoft Word. Assim que tiver seleccionado um documento, ser-lhe-á apresentada a seguinte caixa de diálogo:



Na parte superior da caixa de diálogo, são apresentadas as primeiras 20 linhas do documento. As abreviaturas extraídas são apresentadas na parte inferior direita.

Dispõe de duas opções:

- **Considerar como abreviaturas apenas as palavras seguidas de um ponto:**
São adicionadas à lista de abreviaturas apenas as palavras com um ponto à frente (ver a figura de cima).
- **Considerar como abreviatura todas as palavras:**
São adicionadas à lista de abreviaturas todas as palavras. (No exemplo de cima, "mo", "ma", etc, também são adicionados.)

Se alterar a regra de interpretação, a lista de abreviaturas será automaticamente atualizada.

Para importar as abreviaturas clique no botão **Importar**. As abreviaturas serão assim adicionadas à respectiva lista, situada na caixa de diálogo das **Opções do documento**.

Vários

- **Corrigir número de espaços entre segmentos:**
Se esta opção estiver activa, quando uma TU é encerrada, o MetaTaxis definirá os espaços entre os segmentos de acordo com o valor

especificado na caixa de texto **Número de espaços**. O valor por defeito é igual a "1". Contudo, nalguns países é comum a atribuição de 2 espaços entre os segmentos (por ex., na França).

- **Não apagar os espaços no final dos segmentos:**

Esta opção pode ser importante, se tiver traduzido textos (por exemplo, textos de programa de computador) onde os espaços no final de segmentos tenham uma influência sobre o layout final. Na maioria dos casos, isto não acontece. Portanto, por defeito, esta opção não está ativa.

- **Não segmentar após ordinais (ex: 23.):**

Na maioria dos casos, os números ordinais não estão posicionados no final de um segmento. Esta opção está assinalada por defeito, por isso os parágrafos não são segmentados nos números ordinais.

- **Excepto se o número estiver contido nesta escala:**

Os números ordinais são usualmente inferiores a 1000. Além disso, os números compreendidos entre 1000 e 2200 representam na maioria dos casos datas ou anos. Por defeito, se existir um ponto final à frente dos números atrás mencionados, o texto será segmentado.

- **Ignorar pontos situados no princípio de um parágrafo:**

Muitas vezes são utilizadas letras em vez de numeração, como por exemplo "A.". Por defeito, um parágrafo não é segmentado após essas marcas ordinais.

- **Ignorar texto omitido:**

Se esta opção estiver activa, o texto escondido será ignorado pelo MetaTaxis, ou seja, considerado como texto a não traduzir.

- **Ignorar números no princípio do parágrafo:**

Se esta opção estiver activa, os números que estejam situados no princípio de um parágrafo serão ignorados.

- **Apenas números ordinais:**

Normalmente, os números deverão ser ignorados apenas se eles tiverem como função a ordenação dos parágrafos.

- **Não segmentar parágrafos contendo apenas com números:**

De uma forma geral, os números não necessitam de ser traduzidos. Se esta opção for assinalada, o MetaTaxis ignorará todos os parágrafos que contenham apenas números.

- **Excepto aqueles que contiverem pontos ou vírgulas:**

O ponto decimal poderá variar de Língua para Língua (ex: Inglês/Alemão). Nestes casos, os números também necessitarão de ser "traduzidos".

- **Não segmentar parágrafos sem letras:**

De uma maneira geral, não fará qualquer sentido traduzir um parágrafo que não contenha letras.

- **Considerar os números potenciais como notas de rodapé:**

Por defeito, uma nota de rodapé é considerada como uma marca de seguimento. Isso significa que por defeito, o parágrafo anterior é segmentado com um ponto, uma referência de rodapé e um espaço (ex: ".⁴ "). Às vezes também fará sentido considerar os números potenciais como notas de rodapé.

Estilos

Os estilos são também importantes, sendo ainda uma poderosa propriedade do Microsoft Word. No MetaTaxis, poderá controlar o processo de segmentação, adicionando estilos à lista de estilos a não serem segmentados ou à lista de estilos a serem "ignorados".

Para adicionar estilos:

1. Activar primeiro o quadrado correspondente à opção.
2. Seleccionar o estilo a ser adicionado, na lista pendente localizada abaixo da lista de estilos.

Poderão ser adicionados dois tipos diferentes de estilos: o estilo dos parágrafos e o estilo dos caracteres. Os estilos dos parágrafos são marcados com um "P" e os estilos dos caracteres com um "C".

Dispõe das seguintes opções:

- Se adicionar um estilo de parágrafo à lista de estilos a não serem segmentados, todos os parágrafos que contenham esse estilo não serão segmentados. O parágrafo será considerado na sua íntegra apenas como um único segmento.
- Se adicionar um estilo de parágrafo à lista de estilos a serem saltados, todos os parágrafos que contenham esse estilo não serão segmentados nem exibidos na unidade de tradução. O MetaTaxis passará simplesmente à frente desse segmento ou parágrafo.
- Se adicionar um estilo de carácter à lista de estilos a não serem segmentados, os grupos de caracteres que contenham esse estilo não serão segmentados. Eles fazem parte do segmento vizinho. Esta medida permite-lhe proteger qualquer combinação de caracteres contra uma eventual segmentação (ex: as "tags").
- Se adicionar um estilo de caracteres à lista de estilos a serem saltados ou ignorados, os grupos de caracteres que contenham esse estilo não serão nem segmentados, nem exibidos como fazendo parte de um segmento. O MetaTaxis ignorá-los-á pura e simplesmente.

Não é possível adicionar um estilo a ambas as listas, dado que isso iria conduzir a conflitos de lógica. Pode optar entre ignorar ou não segmentar um estilo, mas nunca os dois simultaneamente.

Exemplo: Pode usar estilos de caracteres para lidar com textos etiquetado (contendo "tags") que não sejam suportados pelo MetaTaxis. Pode definir dois estilos diferentes: um para as "tags" a não serem segmentadas [ex: as "tags" correspondentes a caracteres itálicos, negrito, caracteres especiais, etc.] e o outro para "tags" a serem ignoradas [ex: "tags" externas em código XML ("`<seg>`", "`<\seg>`")].

Assim que tiver definido o estilo de caracteres, necessitará apenas de assinalar os estilos concernentes às "tags", como por exemplo, através da função de procura e de substituição do Microsoft Word.

Depois de ter efectuado esta operação, o MetaTaxis ignorará os estilos externos, ao mesmo tempo que não segmentará os estilos internos (mesmo que eles contenham uma combinação de “ponto + espaço em branco”).

Manipulação de segmentos

O MetaTaxis dispõe de poderosas funções destinadas à manipulação de segmentos. Elas estão disponíveis no menu da **Manipulação de segmentos**. Cada um desses comandos ser-lhe-á detalhadamente explicado mais abaixo.

- **Separar o texto-fonte na localização do cursor** :

Se o cursor estiver posicionado no texto-fonte de uma TU, o segmento será dividido nesse ponto. Se o segmento já tiver sido traduzido, a tradução é colocada na primeira parte.

Se a unidade de tradução contiver resultados da TM ainda não seleccionados, o segmento não será dividido.

- **Unir ao segmento anterior** :

Se o cursor estiver posicionado numa TU activa, o segmento activo será ligado ao segmento anterior. Se o segmento anterior fizer parte do parágrafo anterior, ser-lhe-á perguntado se deseja mesmo combinar os segmentos.

Se qualquer uma das TUs concernentes contiver segmentos da base de dados ainda não seleccionados, a função não será executada.

- **Unir ao próximo segmento** :

Se o cursor estiver posicionado numa TU activa, o segmento activo será ligado ao próximo segmento. Se o próximo segmento pertencer ao parágrafo seguinte, ser-lhe-á apresentada uma mensagem de aviso contendo uma pergunta.

Se qualquer uma das TUs concernentes contiver segmentos da base de dados ainda não seleccionados, a função não será executada.

- **Expandir texto-fonte numa palavra:**

Se o cursor estiver posicionado numa TU activa, a primeira palavra do próximo segmento será de lá retirada e adicionada numa TU activa.

Se qualquer uma das TUs concernentes contiver segmentos da base de dados ainda não seleccionados, a função não será executada.

- **Abreviar texto-fonte numa palavra:**

Se o cursor estiver posicionado numa TU activa, a última palavra do segmento activo será de lá retirada e adicionada no próximo segmento.

Se qualquer uma das TUs concernentes contiver segmentos da base de dados ainda não seleccionados, a função não será executada.

- **Re-segmentar o parágrafo:**

Se tiver alterado as regras de segmentação na caixa de diálogo correspondente às Opções do documento ou se não estiver satisfeito com o resultado de uma manipulação manual de segmentos, poderá re-segmentar um parágrafo.

Se qualquer uma das TUs concernentes contiver segmentos da base de dados ainda não seleccionados, ela não será re-segmentada.

- **Segmentar o documento inteiro:**

De uma forma geral, o documento será progressivamente segmentado, à medida que vai avançando a sua tradução. Quando for para um parágrafo que não tenha sido segmentado, ele será automaticamente segmentado.

Se possuir um computador lento, isso poderá significar uma navegação lenta ao entrar no novo parágrafo. Pode acelerar a sua navegação, segmentando o documento por inteiro antes de o começar a traduzir.

Nota: Dadas funções de segmentação terem uma poderosa acção, deverá tomar cuidado ao usá-las, especialmente se tiver a certeza que o texto que está a traduzir será posteriormente revisto, senão terá também de rever a tradução. Se tiver efectuado muitas alterações na segmentação automática, na maioria das vezes terá de realizar algumas mudanças quando proceder à revisão de uma tradução, de forma a poder beneficiar dos "efeitos de leverage" (para obter mais informações acerca dos "efeitos de leverage", ver "Automatização das TMs e efeitos de "leverage", na página 125).

Controlo de qualidade

O controlo de qualidade é um aspecto importante em qualquer tradução. O MetaTaxis possui várias funções que lhe poderão ajudar a melhorar a qualidade da sua tradução.

É claro que o MetaTaxis não pode verificar a qualidade estilística de uma tradução. Ele também não pode verificar se o seu conteúdo e significado foram bem sincronizados ou se o texto foi bem traduzido. Essa é a missão do tradutor!

De qualquer das maneiras, o MetaTaxis inclui outras tantas funções, de igual modo poderosas, para a análise da qualidade formal de uma tradução. Elas serão explicadas nas próximas secções.

Funções do tipo "Ir para..."

As funções do controlo de qualidade mais importantes são duas funções "Ir para", contidas no sub-menu **Navegação: Ir para a próxima unidade de tradução a ser**

traduzida/revista e Ir para a anterior unidade de tradução a ser traduzida/revista

Sempre que uma destas funções for executada, partindo da actual posição do cursor, as unidades de tradução presentes no documento activo são analisadas, a fim de se averiguar se elas preenchem ou não os requisitos de qualidade necessários anteriormente especificados. Durante essa procura, são analisadas todas as áreas do documento: área principal, cabeçalhos, rodapés, notas de rodapé e caixas de texto. Isto significa que, se a função da procura percorrer o documento inteiro, sem se deter em nenhuma das TUs, pode estar seguro de que os requisitos formais foram integralmente preenchidos. Se for esse o caso, é-lhe apresentada uma caixa de diálogo, informando-o de que não foi encontrada nenhuma TU não preenchendo os requisitos formais especificados. Poder-se-á então ocupar com o conteúdo e com os aspectos estilísticos da tradução.

A função "Ir para" mostra uma TU se...

- ... ela não contiver nenhuma tradução e não tiverem sido encontrados resultados com uma similaridade equivalente a 100% na TM;
- ... ela contiver resultados ainda não editados, resultantes da procura na memória de tradução (TM) ou na base de dados de terminologias (TDB);
- ... ela contiver uma lista de observação (e se essa estiver activa);
- ... o número de palavras na tradução for menor/maior do que o limite mínimo/máximo especificado, relativamente ao número de palavras do texto-fonte (se as respectivas funções estiverem activas);
- ... o número de caracteres na tradução for menor/maior do que o limite mínimo/máximo especificado, relativamente ao número de caracteres do texto-fonte (se as respectivas funções estiverem activas);
- ... a quantidade de números contidos na tradução for menor/maior do que o limite mínimo/máximo especificado em relação à quantidade de números presentes no texto-fonte OU se a formatação dos números não estiver correcta (se as respectivas funções estiverem activas);
- (para os documentos que contenham "tags", tais como HTML e XML:) ... a estrutura das "tags" for incoerente (faltam "tags", estrutura inconsistente, "tags" em excesso, etc.)

Dado que a lista de observação faz parte das **Opções do documento**, as outras funções de controlo da qualidade podem ser acessadas por meio da caixa de diálogo das **Opções Gerais**. Isto poderá parecer incoerente à primeira vista, mas na realidade não o é. A lista de observação está estreitamente relacionada com o conteúdo de um documento. Por isso, essa lista terá de ser salva no documento e não poderá ser vista ou considerada como "geral".

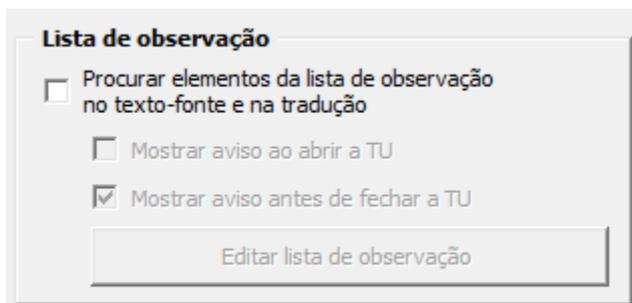
Por outro lado, as outras funções do controlo de qualidade verificarão apenas os aspectos formais e poderão em princípio ser aplicadas a cada documento (embora esta aplicação possa fazer mais sentido nalguns casos do que noutros).

Essas medidas ser-lhe-ão explicadas detalhadamente mais abaixo.

Lista de observação

A lista de observação é uma poderosa forma de controlar a qualidade de uma tradução. Se ela estiver activa, cada uma das TUs será controlada de acordo com os itens nela contidos. Sempre que um item que pertença a uma lista de observação for encontrado, receberá um aviso (ou então a função de busca apresentará a respectiva TU).

Poderá activar a lista de observação na caixa de diálogo das **Opções do documento**. O separador **Vários** contém a moldura correspondente à **Lista de observação**:



Se a opção **Procurar elementos da lista de observação no texto-fonte e na tradução** estiver activa, todas as TUs serão examinadas, para se verificar se contêm itens da lista.

Também pode definir a altura mais adequada para examinar a TU: depois de a abrir e/ou antes de a fechar. Se desactivar ambas as opções, o comando escolhido na opção da lista de observação será executado apenas se procurar por TUs a serem revistas, ou quando iniciar manualmente a função do controlo de qualidade, ou ainda sempre que examinar o documento por completo, para observar os itens pertencentes à lista (todas estas funções estão disponíveis no submenu da **Navegação**).

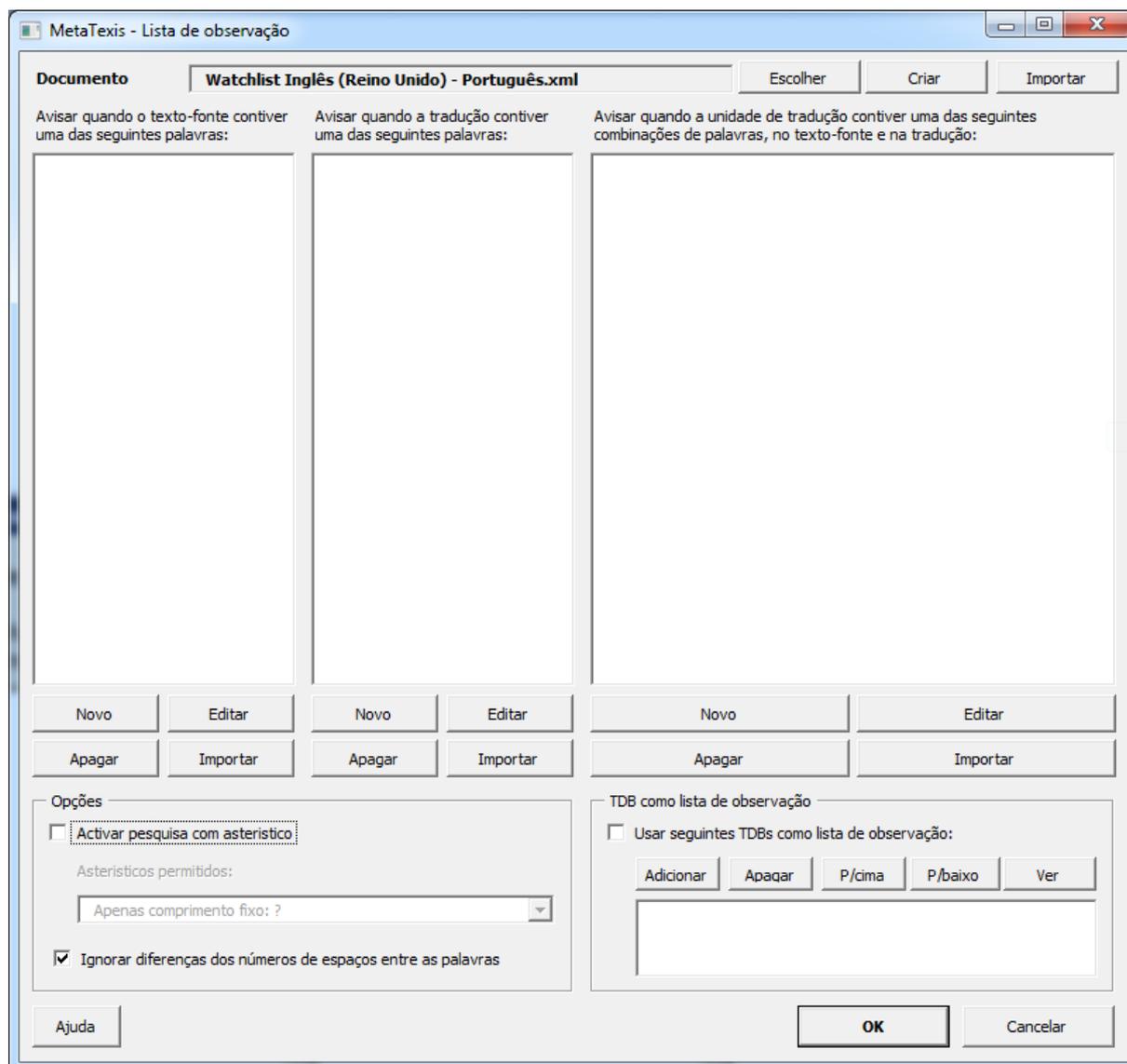
Quando activar a lista de observação, se ela ainda estiver vazia, ser-lhe-á perguntado se a deseja ou não editar. Se optar por não a editar, a referida lista será de novo desactivada.

Existem dois tipos de listas de observação: ficheiro de lista de observação xml personalizado ou bases de dados de terminologias (TDB). Ambos os tipos podem ser executados em paralelo.

O número de itens contidos na lista de observação xml está limitado a 1000 entradas, ao passo que o número de itens contidos nas TDBs e utilizado como lista de observação é ilimitado.

Por outro lado, a lista de observação XML é mais flexível em termos de regras de verificação (ver mais abaixo). A TDB só pode ser usada com esta lógica: É apresentado um aviso quando um texto-fonte contido na TDB estiver presente no texto-fonte da TU e a tradução contida na TDB não for encontrada na tradução da TU verificada.

Se optar por editar a lista de observação, se clicar no botão **Editar lista de observação**, ou ainda se escolher o comando **MetaTaxis | Navegação | Editar lista de observação**, ser-lhe-á apresentada a seguinte caixa de diálogo:



A lista activa XML será mostrada no diálogo situado no topo da referida caixa. Quando activar os parâmetros da lista de observação pela primeira vez, é criado automaticamente um novo ficheiro contendo a lista da actual combinação de Línguas que será salvo no directório por defeito da lista intitulada **Listas de observação**, localizada no directório do programa MetaTaxis. Quando activar a lista de observação para um outro documento, se o ficheiro respectivo contendo a actual combinação de linguagens já estiver disponível, ele será carregado.

Claro que pode seleccionar uma outra lista de observação ou criar uma nova, clicando nos botões **Escolher** ou **Criar**. Ao clicar no botão **Importar**, poderá importar uma outra lista para o ficheiro que estiver activo.

Nota: A lista de observação possui o formato XML. Poderá facilmente editá-la, através de outros editores de XML (como por exemplo, com o Word 2003) ou verificá-la através do Internet Explorer. Contudo, é recomendado editá-la apenas através do diálogo da lista de observação do MetaTaxis, a fim de se evitar eventuais inconveniências.

O quadro das **Opções** permite a activação de duas funções:

- **Activar pesquisa com asterístico:**

Se esta opção estiver activa, pode usar asteriscos ao adicionar ou editar os itens da lista de observação.

- **Ignorar diferenças no número de espaços entre as palavras:**

Se esta opção estiver activa (por defeito), o número de espaços entre as palavras não é importante, se um registo de asteriscos for constituído por mais de duas palavras.

Na moldura **Usar seguintes TDBs como lista de observação**, pode activar/desactivar a função de recurso à TDB e definir quais as TDBs que deverão ser usadas como listas de observação. Os itens contidos na TDB serão tratados como itens da lista de combinações do tipo 1 (veja mais abaixo): É apresentado um aviso quando um texto-fonte contido na TDB estiver presente no texto-fonte da TU e a tradução contida na TDB não for encontrada na tradução da TU verificada.

A lista de observação XML é constituída por três listas diferentes:

- **Avisar quando o texto-fonte contiver uma das seguintes palavras:**

Será apresentado um aviso, no caso de o texto-fonte contido na TU possuir uma ou mais palavras idênticas às palavras existentes nesta lista.

- **Avisar quando a tradução contiver uma das seguintes palavras:**

Será apresentado um aviso, no caso de a tradução contida na TU possuir uma ou mais palavras idênticas às palavras existentes nesta lista.

- **Avisar quando a unidade de tradução contiver uma das seguintes combinações de palavras, no texto-fonte e na tradução:**

Será apresentado um aviso, no caso do texto original e da tradução conterem uma ou mais combinações iguais às existentes nessa lista. São possíveis as seguintes combinações lógicas:

(1)	A palavra está contida na origem	NÃO	A palavra está contida na tradução
(2)	NÃO	A palavra está contida na origem	A palavra está contida na tradução
(3)	A palavra está contida na origem		A palavra está contida na tradução
(4)	NÃO	A palavra está contida na origem	NÃO

O 1.º exemplo é o mais comum de todos: se o texto-fonte incluir a palavra definida, ser-lhe-á mostrado um aviso, no caso de a tradução NÃO incluir a palavra definida para a tradução. Assim poderá assegurar-se de que qualquer terminologia presente no texto-fonte será traduzida de forma consistente.

O 2.º exemplo pode ser usado para detectar uma má utilização da terminologia. Será apresentado um aviso, se a tradução incluir a palavra definida e o texto-fonte NÃO incluir a palavra definida para o texto-fonte.

O 3.º exemplo é uma outra forma de detectar uma má utilização da terminologia. Será apresentado um aviso, se o texto-fonte incluir a palavra definida para o texto-fonte e a tradução incluir a palavra definida para a tradução. Aqui, a palavra na tradução seria, por exemplo, uma falsa tradução da palavra na fonte.

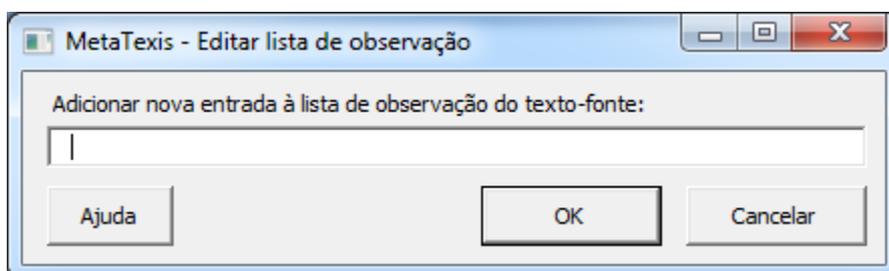
O 4.º exemplo é logicamente possível, mas na maioria dos casos não fará qualquer sentido.

Por baixo de cada lista existem quatro botões: **Editar, Novo, Apagar, Importar**. Estes botões ser-lhe-ão explicados mais abaixo.

Editar a lista de observação

Para adicionar um novo item às listas de **Palavras no texto-fonte** ou **Palavras na tradução**:

Clique no botão **Novo**. Ser-lhe-á mostrada a caixa de diálogo **Editar lista de observação**:

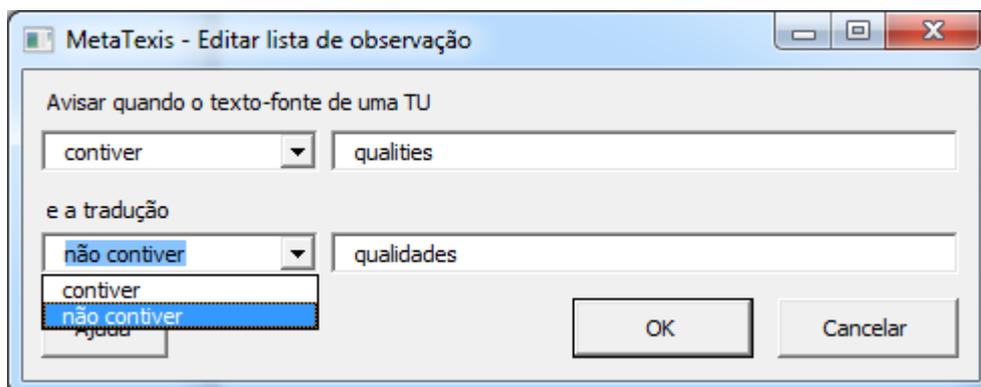


Introduza uma nova palavra ou frase na caixa de texto.

Clique em **OK** para salvar a alteração e feche a caixa de diálogo.

Para adicionar um novo item à lista de **Combinação de palavras no texto-fonte e na tradução**:

1. Clique no botão **Novo**. Ser-lhe-á apresentada a caixa de diálogo **Editar lista de observação**:

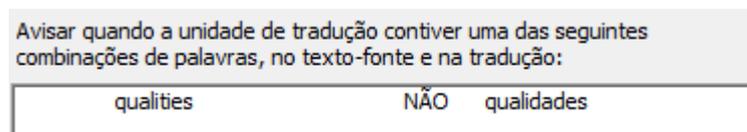


2. Introduza duas palavras ou frases: uma para o texto-fonte e a outra para a tradução.

3. Decida a condição lógica para cada uma das palavras. Em cada caso, pode optar entre "**contiver**" e "**não contiver**", de forma a existirem quatro possibilidades de combinação das duas palavras. Neste exemplo,

pode observar o caso mais comum: receberá um aviso quando o texto-fonte contiver a palavra "qualities" e a tradução não contiver a palavra "qualidades".

4. Clique em **OK** para guardar a alteração e fechar a caixa de diálogo. Depois de ter introduzido este item na lista, ela terá a seguinte aparência:



Para editar um registo da lista de observação:

1. Selecciona o registo a ser editado.
2. Clique no botão **Editar**.
3. Edite as configurações na caixa de diálogo **Editar lista de observação** que lhe for apresentada.
4. Clique em OK para guardar a alteração e fechar a caixa de diálogo.

Para apagar um registo da lista de observação:

1. Selecciona o registo que deseja apagar.
2. Clique no botão **Apagar**.
3. Confirme a operação.

Importar registos para a lista de observação

Para importar registos da lista de observação de um documento para as listas **Palavras no texto-fonte** ou **Palavras na tradução**:

1. Clique no botão **Importar**. É-lhe apresentada a caixa de diálogo **Importar lista** (para obter uma noção mais aprofundada, consulte "Lista de importação", na página 71).
2. Selecciona **Importar palavras** ou **Importar linhas**, na moldura das **Opções**.



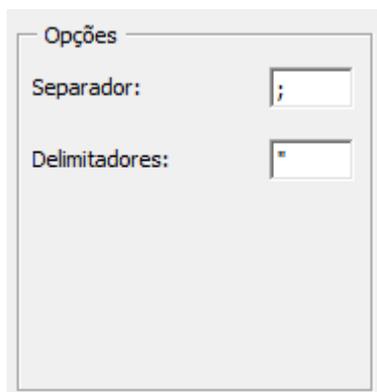
Se optar por importar palavras, cada uma dessas palavras será importada como um item pertencente à lista de observação. Se optar por importar

linhas, cada uma dessas linhas será importada como um item pertencente à lista de observação.

3. Clique no botão **Importar** para importar os itens dessa lista e feche de seguida a caixa de diálogo.

Para importar os itens de uma lista de observação de um documento para a lista de **Combinação de palavras no texto-fonte e na tradução**:

1. Clique no botão **Importar**. É-lhe apresentada a caixa de diálogo **Importar lista** (para obter uma noção mais aprofundada, consulte "Lista de importação", na página 71).
2. Introduza os ajustes mais apropriados para o separador do campo e para o delimitador do conteúdo, na moldura das **Opções**.

A caixa de diálogo intitulada "Opções" possui um fundo cinza claro. No topo, o título "Opções" está em um campo de texto. Abaixo dele, há duas linhas de configuração. A primeira linha é rotulada "Separador:" e tem um campo de texto contendo um ponto e vírgula (;). A segunda linha é rotulada "Delimitadores:" e tem um campo de texto contendo um caractere de aspas duplas (").

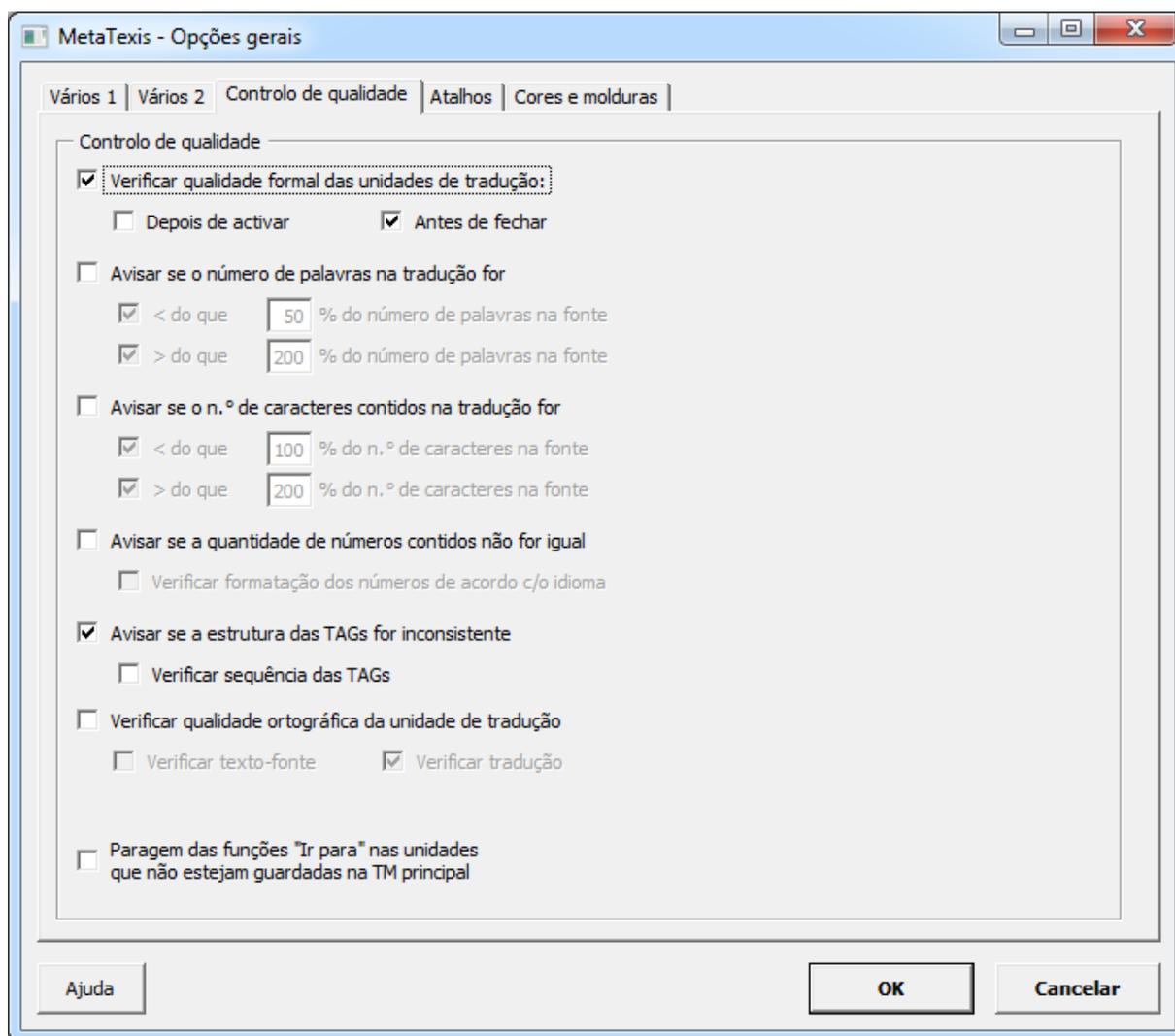
De acordo com essa escolha, os dois primeiros campos de um parágrafo serão importados para uma lista de observação. Se um desses campos estiver vazio, ele será excluído da referida lista.

3. Clique no botão **Importar** para importar os itens dessa lista e feche de seguida a caixa de diálogo. Se importar pares de palavras para a respectiva lista de combinações, eles serão importados da seguinte forma: o texto-fonte contém a primeira palavra, a tradução não contém a segunda palavra. Isso significa que será apresentado um aviso sempre que a palavra for encontrada no texto-fonte e a respectiva tradução não for encontrada na tradução.

Controlo de qualidade formal

O MetaTaxis coloca à sua disposição funções para a análise dos vários aspectos formais de uma tradução: número de palavras, número de caracteres, quantidade de números, análise ortográfica.

As opções referentes ao controlo de qualidade formal podem ser acessadas através da caixa de diálogo das **Opções gerais**, no separador **Controlo de qualidade**:



Se o quadrado correspondente à opção **Verificar qualidade formal das unidades de tradução** tiver sido assinalado, o MetaTaxis efectuará a análise da qualidade formal da tradução, comparando as referidas unidades ao texto-fonte.

Se nenhuma das opções **Depois de activar** ou **Antes de fechar** tiver sido assinalada, o controlo de qualidade só será efectuado quando executar um comando do tipo "Ir para..." (consultar "Funções do tipo "Ir para..."", na página 76).

Número de palavras

Se assinalar a opção **Avisar se o número de palavras na tradução for**, o número de palavras na tradução será verificado, de acordo com as configurações mais abaixo definidas. Pode activar e estipular um limite de tolerância maior ou menor. Os valores por defeito são, respectivamente, de 50% para o limite inferior e 200% para o limite superior. Isto dá-lhe uma margem suficiente para as diferenças entre as linguagens e ainda para a análise do número de palavras usadas.

Contudo, mesmo que ela se encontre dentro desses limites, não existirá nenhuma garantia de que a tradução esteja errada e vice-versa! Mantenha sempre em mente o facto, de que será o próprio a realizar a última verificação!

Número de caracteres

Se assinalar a opção **Avisar se o número de caracteres na tradução for**, o número de caracteres na tradução será verificado, de acordo com as configurações mais abaixo definidas. Pode definir e activar um limite de tolerância maior ou menor. Os valores por defeito são, respectivamente, 100% para o limite inferior e 100% para o limite superior.

Os valores estabelecidos por defeito poderão parecer não fazer sentido, uma vez que eles não deixam nenhuma margem de diferença. De qualquer das maneiras, esta função faz sentido em circunstâncias especiais, nomeadamente sempre que o número dos caracteres na tradução não possa ser maior/menor do que o número de caracteres no texto-fonte. Este poderá ser o caso em projectos de localização de software.

Números e formato dos números

Se assinalar a opção **Avisar se a quantidade de números contidos não for igual**, será verificada a quantidade dos números contidos na tradução. Se a opção **Verificar formatação dos números de acordo c/o idioma** estiver activa, a formatação dos números também é assinalada. Se for encontrada alguma inconsistência, será exibida uma mensagem de aviso.

Estrutura das "tags"

Se a opção **Avisar se a estrutura das TAGs for inconsistente** estiver activada, é verificado o número e a estrutura das "tags" nos documentos que contenham "tags", tais como, por exemplo, os documentos HTML e XML. Se a opção **Verificar sequência das TAGs** tiver sido adicionalmente assinalada, a sequência das "tags" também será verificada.

Verificar armazenamento na TM

Se a opção **Paragem das funções "Ir para" nas unidades que nao estejam guardadas na TM principal** estiver activa, as funções do tipo "Ir para" param nas TUs que ainda não tenham sido guardadas na TM principal. Esta função é útil para finalidades de revisão, por exemplo, quando um gestor de projectos tiver de decidir qual é a tradução que deverá ser guardada numa TM, quando a tradução foi recebida do tradutor.

Verificação ortográfica

Esta função não é crucial, uma vez que o Microsoft Word também inclui um verificador ortográfico integrado que efectua automaticamente essa verificação. Contudo, em alguns dos casos poderá ser-lhe útil activar a função **Verificar qualidade ortográfica da unidade de tradução**:

- Quando o sistema operativo do computador for lento e a verificação ortográfica automática não estiver activa, por motivos de rapidez.
- Quando o documento activo contiver muitos erros ortográficos, de forma que a função seja automaticamente desactivada pelo próprio Microsoft Word.

- Sempre que se quiser assegurar de que a ortografia está correcta, logo após o editar da TU.

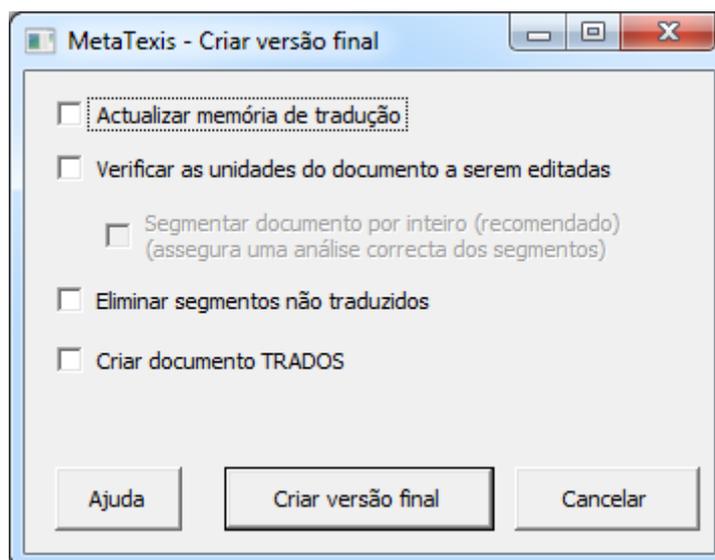
Versão final

O objectivo de qualquer projecto de tradução é a versão final, o que significa possuir o documento traduzido "limpo" ou seja, sem quaisquer elementos pertencentes ao texto-fonte.

Pode elaborar a sua versão final em qualquer altura, mesmo que tenha traduzido o texto apenas parcialmente.

Antes de criar a versão final definitiva, recomenda-se que execute o seguinte comando de navegação: **Ir para a próxima unidade de tradução a ser traduzida/revista**: Se não existir nenhuma TU aberta e se receber a indicação de que não foi encontrada nenhuma TU que não preencha os respectivos aspectos formais, poderá ter a certeza que a tradução está em ordem do ponto de vista formal.

No MetaTaxis, a versão final de uma tradução é muito fácil de criar. Execute simplesmente o comando: **MetaTaxis | Versão final | Criar versão final**. Ser-lhe-á apresentada a seguinte caixa de diálogo:



Ao criar a versão final de um documento, dispõe das seguintes opções:

- **Actualizar memória de tradução**
Se assinalar esta opção, todos os segmentos que foram traduzidos no documento serão salvos na TM principal antes de a versão final ser criada. Desta forma, poderá ter a certeza de que a sua memória de tradução é actualizada.
- **Verificar as unidades do documento a serem editadas**
Se esta opção estiver assinalada, o documento será verificado em relação a TUs que ainda necessitem de ser editadas por motivos formais (semelhante às funções do tipo "Ir para").

- **Segmentar o documento por inteiro**

Se assinalar esta opção, o documento será segmentado antes de se verificarem as unidades de tradução que necessitam de ser editadas. Dessa forma, poderá ter a certeza de que traduziu realmente todos os segmentos que havia a traduzir.

- **Eliminar segmentos não traduzidos**

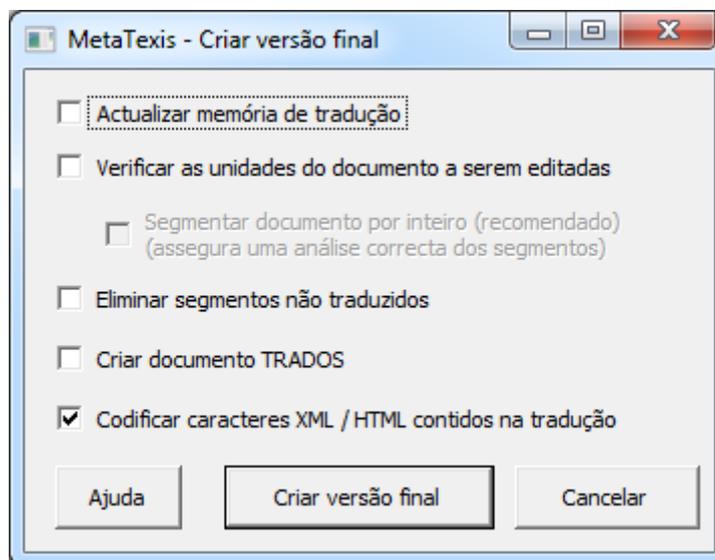
Assinalar esta opção só fará sentido se existirem segmentos na tradução que ainda não tenham sido traduzidos. Se activar este parâmetro, serão apagadas todas as TUs que não contenham tradução ou todos os segmentos pertencentes à TM (memória de tradução). (De uma forma geral, desejará manter os segmentos não traduzidos, de forma a ter o texto completo.)

- **Criar documento TRADOS**

Se esta opção estiver assinalada, é criada não só a versão final como também um documento do tipo TRADOS (mas não um documento do tipo TagEditor), contendo o texto-fonte e a tradução. Esta acção poder-lhe-á ser bastante útil, no caso de os seus clientes desejarem um documento TRADOS e não apenas a versão final.

- **Codificar caracteres XML/HTML contidos na tradução**

Esta opção só é visível se estiver a traduzir um documento do tipo HTML ou XML (ou outro documento que contenha "tags", ao qual se apliquem os mesmos princípios).



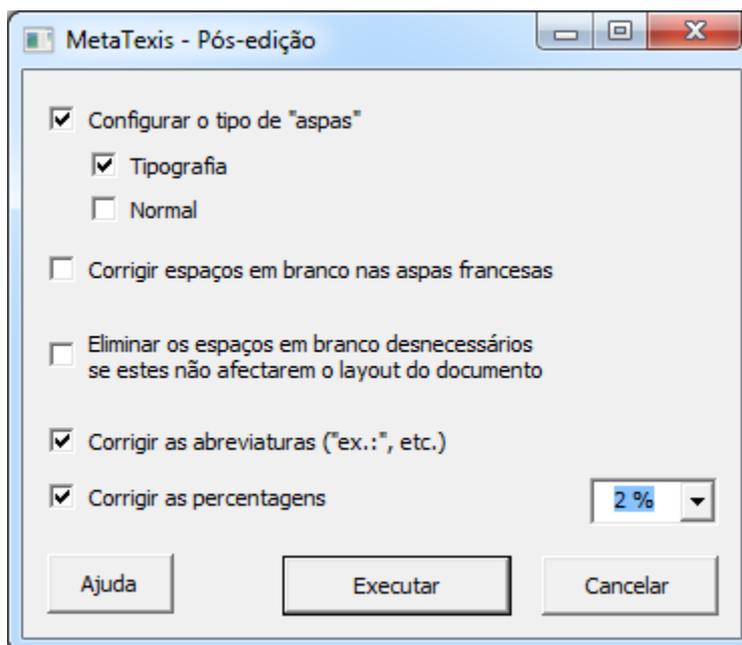
Se activar esta opção, caracteres tais como "<", ">", ou "&", presentes na tradução, serão convertidos em código HTML/XML, de forma a poderem ser correctamente representados no navegador. De uma forma geral, esta opção deve ser assinalada. Contudo, se tiver adicionado "tags" de formatação à sua tradução, então não active esta opção! Se não tiver a certeza qual é a configuração mais correcta, tente as duas e observe o resultado no navegador (um navegador pode ser não apenas

usado para visualizar ficheiros HTML, como também ficheiros XML, embora possa ter de mudar a extensão para "xml" se ela for diferente).

Pós-edição

O MetaTaxis inclui algumas pequenas funções (mas ainda assim úteis), com o fim de alterar alguns dos aspectos formais no texto. Pode executar essas funções em qualquer altura, e não apenas depois de ter elaborado a versão final.

Ao executar o comando do menu: **MetaTaxis | Versão final | Pós-edição**, aparece a seguinte caixa de diálogo:



Poderá então efectuar as seguintes correcções:

- **Configurar o tipo de "aspas":**
As aspas que estão incluídas no documento deverão ter o mesmo formato. Através desta função poderá destacá-las como sendo aspas "normais" ou aspas "tipográficas".
- **Corrigir espaços em branco nas aspas francesas**
As aspas francesas (« ») costumam ter um espaço antes ou depois das aspas (conforme o caso). Esta opção garante que o número de espaços em branco está correto.
- **Eliminar os espaços em branco desnecessários...:**
Por vezes existem caracteres em branco nos seus documentos que são desnecessários. Poderá removê-los através desta função: é necessário no entanto ter cuidado ao usá-la! Infelizmente, muitas pessoas continuam a utilizar os espaços em branco para formatar o texto (ao invés de utilizar, por exemplo, o tabulador ou a tecla de inserção de parágrafo). Se for este o seu caso, não é necessário usar esta função.
- **Corrigir as abreviaturas:**

Muitas das vezes verifica-se o uso inconsistente de abreviaturas num documento, no qual existirá por vezes um espaço entre duas partes de uma abreviatura ("Ex. mo"), ou não ("Ex.mo"). Se activar esta função, todas as abreviaturas serão formatadas com um espaço entre elas.

- **Corrigir percentagens:**

Pode encontrar em muitos documentos um uso inconsistente do símbolo de percentagem; por vezes ele é disposto imediatamente a seguir ao número ("4%") e por vezes existe um espaço em branco entre o número e a percentagem ("4 %"). Através desta função, poderá racionalizar o símbolo da percentagem, de acordo com a sua preferência.

Memórias de tradução (TMs) e Bases de dados de terminologias (TDBs)

Além da sua função de segmentação, a memória de tradução (TM) é o núcleo central de qualquer ferramenta CAT. Poderá retirar segmentos que já tenham sido traduzidos de uma TM e usá-los na actual tradução. Adicionalmente, terá um acesso fácil às traduções mais antigas, o que significa que poderá verificar a forma como anteriormente traduziu palavras, frases ou segmentos inteiros. Assim, a função principal de uma TM é salvar tempo e racionalizar as suas traduções de forma a poder evitar qualquer tipo de inconsistências.

As bases de dados de terminologias (TDBs), os glossários e os dicionários (palavras diferentes para um significado idêntico) são uma das fontes base de cada tradutor. Existem em cada idioma, milhares de dicionários acerca dos mais variados assuntos. A maior parte dos tradutores possui uma colecção de dicionários nas suas prateleiras. As TDBs são por isso uma função bastante importante na maioria dos programas CAT. Uma TDB armazena os termos e as respectivas traduções, incluindo explicações e exemplos. Elas podem ser integradas dinamicamente num processo de tradução, através da automatização do processo de visualização. Se uma tradução estandardizada para uma frase ou palavra tiver sido armazenada na TDB, terá um fácil acesso a ela. Assim, à semelhança das TMs, a função principal de uma TDB é também a de lhe poupar tempo e racionalizar as suas traduções, de forma a se poderem evitar possíveis inconsistências.

No MetaTaxis, possui o controlo total e absoluto sobre todos os aspectos relacionados com o uso das TMs e das TDBs. Ao contrário de muitos outros programas CAT, poderá até decidir não utilizar nenhuma TM ou TDB. Poderá além disso optar por um controlo automático ou um controlo manual. De acordo com a sua capacidade de procura, poderá utilizar até 254 TMs e TDBs (embora por motivos de rapidez, não seja aconselhado utilizar tantas bases de dados ao mesmo tempo).

Tipos de bases de dados

O MetaTaxis oferece formas flexíveis, para criar e utilizar bases de dados, no armazenamento e na eliminação de dados. Pode criar ou usar bases de dados e, na

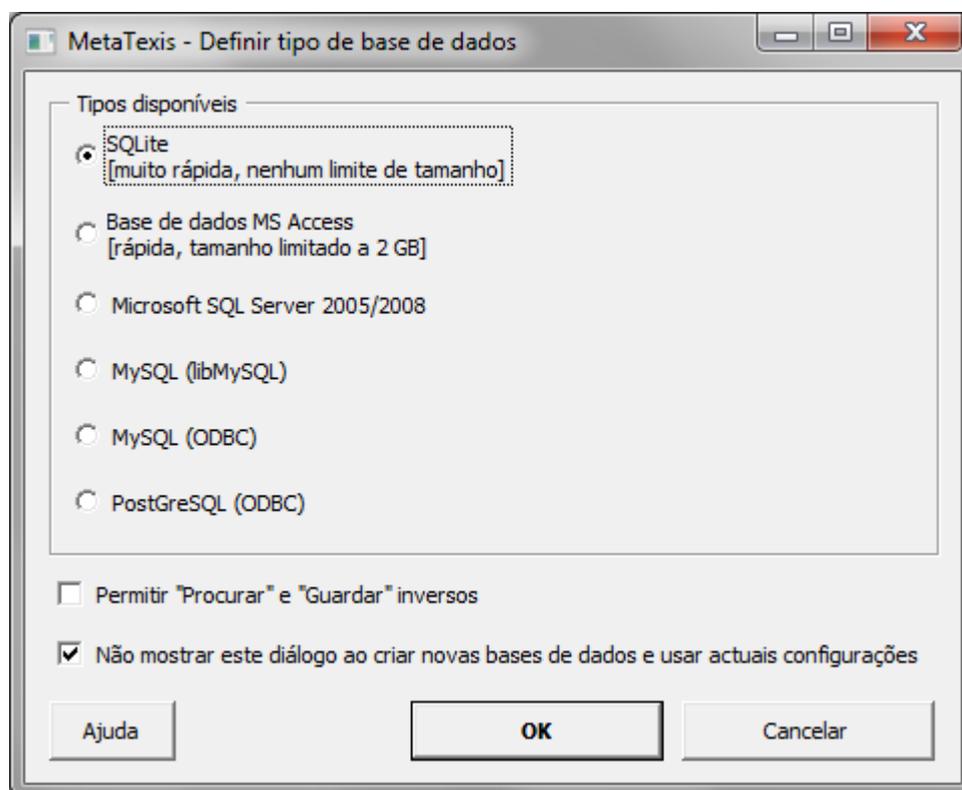
versão "MetaTaxis NET/Office" pode até utilizar servidores (remotos ou locais) de bases de dados.

Bases de dados locais do MetaTaxis

No MetaTaxis podem-se usar cinco tipos de motores profissionais de base de dados, a fim de se guardar e administrar as bases de dados locais que forem salvas no seu computador: deste modo, assegurar-se-á que os dados contidos na sua TM e TDB sejam salvos rápida e seguramente, uma vez que esses motores são optimizados para armazenar e procurar dados. Mesmo que o seu computador se vá abaixo, os dados temporários que ainda não tenham sido salvos não se perderão.

Por motivos de desempenho e limitações, aconselha-se o uso da base de dados SQLite, pois é muito rápida e o tamanho do ficheiro é virtualmente ilimitado.

Para definir o tipo da base de dados, seleccione o comando **Definir tipo de base de dados (para bases de dados novas)**:



Selecione o tipo de base de dados a criar, assinalando a respectiva caixa, e clique em **OK**. Ser-lhe-á então apresentada uma caixa de diálogo onde poderá definir um nome e escolher um directório para a TDB.

Existem seis tipos de bases de dados disponíveis:

- **SQLite**

Este é o tipo de base de dados mais rápido. Além disso, o tamanho do ficheiro é praticamente ilimitado. O motor SQLite é fornecido juntamente com a instalação do MetaTaxis, de forma que este tipo de base de dados pode funcionar em qualquer sistema onde o MetaTaxis 3 esteja instalado.

Se desejar criar memórias de tradução ou bases de dados de terminologias muito grandes, use este tipo.

A TM é guardada sob a forma de um ficheiro, com a extensão ".mxtm" e a TDB com a extensão ".mxtdb". Estes ficheiros contêm a base de dados completa. Por isso, ao copiar a TM ou a TDB para um outro local, é apenas necessário copiar um ficheiro.

- **Base de dados MS Access**

As bases de dados MS Access são rápidas e fiáveis. O motor da base de dados Access (também chamado "motor Jet") está disponível no seu sistema, se o MS Office tiver sido instalado com o Access, ou se os ficheiros de tempo de execução do MS Access estiverem instalados. Se o tipo MS Access não estiver disponível no seu computador, pode baixar gratuitamente o motor de runtime do MS Access, através deste link:

<http://www.microsoft.com/downloads/en/details.aspx?FamilyID=D9AE78D9-9DC6-4B38-9FA6-2C745A175AED&displaylang=en>

A TM é salva sob a forma de um ficheiro, com a extensão ".mxa", ao passo que a TDB será salva usando a extensão ".mxt". Estes ficheiros contêm informações relevantes, incluindo todos os índices. Por isso, ao copiar a TM ou a TDB para um outro local, é apenas necessário copiar um ficheiro.

Recomenda-se que comprima regularmente a sua TM/TDB principal, seleccionando para isso o comando **Comprimir TM principal** ou o comando **Comprimir TDB principal**.

- **Microsoft SQL Server 2005/2008**

O Microsoft SQL Server está disponível sob a forma de versão integral, com tamanhos das bases de dados ilimitados, e sob a forma de versão gratuita, com um tamanho limitado de 4 gigabytes (pode ser baixado gratuitamente através do link

<http://msdn.microsoft.com/sql/express/default.aspx>). O MS SQL Server é altamente fiável, mas é mais lento do que o SQLite e o MS Access. Se não tiver experiência no gerenciamento de motores de bases de dados profissionais, use o engenho SQLite.

- **MySQL (libMySQL ou ODBC)**

Este engenho é uma das bases de dados mais populares do "open source". O MySQL é altamente fiável e, virtualmente, não existe nenhum limite de tamanho. Além disso, o suporte para o MySQL está disponível no Mundo inteiro, pela parte de especialistas de bases de dados. O engenho MySQL poderá ser baixado neste endereço:

<http://dev.mysql.com/>

O engenho MySQL pode ser acessado quer através da interface libMySQL, quer através da interface ODBC. É recomenda-do o uso da interface ODBC. Para se poder usar o engenho MySQL, ele terá de estar instalado localmente. Não são suportadas ligações remotas a servidores MySQL.

Se não tiver experiência no gerenciamento de motores de bases de dados profissionais, use o engenho SQLite.

- **PostGreSQL (ODBC)**

Este engenho é também uma base de dados muito popular no domínio do "open source". O engenho PostGreSQL é altamente fiável e, virtualmente, não existe nenhum limite de tamanho. Além disso, o suporte para o PostGreSQL está disponível no Mundo inteiro, pela parte de especialistas de bases de dados. O engenho PostGreSQL poderá ser baixado neste endereço:

<http://www.postgresql.org/>

Para se poder usar o engenho PostGreSQL, ele terá de estar instalado localmente. Não são suportadas ligações remotas a servidores PostGreSQL. Se não tiver experiência no gerenciamento de motores de bases de dados profissionais, use o engenho SQLite.

Nota: O engenho edb, anteriormente disponível nas antigas versões do MetaTaxis, já não está disponível para a criação de bases de dados novas. A razão pela qual já não utilizamos o nosso edb deve-se ao facto de o fornecedor do engenho já não o apoiar e desenvolver. Além disso, o engenho SQLite é uma alternativa melhor e mais rápida.

Não obstante, se tiver alguma base de dados edb, ainda a pode usar. No entanto, é recomendado criar em vez disso uma nova base de dados SQLite e importar a base de dados edb para a sua nova base de dados SQLite.

Além de escolher o tipo de base de dados, poderá ainda definir duas outras configurações:

- **Permitir "Procurar" e "Guardar" inversos**

Se esta opção estiver activa, qualquer uma das bases de dados existentes no seu computador (e que sejam funcionalmente compatíveis com o MetaTaxis) estará preparada para a procura e armazenamento inversos (ou reversos). Se uma base de dados for viabilizada desta forma para a operação inversas, e se tiverem sido efectuadas as referidas configurações nas **Opções do documento**, a base de dados será pesquisada não só no sentido do idioma fonte (ex: Inglês -> Russo), como também no sentido oposto (ex: Russo -> Inglês). Esta medida poderá ser-lhe útil sempre que traduzir textos técnicos onde o sentido da linguagem não altere a forma como a frase é traduzida (ou seja, sempre que o contexto da frase não seja especial).

Note que pode activar a pesquisa inversa e guardar o tempo todo no diálogo das **Opções das bases de dados**, através do **Centro de base de dados**.

- **Não mostrar este diálogo ao criar novas bases de dados e usar actuais configurações**

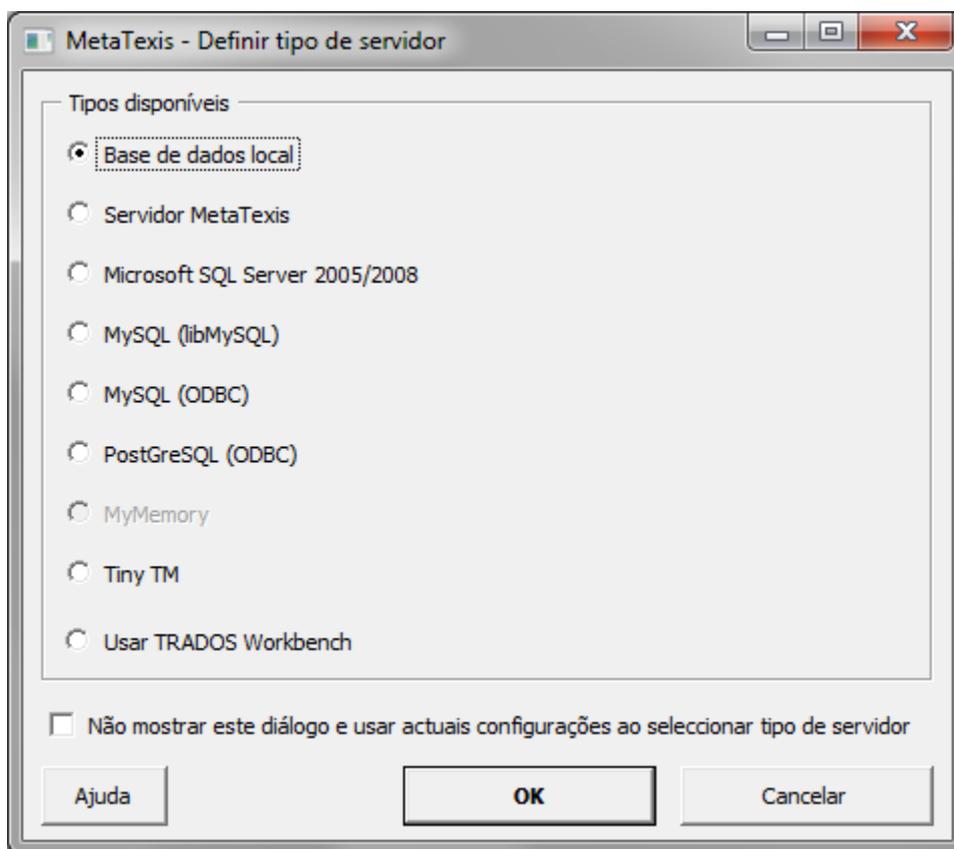
Se esta opção estiver activa, a caixa de diálogo não lhe será mostrada ao serem criadas novas TMs ou TDBs, sendo utilizadas as últimas configurações armazenadas. Caso contrário, a referida caixa de diálogo

ser-lhe-á apresentada cada vez que premir o botão **Criar**, nas **Opções do documento** ou no **Assistente inicial**.

Servidores de bases de dados

A versão "MetaTaxis NET/Office" oferece uma grande flexibilidade no que diz respeito aos recursos usados como memórias de tradução e bases de dados de terminologias. Pode não só utilizar engenhos diferentes para salvar os dados localmente, como também ligar-se ao Servidor MetaTaxis, TinyTM ou MyMemory via LAN/Internet. Além disso, também poderá usar o TRADOS Workbench.

Ao clicar no botão **Escolher**, nas **Opções do documento** ou no **Assistente Inicial**, ser-lhe-á apresentado o seguinte diálogo, contendo nove tipos de servidor para selecção:



Os tipos de base de dados disponíveis são explicados mais detalhadamente em seguida:

- **Base de dados local**

Se seleccionar esta opção e premir OK, pode seleccionar uma base de dados MetaTaxis local. Esta é a opção acertada para a selecção de bases de dados SQLite e MS Access (note que o antigo engenho edb continua a ser suportado, embora já não se possam criar bases de dados novas do tipo edb, tal como é mencionado mais acima).

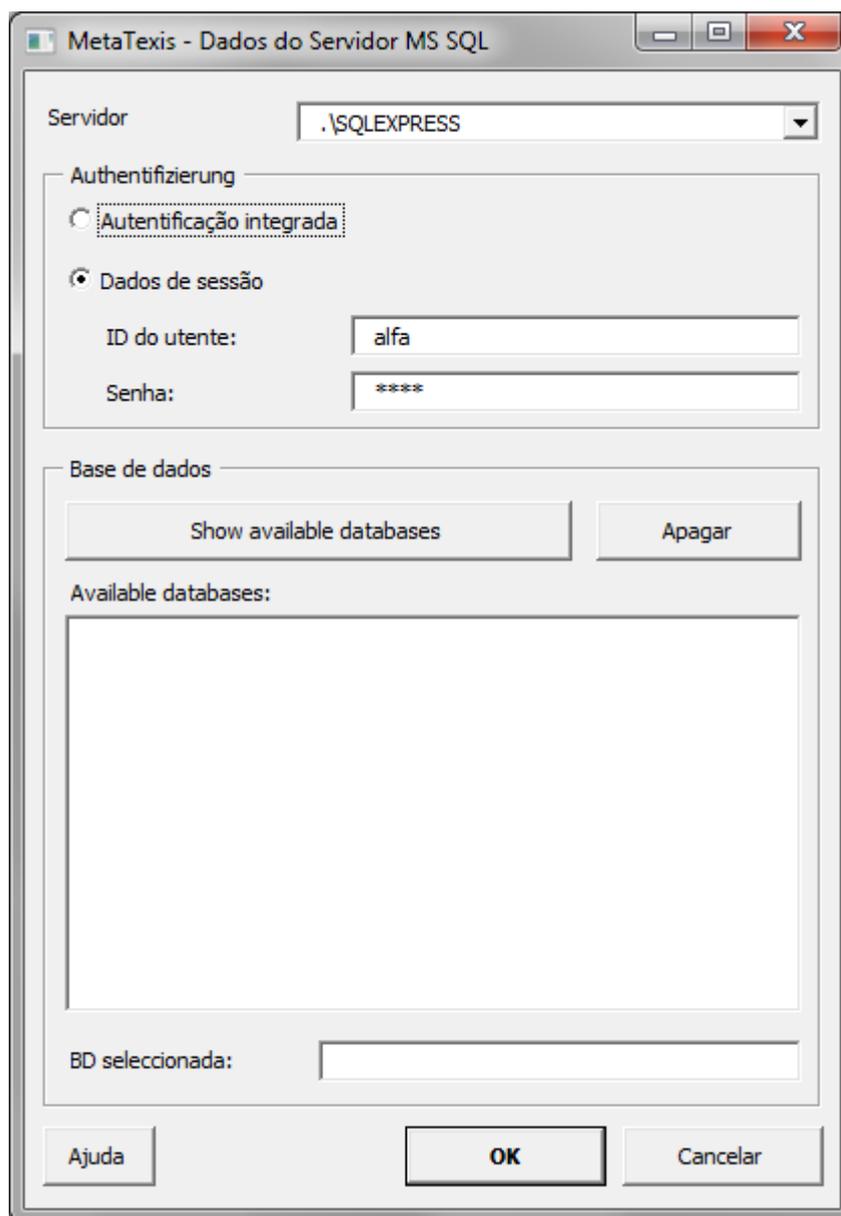
- **Servidor MetaTaxis**

Para efectuar a ligação ao servidor MetaTaxis, seleccione esta opção e clique em **OK**. No diálogo que lhe é apresentado, insira os dados do

servidor e os dados de identificação, de acordo com os dados fornecidos pelo administrador do servidor. Para salvar, clique em **OK**. Para obter instruções mais detalhadas, consulte o capítulo "Configurações da ligação ao Servidor", na página 185.

- **Microsoft SQL Server 2005/2008**

As bases de dados do MS SQL Server não podem ser seleccionadas da mesma forma que um ficheiro, elas têm de ser seleccionadas através de uma caixa de diálogo especial. Ao premir o botão **OK**, aparece a seguinte caixa de diálogo:



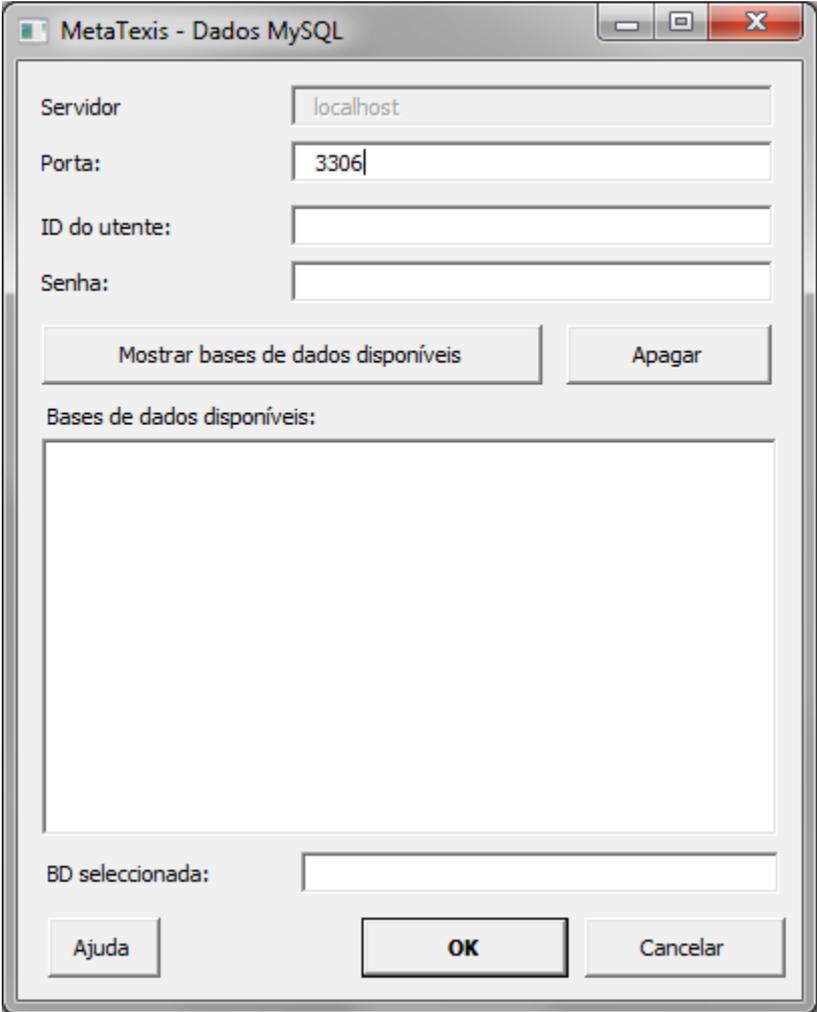
Depois de ter introduzido os respectivos dados, tem acesso ao engenho do MS SQL Server (sendo mostradas apenas as bases de dados relevantes, ou seja, apenas TMs ou TDBs do MetaTaxis). Quando clica no botão **Mostrar bases de dados disponíveis**, é actualizada a lista de TMs/TDBs disponíveis no MS SQL Server na lista em baixo.

Para seleccionar uma base de dados, efectue um clique duplo sobre o item da lista de bases de dados disponíveis, e depois clique no botão **OK**.

Para apagar uma base de dados, efectue um clique duplo sobre o item da lista de bases de dados disponíveis, e depois clique no botão **Apagar**.

- **MySQL (libMySQL ou ODBC)**

As bases de dados MySQL não podem ser seleccionadas da mesma forma que um ficheiro, elas têm de ser seleccionadas através de uma caixa de diálogo especial. Ao premir o botão **OK**, aparece a seguinte caixa de diálogo:



A porta é detectada automaticamente, mas poderá alterá-la manualmente (acção recomendada apenas para profissionais).

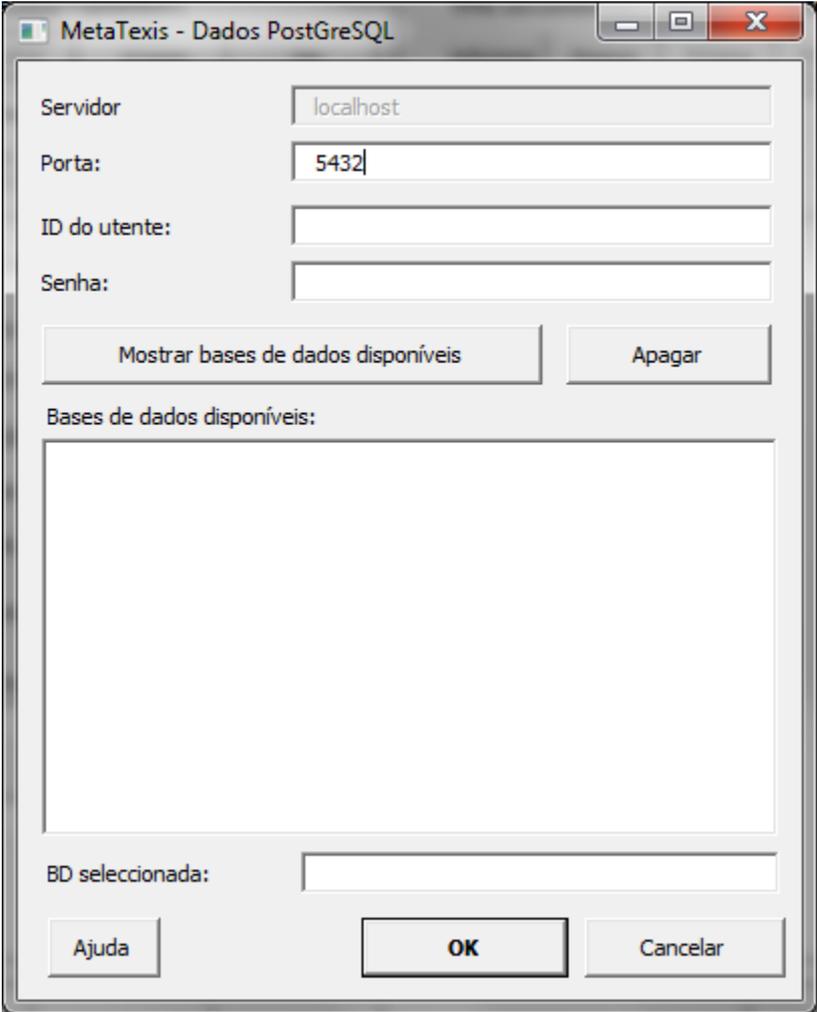
Depois de ter introduzido a ID do utente e a respectiva palavra-passe, tem acesso ao engenho MySQL (sendo mostradas apenas as bases de dados relevantes, ou seja, apenas TMs ou TDBs do MetaTaxis). Ao clicar no botão **Mostrar bases de dados disponíveis**, é actualizada a lista de TMs/TDBs disponíveis no MS SQL Server na lista em baixo.

Para seleccionar uma base de dados, efectue um clique duplo sobre o item da lista de bases de dados disponíveis, e depois clique no botão **OK**.

Para apagar uma base de dados, efectue um clique duplo sobre o item da lista de bases de dados disponíveis, e depois clique no botão **Apagar**.

- **PostgreSQL (ODBC)**

As bases de dados PostgreSQL não podem ser seleccionadas da mesma forma que um ficheiro, elas têm de ser seleccionadas através de uma caixa de diálogo especial. Se premir o botão OK, aparece a seguinte caixa de diálogo:



A porta é detectada automaticamente, mas poderá alterá-la manualmente (acção recomendada apenas a profissionais).

Depois de ter introduzido a ID do utente e a respectiva palavra-passe, tem acesso às bases de dados PostgreSQL (sendo mostradas apenas as bases de dados relevantes, ou seja, apenas TMs ou TDBs do MetaTaxis). Ao clicar no botão **Mostrar bases de dados disponíveis**, é actualizada a lista de TMs/TDBs PostgreSQL disponíveis, na lista em baixo.

Para seleccionar uma base de dados, efectue um clique duplo sobre o item da lista de bases de dados disponíveis, e depois clique no botão **OK**.

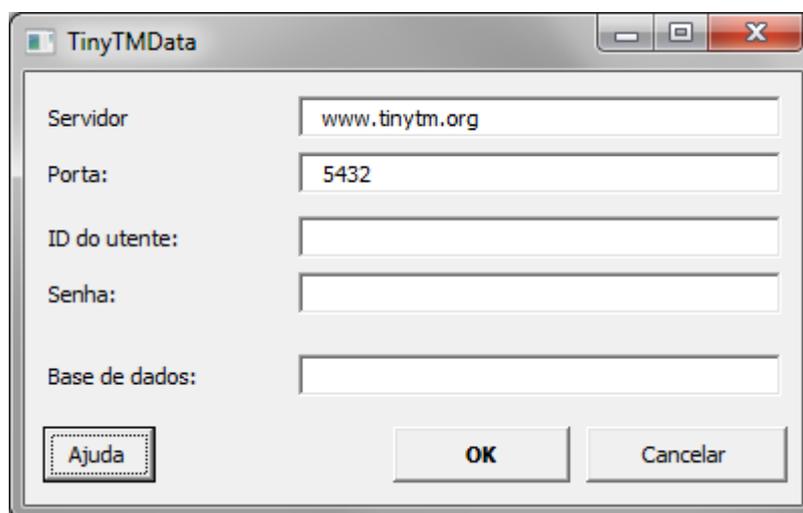
Para apagar uma base de dados, efectue um clique duplo sobre o item da lista de bases de dados disponíveis, e depois clique no botão **Apagar**.

- **MyMemory**

O acesso a MyMemory só está disponível para as TMs secundárias, dado que actualmente MyMemory está apenas disponível para pesquisa. Para mais informações, consulte: <http://mymemory.translated.net>.

- **TinyTM**

TinyTM é uma memória de tradução de "open source" baseada na web. Se seleccionar esta opção, aparece a seguinte caixa de diálogo:



Para poder usar o TinyTM, terá que se registar em TinyTM.org em primeiro lugar, e depois usar a ID de utilizador e a palavra-passe para se identificar.

Para mais informações consulte: <http://www.tinytm.org>.

- **Usar o TRADOS Workbench**

Se tiver instalado o TRADOS Workbench no seu computador, poderá ter acesso a ele através do MetaTaxis. Desta forma, poderá usar o MetaTaxis e o TRADOS simultaneamente no mesmo computador, servindo-se da mesma TM.

Além de escolher o tipo de base de dados, pode ainda definir uma outra configuração:

- **Não mostrar este diálogo e usar actuais configurações ao definir tipo de servidor**

Se esta opção estiver activa, a caixa de diálogo não lhe será apresentada quando seleccionar as TMs ou TDBs, aplicando-se as últimas configurações que foram salvas. Se esta opção não estiver activa, esta caixa de diálogo ser-lhe-á mostrada sempre que clicar no botão **Escolher**, nas **Opções do documento** ou no **Assistente Inicial**.

Configurar as TMs e as TDBs

As funções da base de dados são controladas através dos seguintes submenus ou caixas de diálogo:

- Submenus do menu do MetaTaxis: **Memória de tradução (TM)** e **Base de dados de terminologias (TDB)**
- Menus TM e TDB no separador MetaTaxis (Word 2007/2010)
- Separadores no diálogo das **Opções do documento: Memórias de tradução e Bases de dados de terminologias**
- Caixa de diálogo das **Opções de automatização**, que contém um subconjunto de parâmetros pertencentes à caixa de diálogo das **Opções do documento**.
- Algumas das configurações mais importantes (TM principal, TDB principal, opções de automação) também poderão ser definidas no **Assistente Inicial**.

Se desejar usar uma TM na sua tradução, terá apenas de obedecer apenas a um requisito: definir uma TM para o referido documento. Pode efectuar esta operação devidamente logo de início, no segundo passo do **Assistente Inicial** (consultar "2.º passo", na página 34), ou em qualquer altura, através da caixa de diálogo das **Opções do documento** (menu **MetaTaxis | Opções do documento**, ou atalho **Alt+Shift+O**).

A caixa de diálogo das **Opções do documento** é a caixa de diálogo central responsável pela configuração das TMs e das TDBs. Existem nela dois separadores: **Memórias de tradução (TMs)** e **Bases de dados de terminologias (TDBs)**

Bases de dados principais e secundárias

As TMs e as TDBs dividem-se em duas classes:

- TM/TDB principais
- TMs/TDBs secundárias

A diferença entre as bases de dados principais e as secundárias não reside na base de dados em si. Qualquer TM ou TDB poderá ser utilizada como base de dados principal de um documento e como base de dados secundária para um outro documento (embora ela não possa ser utilizada simultaneamente como base de dados principal e secundária para apenas o mesmo documento). A diferença reside apenas na forma como as bases de dados são usadas pelo programa durante o processo de tradução. As bases de dados secundárias são apenas pesquisadas quando traduz e as bases de dados principais são aquelas onde os novos segmentos podem ser adicionados ou os segmentos existentes podem ser alterados:

- A TM principal é a TM onde todas as TUs de um documento serão salvas, no modo manual ou automático, através dos seguintes menus:
 - **Guardar a actual unidade de tradução na TM principal**
 - **Guardar todas as unidades de tradução traduzidas na TM principal**

- A TDB principal é a TDB onde a nova terminologia é salva, sempre que a adicionar através dos seguintes menus:
 - **Adicionar novo par de terminologias à TDB principal**
 - **Pré-salvar selecção como texto-fonte**
 - **Pré-salvar selecção como tradução**

Quando uma procura na base de dados for executada, a base de dados será analisada da seguinte maneira:

1. TM/TDB principal
2. TMs/TDBs secundárias (obedecendo à ordem que aparecem na lista "**Memórias de tradução secundárias/Bases de dados de terminologias secundárias**");

Estratégia de TMs

Antes de decidir usar uma ou mais TMs num documento, deverá certificar-se primeiro se isso fará sentido ou não. Regra geral, utilizar TMs fará apenas sentido se isso lhe poupar tempo e trabalho. Normalmente, este será o caso sempre que pretenda traduzir documentos técnicos (num sentido vasto) ou sempre que tiver de traduzir uma revisão do documento-fonte. Especialmente neste último caso, poderá poupar uma enorme quantidade de tempo utilizando TMs.

Contudo, em alguns casos, poderá preferir não fazer uso das mesmas. Por exemplo, se pretender traduzir novelas ou poemas, ou ainda textos específicos, sendo muitas das vezes até indesejável ser constantemente apresentado com os segmentos de uma TM, dado que segmentos similares podem assumir significados completamente diferentes em contextos diferentes. Por outro lado, mesmo nos textos literários poder-se-ão verificar muitas repetições (especialmente no caso dos poemas).

A questão se se deve ou não utilizar uma TM está directamente relacionada com a questão se se devem ou não utilizar as opções de automatização. Se desactivar todas as opções de automatização, deterá o controlo manual absoluto sobre a maneira como a TM será utilizada, de forma a poder evitar os efeitos "aborrecedores" provocados pelo uso da TM, (para obter mais informações acerca da política de automatização, ver "Automatização das TMs e efeitos de "leverage"", na página 125).

Conselho: Regra geral, recomenda-se o uso de uma memória de tradução, simplesmente pelo facto de se poderem assim aproveitar de uma forma eficiente os benefícios do MetaTaxis. Contudo, poderão existir casos em que o uso de TMs se poderá tornar desnecessário ou supérfluo e, como é óbvio, cada um tem as suas preferências. Além disso, poderá sempre adaptar ou alterar a sua estratégia à medida que vai avançando na sua tradução: poderá desactivar as opções de automatização e voltar a activá-las mais tarde. Ao contrário das outras ferramentas CAT, o MetaTaxis oferece-lhe uma completa flexibilidade.

Se tiver decidido trabalhar com TMs, deverá despender algum tempo a pensar nas táticas a aplicar: Quantas TMs pretendo eu utilizar? Qual é a melhor maneira de as organizar? Onde é que eu as pretendo guardar? Para que fins necessito eu das

minhas TMs? Quais são as minhas preferências pessoais? Qual é a tática mais eficaz?

Como pode observar através de todas estas perguntas, dispõe de muitas possibilidades. Em seguida, irei apresentar e analisar algumas das estratégias possíveis:

- Alguns tradutores preferem usar **apenas uma TM** para todas as traduções. Esta TM contém todas as traduções até aqui efectuadas por um tradutor.

Vantagens: ficará de uma vez por todas esclarecido, em que ficheiro elas serão guardadas todas as unidades de tradução. Copiar, fazer cópias de segurança e transferir a TM para outros computadores torna-se assim mais fácil. Ainda melhor: os efeitos de "leverage" são melhores se todas as TUs estiverem reunidas numa TM e disponíveis de uma só vez.

Desvantagens: a base de dados poderá tornar-se demasiadamente grande, de forma que os processos de busca e de armazenamento se poderão tornar mais lentos. Pode ainda perder a perspectiva geral dos conteúdos.

Esta estratégia parece ser a mais adequada para freelancers, dado que a TM única não tem de ser organizado de forma alguma! O único objectivo de uma TM é fornecer TUs ao tradutor para reutilização, não sendo aí necessário nenhum tipo de ordenamento ou categorização especiais.

- A alternativa radical à estratégia da TM única é ter **uma TM por projecto**. Cada TM possuirá apenas as TUs referentes a um determinado projecto de tradução, o qual poderá por sua vez, consistir num ou mais documentos.

Vantagens: as TMs permanecem pequenas e os processos de busca ou de salvamento de dados são bastante rápidos. Se desejar efectuar uma busca simultânea em mais do que uma TM, poderá adicionar simplesmente outras TMs, na qualidade de bases de dados secundárias (ver mais em baixo).

Desvantagens: pode perder a perspectiva geral do contexto em questão. Terá ainda de ter cuidado ao escolher o local onde deseja guardar as TMs: Juntamente com os documentos do projecto? Num directório especial? Com subdirectórios?

- Uma outra estratégia será criar **uma TM para cada tipo de assunto**. Por exemplo, todos os documentos de Economia serão salvos na TM destinada aos textos de Economia.

Vantagens: o número de TMs permanece pequeno, ao mesmo tempo que o seu tamanho não se tornará necessariamente muito grande.

Desvantagens: muitos dos textos poderão não se enquadrar num único assunto. Assim, em alguns dos casos, terá que guardar o documento em duas ou três TMs diferentes, de acordo com os vários assuntos. Pode perder também a perspectiva geral do contexto em questão.

- É claro que também poderá optar por uma **estratégia combinada**: pode usar uma TM de TM como TM principal e uma TM relacionada com um sujeito como TM secundária. Quando tiver terminado o projecto de tradução, pode importar a TM do projecto para a TM relacionada com o respectivo assunto.
Esta estratégia também é adequada para equipas de projectos ou agências com mais de um tradutor, onde estejam envolvidos um controlo de qualidade e um fluxo de trabalho.

Cada aproximação tem as suas vantagens e desvantagens. De qualquer das maneiras, **não é obrigado a usar apenas uma estratégia: pode seguir estratégias combinadas de diferentes tipos!** Pode ainda adaptar ou alterar a sua estratégia à medida que vai avançando na sua tradução.

Se alterar a sua estratégia, ser-lhe-á requerido algum trabalho na reconstrução das suas TMs. Essa tarefa pode ser contudo facilmente realizada através da função "Processamento por grupos" (ver "Processamento por grupos", na página 139).

Estratégia de bases de dados de terminologias

A primeira questão que terá de formular será: Necessito eu de construir uma base de dados com terminologias? Esta é uma questão importante, dado que construir uma boa TDB poderá levar imenso tempo. Antes de optar pela construção de uma TDB por sua própria conta, deverá ainda antes certificar-se se necessitará realmente dela.

- Se existir algum dicionário no Mercado que sirva as suas intenções, especialmente se ele estiver disponível em CD-ROM, não terá a especial necessidade de construir uma TDB. Se for possível exportar o dicionário como arquivo de texto, pode importá-lo facilmente para a TDB do MetaTaxis. Alternativamente, poderá integrar o software no MetaTaxis (consultar "Configuração de dicionários", na página 191).
- Se necessitar de racionalizar uma tradução, isso poderá ser em parte alcançado através de outras funções do MetaTaxis: a função **Procurar texto** apresenta-lhe TUs, de forma a poder visualizar a maneira como traduziu anteriormente o texto procurado num projecto ou documento (consultar "Procurar um texto", na página 60). Além disso, se estiver a utilizar TMs, poderá procurar facilmente palavras e as respectivas traduções (consultar "Mostrar as TMs", na página 153).

Assim, em que casos necessitará de construir uma TDB?

- Uma TDB é necessária quando os dicionários disponíveis não corresponderem às suas necessidades, e quando lhe for claro que necessitará dessa informação noutros projectos para além do projecto onde está a trabalhar actualmente. Por exemplo, se quiser especializar-se no campo do Desenvolvimento Regional da União Europeia, desejará certamente construir a sua própria TDB, uma vez que existem bastantes conceitos especiais que não serão encontrados num dicionário vulgar.
- Uma TDB é ainda necessária sempre que a tradução de uma frase ou palavra for crítica ou, por exemplo, sempre que o cliente aceitar apenas uma determinada tradução, embora existam muitas outras

possibilidades. Por exemplo, no campo das traduções técnicas, muitos clientes fornecem glossários cujo uso é obrigatório. Pode importar esses glossários para uma TDB MetaTaxis, de forma a poder trabalhar convenientemente com eles.

- Também necessitará de uma TDB sempre que vários tradutores estiverem a trabalhar paralelamente num projecto. Para estarem aptos a produzir uma tradução consistente, eles necessitam de trocar constantemente os seus glossários e as suas TDBs, ou então necessitam de ter acesso a uma TDB disponibilizada através do Servidor MetaTaxis (consultar "Servidor MetaTaxis", na página 184).

Paralelamente à questão se deverá ou não construir uma TDB, necessitará também de encontrar um método para a organização das suas TDBs. Em princípio, dispõe das seguintes possibilidades:

- Uma TDB para todas as traduções, sendo as entradas organizadas por categorias:

Vantagens: ficará sempre claro, onde todas as terminologias são armazenadas e podem ser pesquisadas. Copiar, fazer cópias de segurança e transferir a TDB para um outro computador torna-se assim mais fácil.

Desvantagens: quantas mais entradas forem adicionadas, mais heterogénea se tornará a TDB. Perde a noção geral do assunto em questão e a TDB quase que terá utilidade apenas para si. Este procedimento não é dos mais sensatos, especialmente no caso de glossários.

- Uma TDB por projecto de tradução:

Este procedimento fará apenas sentido quando vários tradutores trabalharem simultaneamente no mesmo projecto.

Vantagens: as TMs permanecem pequenas e os processos de busca ou de armazenamento de dados são bastante rápidos. Se desejar procurar em mais do que uma TDB, pode adicionar simplesmente outras TDBs, na qualidade de bases de dados secundárias.

Desvantagens: pode perder a perspectiva geral do contexto em questão. Terá ainda de tomar cuidado, no que respeita ao local onde pretende guardar as suas TDBs: juntamente com os documentos do projecto? Num directório especial? Com subdirectórios?

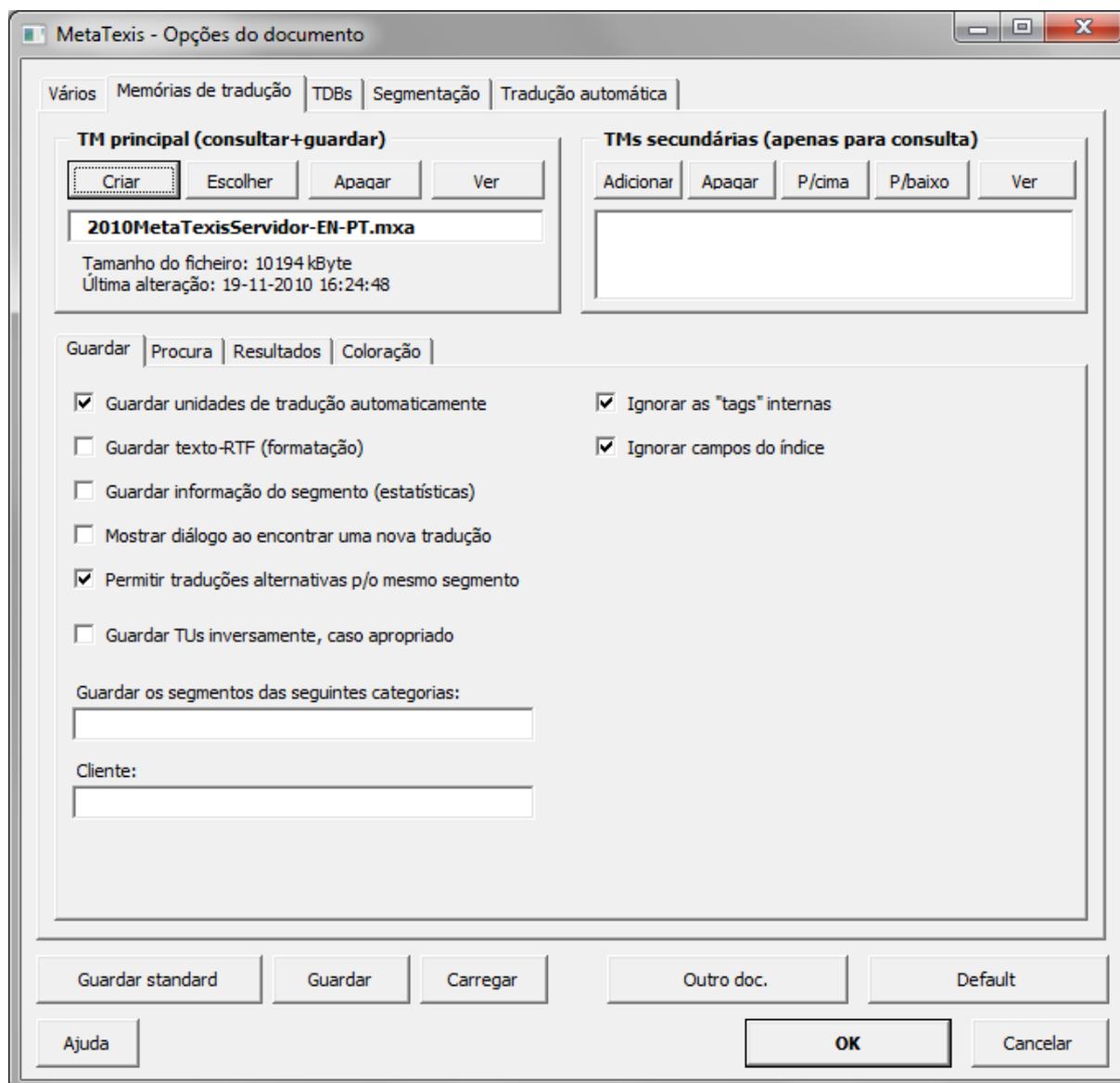
- Uma TDB por cada tipo de assunto:

Em muitos dos casos, esta será a estratégia mais apropriada para as TDBs.

Comparada às TMs, a escolha da estratégia é aqui mais importante, dado que a mudança de uma estratégia TDB não é tão fácil como no caso das TMs. Isso deve-se ao facto de as TDBs serem usualmente criadas "manualmente". (Para poder reorganizar as TDBs, as entradas deverão ser feitas cuidadosamente, devendo ainda ser adicionadas por categorias.)

Configuração das TMs

As memórias de tradução são configuradas através das **Opções do documento**, no separador correspondente às **Memórias de tradução**:



Estas opções ser-lhe-ão explicadas mais detalhadamente nas próximas secções.

Definição da TM principal

Para seleccionar uma TM já existente:

1. Clique no botão **Escolher**, na moldura **Memória de tradução principal**.
2. Selecciono o tipo de base de dados na caixa de diálogo que lhe é apresentada (ver "Servidores de bases de dados").
3. Se tiver seleccionado uma base de dados local, ser-lhe-á apresentada uma outra caixa de diálogo. Selecciono uma TM, segundo o mais apropriado.

Para criar uma nova TM:

1. Clique no botão **Criar**, na moldura da **Memória de tradução principal**.
2. Defina o tipo de base de dados na caixa de diálogo que lhe é apresentada (consultar "Bases de dados locais do MetaTaxis").
3. Depois seleccione um directório na caixa de diálogo e defina um nome para a nova TDB.

Para remover uma TM principal:

1. Clique no botão **Apagar**, na moldura da **Memória de tradução principal**.

Para visualizar uma TM principal:

1. Seleccione **Ver**, na moldura da **Memória de tradução principal**.

Definição de TMs secundárias

Para adicionar uma TM à lista de TMs secundárias:

1. Clique no botão **Adicionar**, nas **Memórias de tradução secundárias**.
2. Seleccione o tipo de base de dados na caixa de diálogo que lhe é apresentada (consultar "Servidores de bases de dados").
3. Se tiver seleccionado uma base de dados local, ser-lhe-á apresentada uma outra caixa de diálogo. Seleccione uma TM ou TDB, segundo o mais apropriado.

Para remover uma TM da lista de TMs secundárias:

1. Clique no botão **Apagar**, nas **Memórias de tradução secundárias**.

Para mover uma TM para cima ou para baixo na lista de TMs secundárias:

1. Seleccione o botão **P/cima** ou **P/baixo**, nas **Memórias de tradução secundárias**.

Para visualizar uma TM secundária:

1. Clique no botão **Ver**, nas **Memórias de tradução secundárias**.

Opções de armazenamento na TM

O separador **Guardar** contém os parâmetros de armazenamento de dados na TM.

The screenshot shows a configuration window with a tabbed interface. The 'Guardar' tab is active. It contains several checkboxes and two text input fields. The checkboxes are: 'Guardar unidades de tradução automaticamente' (checked), 'Ignorar as "tags" internas' (checked), 'Guardar texto-RTF (formatação)' (unchecked), 'Ignorar campos do índice' (checked), 'Guardar informação do segmento (estatísticas)' (unchecked), 'Mostrar diálogo ao encontrar uma nova tradução' (unchecked), 'Permitir traduções alternativas p/o mesmo segmento' (checked), and 'Guardar TUs inversamente, caso apropriado' (unchecked). Below the checkboxes is a text input field labeled 'Guardar os segmentos das seguintes categorias:' and another labeled 'Cliente:'.

Nele poderão ser efectuadas as seguintes configurações:

- **Guardar unidades de tradução automaticamente:**

Se esta opção tiver sido assinalada, as unidades de tradução são guardadas automaticamente na TM principal ao serem encerradas, desde que a caixa de tradução não esteja vazia e não contenha segmentos pertencentes à TM.

- **Guardar texto RTF (formatação):**

Se esta opção for assinalada, a versão RTF de cada unidade de tradução será guardada na TM. O texto RTF inclui todas as informações respeitantes à formatação do documento. Contudo, se guardar o texto RTF, o tamanho da TM aumentará significativamente. Assim, se não necessitar da informação referente à formatação e/ou desejar manter a TM com um tamanho reduzido, desactive esta opção.

- **Guardar informação do segmento (estatísticas):**

Se esta opção for assinalada, a informação referente a cada segmento será guardada na TM. Esta configuração aumenta o tamanho da TM. Assim, se não necessitar da referida informação e/ou desejar manter a TM com um tamanho reduzido, desactive esta opção.

- **Mostrar diálogo ao encontrar uma nova tradução:**

Cada vez que uma TU for salva na TM principal, o MetaTaxis procurará se o actual segmento-fonte já está presente na TM.

Suponhamos que deseja guardar a TU na TM e que o segmento-fonte da TU já foi armazenado na referida, tendo a tradução da TU contudo que ser salva ainda, de uma forma que não a igual à tradução presente na TM (memória de tradução). Se esta opção não tiver sido assinalada, a tradução presente na TM será automaticamente actualizada (ou ser-lhe-á automaticamente adicionada uma nova tradução alternativa). Mas se ela for assinalada, ser-lhe-á perguntado se deseja ou não actualizar a sua tradução (ou ainda, se deseja adicionar uma tradução alternativa).

- **Permitir traduções alternativas p/o mesmo segmento:**

Se esta opção for assinalada, o MetaTaxis não actualizará as TUs existentes na TM, adicionando-lhe em contrapartida uma TU alternativa. Na maioria dos casos será melhor não permitir traduções alternativas.

- **Guardar TUs inversamente, caso apropriado (a TM deverá ter a função de procura e armazenamento no sentido inverso activada):**

Se esta opção tiver sido assinalada, o MetaTaxis guardará a TU no sentido inverso da linguagem, caso o texto-fonte da TU a ser guardada seja considerado como sendo uma tradução da TM. Esta função só poderá ser activada se a base de dados tiver sido programada para a procura e o armazenamento de TUs no sentido inverso, aquando a sua criação (ver "Bases de dados locais do MetaTaxis", na página 90).

- **Guardar os segmentos das seguintes categorias:**

Se esta opção for assinalada, o MetaTaxis adiciona à TM as categorias introduzidas no campo das *Categorias*. Se introduzir mais do que uma categoria, terá de separá-las com um ponto e vírgula.

Esta configuração tem um impacto sobre os resultados da procura, se tiver sido assinalada a opção **Restringir procura apenas às seguintes categorias** no separador da **Procura**.

Opções de pesquisa na TM

Existe um separador com as configurações da procura na TM. Ele tem a seguinte aparência:

The screenshot shows the 'Procura' (Search) tab of the MetaTaxis interface. It contains the following settings:

- Procurar automaticamente as traduções quando a unidade de tradução for aberta
 - Apenas as unidades ainda não traduzidas
 - Todas (procurar também traduções divergentes)
 - Actualizar procura apenas na TM principal
- Considerar variantes do idioma como uma única Língua. (ex: PT-PT e PT-BR)
 - Limitar procura apenas às seguintes variantes:
 - Limitar procura apenas aos seguintes tradutores:
 - Limitar procura apenas aos seguintes clientes:
- Similaridade mínima na selecção dos segmentos da TM: %
- Similaridade mínima na selecção de segmentos da TM, se os subsegmentos forem idênticos: %
- Desconto por TAGs falsamente colocadas: %
- Usar TM também como TDB
- Procura de cadeias de idioma
- Procura inversa (as bases de dados terão de ser
- Palavras frequentes: ▾
- Valor de entrada para as palavras frequentes (% do número total de segmentos): %

O separador da **Procura** contém os seguintes elementos:

- **Procurar automaticamente as traduções, quando a unidade de tradução for aberta:**

Se esta opção for assinalada, o MetaTaxis procurará automaticamente o segmento nas TMs especificadas quando a TU for aberta e a caixa de tradução estiver vazia.

Se a opção **Apenas as unidades ainda não traduzidas** tiver sido assinalada, a pesquisa será efectuada apenas se a caixa de texto correspondente à tradução estiver vazia.

Se a opção **Todas (procurar também traduções divergentes)** tiver sido assinalada, a pesquisa também será executada se já existir alguma tradução no documento. Se a TM contiver uma tradução para o actual texto-fonte, a qual difira da tradução contida no documento, ser-lhe-á apresentada uma caixa de diálogo especial, onde se poderá decidir qual das traduções deverá ser usada (consultar "Trabalhar com os resultados da TM", na página 146).

Se a opção "Actualizar procura apenas na TM principal" tiver sido assinalada, a procura da tradução existente na TM é restringida à TM principal.

Esta função é importante para assegurar uma tradução mais consistente do seu documento, uma vez que, regra geral, as frases idênticas deverão conter a mesma tradução. Esta regra aplica-se sobretudo aos documentos técnicos.

- **Considerar variantes do idioma como uma única Língua:**

Se esta opção for assinalada, o MetaTaxis procurará as variantes existentes do idioma, em vez de procurar apenas o idioma exacto que foi definido. Existem idiomas que possuem várias variantes. Existem, por exemplo, várias variantes do Inglês, do Francês e do Espanhol. Se as variantes de um idioma forem aplicadas, o MetaTaxis considerá-las-á como um único idioma, por exemplo, o Inglês (UK) e o Inglês (USA) serão considerados como um único idioma. Assim, se a TM contiver segmentos pertencentes às mesmas variantes de um idioma (ex: "Inglês (UK)" e "Inglês (USA)"), eles serão incluídos no resultado da pesquisa. Caso contrário, se esta opção não tiver sido assinalada, o MetaTaxis incluirá apenas os segmentos traduzidos no mesmo idioma que o documento-fonte (ver **Opções do documento**).

- **Limitar procura apenas às seguintes variantes:**

Se introduzir uma variante nesta caixa de texto, a procura na TM será limitada apenas aos segmentos pertencentes a essa categoria. Terá no entanto de tomar cuidado ao utilizar este comando: certifique-se de que a variante nela introduzida existe realmente nas TMs.

Se introduzir mais do que uma variante, terá de separá-las com um ponto e vírgula.

- **Limitar procura apenas aos seguintes tradutores:**

Se introduzir o nome de um tradutor nesta caixa de texto, a procura na TM é limitada aos segmentos que tenham sido editados pelo tradutor especificado. Terá no entanto de tomar cuidado ao utilizar este

comando: certifique-se de que o(s) nome(s) do(s) tradutor(es) nela introduzido(s) existe(m) realmente nas TMs.

Se introduzir mais do que um tradutor, eles terão de ser separados por um ponto e vírgula.

- **Similaridade mínima na selecção dos segmentos da TM:**

Nesta caixa de texto, pode definir o limite mínimo de similaridade que um segmento deverá possuir, para ser apresentado ao tradutor. A percentagem refere-se ao número de palavras idênticas nele contidas. Um segmento de uma TM só será seleccionado se pelo menos X % das palavras nele contidas forem idênticas às palavras do segmento-fonte procurado.

Exemplo: Definiu 60% como limite mínimo de similaridade (por defeito). Agora pretende traduzir a frase: "Ele ama a Alicia." Permita que o MetaTaxis procure os segmentos na TM principal, a qual contém apenas três segmentos (e as suas respectivas traduções): 1) "Ele odeia o Henrique.", 2) "Ele quer a Alicia." e 3) "Ele ama a Shakira.". Serão seleccionados os segmentos 2) e 3) da TM, dado existirem neles duas ou três palavras iguais (66,6%), ao passo que o segmento 1) (não seleccionado) contém apenas uma palavra igual (33,3%).

- **Similaridade mínima na selecção dos segmentos de uma TM, se os subsegmentos forem idênticos:**

Nalguns casos poderá fazer sentido seleccionar um segmento de uma TM, mesmo que o seu grau de similaridade não tenha sido atingido, nomeadamente sempre que um subsegmento seja idêntico.

Exemplo: Nas duas frases "Ela ama desesperadamente o Henrique, mas sem esperança alguma." e "Ela ama o Henrique.", o subsegmento "Ela ama o Henrique" é idêntico. O valor da sua similaridade é de 50%. Daí que a frase "Ela ama o Henrique" não satisfaz o critério de similaridade mínima normal, baseado no número de palavras idênticas. Contudo, se o critério de similaridade para os subsegmentos for inferior a 50%, o segmento é seleccionado na mesma na TM.

Nota: As configurações efectuadas neste separador têm um grande impacto na velocidade do processo de pesquisa quando as TMs forem grandes: quanto menores forem os valores, mais vagaroso será o processo da pesquisa. Quanto maiores forem os valores, mais rápido será o processo da pesquisa. Se achar que a pesquisa não está a ser bem efectuada, existem duas formas de a melhorar: em primeiro lugar, definir o grau de similaridade com valores mais elevados. Em segundo lugar, se a opção **Usar TM como TDB** estiver activada então desactive-a.

- **Ignorar campos do índice:**

Esta opção não é apresentada no caso de documentos que contenham "tags". Se a opção **Ignorar campos do índice** estiver activa, os campos do índice existentes nas TUs serão ignorados e as TUs por sua vez salvas sem qualquer um dos referidos campos, no caso de a opção **Salvar texto RTF** ter sido activada (ver mais acima).

- **Ignorar as "tags" internas:**

Esta opção só é apresentada no caso de documentos que contenham "tags". Se esta opção for assinalada, as "tags" internas não serão guardadas na TM. Esta acção é relevante no caso de documentos HTML ou XML, entre outros. Recomenda-se que active esta opção, uma vez que as "tags" internas contêm geralmente apenas informações referentes à formatação.

- **Usar TM também como TDB:**

Se esta opção for activada, a TM também será pesquisada na qualidade de TDB o que significa que as unidades de tradução contidas na TM serão consideradas como terminologias. Esta medida também poderá aumentar a eficiência das suas traduções, por exemplo, se o texto a ser traduzido contiver segmentos que consistam em pequenas frases ou conjuntos de palavras que já tenham sido traduzidas anteriormente.

Atenção: No caso de TMs grandes, esta opção pode ter um impacto muito negativo sobre o desempenho da pesquisa. Assim, se verificar um mau desempenho na pesquisa, certifique-se de que esta opção está desactivada.

- **Procura de cadeias de idioma:**

Se esta opção for assinalada, a procura será orientada com vista a averiguar-se se a TM contém TUs multi-linguísticas. Por exemplo, consideremos que está a traduzir um texto do Inglês para o Francês (EN>FR). Se a TM contiver TUs nas combinações pares EN>IT e IT>FR, e se um dos segmentos EN for similar ou idêntico ao segmento que está a ser procurado, a procura não será bem sucedida, dado que não existe nenhum conjunto de dados EN>FR na referida TM. Contudo, se a opção "Procura de cadeias de idioma" tiver sido assinalada, o MetaTaxis continuará a procura. Se os segmentos IT forem idênticos, o MetaTaxis encontrará a tradução em Francês para o segmento do texto em Italiano e atribui-la-á ao segmento-fonte do texto em Inglês, sendo-lhe ainda apresentada uma alternativa na combinação EN>FR. Este tipo de procura funciona simultaneamente em várias TMs!

Além disso, se a procura inversa estiver activa, a cadeia de idiomas também funcionará se as direcções estiverem misturadas, por exemplo, o MetaTaxis encontrará um resultado se a TM contiver TUs em IT>EN e FR>IT.

- **Procura inversa (as bases de dados terão de ser activadas para o modo de procura inversa):**

Se esta opção tiver sido seleccionada, as TMs também serão analisadas nos casos que contenham a tradução no sentido inverso, num determinado idioma. Esta função só funciona se a base de dados tiver sido programada para a procura e o armazenamento de TUs no sentido inverso, aquando a sua criação (ver "Bases de dados locais do MetaTaxis", na página 90). Se esta opção for combinada com a opção **Procura de cadeias de idiomas**, obter-se-ão resultados surpreendentes (ver mais acima).

- **Palavras frequentes:**

Para melhorar a velocidade de pesquisa nas TMs, o MetaTaxis usa uma tecnologia especial para palavras usadas frequentemente nos segmentos (como por exemplo, as palavras "the" e "a" no idioma Inglês). Se a velocidade de pesquisa nas TMs for lento, pode tentar melhorá-la, alterando o método usado para a manipulação das palavras frequentes. Existem três opções: "desactivado", "tratamento especial" e "passar à frente". Se for escolhida a opção "desactivado", as palavras frequentes são tratadas como todas as outras palavras. Se for escolhida a opção "tratamento especial", as palavras frequentes são tratadas de forma especial. Se for escolhida a opção "passar à frente", as palavras frequentes não são incluídas na pesquisa de resultados parciais ("fuzzy"). A última opção pode ser útil para os idiomas que contenham palavras ou sinais que ocorrem em praticamente todos os segmentos ou idiomas com muitas palavras ou sinais frequentes.

- **Valor de entrada para as palavras frequentes:**

O valor de entrada para as palavras frequentes determina quais são as palavras que são tratadas como palavras frequentes. O valor por defeito é 33%, ou seja, se uma palavra ocorrer mais do que 33% em todas as TUs da TM, a palavra é considerada pelo MetaTaxis como sendo uma palavra frequente.

Opções dos resultados da pesquisa na TM

Os resultados da busca efectuada numa TM serão inseridos na caixa de tradução de uma TU (se trabalhar no "modo de documento"), ou apresentados na caixa de diálogo de tradução (se trabalhar no "modo de caixa de diálogo").

O separador dos **Resultados** contém os parâmetros que definem a forma como os resultados da procura (se existirem alguns) lhe serão apresentados.

Guardar	Procura	Resultados	Coloração
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

Poderão ser efectuadas nele as seguintes configurações:

- **Mostrar resultados no auxiliar de tradução (se visível):**

Se esta opção tiver sido activada, os resultados da tradução automática são mostrados no diálogo do auxiliar de tradução (para mais informações consulte o capítulo "Auxiliar de tradução", na página 195).

- **Mostrar resultados no documento:**

Se esta opção tiver sido activada, os resultados da tradução automática serão exibidos no documento, de acordo com os ajustes em seguida definidos.

- **Introduzir automaticamente segmentos com 100% de similaridade (excepto se existirem mais do que um):**

Se esta opção tiver sido activada e se a pesquisa na TM apresentar como resultado um segmento que preencha a 100% os requisitos do segmento-fonte, a tradução do segmento encontrado será introduzida na caixa de tradução na qualidade de tradução final sem que o segmento-fonte lhe seja mostrado.

- **Mostrar alternativas – número máximo:**

Se esta opção tiver sido activada, ser-lhe-á apresentado não só o melhor resultado, como também as suas alternativas, até um número máximo a ser especificado na caixa de texto.

Se esta opção não tiver sido activada, ser-lhe-á apresentado apenas o melhor resultado.

De uma forma geral, deverá optar pela inserção do texto RTF. Contudo, em alguns casos, poderá preferir não fazer uso do mesmo.

- **Mostrar percentagem de similaridade:**

Se esta opção tiver sido activada, ser-lhe-á mostrada no princípio dos segmentos da TM a percentagem de similaridade de um segmento, por ex., "{78%}". Na maioria dos casos, esta informação não será necessária, uma vez que também a poderá obter através da opção **Info. do segmento** (ver "Informação do segmento", na página 225), e ainda porque as funções de comparação dos segmentos lhe fornecerão muito mais do que apenas a informação acerca da percentagem de similaridade (ler o próximo parágrafo).

- **Marcar subsegmentos idênticos:**

Se esta opção tiver sido activada, os subsegmentos que sejam idênticos serão marcados de acordo com as configurações definidas nas **Opções Gerais** (ver "Parâmetros aplicados na comparação de segmentos", na página 287). Por defeito, os subsegmentos idênticos serão mostrados com os dizeres a verde, ao passo que os subsegmentos diferentes são delimitados por um rectângulo com um "carreio de formigas" em volta. Isto significa que poderá ver quais os subsegmentos iguais, de forma a poder comparar rapidamente o segmento-fonte com o segmento da TM e adaptar-lhe a respectiva tradução (ver "Pesquisar as TMs", na página 137).

- **Mostrar a ordem dos sub-segmentos idênticos:**

Se esta opção tiver sido activada, a ordem dos subsegmentos idênticos é indicada por números, os quais estão colocados directamente à frente dos subsegmentos idênticos. Esta medida permitirá uma comparação ainda mais fácil, entre os segmentos-fonte e os segmentos da TM.

- **Distinguir maiúsculas de minúsculas:**

Se esta opção tiver sido activada, é feita a distinção entre as maiúsculas e as minúsculas na comparação dos segmentos. Geralmente fará mais sentido deixar esta opção em branco.

- **Excluir caracteres não alfabéticos e de pontuação:**

Se esta opção tiver sido activada, os símbolos que não sejam alfabéticos e os sinais de pontuação serão excluídos da comparação dos segmentos. Em geral, terá uma melhor perspectiva se esta opção não tiver sido assinalada.

- **Introduzir texto RTF:**

Se esta opção tiver sido activada, o texto RTF armazenado na TM será introduzido na tradução. Neste caso, toda a informação referente à formatação salva no texto RTF será preservada.

Se esta opção não tiver sido marcada, o texto "limpo" armazenado na TM será introduzido na tradução. Neste caso, não será incluída nenhuma informação acerca da formatação do texto contida no segmento.

- **Se possível, substituir números automaticamente, sempre que eles não coincidam:**

Se esta opção tiver sido activada e se os resultados encontrados forem apenas resultados parciais, os números encontrados serão substituídos automaticamente. O algoritmo de substituição usado dá apenas ênfase às substituições seguras. Por exemplo, se o texto a ser traduzido contiver o número 241 e 56, e a TU encontrada contiver os números 376 e 89, tanto no texto-fonte como na tradução, os números da TU encontrada serão substituídos pelos números do texto a ser traduzido. Como consequência, os resultados que correspondam a um valor similar de 100% poderão ser implementados, reduzindo assim ainda mais a quantidade de trabalho necessário.

- **Se possível substituir palavras com dígitos automaticamente nos resultados parciais:**

Se esta opção tiver sido activada e se os resultados encontrados forem apenas resultados parciais, as palavras encontradas que contiverem números (ex.: "a2" ou "3b") serão substituídas automaticamente. O algoritmo de substituição usado dá apenas ênfase às substituições seguras. Por exemplo, se o texto a ser traduzido contiver a palavra a23 e c4, e a TU encontrada contiver as palavras a55 e b77, tanto no texto-fonte como na tradução, os números da TU encontrada serão substituídos pelos número do texto a ser traduzido. Como consequência, os resultados que correspondam a um valor similar de 100% poderão ser

implementados, reduzindo assim ainda mais a quantidade de trabalho necessário.

- **Remover TAGs nos documentos sem TAGs:**

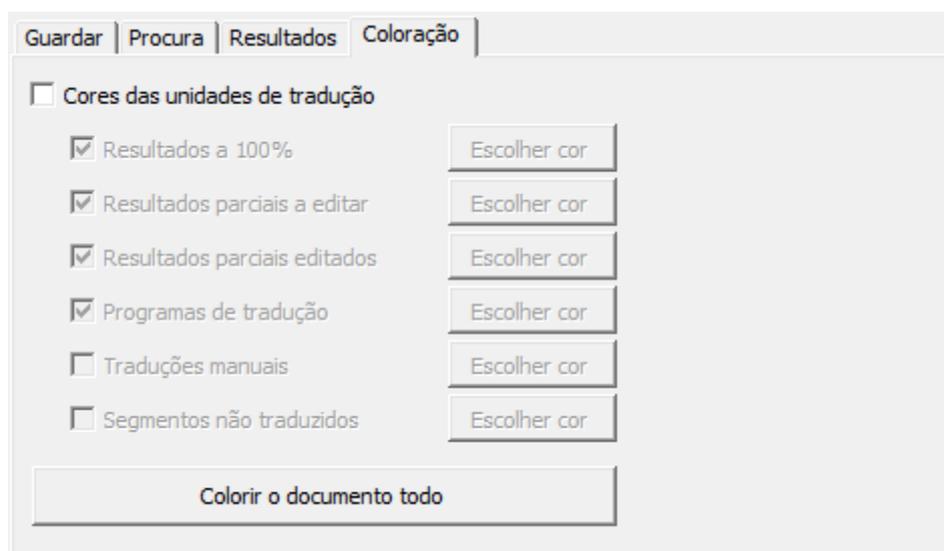
Se as TUs forem retiradas da TM criada a partir de um documento com TAGs e contiver por isso TAGs, elas serão removidas automaticamente se a TU pertencer a um documento sem TAGs.

- **Formatar TAGs internas com estilo apropriado, se não existir nenhuma informação disponível:**

Se esta opção tiver sido activada, dos documentos que contenham as tags em partidas TM são automaticamente formatados com o estilo de etiqueta interna, se a TU encontrada na TM não tiver nenhuma informação referente à formatação.

Coloração das unidades de tradução

No separador **Coloração**, pode definir e configurar as cores das unidades de tradução:

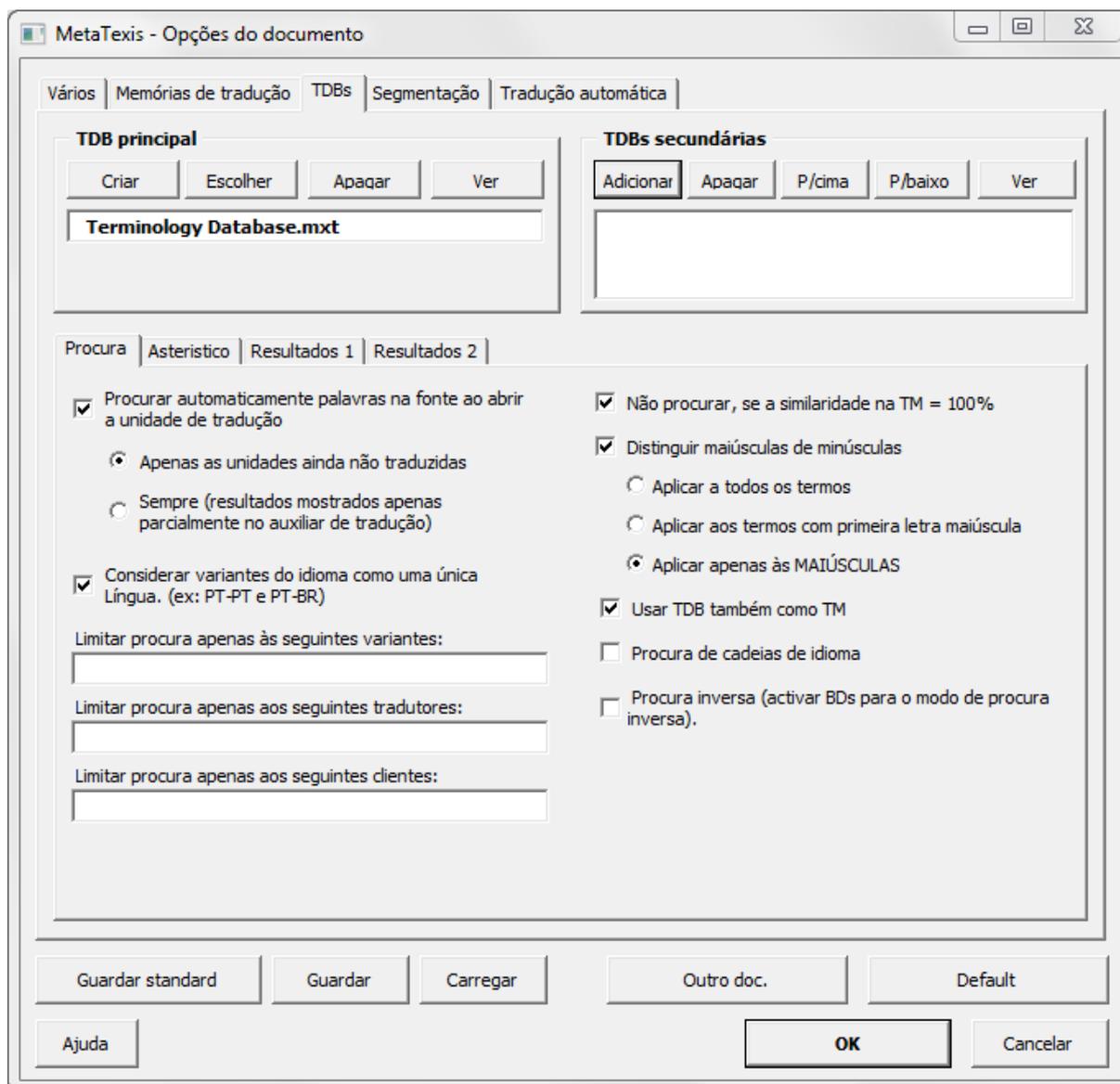


Se a opção **Cores das unidades de tradução** tiver sido activada, todas as unidades de tradução serão coloridas, de acordo com as configurações efectuadas. Se necessitar de colorir imediatamente o documento na sua totalidade, poderá clicar no botão **Colorir o documento todo** para aplicar as configurações ao documento todo. Se o documento estiver colorido e se quiser ver livre dessa coloração, desmarque a opção **Cores das unidades de tradução** e clique no botão **Colorir o documento todo**.

Para activar a coloração para um tipo especial de unidades de tradução, assinale a respectiva opção. Ao clicar no botão **Escolher cor** poderá alterar a cor de acordo com as suas necessidades.

Configuração das TDBs

As bases de dados de terminologias são configuradas através das **Opções do documento**, no separador **TDBs**:



Estas opções ser-lhe-ão explicadas mais detalhadamente em seguida.

Definir a TDB principal

Para seleccionar uma TDB já existente:

1. Clique no botão **Escolher**, na secção **TDB principal**.
2. Selecciono o tipo de base de dados na caixa de diálogo que lhe é apresentada (consultar "Servidores de bases de dados").
3. Se tiver seleccionado uma base de dados local, ser-lhe-á apresentada uma outra caixa de diálogo. Selecciono uma TM/TDB, segundo o mais apropriado.

Para criar uma nova TDB:

1. Clique no botão **Criar**, na secção **TDB principal**.
2. Defina o tipo de base de dados na caixa de diálogo que lhe é apresentada (consultar "Bases de dados locais do MetaTaxis").

3. Depois seleccione uma directoria na caixa de diálogo e defina um nome para a nova TDB.

Para remover uma TDB principal:

1. Clique no botão **Apagar**, na secção **TDB principal**.

Para visualizar uma TM/TDB principal:

1. Clique no botão **Ver**, na secção **TDB principal**.

Definir TDBs secundárias

Para adicionar uma TDB à lista de TDBs secundárias:

1. Clique no botão **Adicionar**, na secção **TDBs secundárias**.
2. Seleccione o tipo de base de dados na caixa de diálogo que lhe é apresentada (consultar "Servidores de bases de dados").
3. Se tiver seleccionado uma base de dados local, ser-lhe-á apresentada uma outra caixa de diálogo. Seleccione uma TM ou TDB, segundo o mais apropriado.

Para remover uma TDB da lista de TDBs secundárias:

1. Clique no botão **Apagar**, na secção **TDBs secundárias**.

Para mover uma TDB para cima ou para baixo, na lista de TDBs secundárias:

1. Clique no botão **P/cima** ou **P/baixo**, na secção **TDBs secundárias**.

Para visualizar uma TDB secundária:

1. Clique no botão **Ver**, na secção **TDBs secundárias**.

Opções de pesquisa na TDB

Os parâmetros da procura na TDB são bastante similares aos da TM, não existindo aqui contudo um quadro com a função "Guardar", dado as terminologias não serem salvas automaticamente.

O separador da **Procura** contém as configurações da pesquisa na TDB:

Procura	Asterisco	Resultados 1	Resultados 2
<input checked="" type="checkbox"/> Procurar automaticamente palavras na fonte ao abrir a unidade de tradução	<input checked="" type="checkbox"/> Não procurar, se a similaridade na TM = 100%		
<input checked="" type="radio"/> Apenas as unidades ainda não traduzidas	<input checked="" type="checkbox"/> Distinguir maiúsculas de minúsculas		
<input type="radio"/> Sempre (resultados mostrados apenas parcialmente no auxiliar de tradução)	<input type="radio"/> Aplicar a todos os termos		
<input checked="" type="checkbox"/> Considerar variantes do idioma como uma única Língua. (ex: PT-PT e PT-BR)	<input type="radio"/> Aplicar aos termos com primeira letra maiúscula		
Limitar procura apenas às seguintes variantes: <input type="text"/>	<input checked="" type="radio"/> Aplicar apenas às MAIÚSCULAS		
Limitar procura apenas aos seguintes tradutores: <input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> Usar TDB também como TM		
Limitar procura apenas aos seguintes clientes: <input type="text"/>	<input type="checkbox"/> Procura de cadeias de idioma		
	<input type="checkbox"/> Procura inversa (activar BDs para procura inversa!).		

Poderão ser efectuadas nele as seguintes configurações:

- **Procurar automaticamente palavras na fonte ao abrir as unidades de tradução:**

Se esta opção for assinalada, o MetaTaxis procurará automaticamente nas TDBs especificadas quando a TU for aberta e a caixa de tradução estiver vazia (quando não houverem traduções ou segmentos pertencentes à TM nela presentes).

- **Não procurar, se a similaridade na TM for igual a 100%:**

Se esta opção for assinalada, a procura TDB não será efectuada sempre que a TM, cuja procura é sempre executada antes da procura TDB, contiver um resultado (segmento) com uma percentagem de similaridade igual a 100%. Neste caso, não haverá necessidade de efectuar uma procura nas terminologias.

- **Considerar variantes do idioma como uma única Língua:**

Se esta opção for assinalada, o MetaTaxis procurará as variantes do idioma, em vez de procurar apenas o idioma que foi definido. Existem idiomas que possuem várias variantes. Existem, por exemplo, várias variantes do Inglês, do Francês e do Espanhol. Se as categorias de um idioma forem aplicadas, o MetaTaxis considerá-las-á como um único idioma, por exemplo, o Inglês (UK) e o Inglês (USA) serão considerados como um único idioma. Assim, se a TDB conter segmentos com variadas classes de um idioma, estes serão incluídos na referida busca ou procura. Por outro lado, se esta opção não tiver sido assinalada, o MetaTaxis incluirá apenas os segmentos que estiverem na mesma língua que o documento-fonte (consultar "Opções do documento", na página 262).

- **Limitar procura apenas às seguintes variantes:**

Se introduzir uma categoria nesta caixa de texto, a procura na TDB será limitada apenas a segmentos pertencentes a essa variante do idioma.

Terá no entanto de tomar cuidado ao utilizar este comando: certifique-se de que a variante nela inserida existe realmente nas TDBs.

Se introduzir mais do que uma variante, terá de separá-las com um ponto e vírgula.

- **Limitar procura apenas aos seguintes tradutores:**

Se introduzir nomes de tradutores nesta caixa de texto, a procura na TDB é limitada aos segmentos que tenham sido por último editados, pelo(s) tradutor(es) especificado(s). Terá no entanto de tomar cuidado ao utilizar este comando: certifique-se de que o(s) nome(s) do(s) tradutor(es) nela introduzido(s) existe(m) realmente nessas TDBs.

Se introduzir mais do que um tradutor, eles terão de ser separados por um ponto e vírgula.

- **Não procurar, se a similaridade na TM for igual a 100%:**

Se esta opção for assinalada, a procura na TDB não será realizada, sempre que a procura na TM apresente segmentos com valores de similaridade iguais a 100%, uma vez que nesse caso a procura deixará de fazer sentido.

- **Distinguir maiúsculas de minúsculas:**

Se esta opção estiver activa, a procura na TDB será executada de acordo com os ajustes aqui abaixo definidos:

- **Aplicar a todos os termos:**

Se esta opção tiver sido activada, o valor que foi encontrado terá que ter a mesma estrutura que o termo contido no segmento, no que diz respeito às maiúsculas e às minúsculas.

Por exemplo: Se o segmento-fonte contiver a palavra "uno" escrita em letras maiúsculas e a TDB contiver os três termos "uno", "Uno" e "UNO", ser-lhe-á apresentado apenas o resultado "uno".

- **Aplicar aos termos com primeira letra maiúscula:**

Se esta opção tiver sido activada, procurar-se-á na TDB por termos iguais, mas que comecem por uma letra maiúscula.

Por exemplo: Se o segmento-fonte contiver a palavra "Uno" escrita em letras maiúsculas e se a TDB contiver ambos os termos "uno" e "Uno", ser-lhe-á exibido apenas o resultado "Uno".

- **Aplicar apenas às MAIÚSCULAS:**

Se esta opção tiver sido activada, procurar-se-á na TDB apenas por termos iguais e integralmente escritos em letra maiúscula.

Por exemplo: Se o segmento-fonte contiver a palavra "UNO" escrita em letras maiúsculas e se a TDB contiver ambos os termos "uno" e "UNO", ser-lhe-á exibido apenas o resultado "UNO".

- **Usar TDB também como TM:**

Se esta opção for activada, a TDB consultada funcionará também como TM, o que significa que as terminologias contidas na TDB serão consideradas como unidades de tradução. Esta medida também poderá aumentar a eficiência da sua tradução, por exemplo, se a TDB contiver frases longas.

- **Procura de cadeias de idioma:**

Se esta opção for assinalada, a procura será orientada com vista a averiguar-se se a TM contém TUs multi-linguísticas. Por exemplo, consideremos que está a traduzir um texto do Inglês para o Francês (EN>FR). Se a TM contiver TUs nas combinações pares EN>IT e IT>FR, e se um dos segmentos EN for similar ou idêntico ao segmento que está a ser procurado, a procura não será bem sucedida, dado que não existe nenhum conjunto de dados EN>FR na referida TM. Contudo, se a opção "Procura de cadeias de idioma" tiver sido assinalada, o MetaTaxis continuará a procura. Se os segmentos IT forem idênticos, o MetaTaxis encontrará a tradução em Francês para o segmento do texto em Italiano e atribui-la-á ao segmento-fonte do texto em Inglês, sendo-lhe ainda apresentada uma alternativa na combinação EN>FR. Este tipo de procura funciona simultaneamente em várias TMs!

Além disso, se a procura inversa estiver activa, a cadeia de idiomas também funcionará se as direcções estiverem misturadas, por exemplo, o MetaTaxis encontrará um resultado se a TM contiver TUs em IT>EN e FR>IT.

- **Procura inversa (as bases de dados terão de ser activadas para o modo de procura inversa):**

Se esta opção tiver sido seleccionada, as TDBs também serão analisadas nos casos contendo o sentido inverso de um determinado idioma. Esta função só funciona se a base de dados tiver sido programada para a procura e o armazenamento de TUs no sentido inverso, aquando a sua criação (ver "Bases de dados locais do MetaTaxis", na página 90). Se esta opção for combinada com a opção "Procura de cadeias de idiomas", obter-se-ão resultados surpreendentes.

Opções de asterisco na TDB

O separador **Asterisco** contém os parâmetros de asterisco na TDB:

The screenshot shows a configuration window for asterisks in the search interface. At the top, there are tabs for 'Procura', 'Asterisco', 'Resultados 1', and 'Resultados 2'. The 'Asterisco' tab is active. Below the tabs, there are several options:

- Utilizar configurações de asteriscos
- Não utilizar configurações de asteriscos na base de dados, mas sim:
 - Activar pesquisa com asterisco

Under the 'Utilizar configurações de asteriscos' option, there are several settings:

- Asteriscos permitidos: A dropdown menu showing 'Comprimento variável e fixo: *, ?'
- Comprimento máximo: A text input field containing the number '4'.
- Preparação automática dos asteriscos
- Abreviatura máx. no princípio da palavra: A text input field containing the number '0'.
- Abreviatura máx. no final da palavra: A text input field containing the number '1'.
- Comprimento mínimo após abreviatura: A text input field containing the number '3'.

Poderão ser efectuadas nele as seguintes configurações:

- Usar configurações de asteriscos:**

Se esta opção tiver sido activada, as configurações de asterisco definidas para a TDB individual serão utilizadas na pesquisa TDB. Estas são as configurações por defeito e recomendadas, pois os índices utilizados para a pesquisa difusa nas TDBs baseam-se nas configurações TDB.
- Não utilizar configurações de asteriscos na base de dados mas sim...**

Se necessitar de anular as configurações TDB por qualquer motivo, pode fazê-lo activando essa opção e personalizando a pesquisa através de asterisco, de acordo com suas necessidades.
- Activar pesquisa com asterisco:**

Esta opção permite-lhe activar ou desactivar a pesquisa com asterisco.
- Asteriscos permitidos:**

Pode optar entre três tipos diferentes de asteriscos: "Comprimento variável e fixo: *, ?"; "Apenas comprimento variável: *"; "Apenas comprimento fixo: ?".
- Comprimento máximo:**

O tamanho máximo da string de asteriscos determina o tamanho máximo da string que é assumida para o asterisco (comprimento especialmente variável). Quanto maior for definido esse valor, maior é o tempo de pesquisa.
- Preparação automática dos asteriscos: asterisco**

Se esta opção for assinalada, cada palavra de uma nova entrada na TDB é automaticamente preparada para a pesquisa com asterisco, mesmo que não se adicione nenhum asterisco. Por intermédio desta opção, aumenta-

se a possibilidade de se obterem resultados da TDB, nos casos onde de outra forma se obteria uma falha, devido a um caso ou trabalho diferente, ou pequenas diferenças gramaticais semelhantes.

- **Abreviatura máxima no princípio da palavra:**

Define a abreviatura máxima do asterisco no início da palavra. Na maioria dos idiomas, o valor por defeito apropriado é "0", dado que as diferenças gramaticais ocorrem geralmente no final da palavra.

- **Abreviatura máxima no final da palavra:**

Define a abreviatura máxima do asterisco no final da palavra. O valor por defeito é "1", mas se um idioma possuir diferenças gramaticais com maior frequência do que o habitual, pode definir um valor maior apropriado.

- **Comprimento mínimo após abreviatura:**

Define o tamanho mínimo da abreviatura. Na maioria dos idiomas, possui 3 letras ou mais.

Opções dos resultados da procura na TDB

Os resultados da busca TDB serão escritos na caixa de tradução de uma TU (se trabalhar no "modo de documento") ou apresentados numa caixa de diálogo especial.

Os quadros dos **Resultados 1** e **Resultados 2** contêm os parâmetros que definem a forma como os resultados da pesquisa (se existirem alguns) serão apresentados. O quadro dos **Resultados 1** tem o seguinte aspecto:

The screenshot shows the 'Resultados 1' configuration panel. It features a tabbed interface with 'Procura', 'Asterisco', 'Resultados 1', and 'Resultados 2'. The 'Resultados 1' tab is active. The panel contains the following options:

- Mostrar resultados no auxiliar de tradução
- Mostrar resultados no documento
- Mostrar resultados da procura num único diálogo
- Mostrar resultados da procura no documento
- Introduzir directamente no segmento-fonte
 - Manter palavra-fonte
- Mostrar secção da terminologia
 - Mostrar pares de terminologias
- Introduzir numa cópia do segmento-fonte
 - Manter palavra-fonte (cópia)
- Colorir termos encontrados no texto-fonte (with 'Escolher cor' button)
- Marcar sempre as terminologias introduzidas com delimitadores a cores
- Marcar as terminologias introduzidas apenas se
 - o termo-fonte for mantido
 - se for apresentada mais do que uma tradução
- Nunca marcar as terminologias introduzidas
- Remover as marcas automaticamente ao encerrar o segmento

Nele poderão ser efectuadas as seguintes configurações:

- **Mostrar resultados no auxiliar de tradução (se visível):**

Se esta opção estiver activa, os resultados da tradução automática são mostrados no diálogo do auxiliar de tradução (para mais informações consulte o capítulo "Auxiliar de tradução", na página 195).

- **Mostrar resultados no documento:**

Se esta opção estiver activa, os resultados da tradução automática serão apresentados no documento, de acordo com as configurações a seguir definidas.

- **Mostrar resultados da procura num único diálogo:**

Se esta opção estiver activa, os resultados da procura TDB não serão mostrados na caixa de tradução, mas sim numa caixa de diálogo especial.

- **Mostrar resultados da procura no documento:**

Se esta opção estiver activa, os resultados da procura TDB serão apresentados na caixa de tradução, de acordo com as configurações abaixo definidas:

- **Introduzir directamente no segmento-fonte:**

Se esta opção for assinalada, os resultados da procura TDB são introduzidos no segmento-fonte.

- **Manter palavra-fonte:**

Se esta opção for assinalada, o termo original (fonte) da tradução inserida será mantido. Se a opção não tiver sido assinalada, a terminologia encontrada será substituída pela tradução.

- **Mostrar secção da terminologia:**

Se esta opção estiver activa, os resultados da procura TDB serão introduzidos na caixa de tradução, de acordo com as configurações aqui abaixo definidas:

- **Mostrar pares de terminologias:**

Se esta opção for assinalada, os resultados da procura serão apresentados num quadro, por baixo do segmento-fonte.

- **Introduzir numa cópia do segmento-fonte:**

Se esta opção estiver activa, o segmento-fonte será copiado e os resultados da procura serão inseridos nessa cópia.

- **Manter palavra-fonte:**

Se esta opção for assinalada, o termo original (fonte) da tradução introduzida será mantido. Se a opção não tiver sido assinalada, a terminologia encontrada será substituída pela tradução.

Nota: Não é possível desactivar ambas as opções, **Introduzir directamente no segmento-fonte** e **Mostrar secção da terminologia**, dado tal acção não fazer

sentido. Se desejar desactivar uma opção, ao mesmo tempo que a outra não é assinalada, terá de marcar primeiro essa outra, para poder desmarcar a primeira. O mesmo se aplica às opções **Mostrar pares de terminologias** e **Introduzir numa cópia do segmento-fonte**.

- **Marcar sempre as terminologias introduzidas com delimitadores a cores:**

Se esta opção for assinalada, todas as terminologias nela introduzidas serão marcadas com etiquetas coloridas (ex: "[termo]"). A cor será a mesma para os segmentos idênticos (definida na caixa de diálogo das **Opções Gerais**; ver "Cores e molduras").

- **Marcar as terminologias introduzidas apenas se:**

Se esta opção for activada, as terminologias introduzidas serão marcadas com delimitadores coloridos, mas apenas de acordo com os seguintes parâmetros:

- **o termo-fonte for mantido:**

Se se seleccionar esta opção, a terminologia é marcada se o termo-fonte for mantido (ver mais acima).

- **se for apresentada mais do que uma tradução:**

Se esta opção tiver sido escolhida, a terminologia será marcada se existir mais do que uma tradução para o termo-fonte.

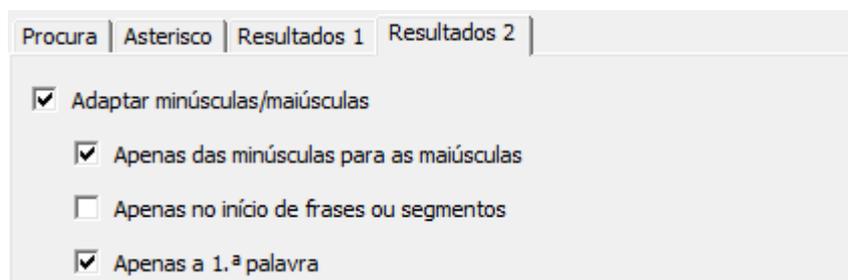
- **Nunca marcar as terminologias introduzidas:**

Se esta opção for assinalada, nenhuma das terminologias introduzidas será marcada.

- **Remover as marcas automaticamente ao encerrar o segmento:**

Se assinalar esta opção, todas as marcas existentes serão removidas ao encerrar a unidade de tradução.

O quadro **Resultados 2** tem o seguinte aspecto:



Nele poderão ser efectuadas as seguintes configurações:

- **Adaptar minúsculas/maiúsculas:**

Se esta opção for seleccionada, qualquer terminologia introduzida é automaticamente convertida para maiúsculas ou minúsculas, conforme o caso.

- **Apenas das minúsculas para as maiúsculas:**

Se esta opção for seleccionada, a terminologia encontrada é convertida das minúsculas para as maiúsculas, mas não das maiúsculas para as minúsculas. Esta opção deverá estar activa na maioria das combinações linguísticas.

- **Apenas no início de frases ou segmentos:**

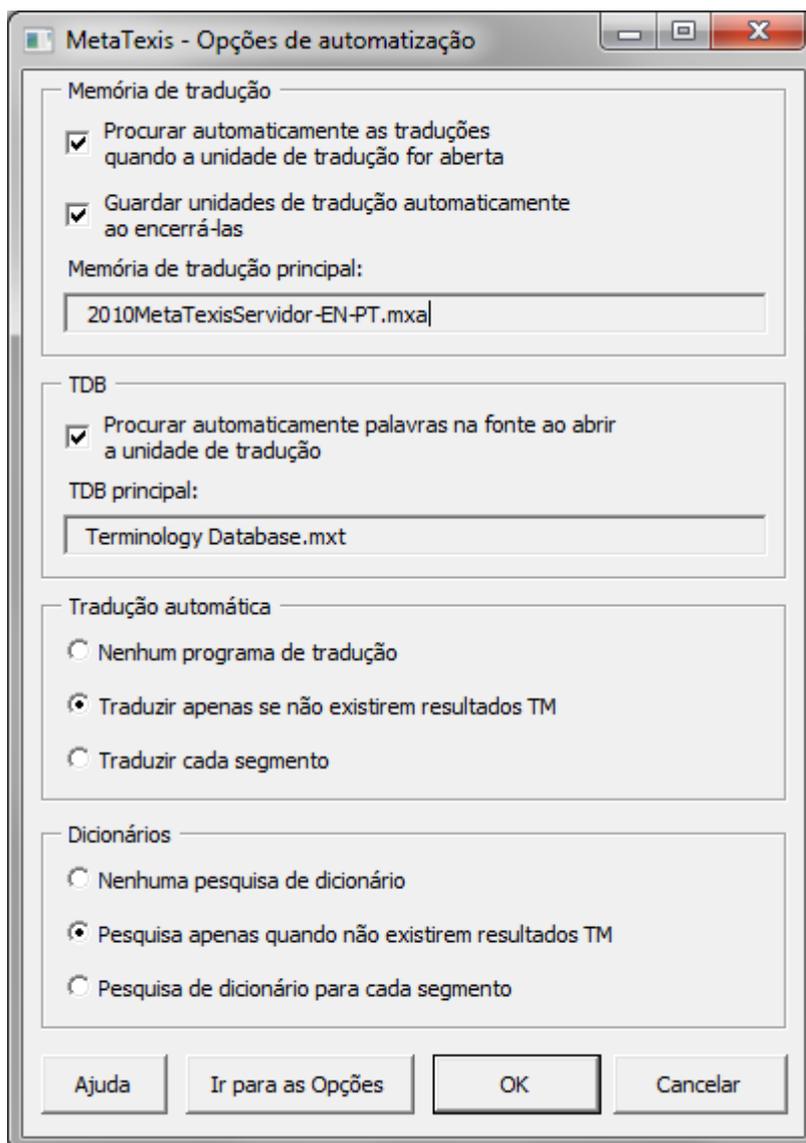
Se esta opção for activada, a conversão das maiúsculas/minúsculas só é feita para a primeira palavra de uma frase ou de um segmento.

- **Apenas a 1.ª palavra:**

Se esta opção for activada, a conversão das maiúsculas/minúsculas só é feita para a primeira palavra de uma frase ou de um segmento. Isso significa que, nem todas as palavras contidas na tradução são convertidas, apenas a primeira. Se a respectiva caixa de selecção não estiver marcada, todas as palavras da tradução serão convertidas apenas se todas as palavras do texto-fonte e da tradução forem minúsculas ou maiúsculas. Se existir uma mistura de palavras maiúsculas e minúsculas, apenas a primeira palavra será convertida.

Opções de automatização

Para abrir a caixa de diálogo das **Opções de automatização**, seleccione: **MetaTaxis | Memória de tradução (TM) | Opções de automatização**, ou: **MetaTaxis | Terminologias de base de dados (TDB) | Opções de automatização** (atalho por defeito: **Alt+Shift+Q**; ícone da barra de ferramentas: ). É-lhe apresentada a seguinte caixa de diálogo:



A caixa de diálogo das **Opções de automatização** sumariza algumas das opções mais importantes que influenciam o comportamento do MetaTaxis, sempre que uma unidade de tradução for aberta ou encerrada. Esta caixa de diálogo contém um subconjunto de opções pertencentes à caixa de diálogo das **Opções do documento**.

Opções de automação para as memórias de tradução:

- **Procurar automaticamente pelo segmento-fonte quando a unidade de tradução for aberta:**
Se esta opção for activada, o MetaTaxis procurará automaticamente o segmento nas TMs especificadas, quando a TU for aberta e a caixa de tradução estiver vazia.
- **Guardar unidades de tradução automaticamente ao encerrá-las:**
Se esta opção tiver sido activada, o MetaTaxis guardará automaticamente as unidades de tradução na TM especificada, sempre que elas forem traduzidas e encerradas.

Opções de automatização para as bases de dados de terminologias:

- **Procurar automaticamente palavras na fonte ao abrir as unidades de tradução:**

Se esta opção for assinalada, o MetaTaxis procurará automaticamente os valores nas TDBs especificadas, quando a TU for aberta e a caixa de tradução estiver vazia (quando não existirem nela traduções ou segmentos pertencentes à TM).

Opções de automatização para programas de tradução:

- **Nenhum programa de tradução:**

Se esta opção for assinalada, não é utilizado nenhum programa de tradução.

- **Traduzir apenas se não existirem resultados TM:**

Se esta opção for assinalada, o programa de tradução definido nas **Opções do documento** será apenas executado se a procura na TM não apresentar nenhum resultado, assim que a TU é aberta.

- **Pesquisa de dicionário de para cada segmento:**

Se esta opção for activada, o programa de tradução definido nas **Opções do documento** será executado sempre que uma TU vazia for aberta.

Opções de automatização para a pesquisa de dicionários:

- **Nenhuma pesquisa de dicionário:**

Se esta opção for activada, não é efectuada nenhuma pesquisa de dicionário.

- **Pesquisa apenas quando não existirem resultados TM:**

Se esta opção for activada, os dicionários definidos nas **Opções do documento** serão apenas pesquisados, se a procura na TM não apresentar nenhum resultado quando a TU é aberta.

- **Traduzir cada segmento:**

Se esta opção for activada, os dicionários definidos nas **Opções do documento** serão pesquisados sempre que uma TU vazia for aberta.

Além de lhe apresentar estas opções, esta caixa de diálogo indica-lhe qual é a TM principal e a TDB principal em uso. De qualquer das formas, não poderá alterar ou definir a TM e a TDB principal nesta caixa de diálogo. Para isso, necessita de ir às **Opções do documento**, clicando no botão **Ir para as opções**.

Automatização das TMs e efeitos de "leverage"

O facto de se deverem ou não activar as opções de automatização das memórias de tradução depende única e exclusivamente do carácter dos documentos a traduzir ou ainda das suas preferências em geral. A palavra-chave é: "leverage".

No decorrer de uma tradução, os "efeitos de leverage" aparecem sempre que possam usar as "velhas" traduções (anteriormente guardadas na TM), para que o tempo e os esforços nela despendidos possam ser surpreendentemente reduzidos. Existem dois tipos de "efeitos de leverage":

- *Leverage interna:*
Reutilização de traduções dentro do documento que está a ser traduzido.
- *Leverage externa:*
Reutilização de traduções de outros documentos que foram traduzidos antes e que foram guardadas na TM.

Claro que, cada tradutor quererá fazer uso destes dois tipos de "leverage". No MetaTaxis, poderá fazê-lo de duas maneiras: automática e manualmente. De qualquer das formas, para se certificar de que a "leverage" funciona realmente, terá de activar as opções de automação.

Aplicando as opções de automatização das TMs, disporá das seguintes possibilidades, no que diz respeito aos efeitos de "leverage":

- Se activar as opções automáticas de procura e de armazenamento, os dois tipos de "efeito de leverage" estarão activos.
Na maioria dos casos, esta será a combinação mais adequada. Se não estiver ainda certo qual das aplicações a usar, o melhor será activar as duas opções de automatização.
- Se activar apenas a opção para guardar os segmentos automaticamente, o MetaTaxis guardará automaticamente cada unidade de tradução na TM especificada quando esta for fechada (se houver nela alguma tradução). Neste caso, os "efeitos de leverage" não serão garantidos, uma vez que é necessário efectuar a pesquisa manualmente.
Esta combinação de configurações é apropriada, sempre que se quiser certificar de que o documento activo será salvo na TM principal e de que não será continuamente "bombardeado" pelos resultados das pesquisas automáticas. Este poderá ser o caso de algum texto que tenha de traduzir, e que deverá se posteriormente revisto num estágio mais avançado, sendo desta forma prevista poucos "efeitos de leverage", se existirem alguns.
- Se activar apenas a opção de procura automática, o MetaTaxis procurará automaticamente palavras que estejam presentes nas TMs especificadas (apenas se ainda não existir nenhuma tradução) e apresentar-lhe-á as terminologias encontradas (se existir alguma), sempre que uma TU for aberta. Neste caso, a "leverage" externa é garantida, ao passo que a "leverage" interna não, uma vez que terá de salvar as TUs manualmente.
Esta combinação de ajustes será a única a não fazer grande sentido, dado que, se quiser usufruir dos benefícios dos "efeitos de leverage" externos, com certeza que também quererá usufruir dos benefícios dos "efeitos de leverage" internos.
- Se desactivar ambas as opções de automação, só poderá ter um acesso manual à TM especificada.

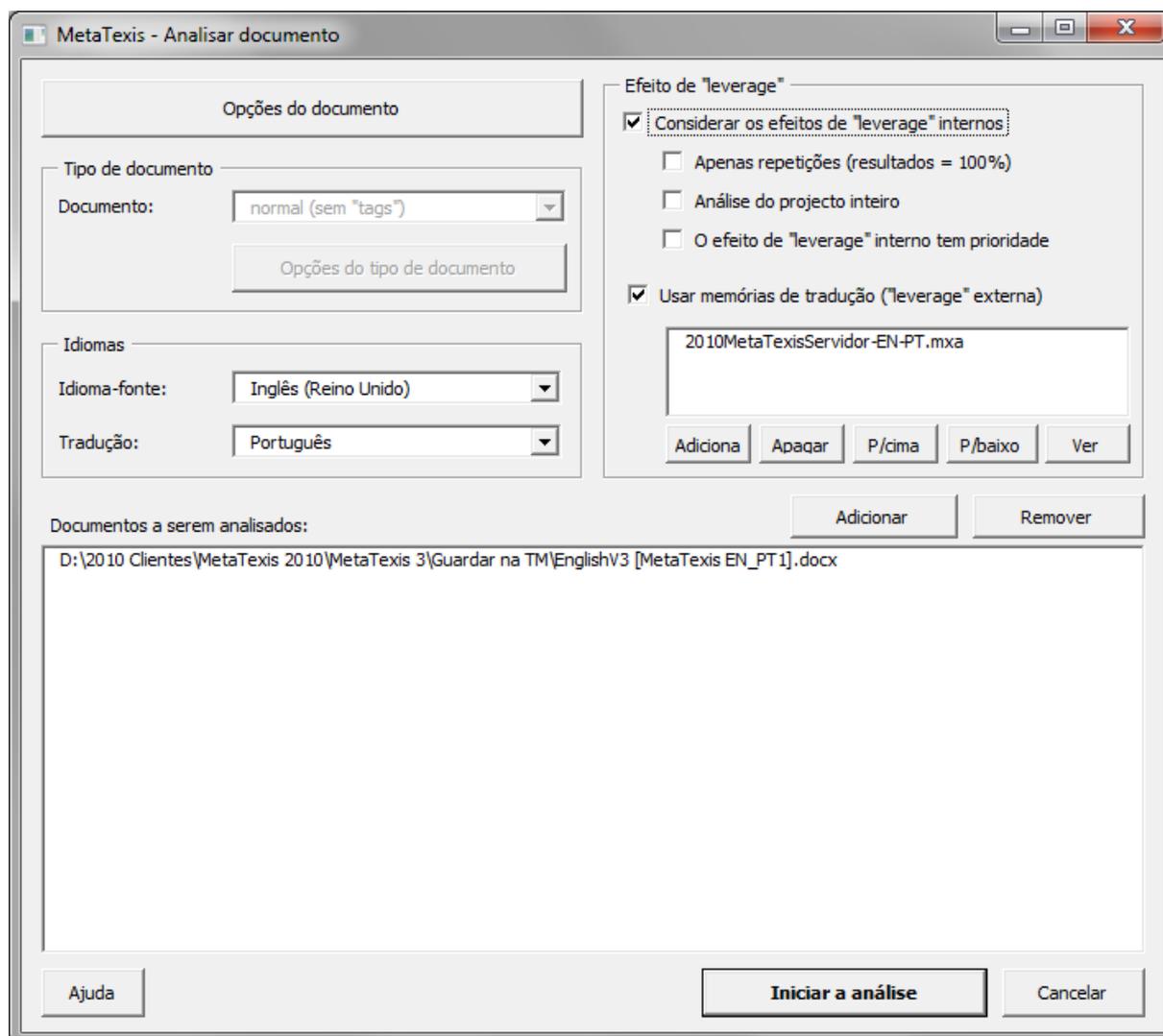
Esta combinação de configurações é apropriada para quando traduzir documentos caracterizados por um único estilo e conteúdo, como o caso de documentos que não sejam técnicos, como por exemplo, novelas e textos científicos ou jornalísticos. Nestes casos, uma base de dados de

terminologias é muitas das vezes mais importante do que uma memória de tradução.

Análise de documentos

Antes de traduzir um documento, você ou o seu cliente estarão certamente interessados em saber qual a quantidade de trabalho necessário na tradução. A função **Analisar documento** é uma poderosa função no cálculo da quantidade de trabalho a dispendir. Ela simula os efeitos de "leverage" internos e externos, tendo em conta as TMs especificadas.

Se seleccionar **Analisar documento**, sub-menu **Estatísticas**, ser-lhe-á apresentado o seguinte diálogo:



Uma vez aqui, terá de estipular as funções principais a utilizar na análise de documentos:

- Botão das **Opções do Documento**:

Se clicar neste botão, são-lhe mostradas as **Opções do documento**. Isso permitir-lhe-á definir as configurações relativas à segmentação, no

processo de análise. Para mais informações, consulte o capítulo "Opções do documento", na 262)

- **Moldura dos Idiomas:**

Nesta secção, são definidos tanto o idioma fonte, como o idioma de tradução.

- **Moldura do Efeito de "leverage":**

Neste quadro podem ser definidos os efeitos de "leverage" (para mais informações, consulte "Automatização das TMs e efeitos de "leverage"", na página 125):

- *Considerar os efeitos de "leverage" internos*

Se esta caixa de opção estiver activa, será simulado não só o efeito de "leverage" de uma determinada TM, como também todos os efeitos de "leverage" resultantes do armazenamento das unidades de tradução na TM durante o respectivo processo de tradução. Por exemplo, se uma tradução no princípio do documento se repetir posteriormente no mesmo documento (parcialmente ou por completo), os efeitos são simulados.

- *Apenas repetições (resultados = 100%)*

Se esta caixa de opção estiver activa, serão considerados apenas os resultados com uma similaridade de 100% (repetições).

- *Análise do projecto inteiro*

Se esta caixa de opção estiver activa, a "leverage" interna não é calculada individualmente para cada documento no projecto, mas sim para todos os documentos em conjunto (esta opção só é relevante se tiver definido um projecto com mais do que um documento).

- *O efeito de "leverage" interno tem prioridade*

Se esta opção estiver activa, a análise dará prioridade a alavancagem interna (se os melhores valores de jogo são idênticos). Esta configuração é relevante para a apresentação dos resultados.

- *Usar memórias de tradução ("leverage" externa)*

Se esta opção estiver activa, serão considerados os efeitos de "leverage" externos verificados através das TMs existentes. É claro que isto só surtirá efeito se tiver sido definida alguma TM.

- **Botões Adicionar, Apagar, P/cima, P/baixo, Ver:**

Os botões situados por baixo da lista de TMs permitem adicionar ou apagar TMs, mover TMs para cima ou para baixo, e visualizar TMs.

- **Lista dos Documentos a serem analisados:**

Esta lista contém os documentos a serem incluídos na análise do documento. Pode adicionar ou remover documentos, através dos botões

Adicionar ou **Apagar**. (Nota: Se a função de análise de documentos for lançada para um projecto, ser-lhe-á perguntado se deseja executar a análise para todo o projecto.)

Para iniciar o processo de análise, clique no botão **Iniciar a análise**. O processo de análise é constituído por três fases: primeiro, o texto é segmentado; depois, são aplicados os efeitos de "leverage"; para finalizar, a estatística é apresentada.

Resultados da análise do documento

Assim que o processo de análise estiver completo, é apresentado o diálogo que se segue, com os resultados da análise. São mostradas 3 representações com os resultados.

Resumo 1

O quadro **Resumo 1** enfatiza os tipos de resultados (ou efeitos de "leverage"). Existe especialmente uma diferenciação entre efeitos de "leverage" internos e externos. Além disso, os resultados da TM são divididos por classes, definidas na tabela **Configurações** (ver a seguir).

The screenshot shows a window titled "MetaTaxis - Estatísticas do documento" with a dropdown menu set to "EnglishV3 [MetaTaxis EN_PT1].docx". Below the menu is a "Seleções:" dropdown set to "Documento inteiro". There are several tabs: "Resumo 1" (selected), "Resumo 2", "Resultados do estilo TRADOS", "Cálculo dos custos", "Preços", and "Configurações". The main area contains a table with the following data:

	Segmentos	%	Palavras	%	Caracteres	%	Caract./ Palavra	Caract./ Segment	Palav./ Segment
Traduções novas	132	2	1369	2	8224	2	6,0	62,3	10,4
Tradução automática	448	7	6651	9	38668	9	5,8	86,3	14,8
Resultados da TM (leverage interna)	927	15	10774	15	64373	15	6,0	69,4	11,6
Resultados TM 100%	655	11	6625	9	40113	9	6,1	61,2	10,1
Resultados TM 95-99%	97	2	1794	2	10312	2	5,7	106,3	18,5
Resultados TM 80-94%	80	1	1295	2	7618	2	5,9	95,2	16,2
Resultados TM 60-79%	87	1	1030	1	6128	1	5,9	70,4	11,8
Resultados TM < 60%	8	0	30	0	202	0	6,7	25,2	128,8
Resultados da TM (leverage externa)	4416	72	51211	70	301029	70	5,9	68,2	11,6
Resultados TM 100%	3104	51	29615	41	174884	41	5,9	56,3	9,5
Resultados TM 95-99%	503	8	9430	13	54495	13	5,8	108,3	18,7
Resultados TM 80-94%	509	8	8838	12	51771	12	5,9	101,7	17,4
Resultados TM 60-79%	243	4	3063	4	18152	4	5,9	74,7	12,6
Resultados TM < 60%	57	1	265	0	1727	0	6,5	30,3	4,6
Por traduzir	209	3	3047	4	17755	4	5,8	85,0	14,6
Total	6133	100	73071	100	430179	100	5,9	70,1	11,9

Resumo 2

No quadro **Resumo 2** são enfatizados os diferentes tipos de caracteres.

Resumo 1		Resumo 2		Resultados do estilo TRADOS		Cálculo dos custos		Preços		Configurações	
			Fonte				Documento				
			Total	manualmente	c/resultados	TM interna	TM externa	por traduzir			
Segmentos			6133	132	448	927	4416	209			
Palavras			73071	1369	6651	10774	51211	3047	78731		
Caracteres			430179	8224	38668	64373	301029	17755	488197		
Letras			349402	6593	31440	52382	244404	14499	391419		
Caracteres CJC			0	0	0	0	0	0	0		
Dígitos			976	77	68	108	697	9	1422		
Pontuação			13417	326	989	2105	9576	410	16418		
Sinais de pontuação CJC			0	0	0	0	0	0	0		
Espaços			66384	1228	6171	9778	46352	2837	74036		
Marcações de parágrafo									4902		
Números			412	25	32	44	304	3	587		
Tags											
Parágrafos									4902		
Caracteres p/palavra:			4,8								
Caracteres p/segmento:			57,1								
Palavras p/segmento:			11,9								

Resultados do estilo TRADOS

No quadro dos **Resultados do estilo TRADOS**, os resultados da análise são apresentados da mesma forma que o TRADOS costuma apresentar os resultados da análise. A classificação dos resultados da TM é indicada de acordo com as configurações típicas do TRADOS.

Resumo 1		Resumo 2		Resultados do estilo TRADOS		Cálculo dos custos		Preços		Configurações	
			Segmentos	Palavras	%	Substituídos					
Contexto TM											
Repetições			655	6625	9	0					
Resultados TM 100%			3104	29615	41	0					
Resultados TM 95-99%			503	9430	13	0					
Resultados TM 85-94%			396	7198	10	0					
Resultados TM 75-84%			202	2749	4	0					
Resultados TM 50-74%			199	2090	3	0					
Nenhum resultado			1073	15345	21	0					
Total			6133	73071	100	0					
Caract./Palavra			4,8								
Caracteres totais			350378								
<input type="checkbox"/> Perspectiva combinada (soma dos efeitos de "leverage" internos e externos)											

Por defeito, a "leverage" interna não é classificada e é apenas apresentada na qualidade de "Repetições" (resultados da TM com uma similaridade igual a 100%). No entanto, se activar a opção **Perspectiva combinada (soma dos efeitos de "leverage" internos e externos)**, os valores dos resultados internos e externos são adicionados.

Cálculo dos custos

Este quadro contém os cálculos dos custos, com base nas informações estatísticas obtidas.

O quadro **Cálculo dos custos** é constituído por três elementos:

- Pode seleccionar o tipo de cálculo na caixa pendente localizada no topo.
- Os resultados dos cálculos e algumas médias (se isso for apropriado; ver mais abaixo) são mostrados na moldura do **Cálculo dos custos**.
- Nas molduras **Unidade de tradução** e **Fonte/Tradução**, pode seleccionar as unidades usadas para o cálculo (active esta função, se isso lhe for apropriado).

Em seguida, a descrição dos tipos de cálculo disponíveis:

- **Total p/unidade de tradução:**

Este é o tipo de cálculo mais simples e mais vastamente utilizado no cálculo dos custos de uma tradução. Com o tempo, ele tornou-se no formato padrão utilizado no cálculo dos referidos custos.

Fórmula:

Número de palavras/caracteres no texto-fonte * preço por carácter no texto-fonte

Nota: As médias não estão disponíveis para este tipo de cálculo, dado não existirem aqui valores significativos a calcular.

- **Trabalho realizado (por TU):**

Esta é uma forma fácil de avaliar os custos do trabalho realizado, baseada na medida padrão utilizada no cálculo dos custos de tradução (ver acima).

Fórmula:

Número de palavras/caracteres traduzidos * preço por palavra/carácter no texto-fonte/tradução;

- **Trabalho realizado (ponderado, por tipo):**

Esta é uma maneira mais sofisticada de calcular os custos da tradução, usada cada vez mais porque em alguns casos os verdadeiros custos da tradução são mais bem reflectidos por este tipo de cálculo, se tiver sido usada uma memória da tradução na tradução. No MetaTaxis, pode medir a partir de agora o impacto que uma TM tem sobre os custos de tradução. Mesmo que este impacto não possa ser exactamente medido, é pelo menos aqui possível fazer uma aproximação.

A fórmula é constituída por três elementos:

- Cálculo dos custos das palavras/caracteres contidos no texto-fonte, traduzidos manualmente ou cuja tradução foi baseada nos resultados da terminologia.
- Cálculo dos custos das palavras/dos caracteres contidos no texto-fonte/tradução que foram traduzidos automaticamente.
- Cálculo dos custos das palavras/caracteres contidos no texto-fonte/tradução que foram traduzidos com base nos resultados da TM.

Fórmula:

Número de palavras/caracteres traduzidos manualmente * preço por palavra no texto-fonte/na tradução

+ Número de palavras/caracteres traduzidos automaticamente * preço de revisão por palavra/carácter no texto-fonte

+ Número de palavras/caracteres contidos no texto-fonte/na tradução, traduzidos com base nos resultados da TM * preço de revisão por palavra/carácter no texto-fonte/na tradução

- **Trabalho a realizar (por cada unidade de tradução):**

Esta é uma forma fácil de avaliar os custos do trabalho realizado, baseada na medida padrão utilizada no cálculo dos custos de tradução (ver acima).

Fórmula:

Número de palavras/caracteres traduzidos no texto-fonte/na tradução * preço por palavra/carácter no texto-fonte

+ Número de palavras/caracteres nas TUs a serem editados * preço por palavra/carácter no texto-fonte

Nota: As médias não estão disponíveis para este tipo de cálculo, dado não existirem aqui valores significativos a calcular.

- **Trabalho a realizar (ponderado, por tipo):**

Este cálculo complementa a última opção. Ele informá-lo-á (ou ao seu cliente) acerca dos custos do trabalho a ser realizado.

A fórmula é constituída por três elementos:

- Custos do número de palavras a traduzir
- Custos do número das palavras em TUs com resultados da TDB
- Custos do número das palavras em TUs com resultados da TM

Fórmula:

Número de palavras/caracteres a serem traduzidos * preço por palavra no texto-fonte

+ Número de palavras/caracteres nas TUs com resultados da TDB por editar * preço por palavra no texto-fonte

+ Número de palavras/caracteres nas TUs com resultados da TM por editar * preço de revisão por palavra/carácter

Nota: As médias não estão disponíveis para este tipo de cálculo, dado não existirem aqui valores significativos a calcular.

Preços

Neste quadro pode definir os preços nos quais o cálculo do custo da tradução se baseia. Eles são salvos no documento activo.

Resumo 1	Resumo 2	Resultados do estilo TRADOS	Cálculo dos custos	Preços	Configurações
Moeda:		€		Preços de revisão	
Preço cobrado p/hora de trabalho:		50 00		<input checked="" type="radio"/> Percentagem sobre o preço básico <input type="radio"/> Valores absolutos	
Unidade de tradução		<input checked="" type="radio"/> Palavra <input type="radio"/> Carácter		Programas de tradução:	
Fonte/Tradução		<input checked="" type="radio"/> Fonte <input type="radio"/> Tradução		Resultados TM 100% 70 %	
Preço básico		P/unidade de tradução: 0 10		Resultados TM 95-99% 30 %	
				Resultados TM 80-94% 40 %	
				Resultados TM 60-79% 50 %	
				Resultados TM < 60% 100 %	
Default		Guardar standard		Guardar configurações	
				Carregar configurações	

Explicações detalhadas:

- **Moeda:**

Símbolo da unidade de pagamento que é utilizada quando guardar as estatísticas dos custos.

- **Preço cobrado p/hora de trabalho:**

O valor cobrado por cada hora trabalhada é utilizado em cálculos baseados no número de horas trabalhadas.

- **Unidade de tradução:**

Na moldura da unidade da tradução, é definida a unidade básica da tradução: palavra ou carácter.

- **Fonte/Tradução:**

Na moldura da Fonte/Tradução define-se se o cálculo do custo é baseado no texto-fonte ou na tradução. Hoje em dia, o cálculo dos custos é baseado geralmente no texto-fonte.

- **Preço básico:**

Nesta moldura, poder-se-á definir o preço básico da tradução. Dependente dos ajustes feitos nas molduras das **Unidades de tradução** e **Fonte/Tradução**, poderá definir valores separados.

- **Preços de revisão:**

Na moldura correspondente aos **Preços de revisão** são definidos os preços da revisão dos resultados da tradução automática e dos resultados da TM. Estas taxas são usadas para os cálculos do tipo **Trabalho realizado (ponderado, por tipo)** e **Trabalho a realizar (ponderado, por tipo)**.

As duas opções **Porcentagem por preço básico** e **Valores absolutos** definem, se as taxas da revisão são calculadas automaticamente de acordo com a percentagem inserida, baseada na taxa básica acima definida ou como valores absolutos.

- **Programas de tradução:**

A taxa da revisão das traduções automáticas pode ser aqui definida. A taxa a ser aqui definida pode ser muito diferente, dependendo da qualidade da tradução automática.

- **Resultados da TM:**

A taxa da revisão para as TUs que contenham resultados da TM pode ser aqui definida. A discriminação dos resultados da TM pode ser definida na moldura Esclarecimento dos resultados TM (veja mais abaixo). Na maioria dos casos, o preço para os bons resultados deve ser mais baixo do que o preço para os maus resultados. No caso dos resultados a 100%, existe de certa forma uma justificação para se definir um valor maior que zero, porque por vezes, mesmo nesses casos, é necessária uma pequena revisão para se certificar de que a tradução se enquadra dentro do contexto (e, logicamente, não há nenhuma garantia de que a tradução armazenada TM esteja correcta).

Configurações

No quadro das **Configurações**, podem ser definidas as configurações relacionadas com os caracteres e o valor de classificação dos resultados da TM.

Na moldura correspondente às **Configurações dos caracteres**, poderá definir quais os tipos de caracteres que são levados em conta no cálculo dos números de caracteres, no quadro **Resumo 1**:

- **Incluir todos os tipos de caracteres:** se esta opção for seleccionada, os resultados incluirão todos os tipos de caracteres.
- **Incluir os tipos de caracteres seleccionados:** se esta opção for seleccionada, os números incluirão os tipos de caracteres que tenham sido definidos.
 - *Letras:* letras de todos os tipos de abecedários, excepto Chinês, Japonês e Coreano;
 - *Caracteres CJC (Chinês, Japonês e Coreano):* conjuntos de caracteres em Chinês, Japonês e Coreano;
 - *Dígitos:* dígitos pertencentes a todos os conjuntos de caracteres;
 - *Pontuação:* sinais de pontuação pertencentes a todos os abecedários, excepto Chinês, Japonês e Coreano;
 - *Sinais de pontuação CJC (Chinês, Japonês e Coreano):* sinais de pontuação para o Chinês, Japonês e Coreano;
 - *Espaços:* espaços;
 - *Marcações de parágrafo (geralmente omitidas):* sinal de parágrafo (se visível, mostrado sob a forma de um ¶);

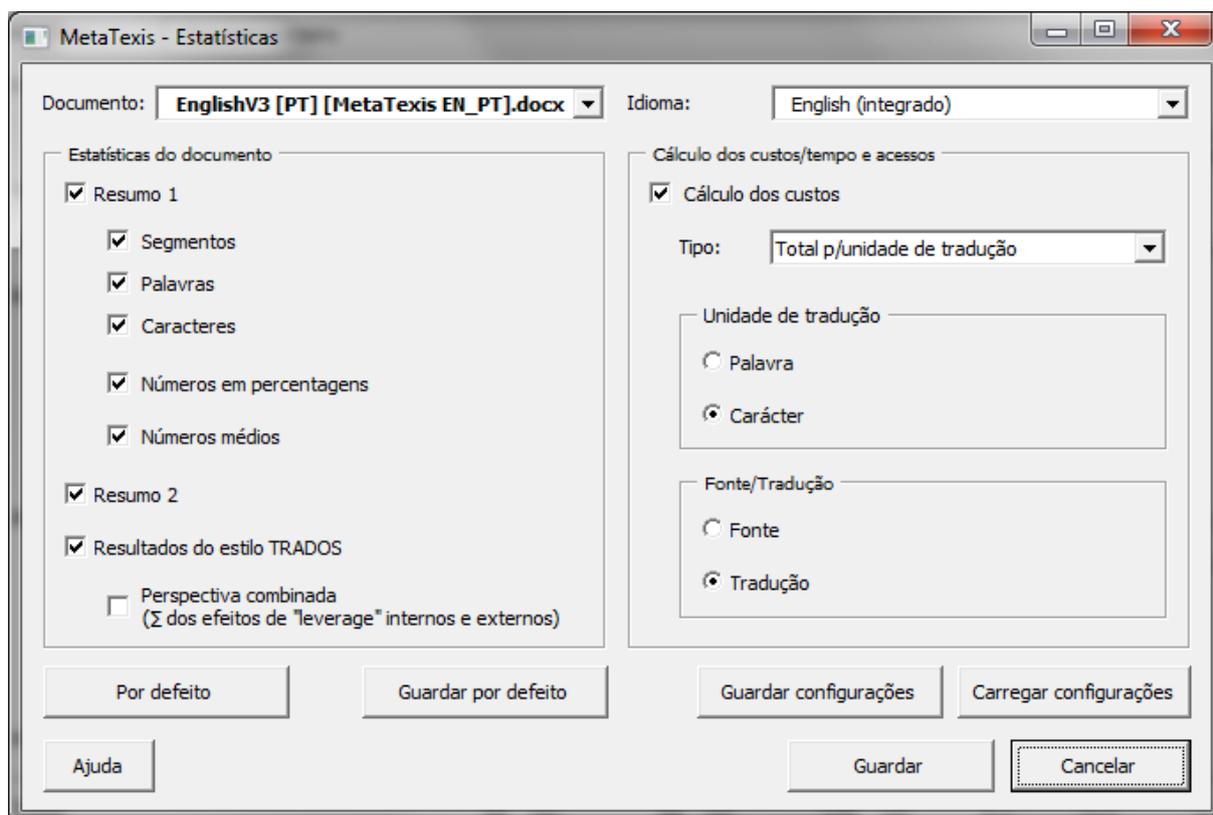
Na moldura **Esclarecimento dos resultados TM** poder-se-á definir a forma como os resultados da TM são agrupados.

Recomenda-se o valor "1" para resultados TM 5, para se certificar de que todos os resultados da TM estão incluídos nas estatísticas. (Note que o MetaTaxis pode ter resultados da TM inferiores a 50%, de acordo com as configurações feitas por si nas **Opções do documento**).

Se alterar o limite inferior de uma categoria de resultados da TM, as estatísticas e os cálculos dos custos são automaticamente actualizados.

Armazenamento dos resultados da análise

Se clicar no botão **Guardar**, ser-lhe-á apresentado o seguinte quadro:



Neste quadro, pode definir quais os resultados apresentados nas Estatísticas que deverão ser impressos num documento Word.

Para salvar os resultados da análise do documento de acordo com as configurações efectuadas neste quadro, clique no botão **Guardar**.

Guardar as unidades de tradução na TM principal

Antes de poder guardar as TUs de um documento numa TM, terá de se certificar se foi definida alguma TM para o referido documento (ver "Definição da TM principal", na página 103).

Existem três maneiras de guardar uma unidade de tradução numa TM:

- *Armazenamento automático das TUs:*

Para guardar uma unidade de tradução (TU) automaticamente na TM principal quando a TU é fechada, assinale a respectiva opção na caixa de diálogo **Opções do documento** (consultar "Opções de armazenamento na TM", na página 104) ou nas **Opções de automação** (consultar "Opções de automatização", na página 123).

- *Armazenamento manual das TUs:*

Para guardar uma TU na TM principal, execute o seguinte comando: **MetaTaxis | Memória de tradução (TM) | Guardar a actual TU na TM principal** (atalho por defeito: **Alt+Shift+A**).

Este comando também pode ser executado quando uma TU estiver fechada. O único requisito consiste no facto de o cursor ter de estar posicionado na TU (unidade de tradução), quer esteja ela aberta ou fechada.

- *Armazenamento manual de todos os segmentos traduzidos num documento:*

Para guardar manualmente todos os segmentos traduzidos no documento na TM principal, execute o seguinte comando: **MetaTaxis | Memória de tradução (TM) | Guardar todos os segmentos traduzidos na TM principal** (atalho por defeito: **Alt+Ctrl+Shift+A**).

Pode executar este comando a qualquer altura, mesmo se ainda não tiver finalizado a tradução (ex: se tiver traduzido apenas dois ou três segmentos de um total de cem). O MetaTaxis guarda apenas as TUs que tenham sido traduzidas.

Pesquisar as TMs

Antes de poder efectuar uma pesquisa nas TMs, terá de se certificar se foi definida alguma TM para o respectivo documento (consultar "Definição da TM principal", na página 103).

Existem três maneiras de efectuar uma busca nas TMs:

- *Pesquisa automática:*

Para se procurar automaticamente nas TMs, quando a TU for aberta, verifique a respectiva opção na caixa de diálogo **Opções do documento** (ver "Opções de pesquisa na TM", na página 106) ou nas **Opções de automatização** (ver "Opções de automatização", na página 123).

- *Pesquisa manual:*

Para procurar manualmente um segmento-fonte numa TM antes especificada, vá ao menu: **MetaTaxis | Memória de tradução (TM) | Procurar texto-fonte nas TMs** (atalho por defeito: **Alt+Ins**), ou seleccione o comando: **MetaTaxis | Memória de tradução (TM) | Procurar texto-fonte nas TMs e nas TDBs** (atalho por defeito: **Alt+Ctrl+Shift+Ins**).

Este comando só pode ser executado quando a TU estiver aberta e o cursor estiver posicionado na respectiva caixa de tradução.

- *Pré-traduzir até onde seja necessária a inserção manual de dados:*

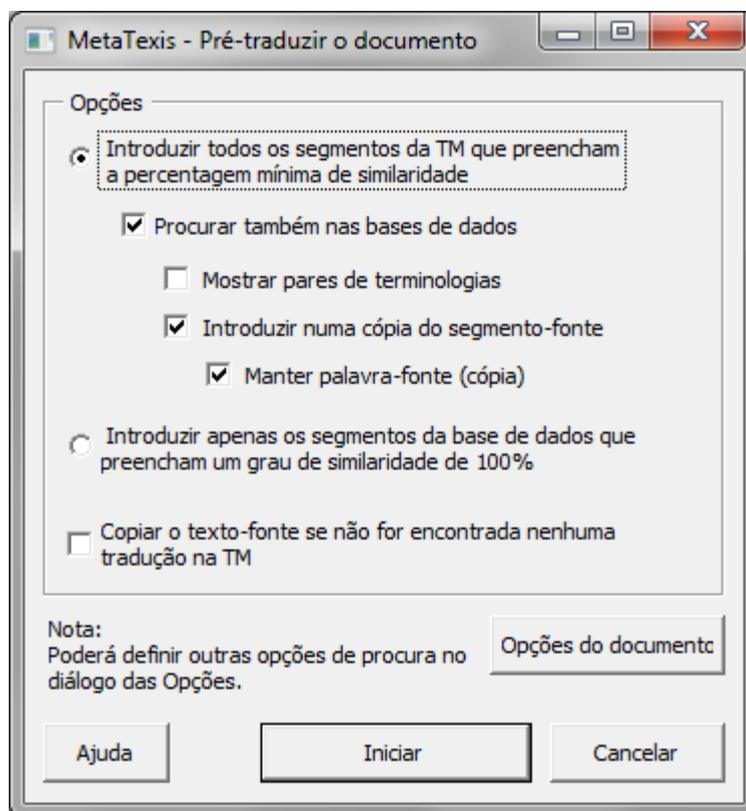
Para procurar segmentos não traduzidos num documento, até ao próximo resultado parcial (valor de similaridade inferior a 100%), seleccione o comando: **MetaTaxis | Memória de Tradução | Pré-traduzir até onde seja necessária a inserção manual de dados** (atalho por defeito: **Alt+Shift+R**).

Este comando poderá salvar-lhe uma enorme quantidade de tempo de navegação, sempre que existam muitos segmentos correspondentes a 100% do valor pretendido. Além disso, assim possui a garantia de não perder nenhum efeito de "leverage" interno. Se editar imediatamente cada um dos resultados que lhe forem apresentados e prosseguir apenas depois da tradução da respectiva TU ter sido concluída, e a tradução ter sido salva na TM (automática ou manualmente), poderá tirar o máximo proveito de todos os efeitos de "leverage".

Basicamente, esta função é idêntica à função **Ir para...**, mas existe uma diferença importante: A função **Pré-traduzir até** não executa as funções de controlo de qualidade (ver "Controlo de qualidade", na página 76).

- *Pré-traduzir um documento:*

Para executar manualmente a pesquisa de todos os segmentos ainda não traduzidos num documento, seleccione o seguinte comando: **MetaTaxis | Memória de tradução (TM) | Pré-traduzir o documento inteiro** (atalho por defeito: **Alt+Ctrl+Shift+R**). Ser-lhe-á apresentada a seguinte caixa de diálogo:



Pré-traduzir o documento

Na caixa de diálogo **Pré-traduzir o documento**, pode definir os parâmetros de pesquisa para todos os segmentos num documento. Dispõe das seguintes opções:

- **Introduzir todos os segmentos da TM que preencham a percentagem mínima de similaridade:**

Se escolher esta opção, todos os segmentos da TM que preencham os níveis mínimos de similaridade, serão introduzidos no documento.

Ao contrário do comando **Pré-traduzir até onde seja necessária a inserção manual de dados**, este comando não lhe garantirá que todos os efeitos de "leverage" internos sejam realizados. Deverá utilizar este comando apenas quando tiver a certeza de que não existem no documento muitos, ou mesmo nenhuns efeitos de "leverage" internos. Desta forma, poderá salvar uma enorme quantidade de tempo, se pré-traduzir o seu documento.

- **Pesquisar base de dados de terminologias:**

Esta opção só estará activa depois de se ter definido uma TDB para o documento. Se assinalar a referida opção, a pesquisa também será efectuada nas TDBs e os resultados inseridos no documento.

- **Inserir apenas os segmentos da TM, se o texto-fonte for idêntico ao segmento da TM:**

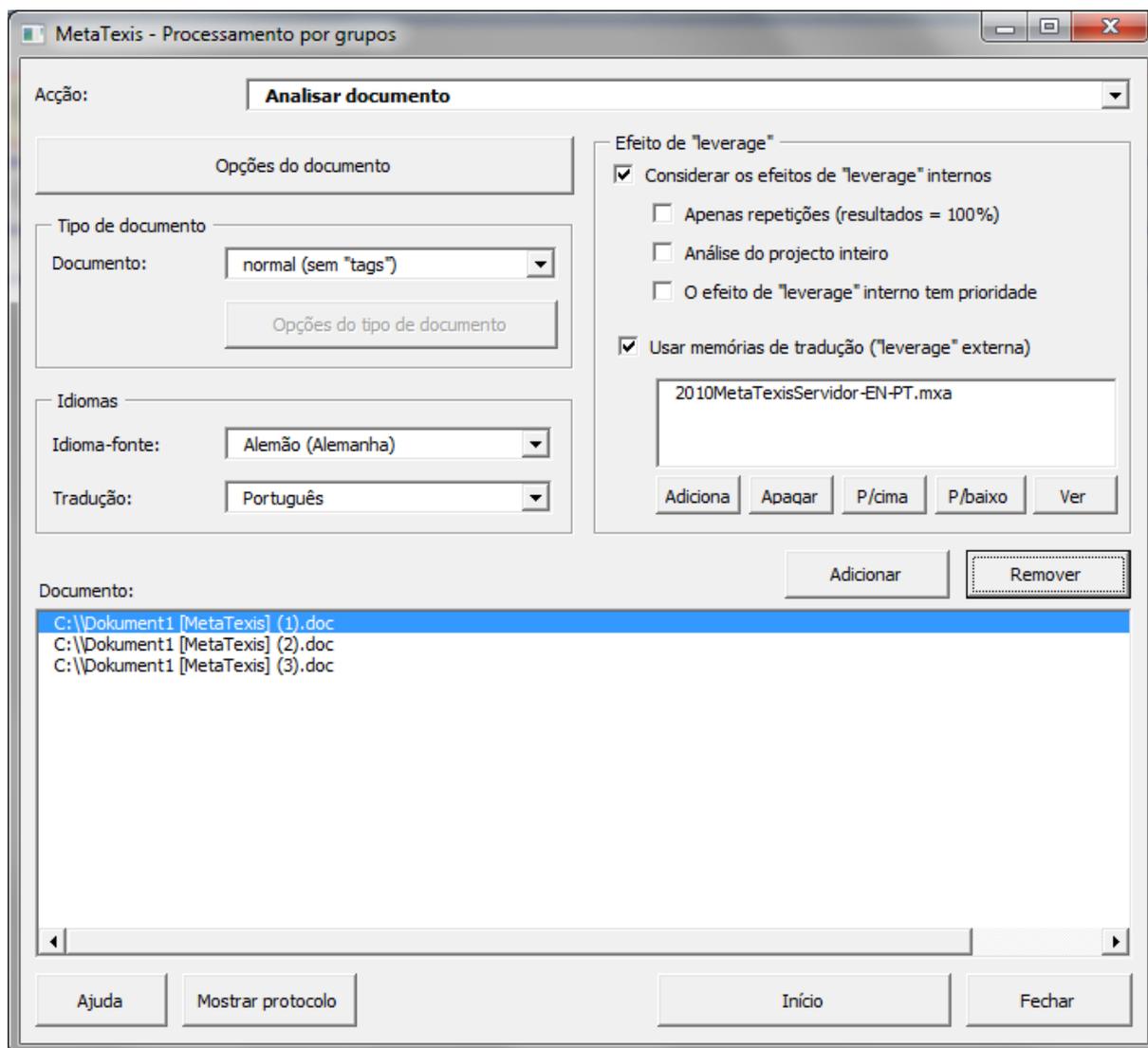
Se esta opção for activada, serão inseridos no documento apenas os resultados idênticos, com um valor de similaridade de 100%.

Para iniciar a pesquisa, clique no botão **Iniciar**. Ser-lhe-á apresentada uma caixa de diálogo que informa acerca dos progressos efectuados. Poderá interromper esse processo a qualquer instante, premindo a tecla **ESC** no seu teclado.

Processamento por grupos

Sempre que houver necessidade de pré-traduzir vários documentos, ou sempre que quiser guardar vários documentos numa TM, poderá poupar uma enorme quantidade de tempo usando a opção "Processamento por grupos" no MetaTaxis.

Para gerir as tarefas de processamentos por grupos, seleccione o comando: **MetaTaxis | Memória de tradução (TM) | Processamento por grupos** É-lhe apresentada a seguinte caixa de diálogo:



Para definir um processamento por grupos, execute os seguintes passos:

1. Selecciona uma acção na caixa de listagem **Acção**. Nela poderão ser seleccionadas as seguintes acções: converter em documento MetaTaxis, analisar documentos, pré-traduzir o documento inteiro, criar estatísticas do documento, salvar todos os segmentos traduzidos na TM principal, criar a versão final.
2. Verifique as configurações para a acção seleccionada segundo o mais apropriado.
3. Defina a lista dos documentos a serem processados: clique no botão **Adicionar** para adicionar os documentos (pode seleccionar mais do que um documento). Clique no botão **Remover** para remover documentos da lista.

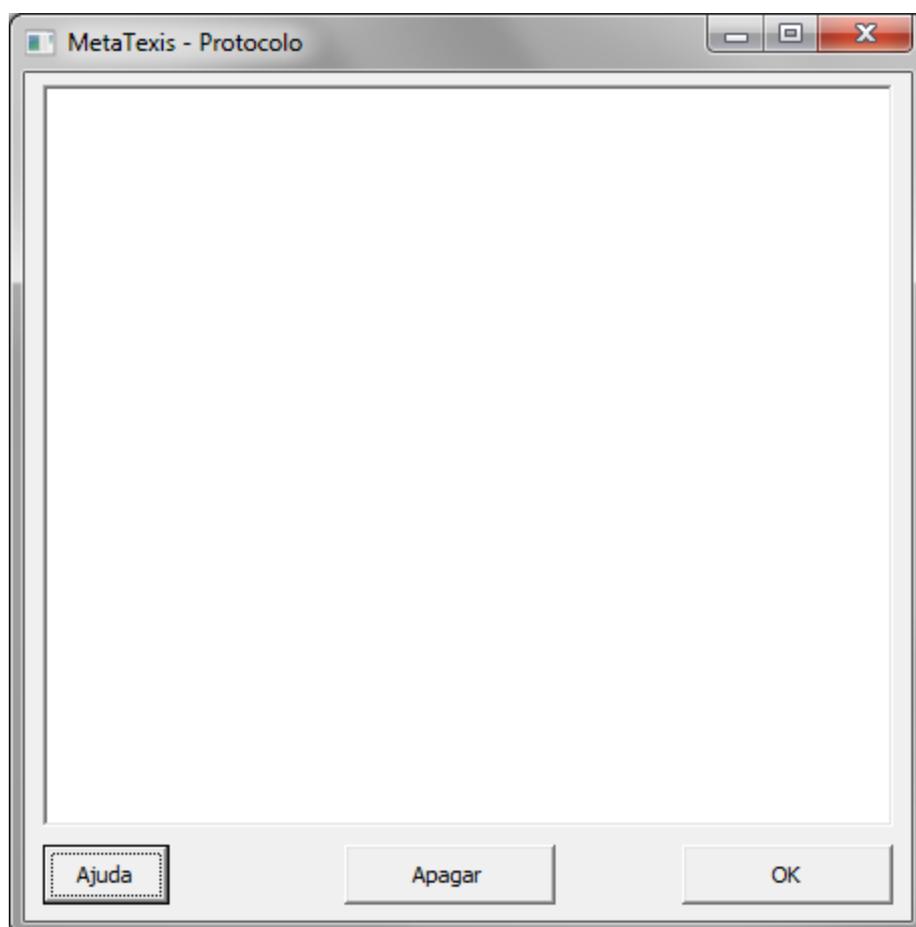
Para executar o processamento por grupos:

1. Para iniciar o processamento por grupos, clique no botão **Iniciar**. O processamento por grupos é executado consecutivamente, na ordem de sequência da lista de documentos.

2. Aguarde até que o processamento esteja completo. Ser-lhe-á apresentada uma caixa de diálogo que informa acerca das acções executadas. Pode interromper o processo em qualquer altura, premindo a tecla **ESC** no seu teclado.
3. Sempre que uma tarefa for concluída, ela será removida da respectiva caixa de listagem.
4. Quando todas as tarefas tiverem sido executadas ou se as tiver interrompido, premindo **ESC** no seu teclado, ser-lhe-á mostrada a caixa de diálogo **Mostrar protocolo**. Esta caixa contém um relatório detalhado de todas as acções executadas.

Para mostrar o protocolo da última tarefa executada:

1. Clique no botão **Mostrar protocolo**. Ser-lhe-á mostrada a seguinte caixa de diálogo:



Se não se tiver executado nenhuma tarefa anteriormente ou se tiver sido apagado (através do botão **Apagar**), o protocolo estará em branco.

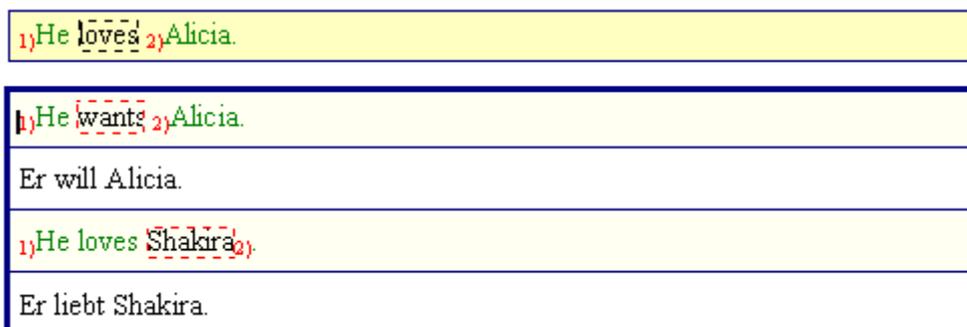
2. Para fechar a caixa de diálogo do protocolo, clique **OK**.

Nota: Também pode orientar a função de processamento por grupos do MetaTaxis com um ficheiro XML criado externamente. A API para esta função está disponível e pode ser adquirida. Para consultas acerca da funcionalidade e dos preços, envie um e-mail para sales@metataxis.com.

Trabalhar com os resultados da procura na TM

Modo de documento

Quando traduzir no modo de documento e abrir uma TU, este poderá ser um resultado comum, se a pesquisa na TM apresentar resultados idênticos:



Neste caso foram apresentados dois segmentos da TM e a respectiva tradução no fundo. Os segmentos-fonte são dispostos nas caixas de texto amareladas, ao passo que as suas traduções são apresentadas imediatamente abaixo, nas sub-caixas de texto com um fundo branco.

A comparação de segmentos está activa, e os sub-segmentos idênticos são numerados (ver "Opções dos resultados da pesquisa na TM", na página 110). A numeração dos segmentos-fonte na caixa superior refere-se ao primeiro segmento da TM à frente.

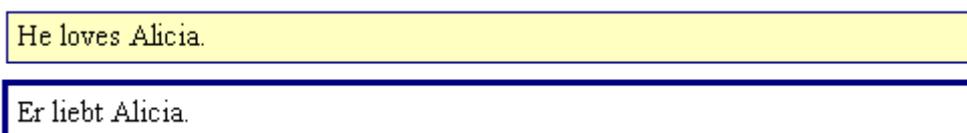
Pode agora decidir, se deseja ou não aceitar um desses segmentos da TM.

Se não desejar usar nenhum dos segmentos da TM, pode apagar simplesmente o conteúdo da caixa de tradução clicando no ícone , situado na barra de ferramentas, ou através do seguinte comando: **MetaTaxis | Copiar e apagar | Apagar tradução** (atalho por defeito: **Alt+Shift+Delete**).

Para seleccionar um dos resultados da procura na TM, como base da actual tradução:

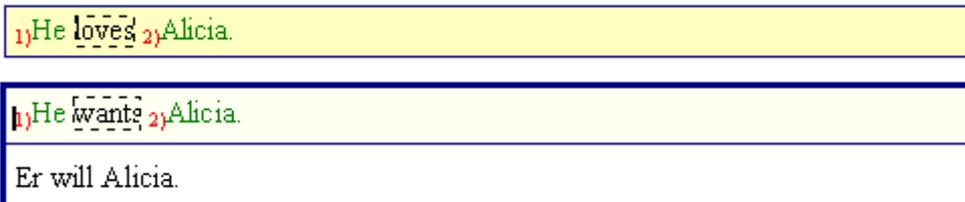
1. Posicione o cursor na tradução apresentada pela TM ou no segmento-fonte da TM que deseja usar.
2. Clique no ícone  na barra de ferramentas, ou seleccione o comando: **MetaTaxis | Memória de tradução (TM) | Seleccionar tradução** (atalho por defeito: **Alt+Shift+Return**).

Quando executa o comando **Seleccionar tradução**, a caixa de tradução fica apenas com a tradução seleccionada, tal como é mostrado abaixo:



Alternativamente, pode executar o comando **Seleccionar tradução passo-a-passo** (atalho por defeito: **Alt+Ctrl+Shift+Return**). Se existir apenas um resultado na TM, não se verifica nenhuma mudança no comportamento. No entanto, se

existirem dois ou mais resultados da TM, são eliminados na primeira etapa apenas as TU não-relevantes da TM, ao passo que o segmento-fonte da TU seleccionada ficará visível para efeitos de comparação, como no presente caso:



Esta será a melhor altura para editar a tradução, dado que tanto o segmento-fonte como o segmento pertencente à TM estão aqui presentes, sendo apresentadas as suas diferenças e semelhanças. Neste caso, a diferença reside na segunda palavra de cada segmento: a tradução da palavra "wants" tem de ser substituída pela tradução da palavra "loves".

Se executar novamente o comando **Seleccionar tradução passo-a-passo**, o segmento-fonte da TM é apagado e mantida apenas a tradução, tal como é aqui ilustrado:

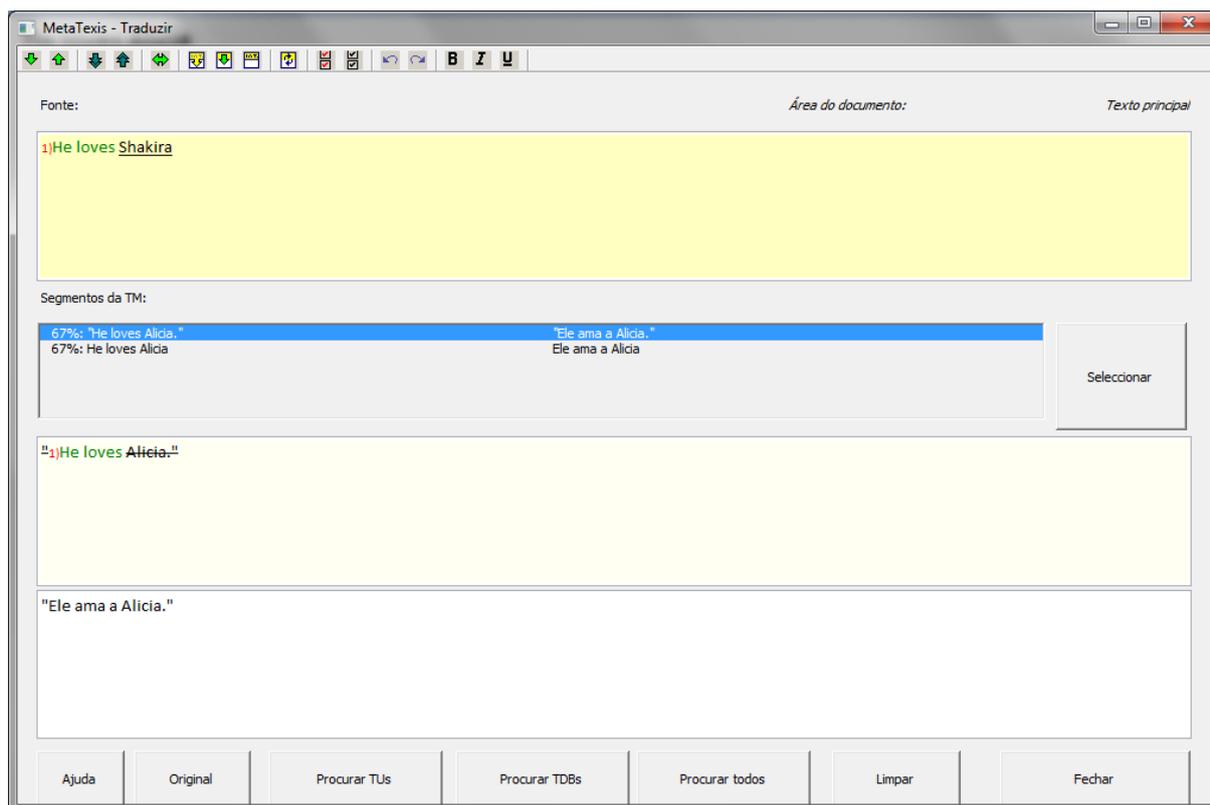


Pode agora prosseguir com um outro segmento do documento, executando o respectivo comando de navegação.

Nota: Pode passar para outra TU **em qualquer altura** (não apenas quando achar que a tradução do actual segmento está terminada). O estado actual do segmento é preservado e poderá regressar a ele num estágio posterior.

Modo de caixa de diálogo

Quando traduzir um documento no modo de caixa de diálogo, poder-se-á verificar o resultado seguinte, se a pesquisa na TM apresentar resultados idênticos:



Neste caso foi apresentado um segmento pertencente à TM e a sua respectiva tradução. Os segmentos-fonte são dispostos na caixa de texto amarelada, ao passo que as traduções são apresentadas imediatamente abaixo, na sub-caixa de texto com um fundo branco.

A comparação de segmentos está activa, e os sub-segmentos idênticos são numerados (ver "Opções dos resultados da pesquisa na TM", na página 110). A numeração dos segmentos-fonte refere-se ao primeiro segmento da TM.

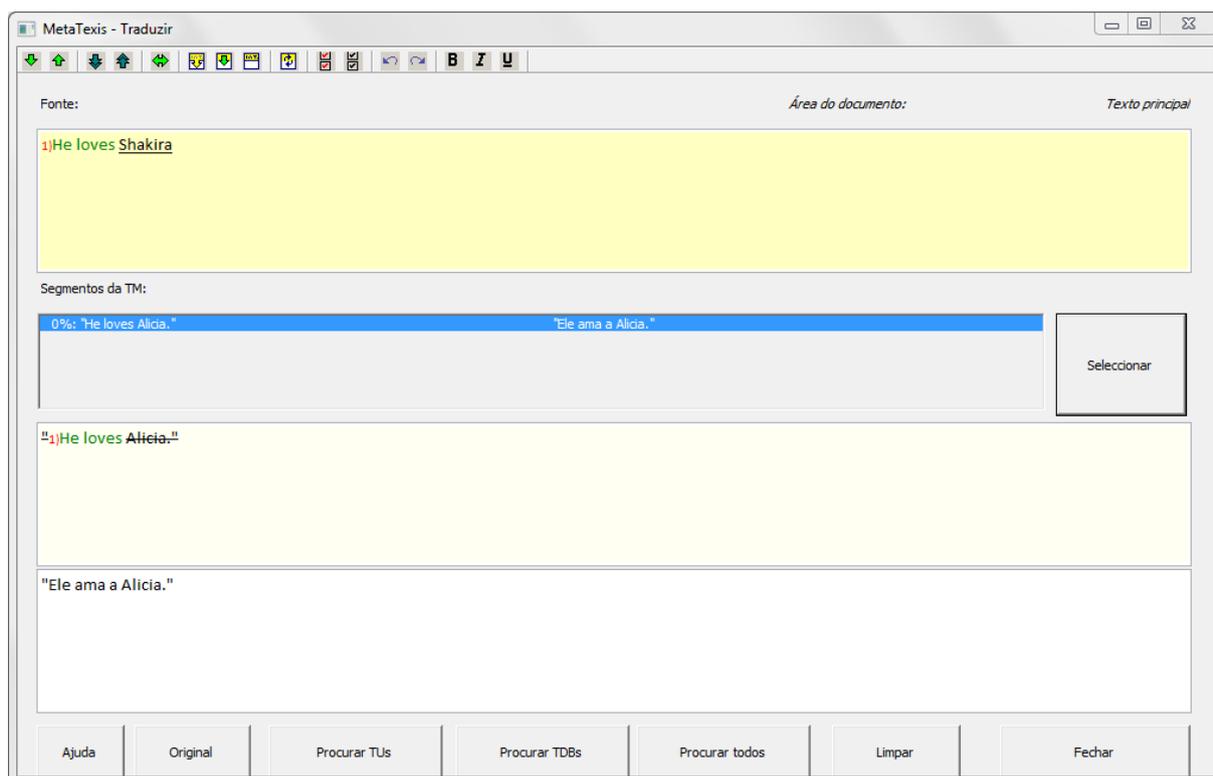
Pode agora decidir, se deseja ou não aceitar um dos segmentos apresentados pela TM.

Se não desejar usar nenhum dos segmentos apresentados, resultantes da pesquisa automática na TM, poderá simplesmente apagá-los, clicando no botão **Apagar** ou no ícone , situado na barra de ferramentas (atalho: **Alt+Shift+Delete**).

Para seleccionar um dos resultados da procura na TM, como base da actual tradução:

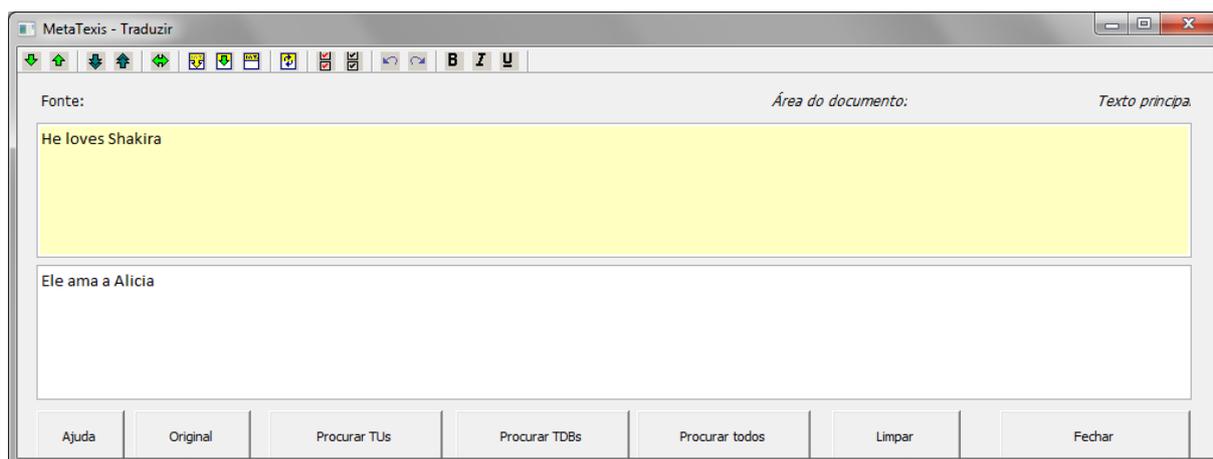
1. Seleccionar um segmento da TM na caixa de listagem **Segmentos da TM**.
2. Clique no botão **Seleccionar**.

Se executar este comando sempre que existirem mais do que um resultado TM, a TU alternativa seleccionada ser-lhe-á apresentada juntamente com o respectivo segmento-fonte, como por exemplo neste caso:



esta será a melhor altura para editar a tradução, dado que tanto o segmento-fonte como o segmento pertencente à TM estão aqui presentes, sendo deste modo apresentadas as suas diferenças. Neste caso, a diferença reside na terceira palavra de cada segmento: a palavra "Alicia" tem de ser substituída pela palavra "Shakira".

Se executar novamente o comando **Seleccionar tradução** ( na barra de ferramentas), o segmento-fonte é apagado e apenas a tradução é mantida, como é aqui ilustrado:



Pode agora prosseguir com um outro segmento do documento, executando o respectivo comando de navegação.

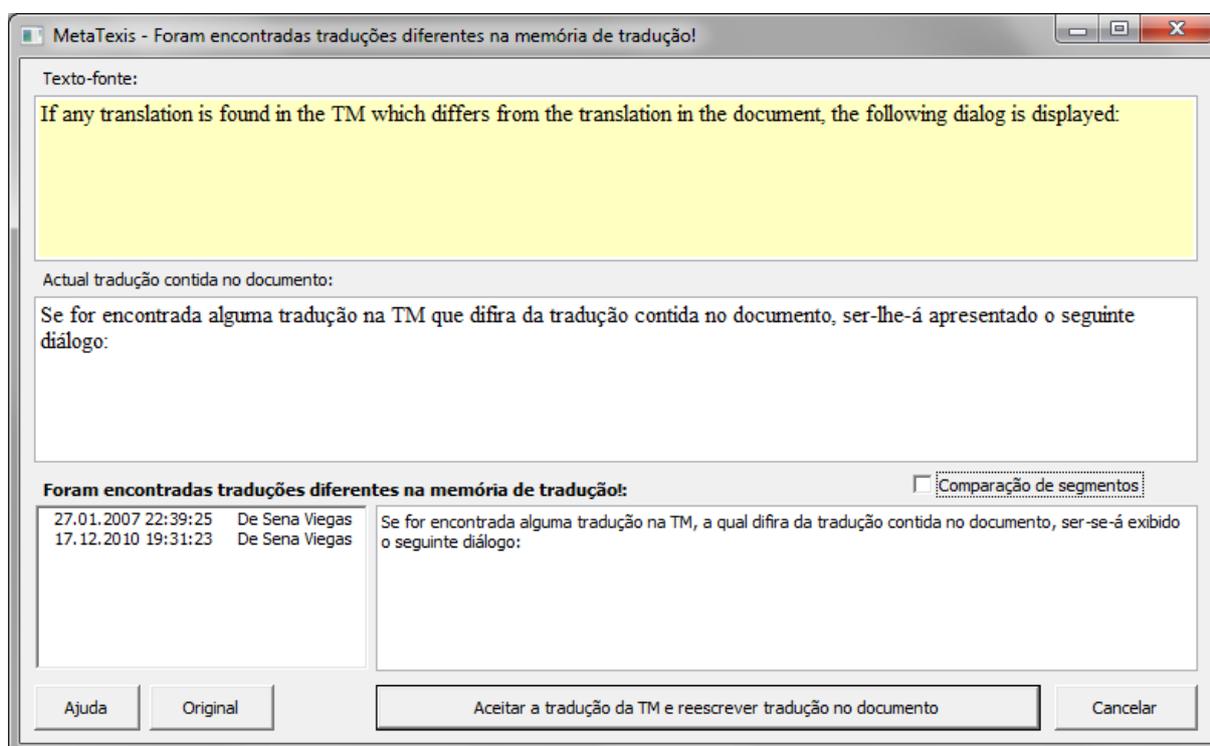
Nota: Pode passar para outra TU **em qualquer altura** (não apenas quando achar que a tradução do actual segmento está terminada). O estado actual do segmento é preservado e poderá regressar a ele num estágio posterior.

Trabalhar com os resultados da TM

Quando se efectua uma pesquisa na TM, se a TU que foi aberta já tiver sido traduzida, ser-se-á analisado se a TM já contém alguma tradução para o actual segmento-fonte e se ela difere da actual tradução contida no documento.

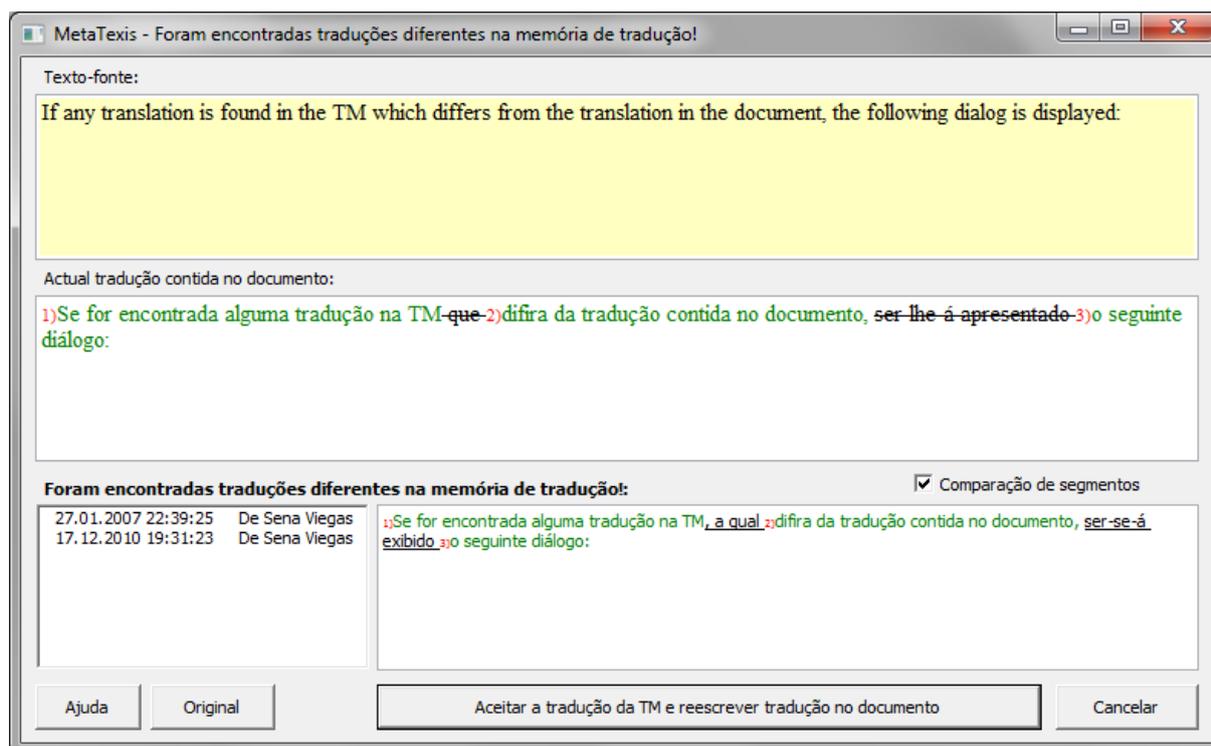
Nota: Esta operação é executada automaticamente, se tiverem sido efectuadas as respectivas configurações nas **Opções do documento** (consultar "Opções de pesquisa na TM", na página 106). Esta procura também poderá ser executada manualmente, através da função **MetaTaxis | Memória de tradução (TM) | Procurar texto-fonte nas TMs** (atalho por defeito: **Alt+Ins**). Para mais informações, consultar "Pesquisar as TMs", na página 137.

Se for encontrada alguma tradução na TM que difira da tradução contida no documento, ser-lhe-á apresentado o seguinte diálogo:



A caixa com um fundo amarelado contém o texto-fonte. A segunda caixa de texto contém a tradução contida no documento, e a terceira contém as traduções contidas na(s) TM(s), que possam por sua vez diferir da tradução contida no documento.

Para efectuar a comparação entre a ou as traduções contidas no documento e na(s) TM(s), pode assinalar a opção **Comparação de segmentos**. Se for este o caso, as diferenças existentes nas traduções serão marcadas, de acordo com as configurações definidas nas **Opções Gerais** (ver "Parâmetros aplicados na comparação de segmentos", na página 287):



Para seleccionar a tradução já existente na TM, clique no botão **Aceitar a tradução seleccionada e reescrever tradução no documento**.

Se preferir a nova tradução introduzida, então seleccione **Cancelar**.

Ao fechar a TU e passar para a próxima TU, a tradução da TM será anulada pela tradução contida no documento.

Pode alterar o tamanho da caixa de diálogo, de acordo com as suas necessidades. Para voltar ao tamanho normal, clique no botão **Original**.

Guardar terminologias novas na TDB principal

Antes de poder efectuar uma pesquisa nas TDBs, terá de se certificar se foi definida alguma TDB principal para o respectivo documento (consultar "Definir a TDB principal", na página 114).

Existem duas maneiras de guardar uma nova terminologia na TDB principal: pode abrir directamente a caixa de diálogo da **Adicionar nova terminologia**, ou pode guardar previamente o par de terminologias e ir para a caixa de diálogo **Adicionar nova terminologia** quando o referido par estiver completo.

Para adicionar terminologia directamente através da caixa de diálogo **Adicionar nova terminologia**, execute os seguintes passos:

1. Execute o comando: **MetaTaxis | Terminologia base de dados (TDB) | Adicionar novo par de terminologias à TDB principal** (atalho por defeito: **Alt+Shift+N**). Ser-lhe-á mostrada a seguinte caixa de diálogo (para obter explicações mais detalhadas, ver mais adiante):

2. Introduza o texto-fonte e a tradução, defina os idiomas e efectue as configurações desejadas.
3. Para salvar o novo par de terminologias, clique em **Guardar e encerrar** ou em **Guardar e próximo**.

Para guardar previamente o texto-fonte ou tradução e ir para a caixa de diálogo **Adicionar nova terminologia**, execute os seguintes passos:

1. Execute o comando: **MetaTaxis | Terminologia base de dados (TDB) | Pré-salvar selecção como texto-fonte (adicionar à TDB...)** (atalho por defeito: **Alt+Shift+J**) ou seleccione o comando: **MetaTaxis | Terminologia base de dados (TDB) | Pré-salvar selecção como tradução (adicionar à TDB...)** (atalho por defeito: **Alt+Ctrl+Shift+J**). Pode começar com um destes comandos.

Se não tiver sido seleccionado nenhum texto, mas o cursor estiver posicionado na margem da palavra, essa palavra será seleccionada.

Quando o texto-fonte e a tradução tiverem sido guardados previamente, a caixa de diálogo **Adicionar nova terminologia** será apresentada automaticamente (veja mais abaixo).

2. Introduza o texto-fonte e a respectiva tradução, defina os idiomas e defina as configurações mais apropriadas (ver "Adicionar nova terminologia a...", na página 149).

3. Para guardar o novo par de terminologias, clique em **Guardar e encerrar** ou em **Guardar e próximo**.

Adicionar nova terminologia a...

Na caixa de diálogo **Adicionar nova terminologia**, pode editar novas entradas para a TBD (base de dados de terminologias) principal. Basicamente, esta caixa de diálogo consiste em duas metades idênticas: a metade da esquerda contém campos para o texto-fonte, e a metade da direita contém os mesmos campos para a tradução. Em seguida, é explicado cada um desses elementos detalhadamente, começando pelo início:

- **Idioma (requerido):**

Esta caixa pendente serve para definir o idioma do texto que foi colocado em baixo. Os parâmetros estabelecidos para o documento MetaTaxis activo serão levados a cabo automaticamente.
- **Caixa de texto (requerida):**

Aqui, poderão ser digitados o texto-fonte (esquerda) e a sua tradução (direita).
- **Tipo:**

Caixa pendente destinada ao tipo de palavras: substantivo, verbo, adjectivo, frase, artigo, pronome, preposição.

"Frase" não é nenhum tipo gramatical. Poderá no entanto utilizá-la como tipo, no caso de textos que não possam ser caracterizados através de um dos outros tipos acima referidos (ex: verbo).

Provavelmente, não irá necessitar dos últimos três tipos. Eles foram incluídos na lista de tipos apenas por uma questão de complementaridade.
- **Género:**

Três caixas de opção para o género: masculino, feminino e neutro. Em muitos dos idiomas, o singular e o plural só se aplicam aos substantivos, nalguns outros eles também se aplicam aos adjectivos, e por aí adiante.
- **Singular/Plural:**

Duas caixas de opção para o singular e para o plural. Em muitos dos idiomas, o singular e o plural só se aplicam aos substantivos, nalguns outros eles também se aplicam aos adjectivos, e por aí adiante.
- **Categorias:**

Pode adicionar categorias nesta caixa de texto. Se introduzir mais do que uma categoria, elas terão de ser separadas por um ponto e vírgula.

As categorias são usadas para classificar a terminologia de acordo com as suas necessidades. Por exemplo, se construir uma TDB com termos de Economia, pode estabelecer uma diferenciação entre "desenvolvimento" e "distribuição".
- **Notas:**

Nesta caixa de texto, pode adicionar comentários.

- **Exemplos:**

Nesta caixa de texto, pode adicionar exemplos de como o termo poderá ser usado numa frase.

Excepto no caso da caixa de texto correspondente ao texto-fonte e à respectiva tradução, apenas os idiomas são obrigatórios.

Se a *pesquisa com asterisco* for activada para a TDB, pode digitar termos com asteriscos, por exemplo, "run*". O MetaTaxis encontrará este termo também quando o texto contiver "running" ou "runs". Se digitar "run?", este termo será encontrado quando o texto contiver "runs" (mas não "running").

Poderá também atribuir imagens a um par de terminologias. Para adicionar imagens, clique no botão **Imagens**. Ser-lhe-á apresentada a caixa de diálogo **Adicionar imagens** (ver "Adicionar imagens", na página 161). Se clicar novamente no botão **Imagens**, depois de ter adicionado algumas imagens, ser-lhe-á mostrada a caixa de diálogo **Visualizar imagens** (ver "Visualizar imagens", na página 162).

Quando terminar as configurações para um par de terminologias, dispõe de duas possibilidades para as guardar:

- Para guardar as configurações e fechar a caixa de diálogo, clique no botão **Guardar e fechar**.
- Para guardar as configurações e continuar com outro registo, clique no botão **Guardar e próximo**.

Pesquisa nas TDBs

Antes de poder efectuar uma pesquisa nas TDBs, terá de se certificar se foi definida alguma TDB principal para o respectivo documento (consultar "Definir a TDB principal", na página 114).

Existem três maneiras de efectuar uma pesquisa nas TDBs:

- *Procura automática:*

Para efectuar automaticamente a pesquisa nas TDBs, quando a TU for aberta, verifique a respectiva opção na caixa de diálogo **Opções do documento** (ver "Opções de pesquisa na TDB", na página 115) ou nas **Opções de automatização** (ver "Opções de automatização", na página 123).

- *Procura manual:*

Para procurar manualmente um segmento-fonte numa TDBs anteriormente especificada, execute o comando: **MetaTaxis | Base de dados de terminologias (TDB) | Procurar texto-fonte nas TDBs** (atalho por defeito: **Alt+Shift+Ins**), ou seleccione o comando: **MetaTaxis | Base de dados de terminologias (TDB) | Procurar texto-fonte nas TMs e nas TDBs** (atalho por defeito: **Alt+Ctrl+Shift+Ins**).

Este comando só pode ser executado se a TU estiver aberta e o cursor estiver posicionado na respectiva caixa de tradução.

- *Procura manual de todos os segmentos não traduzidos num documento:*
Para executar manualmente a pesquisa de todos os segmentos ainda não traduzidos num documento, seleccione o seguinte comando: **MetaTaxis | Memória de tradução (TM) | Pré-traduzir o documento inteiro** (atalho por defeito: **Alt+Ctrl+Shift+R**). Na caixa de diálogo que lhe é apresentada, assinale a opção **Procurar base de dados de terminologias** (ver "Pesquisa nas TDBs", na página 150).

Trabalhar com os resultados da procura na TDB

Modo de documento

Quando traduzir no modo de documento e abrir uma TU, este poderá ser o seu aspecto, se a procura TDB apresentar resultados idênticos:

Where be his quiddities now, his quillities, his cases, his tenures, and his tricks?	
1: quiddities	Quidditäten
2: quillities	Quillitäten
3: tenures	Besitztitel
Where be his [Quidditäten] now, his [Quillitäten], his cases, his [Besitztitel], and his tricks?	

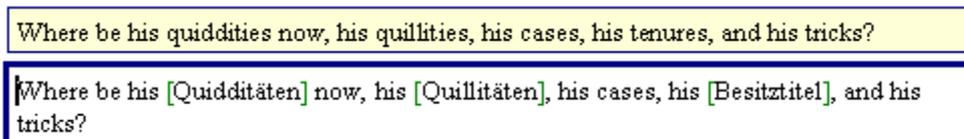
Neste caso, foi realizada apenas uma pesquisa na TDB. Foram encontrados três termos. Eles são apresentados no quadro delimitado pelo fundo azul clarinho. O segmento-fonte é reproduzido com os termos que foram encontrados e substituídos pelas respectivas traduções, rodeados pelos parênteses rectos a verde, ex: "[tradução]". Se forem encontradas mais do que uma tradução ou frase para um determinado termo, elas ser-lhe-ão apresentadas da seguinte forma: "[tradução1/tradução2]"

Para poder prosseguir, dispõe agora de três opções:

- Se o resultado da pesquisa não lhe for de grande utilidade, ou se preferir simplesmente começar a traduzir do princípio (mantendo a informação da procura TDB na memória, mas não no monitor), pode apagar o conteúdo da caixa de tradução clicando no ícone , situado na barra de ferramentas, ou ainda através do seguinte comando: **MetaTaxis | Copiar e apagar | Apagar tradução** (atalho por defeito: **Alt+Shift+Delete**).
- Se desejar manter a terminologia, mas começar a tradução do princípio, apague o conteúdo da caixa que estiver mais em baixo. Pode copiar os termos traduzidos, posicionando o cursor no termo ou palavra desejados, e clicando na opção , situada na barra de ferramentas do MetaTaxis, ou ainda através do comando: **MetaTaxis | Memória de tradução (TM) | Seleccionar tradução** (atalho por defeito: **Alt+Shift+Return**).
- A terceira alternativa não é de facto nenhuma alternativa, dado que este será de qualquer das formas o passo a executar no final da tradução (a

menos que limpe simplesmente a caixa de tradução, como no primeiro caso). A ideia será ver-se imediatamente livre do quadro e trabalhar com os conteúdos da caixa inferior. Para isso, posicione o cursor dentro da caixa de tradução inferior e clique no ícone , situado na barra de ferramentas, ou seleccione o comando: **MetaTaxis | Memória de tradução (TM) | Seleccionar tradução** (atalho por defeito: **Alt+Shift+Return**).

Se escolheu a última alternativa, este poderá ser um dos resultados típicos:



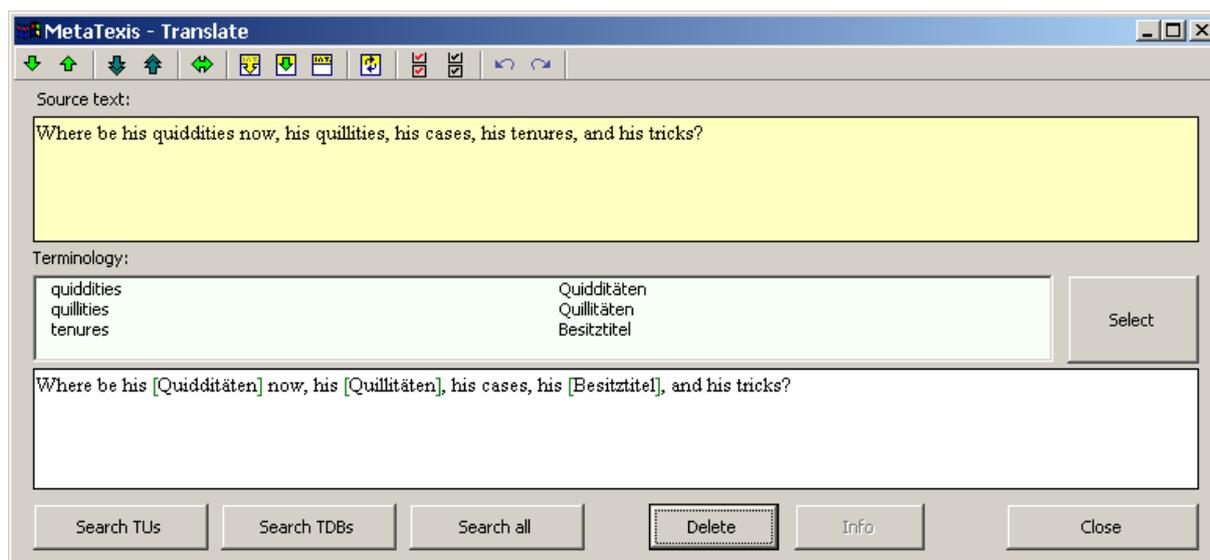
Pode agora editar a tradução e/ou ir para um outro segmento do documento, executando um dos comandos de navegação.

Nota: Pode prosseguir com outra TU **em qualquer altura** (não apenas quando achar ou tiver a certeza de que a tradução do actual segmento está terminada). O estado actual do segmento é preservado e poderá regressar a ele num estágio posterior.

Caixa de diálogo das Terminologias

Modo de caixa de diálogo

Quando traduzir um documento no modo de caixa de diálogo e abrir uma TU, este poderá ser o seu aspecto, se forem encontrados alguns resultados na pesquisa TDB (foto retirada da versão original):



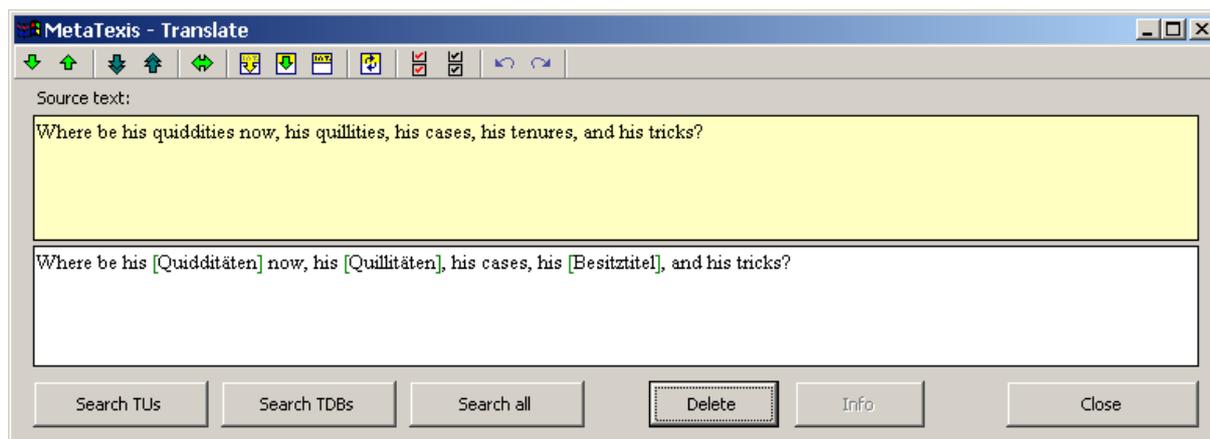
Neste caso, foi realizada apenas uma pesquisa na TDB. Foram encontrados três termos. Eles são apresentados no quadro delimitado pelo fundo azul clarinho. O segmento-fonte é reproduzido com os termos que foram encontrados e substituídos

pelas respectivas traduções, rodeados pelos parênteses rectos a verde, ex: "[tradução]". Se forem encontradas mais do que uma tradução ou frase para um determinado termo, elas ser-lhe-ão apresentadas da seguinte forma: "[tradução1/tradução2]"

Para poder prosseguir, dispõe agora de três opções:

- Se o resultado da pesquisa não lhe for de grande utilidade, ou se preferir iniciar do princípio (mantendo a informação da procura TDB na memória, mas não no monitor), apague simplesmente o conteúdo da caixa de tradução, seleccionando o botão **Apagar**, ou o ícone , situado na caixa de ferramentas (atalho por defeito: **Alt+Shift+Delete**).
- Se desejar manter a terminologia, mas começar a tradução do princípio, apague o conteúdo da caixa que estiver mais em baixo. Pode copiar os termos traduzidos, clicando duas vezes no respectivo termo.
- A terceira alternativa não é de facto nenhuma alternativa, dado que este será de qualquer das formas o passo a executar no fim da tradução (a menos que limpe simplesmente a caixa de tradução, como no primeiro caso). A ideia será ver-se imediatamente livre do quadro e trabalhar com os conteúdos da caixa inferior. Para isso, clique no botão **Seleccionar**.

Se tiver escolhido esta última alternativa, este poderá ser um dos resultados típicos:



Poderá agora editar a tradução e/ou passar para um outro segmento do documento, executando um dos comandos de navegação.

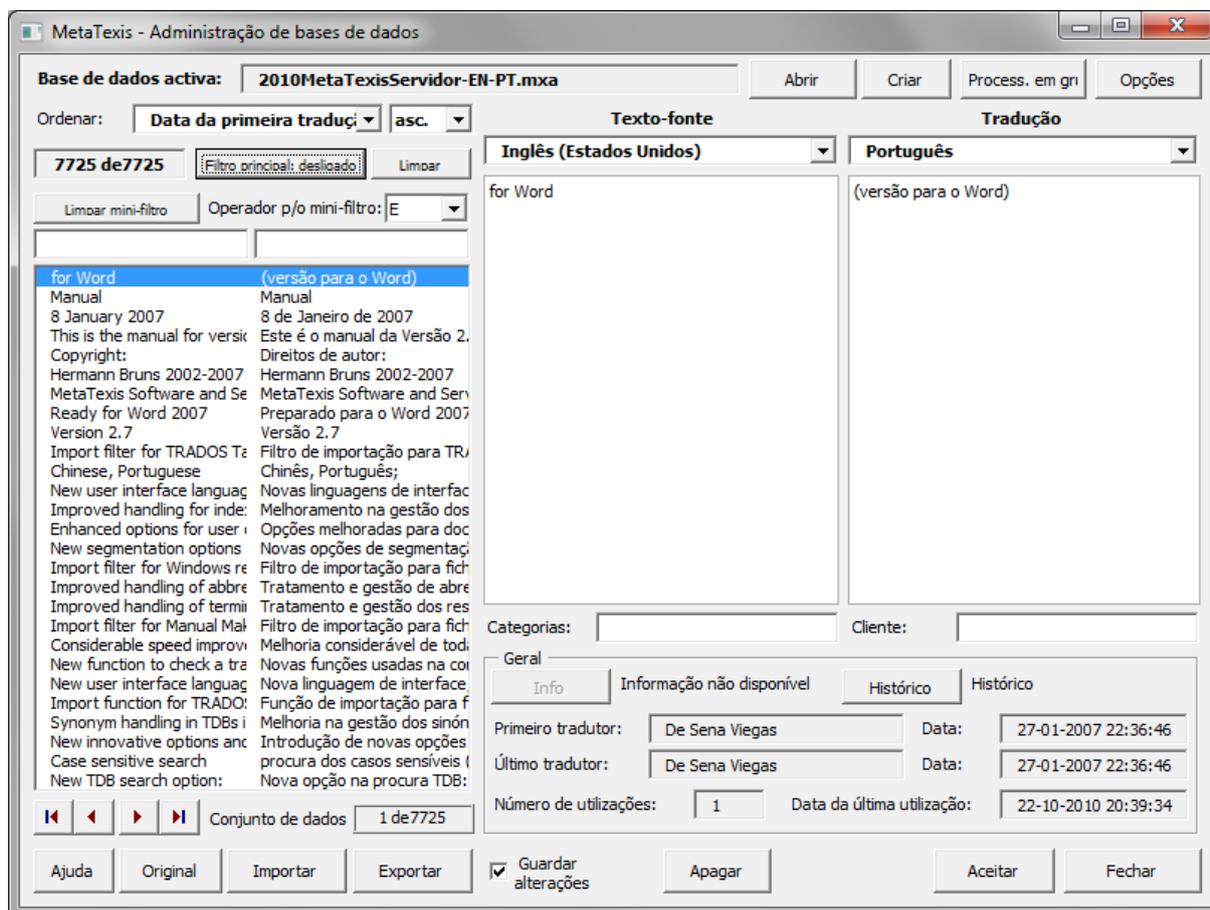
Nota: Pode passar para outra TU **em qualquer altura** (não apenas quando achar que a tradução do actual segmento está terminada). O estado actual do segmento é preservado e poderá regressar a ele num estágio posterior.

Mostrar as TMs

No MetaTaxis, todas as memórias de tradução podem ser visualizadas e editadas. Tem acesso a vários tipos de informações e pode filtrar a TM. Além disso, pode navegar ao longo de toda a base de dados.

Existem três formas de visualizar a TM principal:

- Execute o comando: **MetaTaxis | Memória de tradução (TM) | Mostrar TM principal** (atalho por defeito: **Alt+Shift+T**). A TM é apresentada integralmente, na caixa de diálogo da **Administração de bases de dados**.



- Clique no ícone  na barra de ferramentas do MetaTaxis, ou seleccione o comando **MetaTaxis | Memória de tradução (TM) | Mostrar TM: selecção no texto-fonte** (atalho por defeito: **Alt+Ctrl+T**). A TM será apresentada na caixa de diálogo da **Administração de bases de dados**. Ser-lhe-ão apenas apresentadas as TUs, cujos segmentos-fonte contenham o texto seleccionado no documento (se não tiver sido seleccionado nenhum texto, mas o cursor estiver posicionado numa palavra, essa palavra será seleccionada).
- Execute o comando: **MetaTaxis | Memória de tradução (TM) | Mostrar TM: selecção na tradução** (atalho por defeito: **Alt+Ctrl+Shift+T**). A TM é apresentada na caixa de diálogo da **Administração de bases de dados**. Ser-lhe-ão apenas apresentadas as TUs, cujas traduções contenham o texto seleccionado no documento (se não tiver sido seleccionado nenhum texto, mas o cursor estiver posicionado numa palavra, essa palavra será seleccionada).

Centro de base de dados das TMs

Os elementos e as funções do centro de base de dados para as TMs serão explicados nos próximos parágrafos:

- O nome da base de dados activa é mostrado na caixa de texto cinzenta, um pouco abaixo da barra contendo o título da caixa de diálogo (se, por algum motivo, nenhuma base de dados tiver sido seleccionada, isso ser-lhe-á indicado a vermelho).

Logo a seguir, perto do canto superior direito, existem dois botões: **Escolher** e **Criar**. Estes dois botões permitem-lhe criar uma nova TM ou trocar a TM exibida por uma outra. De facto, pode visualizar qualquer TM, seleccionando uma base de dados na caixa de diálogo que lhe é apresentada e clicando depois no botão **Escolher**. Ao clicar no botão **Criar**, poderá criar e visualizar bases de dados novas.

- O lado esquerdo da caixa de diálogo contém tudo o que necessita para sortir, filtrar e navegar ao longo da TM que lhe é apresentada.
 - **Ordenar:**
Pode ordenar as TUs de várias maneiras. Para alterar a regra do ordenamento, seleccione um outro item na lista pendente **Ordenar**.
Poderá além disso optar por uma ordem ascendente ou descendente, na caixa pendente situada ao lado da referida opção.
 - **Filtro principal:**
O filtro principal é uma ferramenta destinada a especialistas em base de dados, os quais estejam familiarizados com o Microsoft Access (embora a técnica seja bastante fácil de aprender).

Para activar o filtro principal, clique no botão **Filtro principal: desligado**. Aparece a seguinte caixa de diálogo:

	Campo	Função	Valor
E			
E			
E			
E			

Ajuda Limpar Aplicar e fechar Cancelar

Para filtrar a base de dados, seleccione um campo na primeira linha. Depois, seleccione uma função e introduza o valor através do qual pretende filtrar o conjunto de dados. Pode combinar vários filtros nas cinco linhas disponíveis. Para aplicar os parâmetros de filtragem, clique no botão **Aplicar e fechar**.

Se tiver activado o filtro principal, a opção **Filtro principal: desligado** mudará para **Filtro principal: activo**.

Para limpar o filtro principal e visualizar todos os conjuntos de dados da TM, clique no botão **Limpar**.

- **Mini-filtro:**

O mini-filtro é muito fácil de usar. É apenas necessário adicionar um texto numa ou em ambas as caixas de texto situadas por baixo do botão **Limpar mini-filtro**.

Quando introduzir um texto na caixa de texto da esquerda (e a caixa da direita estiver vazia) e primir a tecla de tabulação ou "Enter" no seu teclado, serão apenas exibidas as TUs, cujo segmento-fonte contenha um texto igual.

Se introduzir um texto na caixa de texto da direita (e a caixa da esquerda estiver vazia) e primir a tecla de tabulação ou "Enter" no seu teclado, serão apenas exibidas as TUs, cuja tradução contenha o mesmo texto.

Ao introduzir o texto, tanto na caixa de texto da esquerda como da direita, o resultado depende da configuração definida no **Operador para o mini-filtro**. Se este operador for definido como "E", serão mostradas apenas as TUs onde o texto-fonte seja igual ao texto introduzido na caixa da esquerda E onde a tradução contenha o texto introduzido na caixa da direita. Se este operador for definido como "OU", serão mostradas apenas as TUs onde o texto-fonte seja igual ao texto introduzido na caixa da esquerda OU onde a tradução contenha o texto introduzido na caixa da direita.

Para limpar o mini-filtro, clique no botão **Limpar mini-filtro**.

- **Caixa de listagem com conjuntos de dados:**

O elemento principal no lado esquerdo da caixa de diálogo é a caixa de listagem que contém as TUs. Cada linha representa uma TU (unidade de tradução). A coluna da esquerda lista os segmentos-fonte; a coluna da direita lista as traduções.

Para navegar na TM, clique num item na caixa de listagem e vá para cima ou para baixo ao longo da lista, utilizando as teclas seta para cima, seta para baixo, página para cima, página para baixo, início e fim. Alternativamente, pode usar os botões de navegação localizados no lado esquerdo por baixo da caixa de listagem.

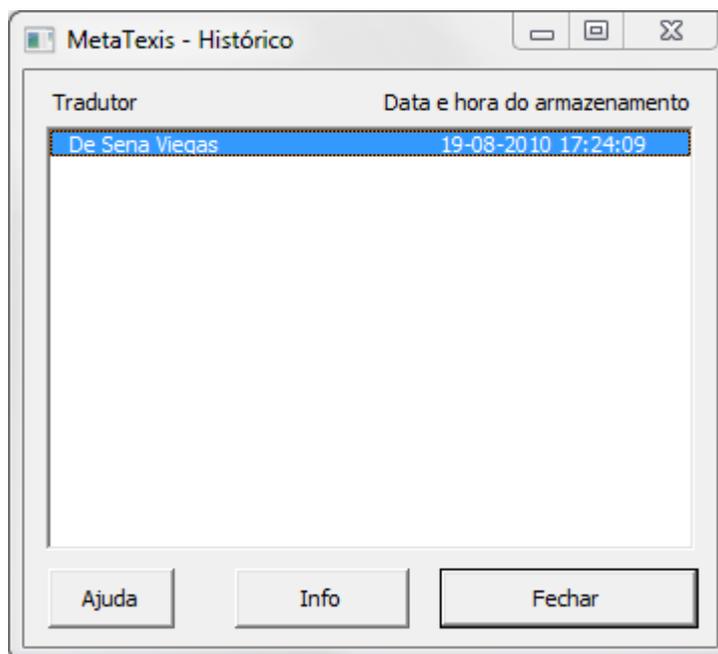
A caixa cinzenta no lado direito dos botões de navegação, por baixo da caixa de listagem, indica o conjunto de dados actualmente seleccionado.

- No lado direito da caixa de diálogo, é apresentada a TU seleccionada, incluindo todos os respectivos detalhes. O idioma e o segmento-fonte são exibidos no lado esquerdo; o idioma de tradução e a tradução são mostrados no lado direito.

As categorias são mostradas em baixo.

Na parte inferior, são apresentadas as informações referentes à TU:

- Se a informação do segmento estiver disponível, pode clicar no botão **Info**, a fim de a poder assim visualizar (ver "Informação do segmento", na página 225). (A informação do segmento está actualmente guardada na base de dados. Desta forma, possui as mesmas informações que as contidas no documento da qual a TU fazia parte, no momento em que foi guardada.)
- Se o histórico estiver disponível, pode clicar no botão **Histórico** para visualizar o histórico de armazenamento do conjunto de dados. Ser-lhe-á apresentada a seguinte caixa de diálogo:



A caixa de diálogo do histórico de armazenamento apresenta os detalhes de armazenamento da actual TU, ou seja, o histórico das novas traduções guardadas na TM.

Se clicar no botão **Info**, ou se efectuar um clique duplo numa entrada, é mostrada a seguinte caixa de diálogo com informações detalhadas acerca do tradutor:

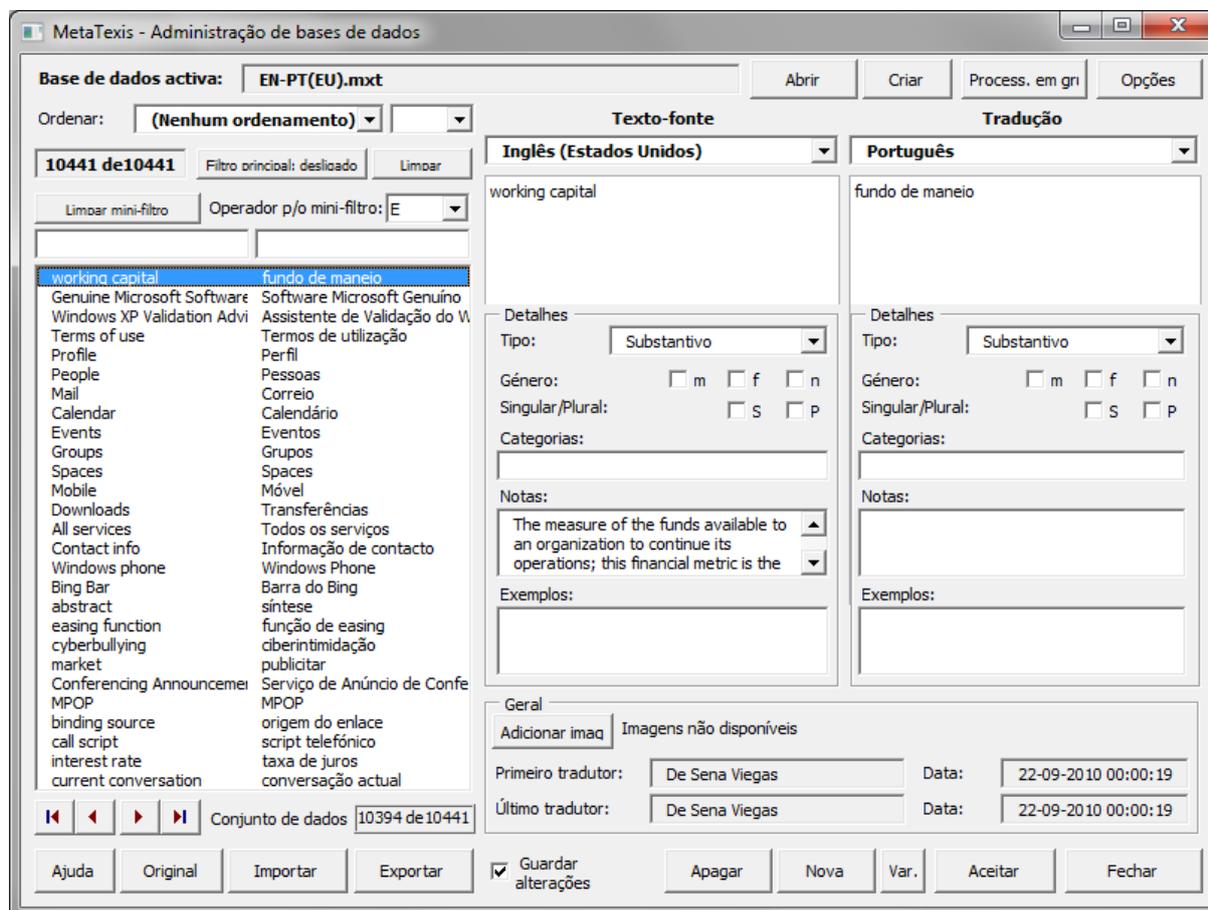
- **Primeiro tradutor** (o primeiro a salvar a TU) e **Último tradutor** (o que salvou a última versão da referida TU), e as datas correspondentes:
 Todos estes dados pertencem em realidade ao histórico anteriormente guardados.
- **Número de utilizações:** número de vezes que a TU foi retirada da TM para ser apresentada ao tradutor
- **Data da última utilização:** data correspondente à última vez que a TU foi retirada da TM para ser apresentada ao tradutor;
- Na margem inferior desta caixa de diálogo existem vários botões:
 - **Importar/Exportar:** consultar o capítulo "Importar e exportar TMs e TDBs", na página 170.
 - **Apagar:** se clicar no botão **Apagar**, a TU seleccionada é apagada (assim que tiver confirmado a operação).
 - **Aceitar:** se clicar no botão **Aceitar**, a tradução da base de dados seleccionada é transportada para o documento (mas apenas se o cursor estiver posicionado na caixa de tradução de uma TU aberta).
 - **Fechar:** para fechar a caixa de diálogo da Administração de base de dados, clique em **Fechar**.

Mostrar as TDBs

No MetaTaxis, as TDBs também podem ser visualizadas e editadas.

Existem três formas de visualizar a TDB principal:

- Execute o comando: **MetaTaxis | Terminologias de base de dados (TDB) | Mostrar TDB principal** (atalho por defeito: **Alt+Shift+G**). A TDB apresentada integralmente, na caixa de diálogo da **Administração de bases de dados**.



- Execute o comando: **MetaTaxis | Terminologias de base de dados (TDB) | Exibir TDB: selecção no texto-fonte** (atalho por defeito: **Alt+Ctrl+G**). A TDB será exibida na caixa de diálogo da **Administração de bases de dados**. Ser-lhe-ão apenas apresentados os pares de terminologia, cujo texto seleccionado no documento esteja contido nos segmentos-fonte (se não tiver sido seleccionado nenhum texto, mas o cursor estiver posicionado numa palavra, essa palavra será seleccionada).
- Execute o comando: **MetaTaxis | Terminologia de base de dados (TDB) | Exibir TDB: selecção na tradução** (atalho por defeito: **Alt+Ctrl+Shift+G**). A TDB será exibida na caixa de diálogo da **Administração de bases de dados**. Ser-lhe-ão apenas apresentados os pares de terminologias, cuja tradução contenha o texto seleccionado no documento (se não tiver sido seleccionado nenhum texto, mas o cursor estiver posicionado numa palavra, essa palavra será seleccionada).

Centro de base de dados das TDBs

A caixa de diálogo é bastante similar à caixa de diálogo usada para exibir as TMs. Os parágrafos seguintes explicarão apenas os elementos que se distinguem desta caixa de diálogo (ver "Centro de base de dados das TMs", na página 154):

- A parte superior e o lado esquerdo desta caixa de diálogo são iguais às da caixa de diálogo da **Administração de bases de dados** das TMs.
- No lado direito da caixa de diálogo, são mostrados os detalhes referentes ao par de terminologias que está seleccionado na caixa de listagem do lado esquerdo. O idioma de partida e o texto-fonte são exibidos no lado esquerdo, ao passo que o idioma de tradução e a tradução são exibidos no lado direito.

A secção dos **Detalhes** contém os detalhes referentes ao texto-fonte e à sua tradução:

- **Tipo:**

Tipo gramatical: substantivo, verbo, adjectivo, frase, artigo, pronome, preposição.

"Frase" não é nenhum tipo gramatical. Selecciona este tipo, no caso de textos que não possam ser caracterizados através de um dos outros tipos acima referidos.

Provavelmente, não irá necessitar dos últimos três tipos. Eles foram incluídos na lista de tipos apenas por uma questão de complementaridade.

- **Género:**

Três caixas de opção para o género: masculino, feminino e neutro. Em muitos dos idiomas, o singular e o plural só se aplicam aos substantivos, nalguns outros eles também se aplicam aos adjectivos, e por aí adiante.

- **Singular/Plural:**

Duas caixas de opção para o singular e para o plural. Em muitos dos idiomas, o singular e o plural só se aplicam aos substantivos, nalgumas outras eles também se aplicam aos adjectivos, e por aí adiante.

- **Categorias:**

Pode adicionar categorias nesta caixa de texto. Se introduzir mais do que uma categoria, elas terão de ser separadas por um ponto e vírgula.

- **Notas:**

Nesta caixa de texto, pode adicionar comentários.

- **Exemplos:**

Nesta caixa de texto, pode adicionar exemplos de como a terminologia poderá ser usada.

Nota: As caixas de texto das **Categorias**, das **Notas** e dos **Exemplos** são relativamente pequenas. Se clicar duas vezes nelas, abrir-se-á uma outra caixa de diálogo com uma caixa de texto muito maior. Pode visualizar e editar o texto apresentado. Para guardar quaisquer alterações, clique **OK**.

No lado inferior direito, são mostradas informações gerais sobre o par de terminologias seleccionado. Aqui, a diferença reside no facto de os botões **Info** e **Histórico** não existirem aqui. Em vez deles, existe um outro botão **Ver imagens** (se existir alguma imagem associada ao par de terminologias) ou **Inserir imagens** (se ainda não existir nenhuma imagem associada ao par de terminologias). Se clicar no botão **Inserir imagens**, a respectiva caixa de diálogo ser-lhe-á exibida (ver "Adicionar imagens", na página 161). Se clicar no botão **Ver imagens**, ser-lhe-á apresentada a caixa de diálogo **Visualizar imagens** (ver "Visualizar imagens", na página 163).

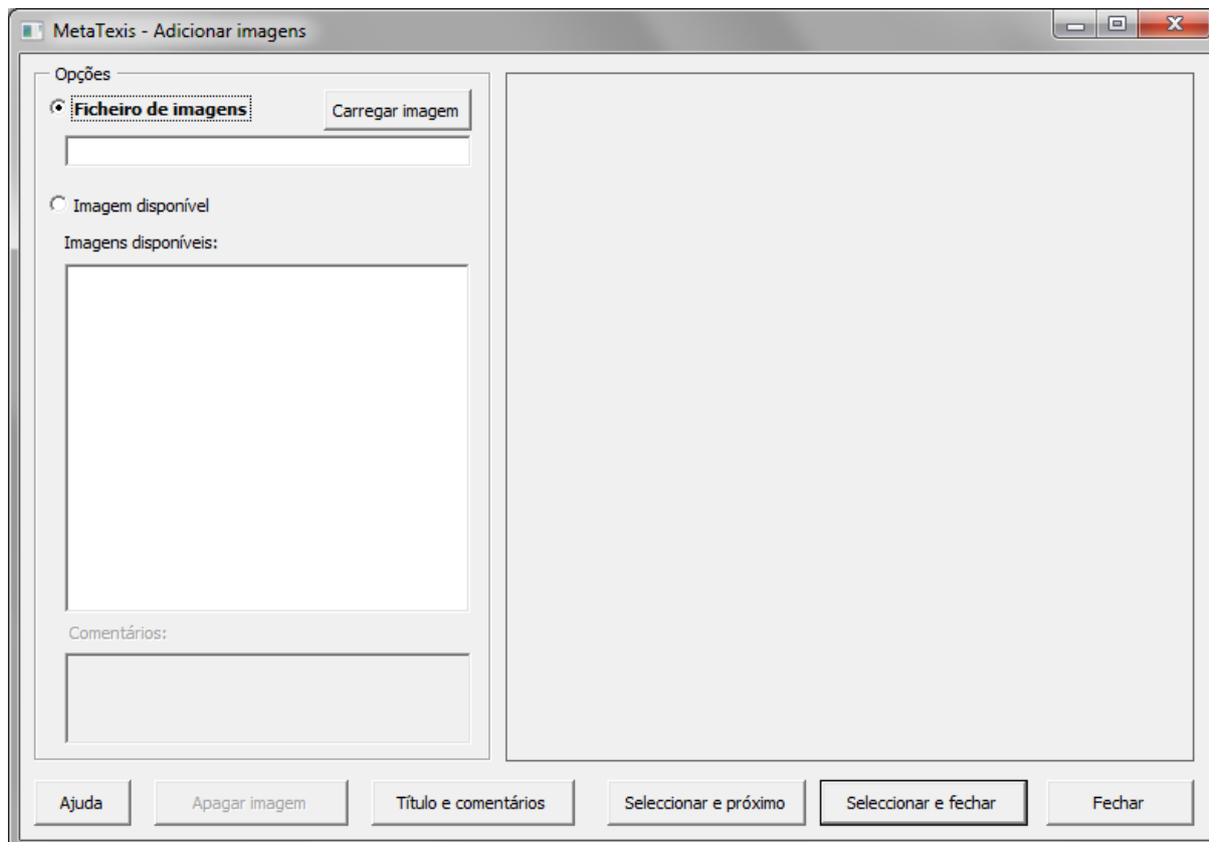
- Na margem inferior da caixa de diálogo da **Administração de bases de dados**, estão situados vários botões:
 - **Importar/Exportar**: ver "Importar e exportar TMs e TDBs", na página 170.
 - **Salvar alterações automaticamente**:

Se esta opção for activada, todas as alterações serão salvas automaticamente na TDB. Se não a tiver activado, ser-lhe-á perguntado posteriormente se deseja guardar as alterações efectuadas no documento.
 - **Apagar**: se clicar no botão **Apagar**, a TU seleccionada é apagada (assim que tiver confirmado a operação).
 - **Nova**: se clicar neste botão, ser-lhe-á mostrada a caixa de diálogo **Adicionar terminologia** (ver "Adicionar nova terminologia a...", na página 149).
 - **Var.:** se clicar neste botão, ser-lhe-á mostrada a caixa de diálogo **Adicionar terminologia** (ver "Adicionar nova terminologia a...", na página 149). O texto-fonte, bem como todos os respectivos detalhes, serão transportados do par de terminologias actualmente exibido.
 - **Aceitar**: se clicar no botão **Aceitar**, a tradução da base de dados seleccionada é transportada para o documento (mas apenas se o cursor estiver posicionado na caixa de tradução de uma TU aberta).
 - **Fechar**: para fechar a caixa de diálogo da Administração de base de dados, clique em **Fechar**.

Adicionar imagens

Muito frequentemente, as palavras e a sua tradução poderão ser propriamente entendidas apenas quando existirem imagens associadas a elas, as quais ajudam a explicar a terminologia associada (especialmente no caso de terminologias científicas ou de engenharia). Na caixa de diálogo **Adicionar imagens**, pode

adicionar imagens a um par de terminologias. Se a TDB (base de dados de terminologias) não contiver imagens, a caixa de diálogo **Adicionar imagem** apresentará o seguinte aspecto:



A imagem a ser adicionada é exibida no lado direito (se já tiver sido seleccionada e carregada alguma imagem).

Na moldura das **Opções**, pode seleccionar uma imagem no lado esquerdo da caixa de diálogo. Pode carregar um ficheiro de imagem ou seleccionar uma imagem na lista de imagens disponíveis.

Nota: As imagens não são armazenadas juntamente com os pares de terminologia, mas sim separadamente. (As imagens são atribuídas apenas aos pares de terminologia. A razão para tal é que, em muitos casos, uma imagem é associada a mais do que um par de terminologias. Para manter a TDB pequena, a imagem é armazenada na TDB apenas uma vez.)

Para carregar um ficheiro de imagem:

1. Clique no botão **Carregar imagem**:
2. Seleccionar um ficheiro de imagem, na caixa de diálogo que lhe é apresentada.

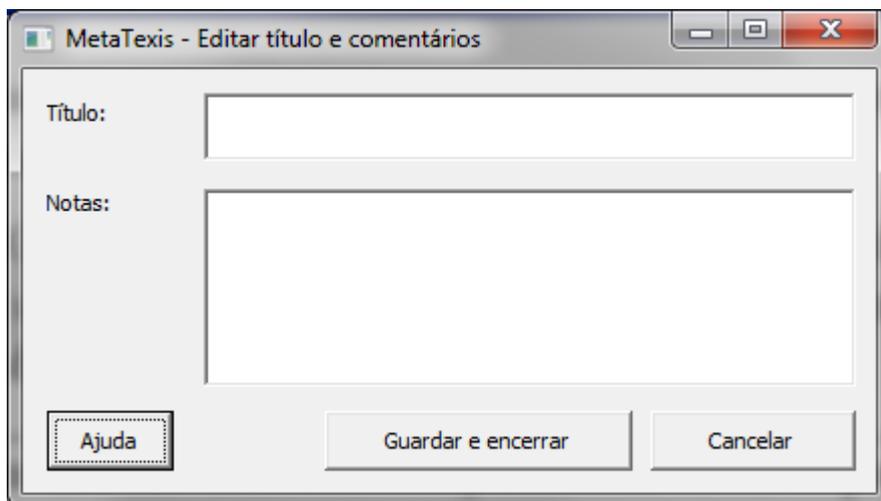
Para seleccionar uma imagem na lista de imagens disponíveis na TDB:

1. Seleccionar uma imagem na caixa de listagem das **Imagens disponíveis**.

Por defeito, o nome do ficheiro é considerado como título da imagem. De qualquer forma, poderá editar o título e adicionar notas.

Para editar títulos e notas:

1. Clique no botão **Título e comentários**. Ser-lhe-á apresentada a seguinte caixa de diálogo:



2. Edite os títulos e as notas explicativas.
3. Clique no botão **Guardar e encerrar** para salvar as alterações.

Para adicionar uma imagem ao par de terminologias activo:

1. Carregar um ficheiro de imagem ou seleccionar uma imagem na lista de imagens disponíveis (ver mais acima).
2. Se desejar adicionar mais imagens, clique no botão **Seleccionar e próximo**.

OU

Se não desejar adicionar mais imagens, clique no botão **Seleccionar e fechar**.

Visualizar imagens

Na caixa de diálogo **Visualizar imagens**, pode visualizar as imagens que foram definidas para um par de terminologias, ou ainda adicionar ou apagar imagens:



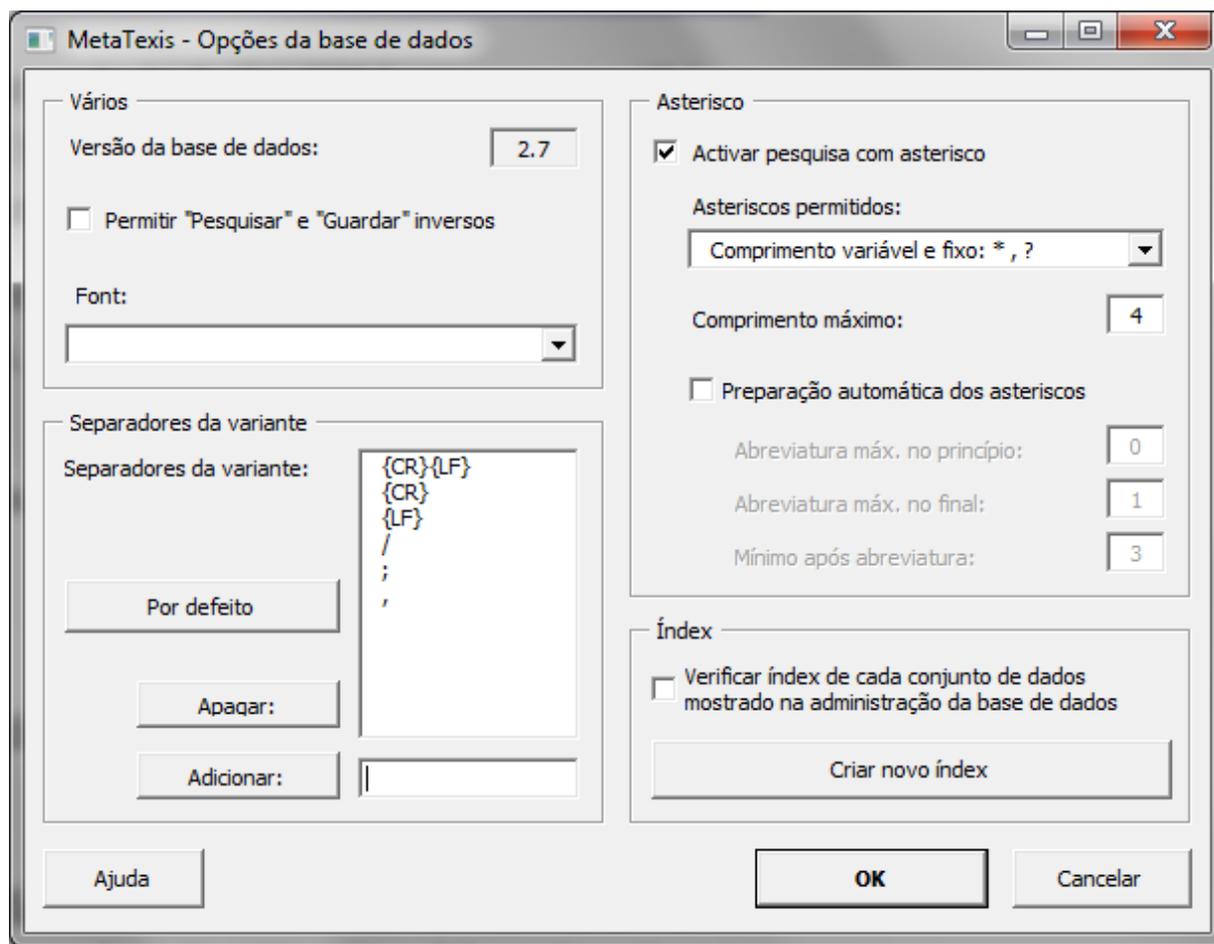
Para visualizar uma imagem, clique numa imagem da lista de imagens disponíveis (por defeito, será seleccionado o primeiro item).

Para adicionar mais imagens, clique no botão **Inserir imagem**. Ser-lhe-á mostrada a caixa de diálogo **Adicionar imagens** (ver mais acima).

Para apagar uma imagem, clique no botão **Remover imagem**. (De facto, através deste comando não é apagada nenhuma imagem. Apenas a respectiva atribuição.)

Opções das bases de dados

Ao clicar no botão **Opções** na caixa de diálogo da administração de bases de dados das TMs ou TDBs, pode ter acesso às opções das bases de dados:



A moldura **Vários** contém os seguintes elementos:

- **Versão da base de dados:**

A actual versão da base de dados é 3.0.

- **Permitir "Pesquisar" e "Guardar" inversos:**

Se desejar pesquisar a sua TM ou TDB não só na combinação do idioma-fonte e de tradução, mas também no sentido oposto, active esta opção. Se a configuração apropriada na caixa de diálogo Opções do documento também estiver activa, o MetaTaxis procurará nos dois sentidos. Quando tiver alterado esta configuração e clicar no botão OK, ser-lhe-á perguntado se deseja recriar o índice. É necessário confirmar, uma vez que sem a reconstrução do índice, a pesquisa inversa não funcionará.

- **Fonte:**

Para alguns idiomas, é necessário configurar uma fonte especial, com vista a permitir uma boa visualização dos registos na TM ou na TDB.

Os **separadores da variante** só estão disponíveis para TDBs. Os separadores da variante também podem ser denominados de separadores de sinónimos. Eles permitem definir de uma forma flexível, o modo como os registos são processados na TDB. Para recuperar as configurações originalmente definidas, clique no botão **Default**. Para apagar itens, seleccione o respectivo item na lista e clique no botão **Apagar**. Para adicionar um novo item, introduza o carácter na caixa de texto perto

do botão **Adicionar** e clique no referido botão. Se tiver alterado a lista dos separadores da variante e clicar no botão OK, ser-lhe-á perguntado se deseja recriar o índice. É necessário confirmar, uma vez que sem a reconstrução do índice, as novas configurações não ficarão activas.

Existem dois caracteres especiais que são representados por "tags" especiais: {CR} é a "tag" a ser utilizada em caso de símbolo de retorno/parágrafo. {LF} é a "tag" a ser utilizada em caso de avanço de linha/quebra de linha.

A moldura dos **Asteriscos** só está disponível para TDBs. Pode efectuar aqui as configurações da pesquisa com asterisco:

- **Activar pesquisa com asterisco:**

Esta opção permite-lhe activar ou desactivar a pesquisa com asterisco.

- **Asteriscos permitidos:**

Pode optar entre três tipos diferentes de asteriscos: "Comprimento variável e fixo: *, ?"; "Apenas comprimento variável: *"; "Apenas comprimento fixo: ?".

- **Comprimento máximo:**

O tamanho máximo da string de asteriscos determina o tamanho máximo da string que é assumida para o asterisco (comprimento especialmente variável). Quanto maior esse valor for definido, maior é o tempo de pesquisa.

- **Preparação automática dos asteriscos:**

Se esta opção for activada, cada palavra de uma nova entrada na TDB é automaticamente preparada para a pesquisa com asterisco, mesmo que não se adicione nenhum asterisco. Por intermédio desta opção, aumenta-se a possibilidade de se obterem resultados da TDB, nos casos onde de outra forma se obteria uma falha, devido a um caso ou trabalho diferente, ou pequenas diferenças gramaticais semelhantes.

- **Abreviatura máxima no princípio da palavra:**

Define a abreviatura máxima do asterisco no início da palavra. Na maioria dos idiomas, o valor por defeito apropriado é "0", dado que as diferenças gramaticais ocorrem geralmente no final da palavra.

- **Abreviatura máxima no final da palavra:**

Define a abreviatura máxima do asterisco no final da palavra. O valor por defeito é "1", mas se um idioma possuir diferenças gramaticais com maior frequência do que o habitual, pode definir um valor maior apropriado.

- **Comprimento mínimo após abreviatura:**

Define o tamanho mínimo da abreviatura. Na maioria dos idiomas, possui 3 letras ou mais.

A moldura do **Índice** permite executar algumas funções de indexação:

- **Verificar índice de cada conjunto de dados mostrado na administração das bases de dados:**

Se esta opção estiver activa, será verificado se cada termo ou TU apresentados estão devidamente indexados. Dado que esta opção pode retardar as acções do centro de administração de base de dados no caso de as bases de dados serem muito grandes, pode desactivar essa opção, para acelerar o processo para a base de dados seleccionada.

- **Criar novo índice:**

Ao clicar neste botão, pode criar em qualquer altura um novo índice para a base de dados. De uma forma geral, isso não é necessário, mas se tiver alterado as configurações e não tiver confirmado a reconstrução do índice, poderá fazê-lo mais tarde através deste botão.

Processamento em grupo

Se clicar no botão **Proc. em grupo**, na caixa de diálogo da Administração de bases de dados, será mostrado a caixa de diálogo do **Processamento em grupo**.

Isso permite executar acções para mais do que um item da base de dados. No topo da janela, pode escolher uma das duas acções que podem ser executadas:

Substituir strings e **Apagar conjunto de dados**. As duas acções serão explicadas nas próximas sub-secções.

Substituir strings

Para substituir strings, selecione a opção **Substituir strings** na lista pendente, na margem superior da janela. A janela terá o seguinte aspecto:

Substituir strings

Detalhes

Campo: Distinguir maiúsculas de minúsculas

Substituir:

por:

Field: Distinguir maiúsculas de minúsculas

Substituir:

por:

Limitações

Sem limitações - Aplicar a todos os conjuntos de dados na base de dados

Apenas conjuntos de dados seleccionados de acordo com o seguinte filtro:

	Campo	Função	Valor
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text" value="E"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text" value="E"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text" value="E"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text" value="E"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

Na moldura dos **Detalhes**, pode definir as "strings" que deseja substituir. As "strings" só podem ser substituídas nos devidos campos da base de dados indicada. Na lista pendente dos **Campos**, pode seleccionar os seguintes campos: Texto_fonte, Texto_tradução, Categorias, Cliente.

Detalhes

Campo:

- Texto_fonte
- Categorias_fonte
- Notas_fonte
- Exemplos_fonte

Na caixa de texto **Substituir** digite o texto a ser substituído, e introduza o novo texto na caixa de texto **por**. Se o caso for relevante para o texto a ser substituído, active a opção **Distinguir maiúsculas de minúsculas**.

Existem duas secções de "substituir por": ambas são combinadas com o operador E quando a pesquisa for executada. Isso significa que pode efectuar a pesquisa e a substituição de forma segura para as TUs, sem distorcer a tradução. Por exemplo, se necessitar de substituir "UN" por "Nações Unidas" no texto-fonte em Inglês, e "UN" por "Vereinte Nationen" na tradução alemã. Pode fazer isso numa única acção, se definir ambas as substituições numa acção. Desta forma, pode ter a certeza de que a substituição é feita somente nas TUs onde o texto-fonte e a tradução são afectados.

Na moldura das **Restrições**, pode definir restrições referentes ao conjunto de dados seleccionados para a acção de substituição. Para definir uma restrição, active a opção **Apenas conjuntos de dados seleccionados de acordo com o seguinte filtro**, seleccione um campo, um operador e o valor de restrição nas listas pendente ou caixas de texto correspondentes.

Para executar a acção de substituição, clique no botão **Executar**.

Apagar conjunto de dados

Para apagar conjuntos de dados numa base de dados, seleccione a opção **Apagar conjuntos de dados** na lista pendente, na margem superior da janela. A janela terá o seguinte aspecto:

	Campo	Função	Valor
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text" value="E"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text" value="E"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text" value="E"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text" value="E"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

Na moldura das Restrições, é necessário definir as condições/restrições para os conjuntos de dados a serem excluídos. Para definir uma restrição, seleccione um campo, um operador e o valor de restrição nas listas pendente ou caixas de texto correspondentes.

Para executar a acção, clique no botão **Executar**.

Importar e exportar TMs e TDBs

Importar dados é um passo muito importante. Dado existirem muitos programas CAT diferentes, os dados das TMs e das TDBs necessitam de ser flexíveis, para que possam ser trocados entre elas. Por exemplo, se desejar utilizar não só o MetaTaxis como também outras ferramentas CAT (dado que cada uma delas tem vantagens especiais), desejará poder importar TMs de um outro programa para o MetaTaxis, e necessitará também de poder exportar as TMs e as TDBs, dado que até aqui, nenhum outro programa poderá ler os textos no formato das bases de dados MetaTaxis a não ser o próprio MetaTaxis.

O MetaTaxis fornece filtros de importação e exportação para os mais comuns e importantes formatos das bases de dados:

- **TMX:**

O formato "Translation Memory eXchange" é um formato público para troca de memórias de tradução (ver www.lisa.org). Ele tornou-se no formato padrão de intercâmbio, que é suportado por praticamente todos os programas de memória de tradução.
- **TBX:**

O formato "Term Base eXchange" é um formato público para troca de bases de dados de terminologias (ver www.lisa.org). Ele tornou-se no formato padrão de intercâmbio, que é suportado por praticamente todos os programas de memória de tradução e de terminologias.
- **Ficheiros de texto para intercâmbio de dados:**

O formato do texto é o formato de intercâmbio de bases de dados mais utilizado. Ele é virtualmente suportado por praticamente todas as bases de dados. Neste formato, cada parágrafo é considerado como um conjunto de dados, e os campos são separados por um carácter especial (geralmente uma vírgula ou um ponto e vírgula). No MetaTaxis, pode importar qualquer ficheiro de texto, quer seja em ASCII ou em Unicode.
- **Microsoft Access:**

O Microsoft Access é um dos programas de bases de dados mais vastamente utilizados. Além disso, desde 2007 que está disponível a versão do "Microsoft Access runtime" gratuitamente.
- **SQLite:**

O engenho SQLite é uma das bases de dados mais populares em "open source". Ele está disponível gratuitamente.
- **Ficheiro de exportação TRADOS (texto e XML):**

O TRADOS é um dos programas CAT mais vastamente utilizados. O MetaTaxis pode importar ficheiros de texto e XML exportados pelo TRADOS Workbench.
- **Bases de dados SDLX:**

O MetaTaxis pode importar memórias de tradução SDLX.

- **Bases de dados originária do Wordfast (apenas importação):**

O Wordfast tornou-se num programa CAT popular para o Microsoft Word. O MetaTaxis pode importar ficheiros de bases de dados nativos do Wordfast.

- **Bases de dados do MetaTaxis:**

Para consolidar TMs ou TDBs, pode importar outras TMs/TDBs do MetaTaxis.

Pode importar e exportar dados de duas maneiras:

- Visualize a base de dados e clique no botão **Importar** ou **Exportar** (ver "Mostrar as TMs", na página 152 e "Mostrar as TDBs", na página 158).

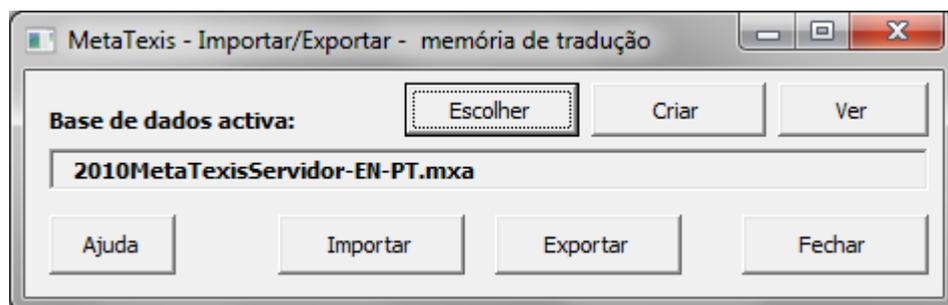
OU

- Execute o comando: **MetaTaxis | Importar/Exportar | Importar/Exportar TMs**, ou o comando: **MetaTaxis | Importar/Exportar | Importar/Exportar TDBs**. Estes comandos também estão disponíveis nos sub-menus da base de dados: **MetaTaxis | Memórias de translation (TM) | Importar/Exportar TMs** ou **MetaTaxis | Bases de dados de terminologias (TDB) | Importar/Exportar TDBs**.

Ser-lhe-á apresentada a caixa de diálogo **Importar/Exportar**.

Importar/Exportar

A caixa de diálogo **Importar/Exportar** tem o mesmo aspecto para as TMs e para as TDBs, variando aqui apenas o título da caixa de diálogo:



Para importar um ficheiro para a base de dados:

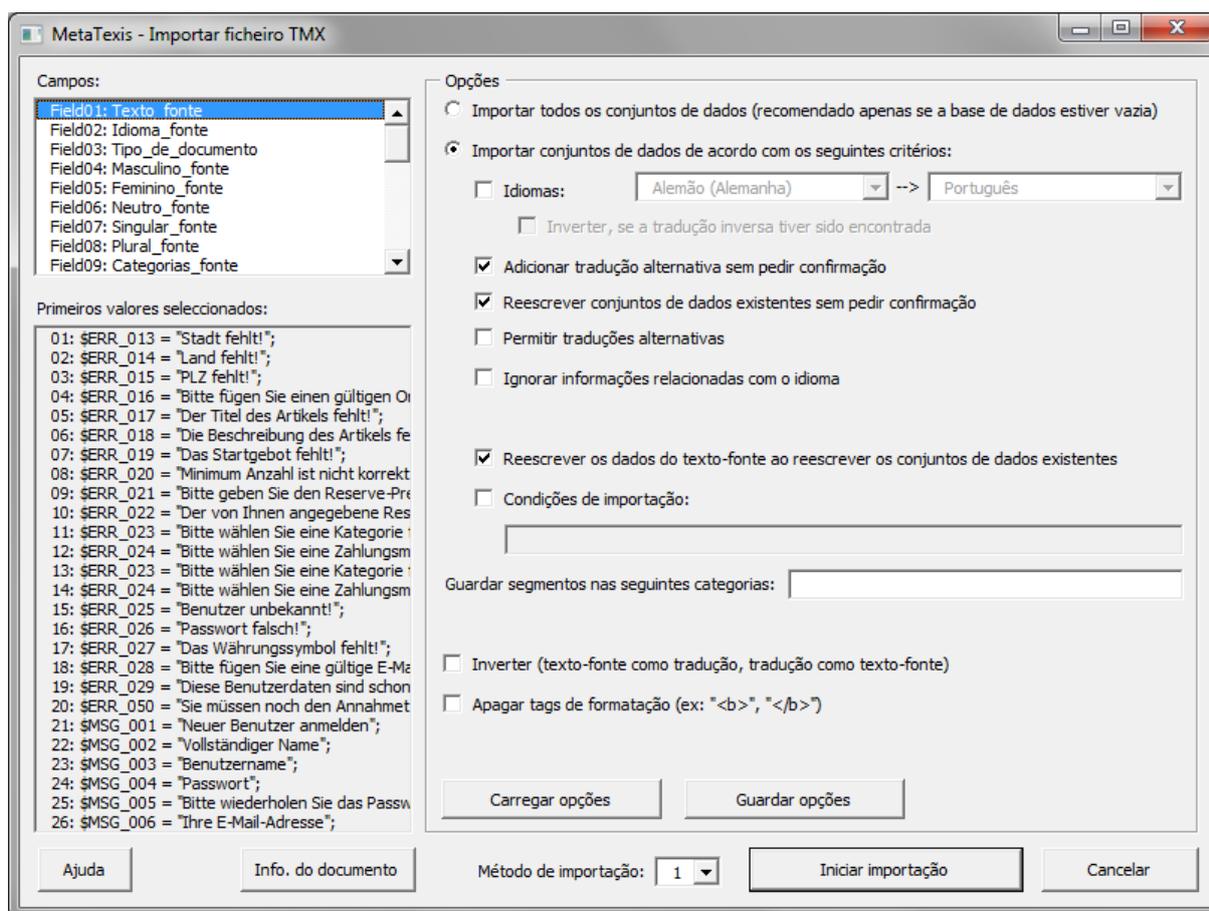
1. Clique no botão **Escolher** ou **Criar** para poder respectivamente seleccionar ou criar uma base de dados.
2. Clique no botão **Importar**.
3. Selecciona um ficheiro na caixa de diálogo que lhe é apresentada.
4. É-lhe mostrada uma caixa de diálogo relativa à importação, de acordo com o tipo de ficheiro seleccionado (ver as próximas secções).

Para exportar uma base de dados:

1. Clique no botão **Escolher** ou **Criar** para poder seleccionar ou criar uma base de dados.
2. Clique no botão **Exportar**.
3. Ser-lhe-á apresentada a caixa de diálogo "Exportar bases de dados", na página 178)

Importar ficheiros TMX, TRADOS, Wordfast, ou MetaTaxis

Se tiver seleccionado um ficheiro TMX, TRADOS ou Wordfast para o importar para uma base de dados MetaTaxis, é mostrada a caixa de diálogo Importar arquivo:



A caixa de diálogo contém os seguintes elementos:

- Os campos do ficheiro a ser importado são apresentados na caixa dos **Campos**.
- A caixa cinzenta **Primeiros valores seleccionados** mostra os valores do campo seleccionado para os primeiros 22 conjuntos de dados do ficheiro a ser importado.
- Se clicar no botão **Info. do documento**, será mostrada uma caixa de mensagem que lhe fornece informações detalhadas sobre o arquivo seleccionado (no caso do formato TMX e Wordfast, as informações são extraídas principalmente da secção do cabeçalho do ficheiro a ser importado).

- Na moldura **Opções**, pode escolher várias opções que orientam o processo de importação:
 - **Importar todos os conjuntos de dados:**

Se esta opção for activada, serão importados todos os conjuntos de dados.
 - **Importar conjuntos de dados de acordo com os seguintes critérios:**

Se esta opção for activada, serão importados os conjuntos de dados que estejam de acordo com os parâmetros seguintes.
 - **Idiomas:**

Se esta opção for activada e se ambos os idiomas forem definidos, serão importados apenas os conjuntos de dados nestes idiomas.
 - **Inverter, se a tradução inversa tiver sido encontrada:**

Se esta opção for activada, serão invertidos todos os conjuntos de dados com tradução no sentido inverso. Certifique-se de que isto faz sentido.
 - **Reescrever conjuntos de dados existentes sem pedir confirmação:**

Se esta opção for activada, não lhe será pedida nenhuma confirmação, se o MetaTaxis verificar que o texto-fonte de um conjunto de dados a ser importado já se encontra presente na base de dados. A antiga tradução será reescrita.
 - **Adicionar tradução alternativa sem pedir confirmação:**

Se esta opção for activada, não lhe será pedida nenhuma confirmação, sempre que o MetaTaxis adicionar novos conjuntos de dados à base de dados.
 - **Ignorar informações relacionadas com o idioma:**

Se esta opção for activada, a informação referente ao idioma será ignorada, sempre que o MetaTaxis verificar que o texto-fonte de um conjunto de dados a ser importado já se encontra presente na base de dados.
 - **Idiomas cruzados:**

Esta função permite-lhe criar outras bases de dados, com combinações de linguagens diferentes resultantes de duas combinações diferentes. Por exemplo, se possuir duas bases de dados com as combinações EN->FR e FR->IT, pode criar uma base de dados com a combinação EN->IT, importando a segunda para a primeira. Neste caso, os segmentos/termos em Francês são usados para associar o Inglês com os segmentos ou termos em Italiano.
 - **Reescrever os dados do texto-fonte ao reescrever os conjuntos de dados existentes:**

Se esta função for activada, os dados da fonte também serão reescritos, sempre que forem encontrados segmentos ou termos-fonte idênticos. Se esta opção não for activada, será reescrita apenas a tradução. Esta última possibilidade pode provocar uma indevida criação de dados, especialmente ao se importarem novas terminologias. De uma forma geral, esta opção deverá ser activada.

- **Condições de importação:**

Assinalando-se esta opção, ser-se-ão apenas importados os conjuntos de dados que preencham as condições definidas na caixa de texto abaixo indicada (ver "Condições de importação/exportação", na página 299).

- **Importar Texto RTF, caso disponível:**

Se esta opção tiver sido activada, serão importados todos os textos RTF que estiverem disponíveis. O texto RTF inclui informações respeitantes à formatação. Nalguns casos, esta medida poderá ser decisiva na redução do trabalho despendido ao carregar os dados (ex: quando os segmentos incluírem campos ou outros elementos de formatação).

- **Inverter (texto-fonte como tradução, tradução como texto-fonte):**

Se esta opção for activada, serão invertidos todos os conjuntos de dados. Este parâmetro influenciará a outra opção do tipo "Inverter" (ver mais acima). Pode utilizar esta opção para inverter uma base de dados por completo. Nota: Antes de inverter uma base de dados, verifique se isso faz sentido.

- **Método de importação:**

Ao importar documentos TMX, pode optar entre o método de importação "1" e "2". Por defeito, é usado o método de importação "1", por ser mais rápido e consistente; no entanto, nalguns casos, quando os resultados do método de importação "1" não forem correctos, o método de importação "2" pode apresentar resultados melhores. (Nota técnica: O método de importação "1" usa um parser XML interno especialmente concebido, ao passo que o método de importação "2" serve-se do parser Microsoft XML.)

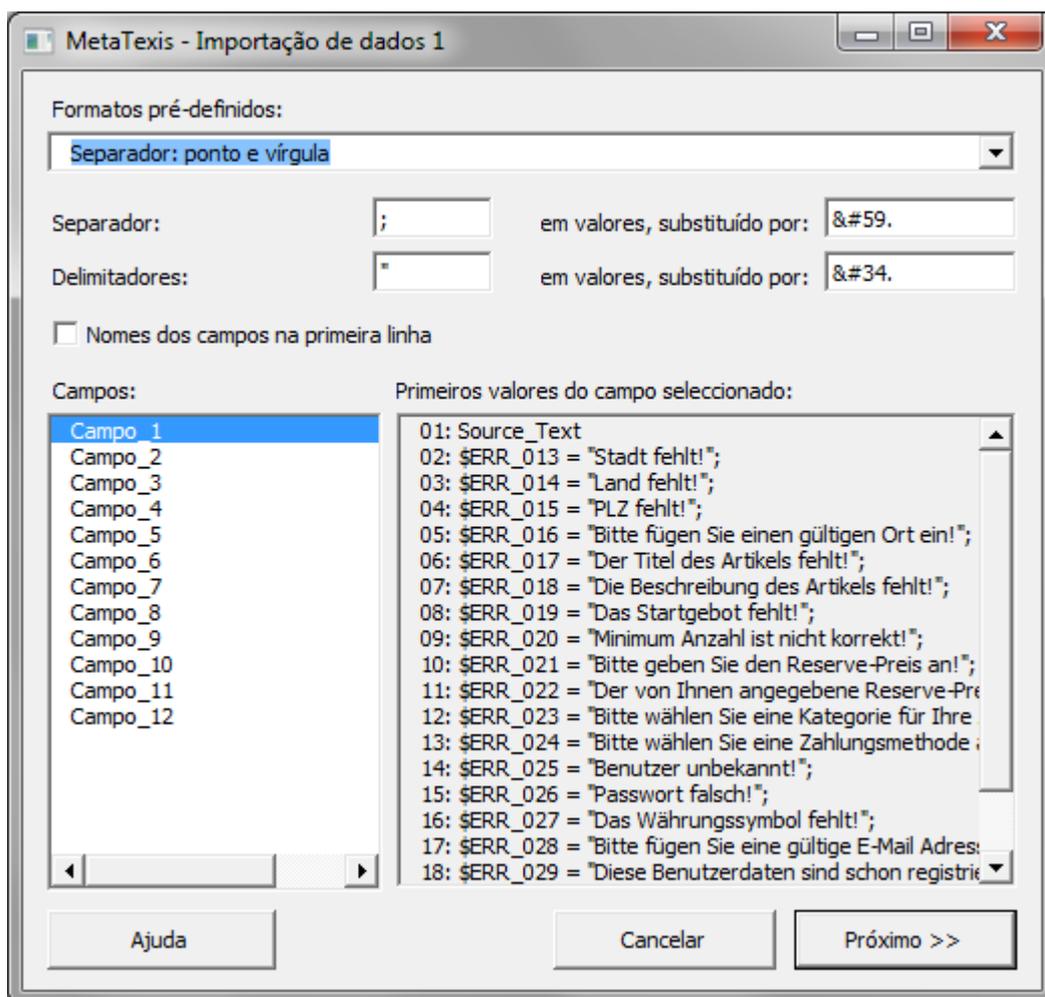
Para iniciar a importação, clique no botão **Iniciar importação**. Ser-lhe-á apresentada uma caixa de diálogo, informando-o acerca dos progressos verificados no processo de importação. Se a base de dados estiver vazia, o processo de importação efectuar-se-á rapidamente no princípio, tornando-se mais lento à medida que o processo vai progredindo. Importar bases de dados de grande dimensão (com mais de 10.000 conjuntos de dados) poderá demorar acima de uma hora (dependendo da velocidade do seu computador). A razão da redução da velocidade na importação dos dados deve-se ao facto de o MetaTaxis analisar a base de dados por completo, a fim de identificar os segmentos-fonte e de tradução idênticos. Além disso, é criado um índice interno no momento da importação, a fim

de permitir ao utilizador o uso imediato da base de dados, logo após o desfecho do referido processo.

Pode interromper o processo de importação em qualquer altura, premindo a tecla **ESC** no seu teclado.

Importar ficheiros de texto, 1.º passo

A função de importação de ficheiros de texto é composta por duas etapas. Se tiver seleccionado um ficheiro de texto para ser importado para uma base de dados MetaTaxis, é mostrada a caixa de diálogo **Importação de dados 1**:



Nesta caixa de diálogo, é necessário definir o separador de campo e o delimitador do conteúdo do ficheiro de texto a ser importado.

Pode optar entre vários formatos pré-definidos na lista pendente de **Formatos pré-definidos**. Ela lista os formatos mais comuns. No entanto, também pode definir qualquer outra combinação de separadores de campo e de delimitadores de conteúdo, introduzindo caracteres nas caixas de texto relevantes.

Se o primeiro parágrafo do texto a ser importado contiver os nomes dos campos, é recomendável activar a opção **Nomes dos campos na primeira linha**.

A caixa de listagem **Campos** lista os campos identificados. A caixa de listagem **Primeiros valores do campo seleccionado**, inclui os primeiros 20 valores de um

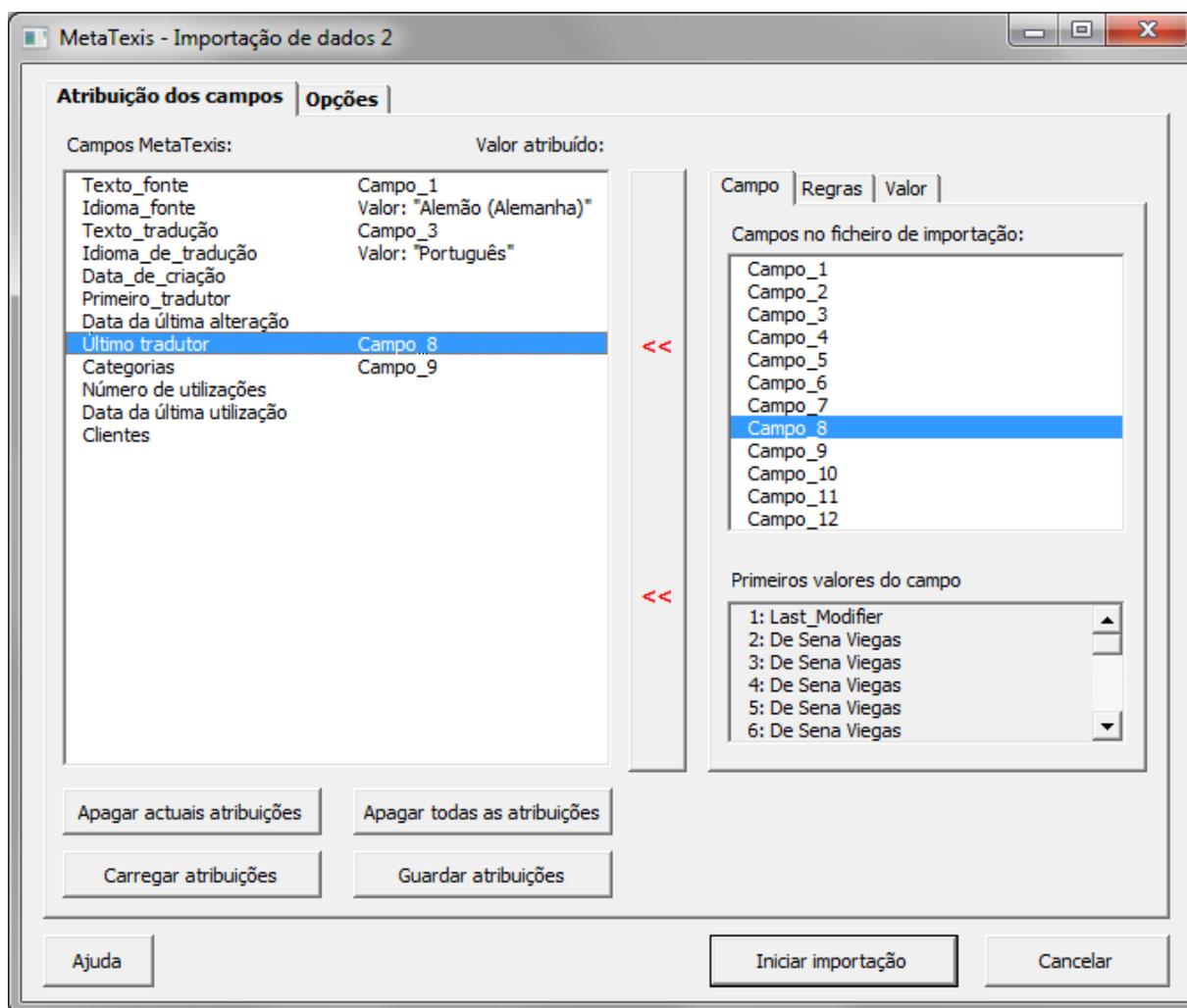
campo seleccionado. Ambas as listas são actualizadas automaticamente quando alterar as configurações para o separador de campo, o delimitador de conteúdo, ou os nomes dos campos na primeira linha.

Na caixa pendente **Código de página** (que só é visível para os arquivos que não sejam do tipo Unicode), pode configurar a página de código para os ficheiros que foram salvos com uma página de código diferente da utilizada no sistema activo.

Depois de introduzir as configurações correctas, clique no botão **Próximo >>** para passar para o passo 2 da importação de ficheiros de texto (ver a próxima secção).

Importar ficheiros de texto ou Access, 2.º passo

Depois de tiver definido o formato do ficheiro de texto ou seleccionado um ficheiro do tipo Access, ser-lhe-á exibida a caixa de diálogo **Importação de dados 2:**



Esta caixa de diálogo contém dois separadores:

- No separador **Atribuir campos**, pode atribuir campos, regras ou valores para um campo contido na base de dados MetaTaxis (ver abaixo).
- No separador das **Opções**, pode definir as condições para a importação dos conjuntos de dados e influenciar o comportamento do MetaTaxis durante o processo de importação (ver "Opções", na página 178).

O lado esquerdo do separador **Atribuir campos** contém uma lista dos campos contidos na base de dados MetaTaxis e os campos, regras ou valores que lhes são atribuídos.

Os botões situados na parte inferior esquerda da caixa de diálogo têm as seguintes funções:

- **Apagar actuais atribuições:**
Apaga o valor atribuído ao campo seleccionado.
- **Apagar todas as atribuições:**
Apaga todas as atribuições anteriormente definidas.
- **Carregar atribuições:**
Carrega os parâmetros estipulados que foram salvos através do botão **Guardar atribuições**.
- **Guardar atribuições:**
Guarda as actuais atribuições.

Na parte direita da caixa de diálogo, o valor atribuído ao campo seleccionado é mostrado numa moldura com vários separadores:

- Se tiver definido um campo, o quadro **Campo** estará activo (por defeito). O campo designado é seleccionado na caixa de listagem **Campos no ficheiro de importação**.
- Se tiver definido uma regra, o quadro **Regras** estará activo (por defeito).
- Se tiver atribuído um valor, o quadro **Valor** estará activo (por defeito).

Para atribuir um campo:

1. Na parte esquerda da caixa de diálogo, clique no campo MetaTaxis ao qual pretende atribuir um campo de importação.
2. Clique no separador **Campo**, na parte direita da caixa de diálogo.
3. Seleccionar um campo na caixa de listagem dos **Campos disponíveis** (a título de informação, são mostrados os primeiros 20 valores do campo seleccionado na caixa de listagem dos **Primeiros valores seleccionados**).
4. Clique no botão **<<**, situado a meio da caixa de diálogo. O campo seleccionado será exibido na coluna da esquerda, pertencente à lista dos campos do MetaTaxis.

Para atribuir uma regra:

1. Na parte esquerda da caixa de diálogo, clique no campo ao qual deseja atribuir um valor.
2. Clique no separador **Regras**, na parte direita da caixa de diálogo.
3. Defina a condição na caixa de texto **Quando**. Para mais informações, consulte o capítulo "Opções", na página 178.
4. Defina um valor na caixa de texto (ou caixa pendente) **Então escrever**. O tipo e o conteúdo desta caixa varia de acordo com o tipo de campo

MetaTaxis seleccionado. Por exemplo, se seleccionar um campo de idioma, ser-lhe-á exibida uma caixa pendente contendo todos os idiomas.

5. Clique no botão <<, situado a meio da caixa de diálogo. Na coluna da direita, contendo a lista dos campos do MetaTaxis, será exibido o texto "**Regra**", a fim de lhe indicar que foi atribuída uma regra a este campo no MetaTaxis.

Para atribuir um valor:

1. Na parte esquerda da caixa de diálogo, clique no campo ao qual deseja atribuir um valor.
2. Clique no separador **Valor**, na parte direita da caixa de diálogo.
3. Defina um valor na caixa pendente que lhe for apresentada. O tipo e o conteúdo desta caixa variam de acordo com o tipo de campo MetaTaxis seleccionado. Por exemplo, se seleccionar um campo de idioma, ser-lhe-á apresentada uma caixa pendente contendo todos os idiomas.
4. Clique no botão <<, situado a meio da caixa de diálogo. Na coluna da direita, contendo a lista dos campos do MetaTaxis, será exibido o texto "**Valor**", indicando-lhe que foi atribuído um valor a este campo do MetaTaxis.

Para iniciar a importação do ficheiro, clique no botão **Iniciar importação**. Ser-lhe-á apresentada uma caixa de diálogo, informando-o acerca dos progressos verificados no processo de importação. Se a base de dados estiver vazia, o processo de importação efectuar-se-á rapidamente no princípio, tornando-se mais lento à medida que o processo vai progredindo. Importar bases de dados de grande dimensão (com mais de 10.000 conjuntos de dados) poderá demorar acima de uma hora (dependendo da velocidade do seu computador). A razão da redução da velocidade na importação dos dados deve-se ao facto de o MetaTaxis analisar a base de dados por completo, a fim de identificar os segmentos-fonte e de tradução idênticos. Além disso, é-se produzido um índice interno no momento da importação, a fim de permitir ao utilizador o uso imediato da base de dados, logo após o desfecho do referido processo.

Pode interromper o processo de importação em qualquer altura, premindo a tecla ESC no seu teclado.

Opções

A caixa de diálogo da importação de dados inclui a moldura ou o separador das **Opções**, onde pode definir as condições para a importação dos conjuntos de dados e influenciar o comportamento do MetaTaxis durante o processo de importação.

- **Condições de importação:**
Assinalando-se esta opção, ser-se-ão apenas importados os conjuntos de dados que preenchem as condições definidas na caixa de texto abaixo indicada (ver "Condições de importação/exportação", na página 299).
- **Reescrever conjuntos de dados existentes sem pedir confirmação:**
Se esta opção for activada, não lhe será pedida nenhuma confirmação, se o MetaTaxis verificar que o texto-fonte de um conjunto de dados a

ser importado já se encontra presente na base de dados. A antiga tradução será reescrita.

- **Adicionar tradução alternativa sem pedir confirmação:**

Se esta opção for activada, não lhe será pedida nenhuma confirmação, se o MetaTaxis verificar que o texto-fonte de um conjunto de dados a ser importado já se encontra presente na base de dados. A nova tradução será adicionada à base de dados, num conjunto de dados novo.

- **Ignorar informações relacionadas com o idioma:**

Se esta opção for activada, a informação referente ao idioma será ignorada, sempre que o MetaTaxis verificar que o texto-fonte de um conjunto de dados a ser importado já se encontra presente na base de dados.

Os dois botões de comando situados no fundo possuem as seguintes funções:

- **Carregar opções:**

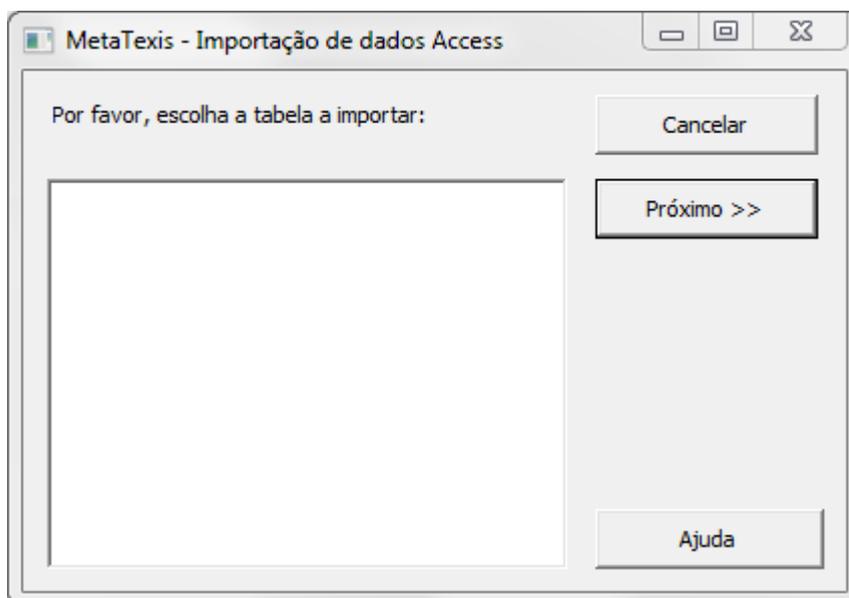
Carrega os parâmetros estipulados que foram guardados ao se clicar no botão **Guardar opções**.

- **Guardar opções:**

Guarda as actuais configurações.

Importar ficheiros Access, 1.º passo

A função de importação de ficheiros Access é composta por duas etapas. Se tiver seleccionado um ficheiro Access para o importar para uma base de dados MetaTaxis, é mostrada a caixa de diálogo Importar ficheiro Access:

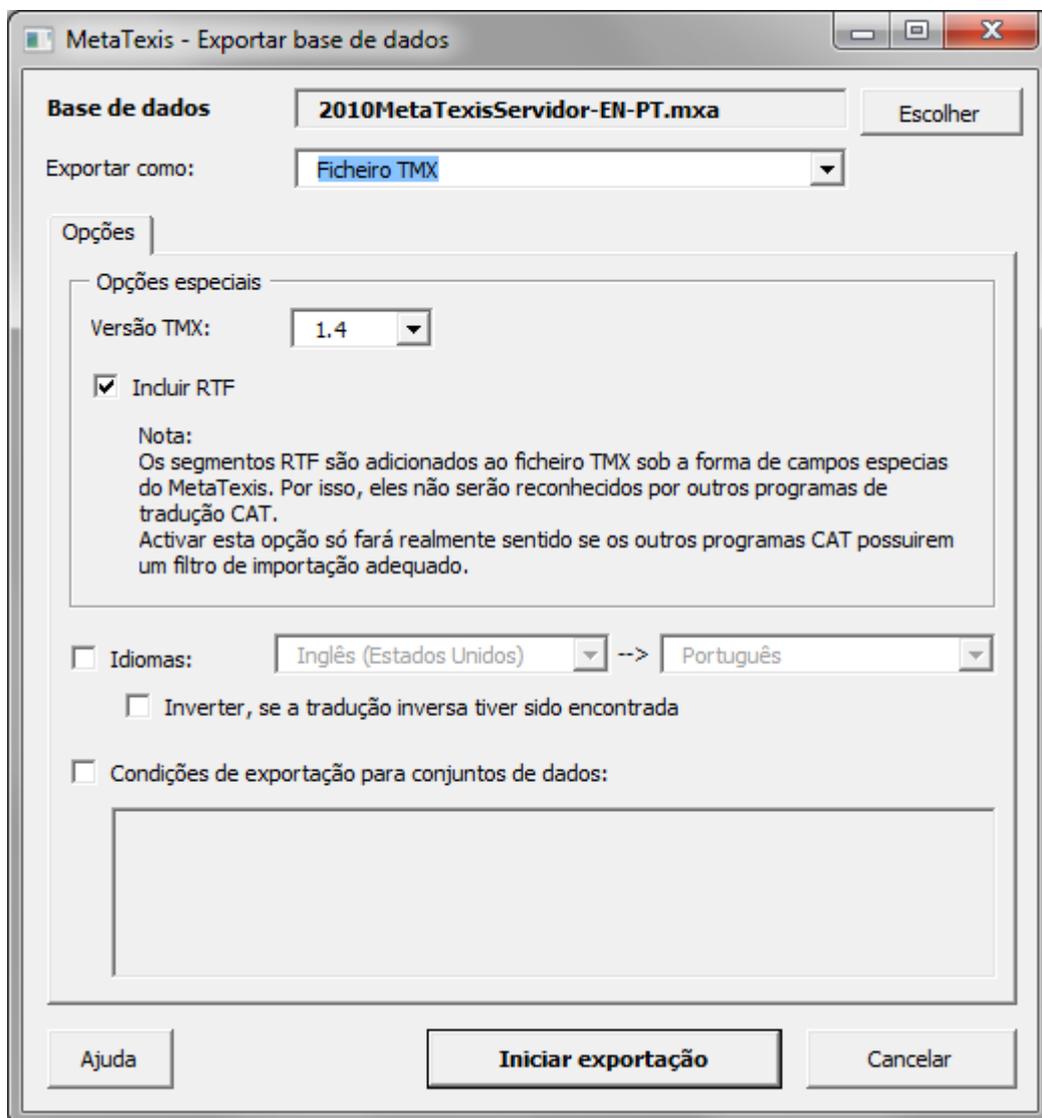


Aqui, é apenas necessário seleccionar a tabela a ser importada.

Depois, clique no botão **Próximo >>**, para passar para o passo 2 na importação do ficheiro Access (consultar "Importar ficheiros de texto ou Access, 2.º passo", na página 176).

Exportar bases de dados

Se clicar no botão **Exportar**, nas caixas de diálogo **Importar/Exportar** ou **Administração de bases de dados**, ser-lhe-á apresentada a caixa de diálogo **Exportar base de dados**:



A parte superior desta caixa de diálogo mostra a base de dados activa a ser exportada. Pode seleccionar uma outra base de dados através do botão **Escolher**.

O tipo do ficheiro a exportar poderá ser definido na caixa pendente **Exportar como:** (por defeito: ficheiro TMX).

Esta caixa de diálogo é constituída essencialmente por uma página de multi-elementos contendo duas molduras:

- **Opções:**

A moldura das Opções divide-se em três partes.

As opções situadas na parte superior do quadro variam de acordo com o tipo de ficheiro a exportar que foi seleccionado:

- *ficheiro TMX:*

Se *ficheiro TMX* tiver sido escolhido como tipo de ficheiro a exportar, estarão visíveis as seguintes opções:

Opções especiais

Versão TMX:

Incluir RTF

Nota: Os segmentos RTF são adicionados ao ficheiro TMX sob a forma de campos especiais do MetaTaxis. Por isso, eles não serão reconhecidos por outros programas de tradução CAT. Activar esta opção só fará realmente sentido, se os outros programas CAT possuírem um filtro de importação adequado.

Pode seleccionar a versão TMX na caixa pendente **Versão TMX**. Existem duas versões disponíveis: 1.1 e 1.4. A maioria dos programas CAT está apto a importar a versão 1.1. Se seleccionar a versão 1.4, certifique-se de que o programa de destino pode importar esse formato.

Se a opção **Incluir RTF** estiver activa, o texto RTF também será incluído no ficheiro TMX. Contudo, este campo não é actualmente suportado por outros programas CAT. Active esta opção apenas quando estiver seguro de que o outro programa CAT está apto a importar este campo.

- *Ficheiro de texto:*

Se tiver sido escolhido o *ficheiro de texto* como tipo de ficheiro a exportar, estarão visíveis as seguintes opções:

Exportar como:

Opções | Campos

Opções especiais

Formatos pré-definidos:

Separador: em valores, substituir por:

Delimitador do texto: em valores, substituir por:

A 1.ª linha contém nomes de campos Guardar como Unicode

Para este tipo de ficheiro de exportação, poderá definir o separador de campo e os delimitadores de conteúdo. Neste formato, cada parágrafo contém um conjunto de dados e os campos são separados por um separador de campo. Além disso, poderá ser aqui definido um delimitador de texto (ex: aspas), com a função de "chaveta" para os valores introduzidos nesse campo.

Para se certificar de que o campo e o delimitador de texto são correctamente reconhecidos, eles terão de ser substituídos por

outros caracteres, no campo pertencente aos valores. Pode definir essa substituição de acordo com os requisitos do programa que importa os ficheiros. Por defeito, as substituições são automaticamente efectuadas, de acordo com as especificações XML em relação aos caracteres especiais.

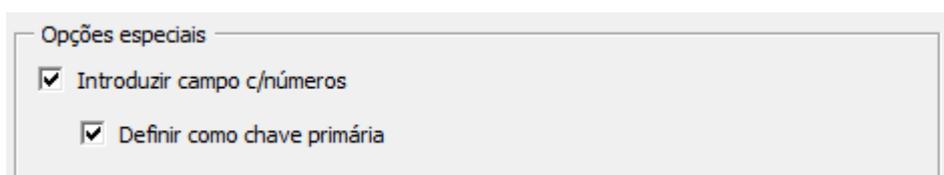
Ser-lhe-á mais fácil seleccionar um dos tipos pré-definidos, contidos na lista pendente dos **Formatos pré-definidos**.

Pode optar por ter os nomes dos campos na 1ª. linha do ficheiro do texto.

Por defeito, os ficheiros de texto são salvos em Unicode. Na maioria dos casos, é fortemente aconselhado guardar no formato Unicode, para garantir que todos os caracteres estão bem guardados e podem ser lidos em qualquer sistema habilitado para o Unicode. (por esta altura, todos os sistemas operacionais importantes e processadores de texto estão habilitados para Unicode.)

- *Base de dados MS Access:*

Se tiver sido escolhido *base de dados Access* como tipo de ficheiro a exportar, estarão visíveis as seguintes opções:



Por defeito, é adicionado um campo com números consecutivos ("auto increment"), e este campo é definido como a chave primária. Pode desactivar ambas as opções, desmarcando as respectivas caixas de selecção.

- **Idiomas:**

Pode definir os idiomas por baixo das opções especiais. Se a caixa de **Idiomas** estiver activa, serão exportadas apenas as TUs que contenham os idiomas seleccionados.

Nota importante: Se desejar exportar ficheiros TMX, para serem importados por outros programas CAT que não o MetaTaxis, é altamente recomendado activar a opção **Idiomas** e definir os idiomas que deseja exportar. Se for este o caso, os ficheiros TMX criados também podem ser importados por outros programas CAT que não suportem completamente o formato TMX. Por exemplo, o TRADOS requer que os idiomas sejam definidos.

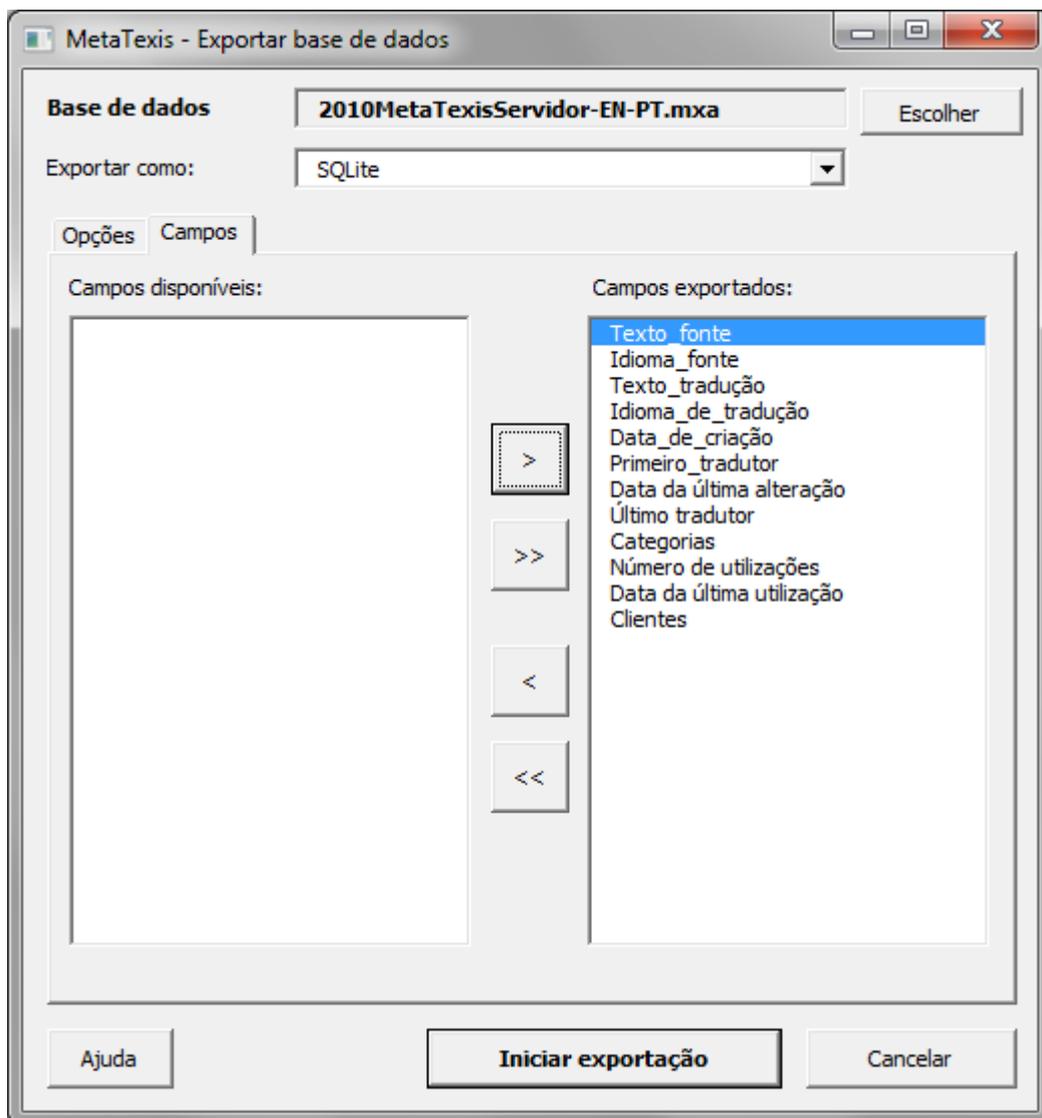
Se a opção **Inverter, se a tradução inversa tiver sido encontrada** for activada, todas as TUs que contenham a direcção da linguagem no sentido inverso serão invertidas. Nota: Esta opção só está disponível para ficheiros TMX.

- **Condições:**

Na parte inferior do diálogo, pode definir as condições de exportação, activando a opção "Importar ficheiros de texto ou Access, 2.º passo", na página 176).

- **Campos:**

O separador **Campos** só é visível para os formatos que não sejam do tipo TMX, e é constituído por duas caixas de listagem: **Campos disponíveis** e **campos exportados**, além de quatro botões ao centro.



Serão exportados apenas os campos que forem apresentados na caixa de listagem **Campos exportados**. Por defeito, estão contidos todos os campos nesta lista.

Pode editar a lista clicando nos quatro botões situados no meio do quadro, que lhe permitem mover um item (> e <) ou todos os itens seleccionados (>> e <<).

Para iniciar o processo de exportação, clique no botão **Iniciar exportação**. Ser-lhe-á mostrada uma caixa de diálogo, informando-o acerca dos progressos verificados no processo de exportação.

Pode interromper o processo de exportação em qualquer altura, premindo o botão **ESC** no seu teclado.

Quando o processo tiver sido finalizado, é mostrada a caixa de diálogo **Guardar**. Seleccione um nome e clique no botão **Guardar**, para guardar o ficheiro de exportação.

Comprimir as TMs e as TDBs

Ao longo do tempo, à medida que for trabalhando com as suas TMs (memórias de tradução) e TDBs (terminologias de base de dados) principais, elas poderão tornar-se demasiado grandes. Recomenda-se pois que comprima as TMs ou TDBs sempre que as quiser copiar ou armazenar noutros suportes de memória que não os discos rígidos.

Para comprimir a TM principal, execute o comando: **MetaTaxis | Memória de tradução (TM) | Comprimir TM principal**.

Para comprimir a TDB principal, execute o comando: **MetaTaxis | Terminologias da base de dados (TBD) | Comprimir TDB principal**.

Servidor MetaTaxis

O MetaTaxis para Word pode ser usado como cliente num ambiente de tradução efectuada em rede, na qual as bases de dados são armazenadas num servidor central e os clientes têm acesso aos dados através do Servidor MetaTaxis. Usando esta técnica, um grupo de tradutores poderá trabalhar com as mesmas memórias de tradução (TMs) e bases de dados de terminologias (TDBs), via LAN ou via Internet. Isto apresenta algumas vantagens:

1. **Aumenta a eficiência:** The translation results of one translator are immediately available for all other users of the same databases. cada tradutor poderá beneficiar do trabalho do seu grupo sem ter para isso que recorrer a acções manuais (não existe nenhuma necessidade de importar ou exportar dados, nem de trocar documentos).
2. **Aumenta a consistência:** o perigo de existirem versões diferentes é assim minimizado. Especialmente no caso das bases de dados de terminologias, é importante que os tradutores usem a mesma terminologia num determinado projecto.
3. **Aumenta a segurança:** especialmente no caso de dados confidenciais, é importante evitar o envio de uma grande quantidade de dados para o exterior de uma só vez. Ao utilizar-se um servidor central, cada tradutor tem acesso a uma base de dados enorme, retirando apenas dela um bit de informação de cada vez. Desta forma, o risco de um mau uso dos dados é minimizado. Além disso, os dados enviados via LAN/Internet pelo Servidor MetaTaxis são codificados e não podem ser tão facilmente lidos por programas de espionagem.

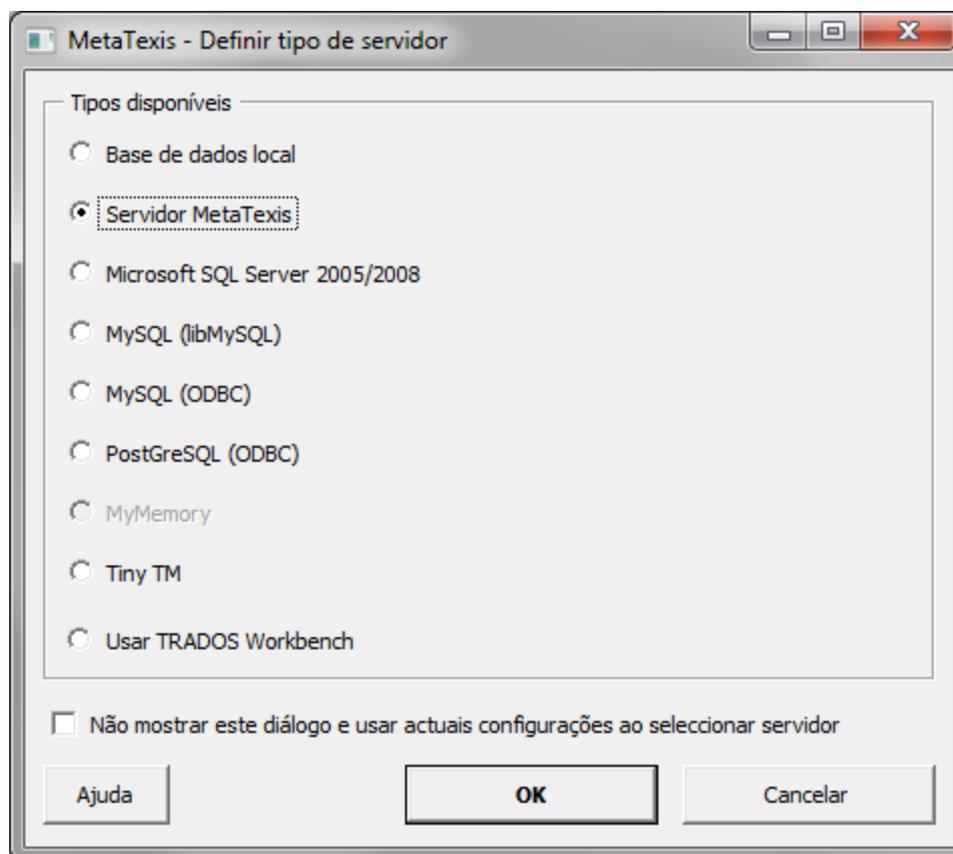
Configurações da ligação ao Servidor

A ligação ao Servidor MetaTaxis é configurada da mesma maneira que a "ligação" a qualquer outro engenho de base de dados, através das "Opções do documento". Isto significa que não se configura uma ligação ao nível do programa, mas ao nível do documento. Isso dá-lhe uma flexibilidade total: ao passo que para um documento pode usar bases de dados locais, para outro documento poderá conectar-se ao servidor MetaTaxis. Depois de ter definido uma TM para um documento, não necessita mais de se preocupar com a ligação adequada. Desta forma, poderá trabalhar em dois projectos diferentes com duas configurações de servidor diferentes, sem que exista o perigo de se retirarem dados da fonte errada.

Para configurar uma ligação do MetaTaxis versão para o Word ao Servidor MetaTaxis, terá antes de mais de perguntar ao administrador do servidor quais são os seus dados de identificação e de acesso. Além disso, como não poderia deixar de ser, deverá estar disponível uma ligação LAN ou uma ligação à Internet.

Para configurar uma ligação ao Servidor MetaTaxis, realize os seguintes passos:

1. Seleccione o comando **Definir tipo de servidor**, no sub-menu **Memória de tradução (TM)**. Desmarque a opção **Não mostrar este diálogo e usar actuais configurações ao seleccionar servidor**, na caixa de diálogo que lhe é apresentada. (Nota: *Terá de executar esta acção apenas uma vez!*)
2. Vá até às **Opções do documento**, quadro das **Memórias de tradução**, e prima o botão **Escolher**, na moldura da **Memória de tradução principal**. Ser-lhe-á mostrada a seguinte caixa de diálogo:



3. Seleccione o tipo de **Servidor MetaTaxis** e prima **OK**. Ser-lhe-á mostrada a seguinte caixa de diálogo:

MetaTaxis - Configurações do servidor

Dados do servidor

Servidor: Porta:

Cliente:

Acesso através de um único porto

Dados do utente

ID do utente: Senha:

Perfil BD:

Opções

Mostrar o diálogo de ligação também nas operações breves

Tempo máximo de ligação ao executar operações breves:

Tempo máximo de ligação ao executar operações complexas:

Método de codificação: Código da palavra-passe:

4. Introduza os dados do servidor e os dados de identificação, de acordo com os dados fornecidos pelo administrador do servidor: Servidor, Porta, ID do utente e Senha (a opção de **Acesso através de um único porto** só deverá ser desmarcada se estiver a efectuar a conexão à versão 1 do Servidor MetaTaxis e se lhe for pedido pelo administrador do servidor para proceder desta forma).
5. Prima o botão **Ver os perfis das BDs**, se desejar verificar quais as bases de dados disponíveis. Se os dados tiverem sido devidamente introduzidos no passo 1, e se for atribuído um perfil de base de dados ao utilizador pelo administrador do servidor, serão mostrados os perfis de bases de dados atribuídos.
6. Seleccione o perfil de uma base de dados.
7. Para salvar as configurações, prima **OK**.

Na moldura da **Opções**, podem ser efectuadas as seguintes configurações:

- **Mostrar o diálogo de ligação também nas operações breves:**

Se esta opção for activada, o diálogo de conexão não é mostrado apenas para as operações complexas no servidor, mas também para as mais simples, exigindo apenas um curto período de tempo de processamento. Active esta opção se desejar ter sempre uma informação completa acerca das ligações via Internet/LAN.

- **Tempo máximo de ligação ao executar operações breves:**

Esta configuração determina o tempo máximo de ligação para consultas simples no servidor. Se a sua ligação à Internet/LAN for lenta, ou se o servidor estiver demasiado ocupado, poderá ser necessário definir um valor maior ou então assegurar-se que todos os pedidos (operações) são respondidos.

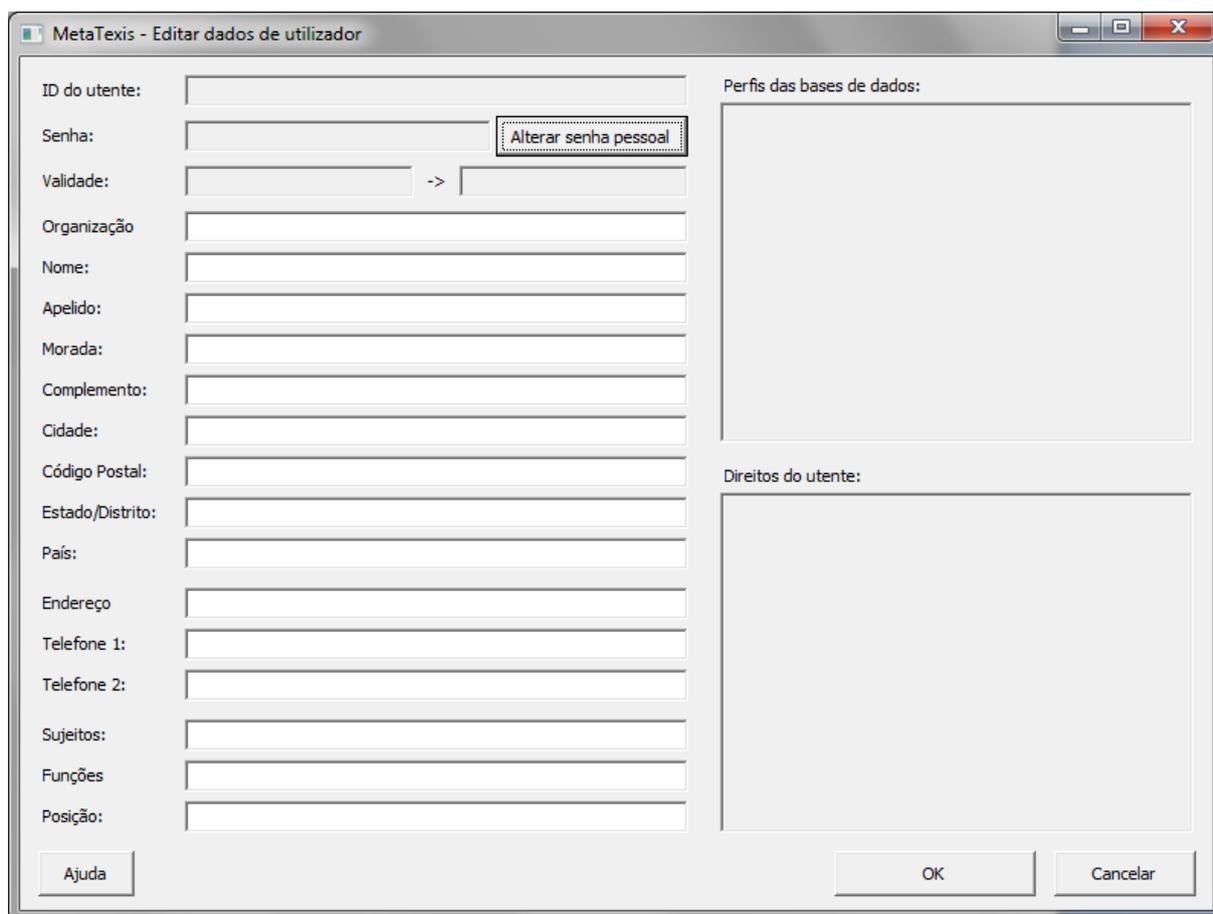
- **Tempo máximo de ligação ao executar operações complexas:**

Esta configuração determina o tempo máximo de ligação para operações complexas no servidor ou para pedidos críticos (por exemplo, o primeiro contacto com o servidor).

O botão **Editar dados de utilizador** permite-lhe editar os dados de utilizador, se o respectivo direito de acesso lhe tiver sido atribuído pelo administrador do servidor. Para mais detalhes, consulte a próxima secção.

Editar dados de utilizador

A caixa de diálogo **Editar dados de utilizador** permite editar os seus dados de utilizador:

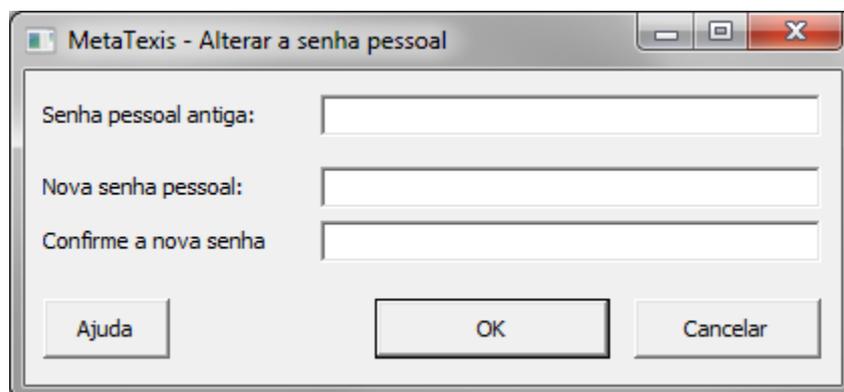


Para alterar os dados de utilizador, efectue as alterações dos dados, conforme apropriado, e clique em **OK**. Os dados serão então transferidos para o Servidor MetaTaxis.

Os valores alteráveis possuem um fundo a branco; os valores que não podem ser alterados possuem um fundo a cinzento, excepto o campo destinado à senha pessoal (palavra-passe). A senha pode ser alterada clicando no botão **Alterar senha pessoal** (ver próxima secção).

Alterar a senha pessoal

A caixa de diálogo **Alterar a senha pessoal** permite alterar a sua senha de utilizador:



Na moldura **Actividade** pode ser definido em que situações a tradução automática é activada:

- **Nenhum programa de tradução:**
Se esta opção estiver activa, a tradução automática nunca será activada automaticamente; não obstante, ela poderá ser manualmente activada através do sub-menu **Tradução automática**.
- **Traduzir apenas se não existirem resultados TM:**
Se esta opção estiver activa, os engenhos de tradução automática serão activados sempre que não existirem resultados da TM para o segmento a ser traduzido.
- **Traduzir cada segmento:**
Se esta opção estiver activa, os engenhos de tradução automática são activados sempre que um segmento não esteja traduzido.

Na moldura correspondente aos **Resultados**, poderá definir a forma como os resultados da tradução automática são apresentados:

- **Mostrar resultados no auxiliar de tradução (se visível):**
Se esta opção estiver activa, os resultados da tradução automática são mostrados no diálogo do auxiliar de tradução (para mais informações consulte o capítulo "Auxiliar de tradução", na página 195).
- **Mostrar resultados no documento:**
Se esta opção estiver activa, os resultados da tradução automática serão apresentados no documento, de acordo com as configurações a seguir definidas.
- **Exibir sempre resultados numa caixa:**
Se esta opção estiver activa, os resultados apresentados pelo programa de tradução automática são sempre exibidos numa caixa especial formatada, mesmo que não existam resultados TM ou TDB, ou seja, existirá sempre uma caixa de tradução vazia onde possa introduzir a tradução manualmente. Esta opção é útil se, de uma forma geral, os resultados da tradução automática forem tão maus, que seja necessário reintroduzir manualmente a tradução por completo, em vez de a editar (para mais detalhes, ver a próxima secção).
- **Mostrar na caixa de tradução se estiver vazia:**
Se esta opção estiver activa, os resultados do programa de tradução automática não são apresentados numa caixa especial, se não existirem resultados da TM ou da TBD. Se os resultados da tradução automática forem tão bons que a sua edição seja a acção mais eficiente, então esta opção deverá ser seleccionada (para mais detalhes, ver a próxima secção).

Na moldura correspondente aos **Servidores/Programas**, podem ser activados e configurados os engenhos de tradução automática. São apenas mostrados os motores disponíveis para a combinação de idiomas indicada. Isto significa que não

Lhe será mostrado nenhum engenho de tradução, se não existir nenhum engenho de tradução disponível para o par de idiomas definido.

Nota: Se algum engenho de tradução automática não estiver presente na lista, envie uma mensagem para o endereço de suporte do MetaTaxis: support@metataxis.com. Se isso nos for tecnicamente possível, esse engenho será adicionado.

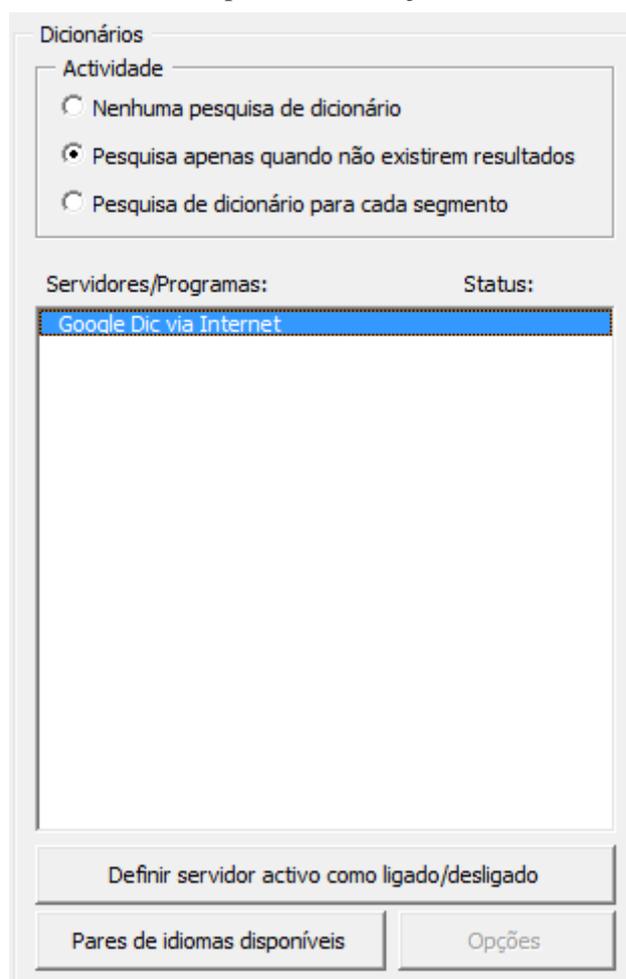
Antes de o motor de tradução automática poder ser utilizado, é necessário activá-lo. Para activar um motor, efectue um clique duplo no registo contido na lista, ou seleccione-o e clique no botão **Definir servidor activo como ligado / desligado**. Usando o mesmo comando, pode definir um engenho como inactivo.

Se clicar no botão **Pares de idiomas disponíveis**, são mostrados os pares de idiomas disponíveis para o engenho de tradução automática seleccionado.

Se puderem ou tiverem de ser efectuadas configurações especiais para um engenho de tradução, elas são exibidas no quadro das **Opções**. As opções disponíveis serão explicadas mais detalhadamente nos próximos parágrafos.

Configuração de dicionários

Os programas de tradução automática são configuráveis através das **Opções do documento**, no separador **Tradução automática**:



Na moldura **Actividade** pode ser definido em que situações a tradução automática é activada:

- **Nenhuma pesquisa de dicionário:**
Se esta opção for activada, não é efectuada nenhuma pesquisa de dicionário.
- **Pesquisa apenas quando não existirem resultados TM:**
Se esta opção for assinalada, os dicionários definidos nas Opções do documento serão apenas pesquisados, se a procura na TM não apresentar nenhum resultado quando a TU é aberta.
- **Pesquisa de dicionário para cada segmento:**
Se esta opção for activada, os dicionários definidos nas **Opções do documento** serão pesquisados sempre que uma TU vazia for aberta.

Os resultados de um dicionário de pesquisa são apresentados apenas no **auxiliar de tradução**.

Na moldura correspondente aos **Servidores/Programas**, podem ser activados e configurados os engenhos de tradução automática. São apenas mostrados os motores disponíveis para a combinação de idiomas indicada. Isto significa que não lhe será mostrado nenhum dicionário, se não existir nenhum dicionário disponível para o par de idiomas definido.

Nota: Se um engenho de pesquisa de dicionário não estiver presente na lista, envie uma mensagem para o endereço de suporte do MetaTaxis: support@metataxis.com. Se isso nos for tecnicamente possível, esse engenho será adicionado.

Antes de um dicionário poder ser utilizado, terá de activá-lo. Para activar um motor, efectue um clique duplo no registo contido na lista, ou seleccione-o e clique no botão **Definir servidor activo como ligado / desligado**. Usando o mesmo comando, pode definir um engenho como inactivo.

Se clicar no botão **Pares de idiomas disponíveis**, são mostrados os pares de idiomas disponíveis para o engenho de tradução automática seleccionado.

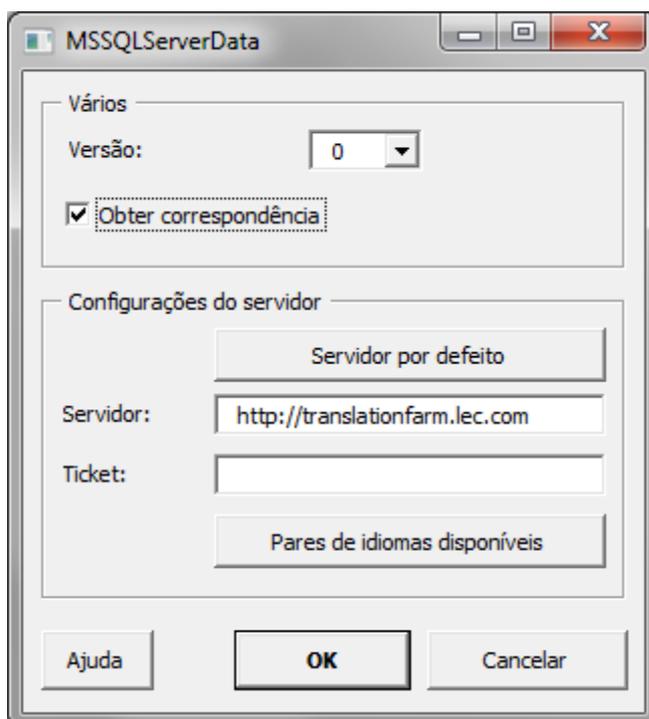
Se puderem ou tiverem de ser efectuadas configurações especiais para um engenho de tradução, elas são exibidas no quadro das **Opções**. As opções disponíveis serão explicadas mais detalhadamente nos próximos parágrafos.

LEC Translate/Power Translator

A MetaTaxis Software e a Services and LEC trabalharam lado a lado com vista à total integração dos dois programas. Se tiver instalado o LEC Translate ou o Power Translator no seu sistema, o MetaTaxis tem um acesso total ao engenho de tradução. O programa LEC Translate pode ser comprado através da homepage do MetaTaxis. Para obter mais informações acerca dos produtos LEC, consulte a página www.lec.com.

Na moldura **Vários**, poderão ser efectuadas duas configurações: **Versão** e **Obter correspondência**. Actualmente, estas configurações não têm efeito, de forma que não irão ser aqui explicadas.

LEC Translate via Internet



Na moldura das **Configurações do servidor**, são digitados os dados de acesso para o servidor de tradução LEC. Para definir o servidor por defeito, clique no botão **Servidor por defeito**. No campo correspondente a **Ticket**, é necessário introduzir um "ticket" válido para se poder utilizar o engenho do servidor. Para solicitar os produtos disponíveis e os respectivos preços, ou para pedir um "ticket" de avaliação, envie um e-mail para info@lec.com.

Na moldura **Vários**, podem ser efectuadas duas configurações: **Versão** e **Obter correspondência**. Actualmente, estas configurações não têm efeito, de forma que não irão ser aqui explicadas.

Trabalhar com os resultados da tradução automática

Trabalhar com os resultados da tradução automática é fácil e directamente aplicável. A seguir, é mostrado um exemplo típico de um caso sem resultados TM e com três motores de tradução automática activos:

MetaTaxis allows you to enter many settings to adapt the behavior to your special needs.

MetaTaxis はあなたにあなたのスペシャルニーズに行動を改変するために多くの環境に入ることを許します。

MetaTaxis は多くのあなたの特別な必要性に行動を合わせるために設定を書き入れることを可能にする。

MetaTaxis は多くのあなたの特別な必要性に行動を合わせるために設定を書き入れることを可能にする。

|

Os resultados da tradução automática são apresentados numa caixa especial e mais abaixo está disposta uma caixa vazia. Pode proceder de diferentes formas:

- Pode editar directamente uma ou mais traduções automáticas e seleccionar a tradução depois de ter finalizado a sua edição. Ou então, pode seleccionar primeiro uma tradução e editá-la depois. Seleccionar é fácil: Posicione o cursor na caixa (ou parte da caixa a ser seleccionada) e execute o comando **Seleccionar tradução**, prima **Alt+Shift+Return** ou clique no ícone **OK**, situado na barra de ferramentas do MetaTaxis (estes comandos são exactamente os mesmos que os utilizados para seleccionar os resultados da TM!).
- Pode inserir a tradução manualmente na caixa vazia. Para isso, poderá usar os resultados da tradução automática como referência. Assim que tiver terminado, ou quando já não tiver necessidade da referência, seleccione a tradução manual (veja mais acima).

Um outro exemplo de resultados de uma tradução automática é-nos mostrado mais abaixo. Aqui, estamos na presença de um resultado da tradução automática e dois resultados da memória de tradução:

1) MetaTaxis allows you to enter many settings to adapt the behavior 2) to your special needs.

MetaTaxis erlaubt es Ihnen, in viele Rahmen einzutreten, um das Verhalten an Ihre besonderen Bedürfnisse anzupassen.

1) MetaTaxis allows you to enter many settings to adapt the behavior of MetaTaxis 2) to your special needs.

MetaTaxis erlaubt die Anpassung der Funktionsabläufe an die speziellen Bedürfnisse des Übersetzers.

1) MetaTaxis allows you to enter many settings to adapt the behavior of MetaTaxis 2) to you 3) special needs.

MetaTaxis erlaubt die Anpassung der Funktionsabläufe an die speziellen Bedürfnisse des Übersetzers.

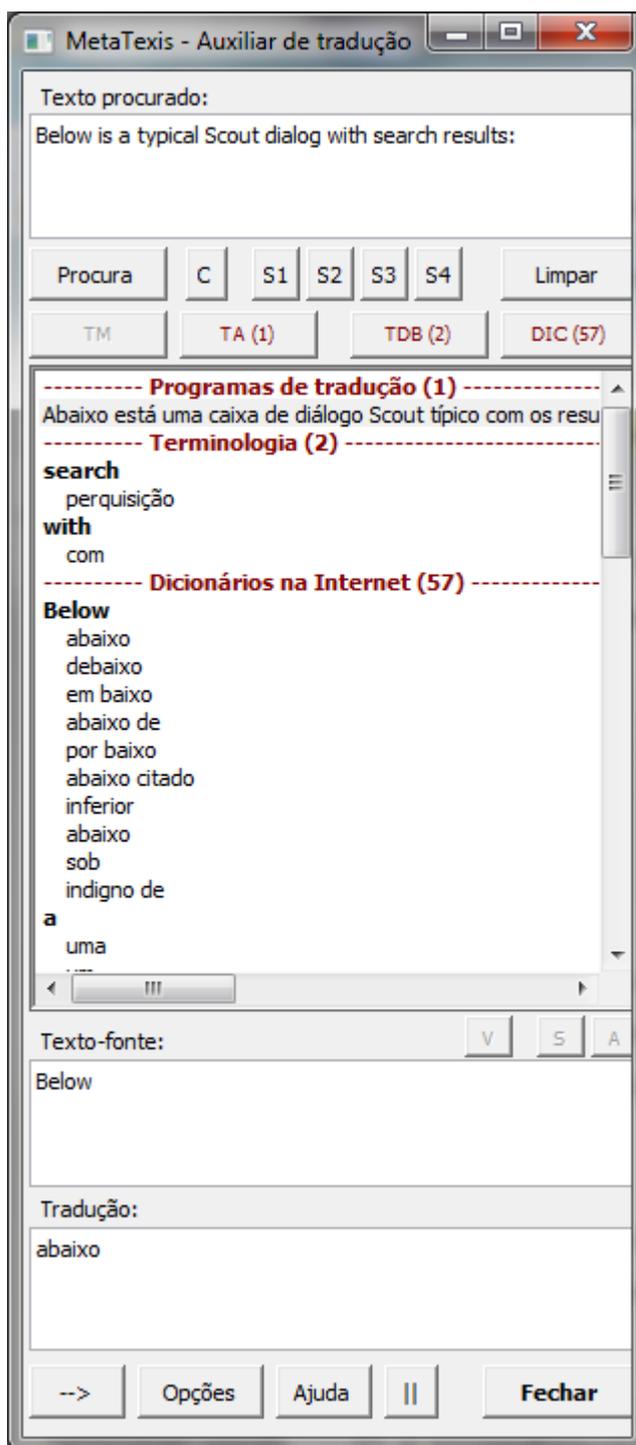
Se achar que o primeiro resultado TM é a melhor base para a tradução, poderá seleccioná-lo directamente, mas também poderá editar a tradução e seleccioná-la posteriormente. Poderá ainda seleccionar e editar ao mesmo tempo. Existe apenas um requisito: para finalizar a tradução, é necessário seleccionar a tradução final.

Auxiliar de tradução

O auxiliar de tradução do MetaTaxis é uma ferramenta de pesquisa poderosa. Se funcionar lado a lado com um documento MetaTaxis, ele exhibe os resultados da pesquisa para cada TU de uma forma alternativa. Os resultados da pesquisa podem ser apresentados apenas no documento, apenas no auxiliar de tradução, tanto no documento como no auxiliar de tradução integralmente, e apenas parcialmente, no documento e no auxiliar de tradução. Isso significa que, quando o auxiliar de tradução for executado num documento MetaTaxis, são aplicadas as configurações das **Opções do documento**.

No entanto, o auxiliar de tradução também pode ser executado quando nenhum documento MetaTaxis estiver aberto. Ou seja, o auxiliar de tradução pode ser usado como um instrumento geral de pesquisa de tradução. Neste caso, são aplicáveis opções especiais (veja mais abaixo).

Para visualizar o auxiliar de tradução, execute o comando **Mostrar/Ocultar auxiliar de tradução** no sub-menu das **Ferramentas** (ou noutros sub-menus relacionados). Como alternativa, pode clicar no símbolo  na barra de ferramentas. Assim que tiver procedido a esta acção, o auxiliar de tradução será apresentado no lado esquerdo ou direito do seu ecrã, de acordo com as suas configurações nas Opções gerais (consultar "Opções gerais", na página 268). A seguir, encontra-se uma caixa de diálogo típica do auxiliar de tradução com os resultados da pesquisa:



A seguir, são explicados detalhadamente os elementos e as funções do auxiliar de tradução do MetaTaxis:

- **Texto procurado:**

Na caixa de texto do **Texto procurado**, o texto procurado é mostrado quando navegar ao longo de um documento MetaTaxis e for executada uma pesquisa automática. Quando procurar um segmento, ele é mostrado neste campo.

No entanto, esta caixa de texto não é apresentado apenas texto. Pode introduzir e alterar o texto apresentado, e pode introduzir um texto

completamente novo. Para pesquisar o texto digitado, basta clicar nos botões **Procura** ou **C** (ver mais abaixo).

- Botão de comando da **Procura**:

Ao clicar no botão de comando **Procura**, as TMS, as TDBs e os programas de tradução automática são acessados da mesma maneira como quando executa um comando de pesquisa para um segmento num documento MetaTaxis.

Quando um documento MetaTaxis se encontra activo, são usadas as configurações do documento MetaTaxis. Se não se encontrar activo nenhum documento MetaTaxis, são utilizadas as configurações definidas nas opções do auxiliar de tradução (ver mais abaixo).

- Botão de comando **C**:

Se clicar no botão de comando **C**, é executada uma *pesquisa de concordância*. Isto significa que as bases de dados definidas são pesquisadas de uma forma diferente: são mostrados todos os registos que contenham todas as palavras digitadas.

Por exemplo, quando digitar a palavra "selvagem", são exibidos apenas os registos das TMs e TDBs onde o texto de origem contenha a palavra "selva". Os segmentos que não contenham a palavra "selva" não são mostrados (por exemplo, um segmento que contenha a palavra "selvagem" mas sim "selva" não será mostrado).

Se digitar duas ou mais palavras, são mostrados apenas os registos da base de dados onde o texto-fonte contenha todas as palavras digitadas. Por exemplo, quando digitar a palavra "quadrilha selvagem", são exibidos apenas os registos onde o texto de origem contenha tanto a palavra "quadrilha" como a palavra "selvagem" (em qualquer ordem de sequência). Não será mostrado nenhum registo de base de dados onde o texto-fonte contenha apenas uma das duas palavras.

- Botões de comando **P1, P2, P3, P4**:

Ao clicar num dos botões de comando **P1, P2, P3, P4**, é executada um outro tipo de pesquisa, nomeadamente, uma pesquisa de cadeia de caracteres (string). Esse tipo de pesquisa procura apenas a sequência de caracteres completa que foi introduzida. Estão disponíveis quatro tipos diferentes de pesquisas de string:

- Procurar cadeia de caracteres no texto-fonte (botão de comando **P1**):

Se clicar no botão de comando **P1**, o texto-fonte é pesquisado nas bases de dados, e são apenas exibidas as entradas da TM ou da TDB onde a string pesquisada esteja totalmente contida no texto-fonte.

- Procurar cadeia de caracteres na tradução (botão de comando **P2**):

Se clicar no botão de comando **P2**, a tradução é pesquisada nas bases de dados, e são apenas exibidas as entradas da TM ou da

TDB onde a string pesquisada esteja totalmente contida na tradução.

- Procurar cadeia de caracteres no texto-fonte E na tradução (botão de comando **P3**):

Se clicar no botão de comando **P3**, são pesquisados nas bases de dados, tanto o texto-fonte como a tradução, e são apenas exibidas as entradas da TM ou da TDB onde a string procurada esteja totalmente contida TANTO no texto-fonte, COMO na tradução.

- Procurar cadeia de caracteres no texto-fonte E na tradução (botão de comando **P4**):

Se clicar no botão de comando **S4**, são pesquisados nas bases de dados, tanto o texto-fonte como a tradução, e são apenas exibidas as entradas da TM ou da TDB onde a string procurada esteja totalmente contida no texto-fonte OU na tradução, ou seja, a string procurada deverá estar contida apenas num campo, no texto-fonte ou na tradução. Ao contrário do tipo de pesquisa de string 3, a string procurada não tem de estar contida em ambos os campos.

- Botão de comando **TM**:

O botão TM só está funcional, quando os resultados da pesquisa incluírem registos de uma TM (ou de uma TDB que também seja utilizada como TM). Quando isso acontece, o texto do botão é visualizado a vermelho e o número de resultados encontrados é apresentado entre parênteses.

Se clicar no botão, o cursor na caixa de resultados pula para os resultados da TM.

- Botão de comando **TDB**:

O botão TDB só está funcional, quando os resultados da pesquisa incluírem registos de uma TDB (ou de uma TM que também seja utilizada como TDB). Quando isso acontece, o texto do botão é visualizado a vermelho e o número de resultados encontrados é apresentado entre parênteses.

Se clicar no botão, o cursor na caixa de resultados pula para os resultados da TDB.

- Botão de comando **MT**:

O botão MT só está funcional quando existem resultados de tradução automática. Quando isso acontece, o texto do botão é visualizado a vermelho e o número de resultados de tradução automática encontrados é apresentado entre parênteses.

Se clicar no botão, o cursor na caixa de resultados pula para os resultados MT.

- Botão de comando **DIC**:

O botão DIC só está funcional quando existem resultados da pesquisa no dicionário. Quando isso acontece, o texto do botão é visualizado a vermelho e o número de termos encontrados é apresentado entre parênteses.

Se clicar no botão, o cursor na caixa de resultados pula para os resultados da pesquisa no dicionário.

- Botão de comando **L**impar:

Se clicar no botão **L**impar, o diálogo é completamente limpo, para que possa introduzir um novo texto de pesquisa na caixa de texto vazio.

- Lista de resultados:

O elemento maior a meio da janela é a lista de resultados. São aqui exibidos todos os resultados.

Cada resultado possui um cabeçalho a indicar o tipo de resultado (por exemplo, resultados da TM), e por baixo são exibidos os itens encontrados. Os resultados da TM e da TDB são apresentados com o texto-fonte em negrito, ao passo que a tradução é mostrada logo abaixo, avançada, em caracteres normais. Os resultados da tradução automática são listados sem texto-fonte.

Ao clicar num registo da lista de resultados, o resultado completo é mostrado por baixo, nas caixas de texto pertencentes ao **T**exto-fonte e à **T**radução. Quando clica nos resultados TDB, o segmento relacionado com o texto procurado é realçado.

- Caixa de texto do **T**exto-fonte:

Nesta caixa de texto, é mostrado o texto-fonte do resultado apresentado.

Ao se efectuar uma pesquisa normal para um resultado da TM, os segmentos que são idênticos ao texto pesquisado são marcados, de acordo com as configurações definidas nas **O**pções do documento.

No caso dos resultados da pesquisa de concordância, as palavras encontradas são realçadas.

- Botão de comando **V**:

Este botão só está funcional para os resultados da TM ou da TDB.

Se clicar neste botão, o respectivo resultado da TM ou da TDB será visualizado no centro de base de dados (consultar "Centro de base de dados das TMs", na página 154, ou "Centro de base de dados das TDBs", na página 160).

- Botão de comando **G**:

Este botão só está funcional para os resultados da TM ou da TDB.

Quando a tradução de um resultado da TM ou da TDB for alterado, as alterações podem ser guardadas directamente na TM ou na TDB, clicando no botão de comando **G**. Note que este botão só está funcional se a tradução for alterada.

- Botão de comando **A**:

Este botão só está funcional para os resultados da TM ou da TDB. Ao clicar no botão A, o registo da TM ou da TDB pode ser excluído directamente. Se a exclusão for efectuada com sucesso, o resultado relacionado aparece na lista de resultados com uma coloração cinzenta clara e já não pode ser seleccionado.

- Caixa de texto **Tradução**:

Nesta caixa de texto, é mostrada a tradução do resultado seleccionado. A tradução pode ser editada manualmente.

Logo acima, são exibidas a caixa de texto da tradução e o texto informativo. No caso dos resultados da TM ou da TDB, é mostrado o nome do último editor da tradução, ao passo que no caso das traduções automáticas, é apresentado o nome do engenho de tradução.

- Botão de comando -->:

Ao clicar neste botão (**Transportar tradução**), a tradução é copiada para uma TU aberta num documento MetaTaxis.

Nota: Em vez de seleccionar o registo na caixa de listagem e clicar no botão, pode clicar simplesmente duas vezes no registo da caixa de listagem que pretende transportar para o documento activo.

O comportamento da função de transporte depende do tipo de documento e da localização do cursor:

- Se o documento activo for um documento MetaTaxis e se o cursor não estiver posicionado na caixa de tradução de uma TU aberta, a tradução é copiada para o final da caixa de tradução. Se o cursor estiver posicionado na caixa de tradução de uma TU aberta, a tradução é copiada para a posição do cursor ou substitui a parte do texto seleccionada.
- Se o documento activo não for um documento MetaTaxis, a tradução é copiada para a posição do cursor ou substitui a parte do texto seleccionada.

- Botão de comando das **Opções**:

Se clicar no botão das **Opções**, é mostrada a caixa de diálogo das Opções, dependentemente do tipo de documento activo. Se o documento activo for um documento MetaTaxis, são mostradas as **Opções do documento**. Se o documento activo não for um documento MetaTaxis, são mostradas as **Opções do auxiliar de tradução**. As opções do auxiliar de tradução ser-lhe-ão explicadas mais detalhadamente no próximo capítulo.

- Botão de comando da **Ajuda**:

Se clicar no botão **Ajuda**, ser-lhe-á apresentado o texto de ajuda referente a este diálogo.

- Botão de comando ||:

Se clicar neste botão, a janela do auxiliar de tradução é alinhada com a janela principal do Word. O auxiliar de tradução será apresentado no

lado esquerdo ou direito do seu ecrã, de acordo com as configurações efectuadas nas Opções gerais (consultar "Opções gerais", na página 268). Note que pode alterar manualmente a largura da caixa de diálogo do auxiliar de tradução, ao passo que o comprimento será alinhado com a parte superior e inferior do ecrã utilizável.

- Botão de comando **Fechar**:

Se clicar no botão **Fechar**, a janela é fechada.

Nota: Quase todos os comandos podem ser executados também através de um atalho. A informação do atalho é exibida numa pequena caixa amarela, quando mover o cursor por cima de um botão de comando.

Menu do auxiliar de tradução

Muitas das poderosas funções do auxiliar de tradução também podem ser executadas através do menu do auxiliar de tradução. Os comandos são explicados detalhadamente em seguida:

- **Mostrar/Ocultar auxiliar de tradução:**

Ao executar este comando, pode mostrar ou ocultar o auxiliar de tradução. Se o alinhamento automático estiver activo, as janelas do auxiliar de tradução e do Word serão alinhadas automaticamente.

- **Mostrar opções do auxiliar de tradução:**

Se executar este comando, serão mostradas as **Opções do auxiliar de tradução** (ver mais abaixo).

- **Alinhar janela do auxiliar de tradução:**

Quando executa este comando, as janelas do auxiliar de tradução e do Word são alinhadas, de acordo com as configurações efectuadas nas **Opções gerais** ou nas **Opções do auxiliar de tradução**.

- **Procurar no texto-fonte:**

Este comando dá origem ao mesmo tipo de pesquisa que é executada quando se abre uma TU (ou quando se executa manualmente uma pesquisa para uma TU).

- **Procurar na tradução:**

Este comando dá origem ao mesmo tipo de pesquisa que é executada quando se abre uma TU (ou quando executar uma pesquisa para uma TU manualmente), só que a pesquisa é feita na tradução e não no texto-fonte. Este comando só faz sentido quando a base de dados estiver habilitada para a procura inversa.

- **Procurar no texto-fonte e na tradução:**

Este comando dá origem ao mesmo tipo de pesquisa que é executada quando se abre uma TU (ou quando executar uma pesquisa para uma TU manualmente), só que a pesquisa é efectuada tanto no texto-fonte como na tradução. Este comando só faz sentido quando a base de dados estiver habilitada para a procura inversa.

- **Pesquisa de concordância no texto-fonte:**

Este comando dá início a uma pesquisa de concordância para o texto seleccionado no documento activo, no texto-fonte das TMs e das TDBs definidas. Uma pesquisa de concordância implica apenas a pesquisa de palavras completas e não de palavras parciais.
- **Pesquisa de concordância na tradução:**

Este comando dá início a uma pesquisa de concordância para o texto seleccionado no documento activo, na tradução das TMs e das TDBs definidas. Uma pesquisa de concordância implica apenas a pesquisa de palavras completas e não de palavras parciais.
- **Pesquisa de concordância no texto-fonte e na tradução:**

Este comando dá início a uma pesquisa de concordância para o texto seleccionado no documento activo, no texto-fonte e na tradução das TMs e das TDBs definidas. Uma pesquisa de concordância implica apenas a pesquisa de palavras completas e não de palavras parciais.
- **Pesquisa de cadeias de caracteres no texto-fonte:**

Este comando dá início a uma pesquisa de cadeia de caracteres (string) para o texto seleccionado no documento activo, no texto-fonte das TMs e das TDBs definidas.
- **Pesquisa de cadeias de caracteres na tradução:**

Este comando dá início a uma pesquisa de cadeia de caracteres para o texto seleccionado no documento activo, na tradução das TMs e das TDBs definidas.
- **Pesquisa de cadeias de caracteres no texto-fonte e na tradução (E):**

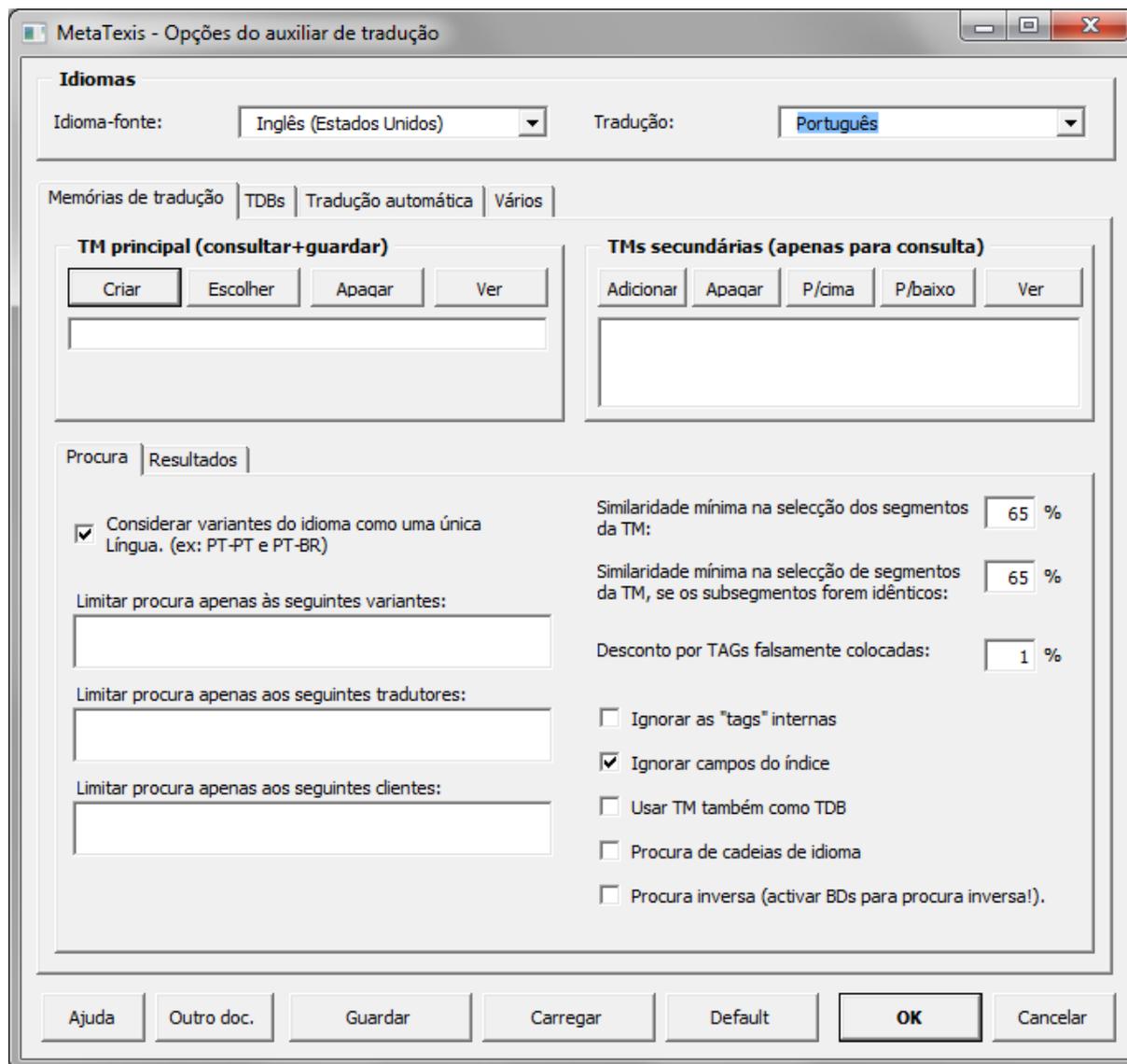
Este comando dá início a uma pesquisa de cadeia de caracteres para o texto seleccionado no documento activo, no texto-fonte e na tradução das TMs e das TDBs definidas. O conjunto de dados é apresentado apenas se for encontrada a cadeia de caracteres pesquisada no texto-fonte **E** na tradução.
- **Pesquisa de cadeias de caracteres no texto-fonte e na tradução (OU):**

Este comando dá início a uma pesquisa de cadeia de caracteres para o texto seleccionado no documento activo, no texto-fonte e na tradução das TMs e das TDBs definidas. São apresentados todos os conjuntos de dados onde o texto-fonte OU a tradução (ou ambos) contenham o texto procurado.

Opções do auxiliar de tradução

As opções do auxiliar de tradução são exibidas ao se clicar no botão das **Opções**, na respectiva janela, quando não estiver aberto nenhum documento MetaTaxis. As opções são válidas apenas para uma situação em que não esteja aberto nenhum documento MetaTaxis. Como pode ver em seguida, as opções do auxiliar de

tradução são muito semelhantes às **Opções do documento**, não estando contudo disponíveis várias opções e alguns dos elementos foram reestruturados:



A configuração principal é visível na margem superior da janela: idioma-fonte e idioma da tradução. Esta configuração é obrigatória e tem de ser feita em primeiro lugar, uma vez que influencia em parte as opções disponíveis (especialmente os engenhos de tradução automática).

As restantes configurações podem ser definidas nos três separadores **Memórias de tradução**, **TDBs** e **Tradução automática**.

Memórias de tradução (auxiliar de tradução)

As memórias de tradução são configuradas através do separador das **Memórias de tradução**:

The screenshot shows the 'Memórias de tradução' (Translation Memories) section of the MetaTaxis software. It is divided into two main panels: 'TM principal (consultar+guardar)' and 'TMs secundárias (apenas para consulta)'. The 'TM principal' panel has buttons for 'Criar', 'Escolher', 'Apaçar', and 'Ver', and displays the selected TM '2010MetaTaxisServidor-EN-PT.mxa' with its size (14553 kByte) and last modification date (25-12-2010 20:42:30). The 'TMs secundárias' panel has buttons for 'Adicionar', 'Apaçar', 'P/cima', 'P/baixo', and 'Ver', and displays the TM 'EN-PT-Principal-2010.mxa'. Below these panels is a search configuration section with tabs for 'Procura' and 'Resultados'. It includes a checked checkbox for 'Considerar variantes do idioma como uma única Língua. (ex: PT-PT e PT-BR)', three text input fields for limiting search by variants, translators, and clients, and several checkboxes for search options like 'Similaridade mínima na selecção dos segmentos da TM: 65 %', 'Similaridade mínima na selecção de segmentos da TM, se os subsegmentos forem idênticos: 65 %', 'Desconto por TAGs falsamente colocadas: 1 %', 'Ignorar as "tags" internas', 'Ignorar campos do índice', 'Usar TM também como TDB', 'Procura de cadeias de idioma', and 'Procura inversa (activar BDs para procura inversa!)'.

Estas opções ser-lhe-ão explicadas mais detalhadamente nas próximas secções.

Definir a TM principal (auxiliar de tradução)

Para seleccionar uma TM já existente:

1. Clique no botão **Escolher**, na moldura **Memória de tradução principal**.
2. Selecciono o tipo de base de dados na caixa de diálogo que lhe é apresentada (consultar "Bases de dados locais do MetaTaxis").
3. Se tiver seleccionado uma base de dados local, ser-lhe-á apresentada uma outra caixa de diálogo. Selecciono uma TM, segundo o mais apropriado.

Para criar uma nova TM:

1. Clique no botão **Criar**, na moldura **Memória de tradução principal**.
2. Defina o tipo de base de dados na caixa de diálogo que lhe é apresentada (consultar "Bases de dados locais do MetaTaxis").
3. Depois, seccione um directório na caixa de diálogo e defina um nome para a nova TDB.

Para remover uma TM principal:

1. Clique no botão **Apagar**, na moldura da **Memória de tradução principal**.

Para visualizar uma TM principal:

1. Selecione Ver, na moldura da **Memória de tradução principal**.

Definir TMs secundárias (auxiliar de tradução)

Para adicionar uma TM à lista de TMs secundárias:

1. Clique no botão **Adicionar**, na secção das **TMs secundárias**.
2. Selecione o tipo de base de dados na caixa de diálogo que lhe é apresentada (consultar "Servidores de bases de dados").
3. Se tiver seleccionado uma base de dados local, ser-lhe-á apresentada uma outra caixa de diálogo. Selecione uma TM ou TDB, segundo o mais apropriado.

Para remover uma TM da lista de TMs secundárias:

1. Clique no botão **Apagar**, na secção das **TMs secundárias**.

Para mover uma TM para cima ou para baixo na lista de TMs secundárias:

1. Clique no botão **P/cima** ou **P/baixo**, na secção das **TMs secundárias**.

Para visualizar uma TM secundária:

1. Clique no botão **Ver**, na secção das **TMs secundárias**.

Opções de pesquisa na TM (auxiliar de tradução)

Existe um separador com as configurações da procura na TM. Ele tem o seguinte aspecto:

O separador da **Procura** contém os seguintes elementos:

- **Considerar variantes do idioma como uma única Língua:**

Se esta opção for assinalada, o MetaTaxis procurará as variantes existentes do idioma, em vez de procurar apenas o idioma exacto que foi definido. Existem idiomas que possuem várias variantes. Existem, por exemplo, várias variantes do Inglês, do Francês e do Espanhol. Se as variantes de um idioma forem aplicadas, o MetaTaxis considerá-las-á como um único idioma, por exemplo, o Inglês (UK) e o Inglês (USA) serão considerados como um único idioma. Assim, se a TM contiver

segmentos pertencentes às mesmas variantes de um idioma (ex: "Inglês (UK)" e "Inglês (USA)"), eles serão incluídos no resultado da pesquisa. Caso contrário, se esta opção não tiver sido assinalada, o MetaTaxis incluirá apenas os segmentos traduzidos no mesmo idioma que o documento-fonte (ver **Opções do documento**).

- **Limitar procura apenas às seguintes variantes:**

Se introduzir uma variante nesta caixa de texto, a procura na TM será limitada apenas aos segmentos pertencentes a essa categoria. Terá no entanto de tomar cuidado ao utilizar este comando: certifique-se de que a variante nela introduzida existe realmente nas TMs.

Se introduzir mais do que uma variante, terá de separá-las com um ponto e vírgula.

- **Limitar procura apenas aos seguintes tradutores:**

Se introduzir o nome de um tradutor nesta caixa de texto, a procura na TM é limitada aos segmentos que tenham sido editados pelos tradutores especificados. Terá no entanto de tomar cuidado ao utilizar este comando: certifique-se de que o(s) nome(s) do(s) tradutor(es) nela introduzido(s) existe(m) realmente nas TMs.

Se introduzir mais do que um tradutor, eles terão de ser separados por um ponto e vírgula.

- **Similaridade mínima na selecção dos segmentos da TM:**

Nesta caixa de texto, pode definir o limite mínimo de similaridade que um segmento deverá possuir, para ser apresentado ao tradutor. A percentagem refere-se ao número de palavras idênticas nele contidas. Um segmento de uma TM só será seleccionado se pelo menos X% das palavras nele contidas forem idênticas às palavras do segmento-fonte procurado.

Exemplo: Definiu 60% como limite mínimo de similaridade (por defeito). Agora pretende traduzir a frase: "Ele ama a Alicia." Permita que o MetaTaxis procure os segmentos na TM principal, a qual contém apenas três segmentos (e as suas respectivas traduções): 1) "Ele odeia o Henrique.", 2) "Ele quer a Alicia." e 3) "Ele ama a Shakira.". Serão seleccionados os segmentos 2) e 3) da TM, dado existirem neles duas ou três palavras iguais (66,6%), ao passo que o segmento 1) (não seleccionado) contém apenas uma palavra igual (33,3 %).

- **Similaridade mínima na selecção dos segmentos de uma TM, se os sub-segmentos forem idênticos:**

Nalguns casos poderá fazer sentido seleccionar um segmento de uma TM, mesmo que o seu grau de similaridade não tenha sido atingido, nomeadamente sempre que um subsegmento seja idêntico.

Exemplo: Nas duas frases "Ela ama desesperadamente o Henrique, mas sem esperança alguma." e "Ela ama o Henrique.", o subsegmento "Ela ama o Henrique" é idêntico. O valor de similaridade é de 50%. Daí que a frase "Ela ama o Henrique" não satisfaz o critério de similaridade mínima normal, baseado no número de palavras idênticas. Contudo, se o

critério de similaridade para os subsegmentos for inferior a 50%, o segmento é seleccionado na mesma na TM.

Nota: Os ajustes feitos neste quadro têm um grande impacto na velocidade do processo de busca ou procura quando a(s) TM(s) for(em) grande(s): quanto menores forem os valores, mais vagaroso será o processo da pesquisa. Quanto maiores forem os valores, mais rápido será o processo da pesquisa.

- **Ignorar campos do índice:**

Esta opção não é apresentada no caso de documentos que contenham "tags". Se a opção **Ignorar campos do índice** estiver activa, os campos do índice existentes nas TUs serão ignorados e as TUs guardadas por sua vez sem qualquer um dos referidos campos, no caso de a opção Salvar texto RTF ter sido activada (ver mais acima).

- **Ignorar as "tags" internas:**

Esta opção só é apresentada no caso dos documentos que contenham "tags". Se esta opção for activada, as "tags" internas não serão guardadas na TM. Esta acção é relevante no caso de documentos HTML ou XML, entre outros. Recomenda-se que active esta opção, uma vez que as "tags" internas contêm geralmente apenas informações referentes à formatação.

- **Usar TM também como TDB:**

Se esta opção for activada, a TM também será pesquisada na qualidade de TDB, o que significa que as unidades de tradução contidas na TM serão consideradas como terminologias. Esta medida também poderá aumentar a eficiência das suas traduções, por exemplo, se o texto a ser traduzido contiver segmentos que consistam em pequenas frases ou conjuntos de palavras que já tenham sido traduzidas anteriormente.

- **Procura de cadeias de idioma:**

Se esta opção for activada, a procura será orientada com vista a averiguar-se se a TM contém TUs multi-linguísticas. Por exemplo, consideremos que está a traduzir um texto do Inglês para o Francês (EN>FR). Se a TM contiver TUs nas combinações pares EN>IT e IT>FR, e se um dos segmentos EN for similar ou idêntico ao segmento que está a ser procurado, a procura não será bem sucedida, dado que não existe nenhum conjunto de dados EN>FR na referida TM. Contudo, se a opção da procura de cadeias de idioma tiver sido activada e se os segmentos IT forem idênticos, o MetaTaxis encontrará a tradução em Francês para o segmento do texto em Italiano e atribui-la-á ao segmento-fonte do texto em Inglês, sendo-lhe ainda exibida uma alternativa na combinação EN>FR. Este tipo de procura funciona até em várias TMs!

Além disso, se a procura inversa estiver activa, a cadeia de idiomas também funcionará se as direcções estiverem misturadas, por exemplo, o MetaTaxis encontrará um resultado, se a TM contiver TUs em IT>EN e FR>IT.

- **Procura inversa (as bases de dados terão de ser activadas para o modo de procura inversa):**

Se esta opção tiver sido seleccionada, as TMs também serão analisadas nos casos que contenham a tradução no sentido inverso, num determinado idioma. Esta função só funciona se a base de dados tiver sido programada para a procura e o armazenamento de TUs no sentido inverso, aquando a sua criação (ver "Bases de dados locais do MetaTaxis", na página 90). Se esta opção for combinada com a opção **Procura de cadeias de idiomas**, obter-se-ão resultados surpreendentes.

Opções dos resultados de pesquisa na TM (auxiliar de tradução)

O separador dos **Resultados** contém os parâmetros que definem a forma como os resultados da procura (se existirem alguns) lhe serão apresentados.

The screenshot shows the 'Resultados' tab in the MetaTaxis interface. It contains the following options:

- Mostrar alternativas - número máximo: 100
- Introduzir texto RTF
- Mostrar percentagem de similaridade
- Marcar subsegmentos idênticos
 - Mostrar a ordem dos subsegmentos idênticos
 - Distinguir maiúsculas de maiúsculas
 - Excluir caracteres não alfabéticos e de pontuação
- Se possível, substituir números automaticamente, sempre que eles não coincidam

Nele poderão ser efectuadas as seguintes configurações:

- **Mostrar alternativas – número máximo:**

Se esta opção tiver sido assinalada, ser-lhe-á apresentado não só o melhor resultado, como também as suas alternativas, até um número máximo a ser especificado na caixa de texto.

Se esta opção não tiver sido assinalada, ser-lhe-á apresentado apenas o melhor resultado.

- **Introduzir texto RTF:**

Se esta opção tiver sido activada, o texto RTF armazenado na TM será introduzido na tradução. Neste caso, toda a informação referente à formatação salva no texto RTF será preservada.

Se esta opção não tiver sido activada, o texto "limpo" armazenado na TM será introduzido na tradução. Neste caso, não será incluída nenhuma informação acerca da formatação do texto contida no segmento.

De uma forma geral, deverá optar pela inserção do texto RTF. Contudo, em alguns casos, poderá preferir não fazer uso do mesmo.

Nota: Nenhuma TU será simultaneamente armazenada na qualidade de texto RTF e de texto Unicode, sem quaisquer informações acerca da formatação. Salvar o novo texto no formato Unicode (mais preferível do que no formato ASCII) significa que, caracteres de todos os tipos (quer provenham eles do Russo, do Latim ou do Sânscrito, bem como de qualquer outro tipo de linguagem) serão exibidos correctamente em qualquer computador.

- **Mostrar percentagem de similaridade:**

Se esta opção tiver sido activada, ser-lhe-á mostrada no princípio dos segmentos da TM a percentagem de similaridade de um segmento, por ex., "{78%}". Na maioria dos casos, esta informação não será necessária, uma vez que também a poderá obter através da opção **Info. do segmento** (ver "Informação do segmento", na página 225), e ainda porque as funções de comparação dos segmentos lhe fornecerão muito mais do que apenas a informação acerca da percentagem de similaridade (ler o próximo parágrafo).

- **Marcar subsegmentos idênticos:**

Se esta opção tiver sido activada, os subsegmentos que sejam idênticos serão marcados de acordo com as configurações definidas nas **Opções Gerais** (ver "Parâmetros aplicados na comparação de segmentos", na página 287). Por defeito, os subsegmentos idênticos serão mostrados com os dizeres a verde, ao passo que os subsegmentos diferentes são delimitados por um rectângulo com um "carreiro de formigas" em volta. Isto significa que poderá ver quais os subsegmentos iguais, de forma a poder comparar rapidamente o segmento-fonte com o segmento da TM e adaptar-lhe a respectiva tradução (ver "Pesquisar as TMs", na página 137).

- **Mostrar a ordem dos sub-segmentos idênticos:**

Se esta opção for assinalada, a ordem dos subsegmentos idênticos é indicada por números, os quais estão colocados directamente à frente dos subsegmentos idênticos. Esta medida permitirá uma comparação ainda mais fácil entre os segmentos-fonte e os segmentos da TM.

- **Distinguir maiúsculas de minúsculas:**

Se esta opção tiver sido assinalada, é feita a distinção entre as maiúsculas e as minúsculas na comparação dos segmentos. Geralmente fará mais sentido deixar esta opção em branco.

- **Excluir caracteres não alfabéticos e de pontuação:**

Se esta opção tiver sido assinalada, os símbolos que não sejam alfabéticos e os sinais de pontuação serão excluídos da comparação dos segmentos. Em geral, terá uma melhor perspectiva se esta opção não tiver sido assinalada.

- **Se possível, substituir números automaticamente, sempre que eles não coincidam:**

Se esta opção tiver sido marcada e se os resultados obtidos não forem os desejados, qualquer dos resultados encontrados será automaticamente substituído, de acordo com um algoritmo de substituição, o qual depositará o seu ênfase apenas nas substituições que forem mais seguras. Como consequência, os resultados que correspondam a um valor de 100% poderão ser implementados, reduzindo assim ainda mais a quantidade de trabalho necessária.

Base de dados de terminologias (auxiliar de tradução)

As bases de dados de terminologias são configuradas no separador das **TDBs** (bases de dados de terminologias):

Estas opções ser-lhe-ão explicadas mais detalhadamente nas próximas secções.

Definir a TDB principal (auxiliar de tradução)

Para seleccionar uma TDB já existente:

1. Clique no botão **Escolher**, na secção da **TDB principal**.
2. Selecciono o tipo de base de dados na caixa de diálogo que lhe é apresentada (consultar "Servidores de bases de dados").
3. Se tiver seleccionado uma base de dados local, ser-lhe-á apresentada uma outra caixa de diálogo. Selecciono uma TM/TDB, segundo o mais apropriado.

Para criar uma nova TDB:

1. Clique no botão **Criar**, na secção da **TDB principal**.

- Defina o tipo de base de dados na caixa de diálogo que lhe é apresentada (consultar "Bases de dados locais do MetaTaxis").
- Depois seleccione uma directoria na caixa de diálogo e defina um nome para a nova TDB.

Para remover a TDB principal:

- Clique no botão **Apagar**, na secção da **TDB principal**.

Para visualizar a TM/TDB principal:

- Clique no botão **Ver**, na secção da **TDB principal**.

Definir TDBs secundárias (auxiliar de tradução)

Para adicionar uma TDB à lista de TDBs secundárias:

- Clique no botão **Adicionar**, na secção das TDBs secundárias.
- Selecione o tipo de base de dados na caixa de diálogo que lhe é apresentada (consultar "Servidores de bases de dados").
- Se tiver seleccionado uma base de dados local, ser-lhe-á apresentada uma outra caixa de diálogo. Selecione uma TM ou TDB, segundo o mais apropriado.

Para remover uma TDB da lista de TDBs secundárias:

- Clique no botão **Apagar**, na secção das TDBs secundárias.

Para mover uma TDB para cima ou para baixo, na lista de TDBs secundárias:

- Clique no botão **P/cima** ou **P/baixo**, na secção TDBs secundárias.

Para visualizar uma TDB secundária:

- Clique no botão **Ver**, na secção das TDBs secundárias.

Opções de pesquisa na TDB (auxiliar de tradução)

Os parâmetros de pesquisa na TDB são bastante similares aos da TM.

O separador da **Procura** contém as configurações da procura na TDB:

Nele poderão ser efectuadas as seguintes configurações:

- **Considerar variantes do idioma como uma única Língua:**

Se esta opção for assinalada, o MetaTaxis procurará as variantes do idioma, em vez de procurar apenas o idioma que foi definido. Existem idiomas que possuem várias variantes. Existem, por exemplo, várias variantes do Inglês, do Francês e do Espanhol. Se as variantes de um idioma forem aplicadas, o MetaTaxis considerá-las-á como um único idioma, por exemplo, o Inglês (UK) e o Inglês (USA) serão considerados como um único idioma. Assim, se a TDB conter segmentos com variadas classes de um idioma, estes serão incluídos na referida busca ou procura. Por outro lado, se esta opção não tiver sido assinalada, o MetaTaxis incluirá apenas os segmentos que estiverem na mesma língua que o documento-fonte (consultar "Opções do documento", na página 262).

- **Limitar procura apenas às seguintes variantes:**

Se introduzir uma categoria nesta caixa de texto, a procura na TDB será limitada apenas a segmentos pertencentes a essa variante do idioma. Terá no entanto de tomar cuidado ao utilizar este comando: certifique-se de que a variante nela inserida existe realmente nas TDBs.

Se introduzir mais do que uma variante, terá de separá-las com um ponto e vírgula.

- **Limitar procura apenas aos seguintes tradutores:**

Se introduzir nomes de tradutores nesta caixa de texto, a procura na TDB é limitada aos segmentos que tenham sido por último editados, pelo(s) tradutor(es) especificado(s). Terá no entanto de tomar cuidado ao utilizar este comando: certifique-se de que o(s) nome(s) do(s) tradutor(es) nela introduzido(s) existe(m) realmente nessas TDBs.

Se introduzir mais do que um tradutor, eles terão de ser separados por um ponto e vírgula.

- **Distinguir maiúsculas de minúsculas:**

Se esta opção estiver activa, a procura na TDB será executada de acordo com os ajustes aqui abaixo definidos:

- **Aplicar a todos os termos:**

Se esta opção tiver sido activada, o valor que foi encontrado terá que ter a mesma estrutura que o termo contido no segmento, no que diz respeito às maiúsculas e às minúsculas.

Por exemplo: se o segmento-fonte contiver a palavra "uno" escrita em letras maiúsculas e a TDB contiver os três termos "uno", "Uno" e "UNO", ser-lhe-á apresentado apenas o resultado "uno".

- **Aplicar aos termos com primeira letra maiúscula:**

Se esta opção tiver sido activada, serão procurados termos iguais que comecem por uma letra maiúscula e com a mesma estrutura que a do segmento.

Por exemplo: se o segmento-fonte contiver a palavra "Uno" escrita em letras maiúsculas e se a TDB contiver ambos os termos "uno" e "Uno", ser-lhe-á exibido apenas o resultado "Uno".

- **Aplicar apenas às MAIÚSCULAS:**

Se esta opção tiver sido activada, procurar-se-á na TDB apenas por termos iguais e integralmente escritos em letra maiúscula.

Por exemplo: se o segmento-fonte contiver a palavra "UNO" escrita em letras maiúsculas e se a TDB contiver ambos os termos "uno" e "UNO", ser-lhe-á exibido apenas o resultado "UNO".

- **Usar TDB também como TM:**

Se esta opção for activada, a TDB consultada funcionará também como TM, o que significa que as terminologias contidas na TDB serão consideradas como unidades de tradução. Esta medida também poderá aumentar a eficiência da sua tradução, por exemplo, se a TDB contiver frases longas.

- **Procura de cadeias de idioma:**

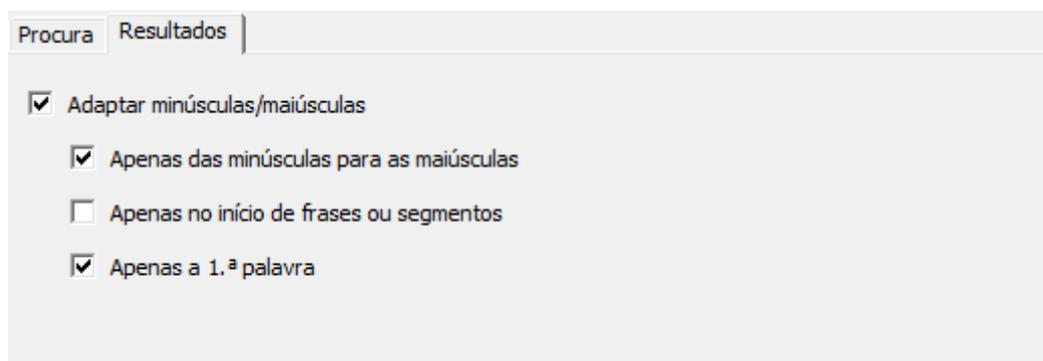
Se esta opção for activada, a procura será orientada com vista a averiguar-se se a TM contém TUs multi-linguísticas. Por exemplo, consideremos que está a traduzir um texto do Inglês para o Francês (EN>FR). Se a TM contiver TUs nas combinações pares EN>IT e IT>FR, e se um dos segmentos EN for similar ou idêntico ao segmento que está a ser procurado, a procura não será bem sucedida, dado que não existe nenhum conjunto de dados EN>FR na referida TM. Contudo, se a opção "Procura de cadeias de idioma" tiver sido assinalada, o MetaTaxis continuará a procura. Se os segmentos IT forem idênticos, o MetaTaxis encontrará a tradução em Francês para o segmento do texto em Italiano e atribui-la-á ao segmento-fonte do texto em Inglês, sendo-lhe ainda apresentada uma alternativa na combinação EN>FR. Este tipo de procura funciona até em várias TMs!

Além disso, se a procura inversa estiver activa, a cadeia de idiomas também funcionará se as direcções estiverem misturadas, por exemplo, o MetaTaxis encontrará um resultado, se a TM contiver TUs em IT>EN e FR>IT.

- **Procura inversa (as bases de dados terão de ser activadas para o modo de procura inversa):**

Se esta opção tiver sido seleccionada, as TDBs também serão analisadas nos casos contendo o sentido inverso de um determinado idioma. Esta função só funciona se a base de dados tiver sido programada para a procura e o armazenamento de TUs no sentido inverso, aquando a sua criação (ver "Bases de dados locais do MetaTaxis", na página 90). Se esta opção for combinada com a opção da **Procura de cadeias de idiomas**, obter-se-ão resultados surpreendentes.

Opções dos resultados de pesquisa na TDB (auxiliar de tradução)



Podem ser efectuadas aqui as seguintes configurações:

- **Adaptar minúsculas/maiúsculas:**

Se esta opção for seleccionada, qualquer terminologia introduzida é automaticamente convertida para maiúsculas ou minúsculas, conforme o caso.

- **Apenas das minúsculas para as maiúsculas:**

Se esta opção for seleccionada, a terminologia encontrada é convertida das minúsculas para as maiúsculas, mas não das maiúsculas para as minúsculas. Esta opção deverá estar activa na maioria das combinações linguísticas.

- **Apenas no início de frases ou segmentos:**

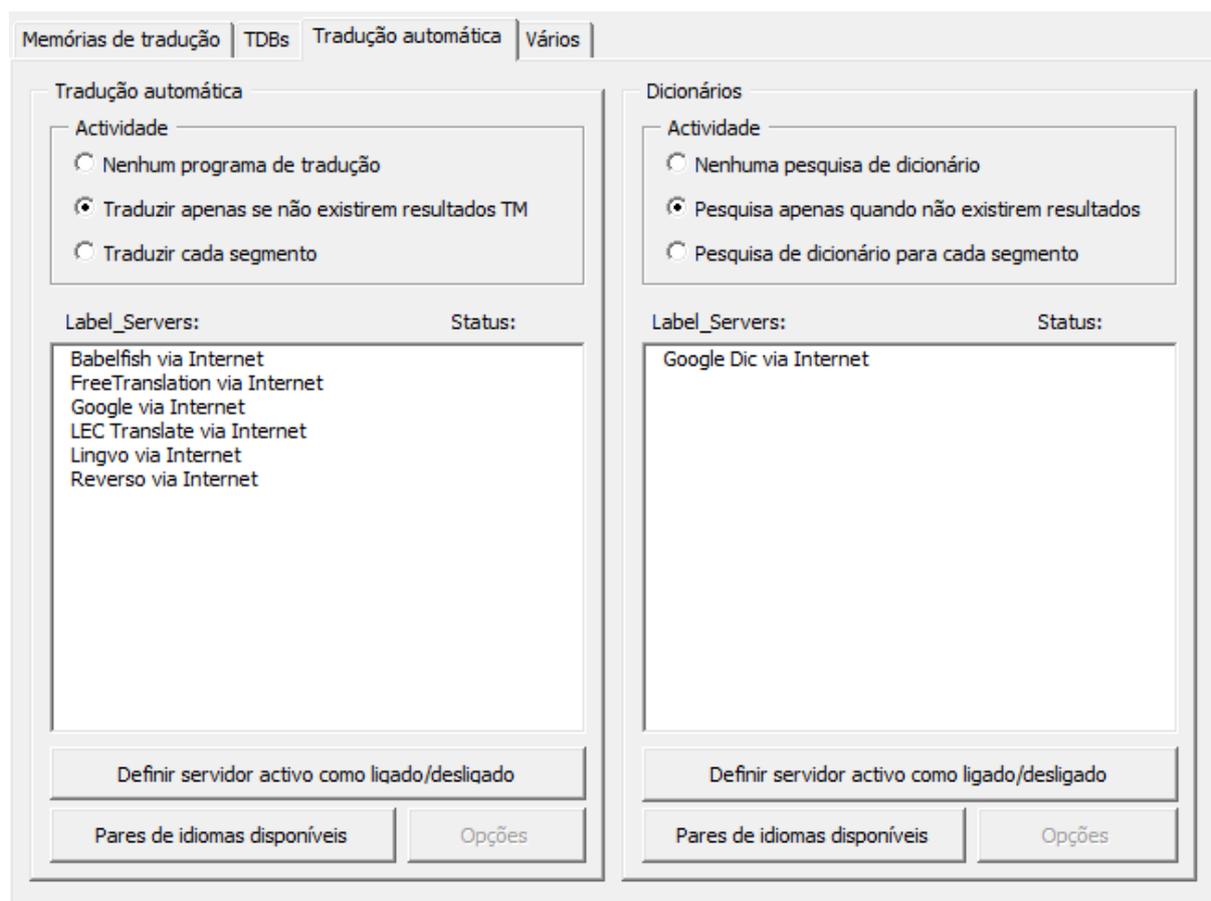
Se esta opção for activada, só é feita a conversão das maiúsculas/minúsculas na primeira palavra de uma frase ou de um segmento.

- **Apenas a 1.ª palavra:**

Se esta opção for activada, só é feita a conversão das maiúsculas/minúsculas na primeira palavra de uma frase ou de um segmento. Isso significa que, nem todas as palavras contidas na tradução são convertidas, apenas a primeira. Se a respectiva caixa de selecção não estiver marcada, todas as palavras da tradução serão convertidas apenas se todas as palavras do texto-fonte e da tradução forem minúsculas ou maiúsculas. Se existir uma mistura de palavras maiúsculas e minúsculas, apenas a primeira palavra será convertida.

Tradução automática e dicionários (auxiliar de tradução)

Os programas de tradução automática são configurados através do separador da **Tradução automática:**



Configuração de engenhos de tradução automática

Na moldura **Actividade**, destinada aos engenhos de tradução automática, pode ser definido em que situações a tradução automática é activada:

- **Nenhum programa de tradução:**
Se esta opção estiver activa, a tradução automática nunca será activada automaticamente; não obstante, ela poderá ser manualmente activada através do sub-menu **Tradução automática**.
- **Traduzir apenas se não existirem resultados da TM:**
Se esta opção for activada, os programas de tradução automática serão activados sempre que não existirem resultados da TM para o segmento a ser traduzido.
- **Pesquisa de dicionário para cada segmento:**
Se esta opção estiver activa, os engenhos de tradução automática são activados sempre que um segmento não esteja traduzido.

Na moldura correspondente aos **Servidores/Programas**, podem ser activados e configurados os engenhos de tradução automática. São apenas mostrados os motores disponíveis para a combinação de idiomas indicada. Isto significa que não lhe será mostrado nenhum engenho de tradução, se não existir nenhum engenho de tradução disponível para o par de idiomas definido.

Nota: Se um engenho de tradução automática não estiver presente na lista, envie uma mensagem para o endereço de suporte do MetaTaxis: support@metataxis.com. Se isso nos for tecnicamente possível, esse engenho será adicionado.

Antes de o engenho de tradução automática poder ser utilizado, é necessário activá-lo. Para activar um motor, efectue um clique duplo no registo contido na lista, ou seleccione-o e clique no botão **Definir servidor activo como ligado / desligado**. Usando o mesmo comando, pode definir um engenho como inactivo.

Se clicar no botão **Pares de idiomas disponíveis**, são mostrados os pares de idiomas disponíveis para o engenho de tradução automática seleccionado.

Se puderem ou tiverem de ser efectuadas configurações especiais para um engenho de tradução, elas são exibidas na secção das **Opções**. As opções disponíveis serão-lhe explicadas mais detalhadamente nos próximos parágrafos.

Configuração de dicionários

Na moldura **Actividade**, destinada aos dicionários, pode ser definido em que situações a tradução automática é activada:

- **Nenhuma pesquisa de dicionário:**
Se esta opção for activada, não é efectuada nenhuma pesquisa de dicionário.
- **Pesquisa apenas quando não existirem resultados TM:**
Se esta opção for assinalada, os dicionários definidos nas **Opções do documento** serão apenas pesquisados, se a procura na TM não apresentar nenhum resultado quando a TU é aberta.
- **Pesquisa de dicionário para cada segmento:**
Se esta opção for activada, os dicionários definidos nas **Opções do documento** serão pesquisados sempre que uma TU vazia for aberta.

Os resultados de um dicionário de pesquisa são apresentados apenas no auxiliar de tradução.

Na moldura correspondente aos **Servidores/Programas**, podem ser activados e configurados os engenhos de tradução automática. São apenas mostrados os motores disponíveis para a combinação de idiomas indicada. Isto significa que não lhe será mostrado nenhum dicionário, se não existir nenhum dicionário disponível para o par de idiomas definido.

Nota: Se um engenho de pesquisa de dicionário não estiver presente na lista, envie uma mensagem para o endereço de suporte do MetaTaxis: support@metataxis.com. Se isso nos for tecnicamente possível, esse engenho será adicionado.

Antes de um dicionário poder ser utilizado, terá de activá-lo. Para activar um motor, efectue um clique duplo no registo contido na lista, ou seleccione-o e clique no botão **Definir servidor activo como ligado / desligado**. Usando o mesmo comando, pode definir um engenho como inactivo.

Se clicar no botão **Pares de idiomas disponíveis**, são mostrados os pares de idiomas disponíveis para o engenho de tradução automática seleccionado.

Se puderem ou tiverem de ser efectuadas configurações especiais para um engenho de tradução, elas são exibidas na secção das **Opções**. As opções disponíveis serão explicadas mais detalhadamente nos próximos parágrafos.

Microsoft Office

A versão do MetaTaxis NET/Office inclui o suporte para ficheiros Excel e PowerPoint. O MetaTaxis segue uma aproximação especial: os elementos dos ficheiros em texto PowerPoint e Excell não são traduzidos directamente, mas sim importados e traduzidos no Word. A razão para este procedimento é simples: O Word oferece muitas mais opções para a manipulação de textos do que o PowerPoint e o Excel. Usando essa aproximação, pode utilizar todo o leque de funções disponíveis para o Word.

Ficheiros PowerPoint

Para traduzir um ficheiro PowerPoint, execute os seguintes passos:

1. Clique no comando **MetaTaxis | Microsoft Office | Importar dados PowerPoint**.
2. Seleccionar um ficheiro PowerPoint na caixa de diálogo que lhe é apresentada.
3. Clique em OK. É criada uma cópia do ficheiro PowerPoint seleccionado, com a extensão "[MetaTaxis].ppt". Depois, serão extraídos os elementos de texto contidos no ficheiro seleccionado e copiados para um novo documento Word. Cada elemento de texto contido neste documento Word é encabeçado por uma pequena linha de informação que torna mais fácil identificá-lo manualmente, se necessário (geralmente isso não será necessário, é claro).
4. O Assistente Inicial é executado para preparar o processo de tradução (ver "Assistente Inicial", na página 33).
5. Traduza o documento PowerPoint como qualquer outro documento MetaTaxis. Em qualquer momento do processo de tradução, pode clicar no comando **MetaTaxis | Microsoft Office | Actualizar arquivo do PowerPoint**, para visualizar o ficheiro PowerPoint actualizado.
6. Quando a tradução estiver concluída, clique em **MetaTaxis | Microsoft Office | Criar versão final PowerPoint** para criar a versão final do ficheiro PowerPoint.

Ficheiros Excel

Para traduzir um ficheiro Excel, execute os seguintes passos:

1. Clique em **MetaTaxis | Microsoft Office | Importar dados Excel**.
2. Seleccionar um ficheiro Excel, na caixa de diálogo que lhe é apresentada.
3. Clique em OK. É criada uma cópia do ficheiro Excel seleccionado, com a extensão "[MetaTaxis].xls". Depois, serão extraídos os elementos do texto do ficheiro seleccionado e copiados para um novo documento

Word. Cada elemento de texto contido neste documento Word é encabeçado por uma pequena linha de informação que torna mais fácil identificá-lo manualmente, se necessário (geralmente isso não será necessário, é claro).

4. O Assistente Inicial é executado para preparar o processo de tradução (ver "Assistente Inicial", na página 33).
5. Quando a tradução estiver concluída, clique em **MetaTaxis | Microsoft Office | Criar versão final Excel** para criar a versão final do ficheiro Excel.

Importar e exportar documentos

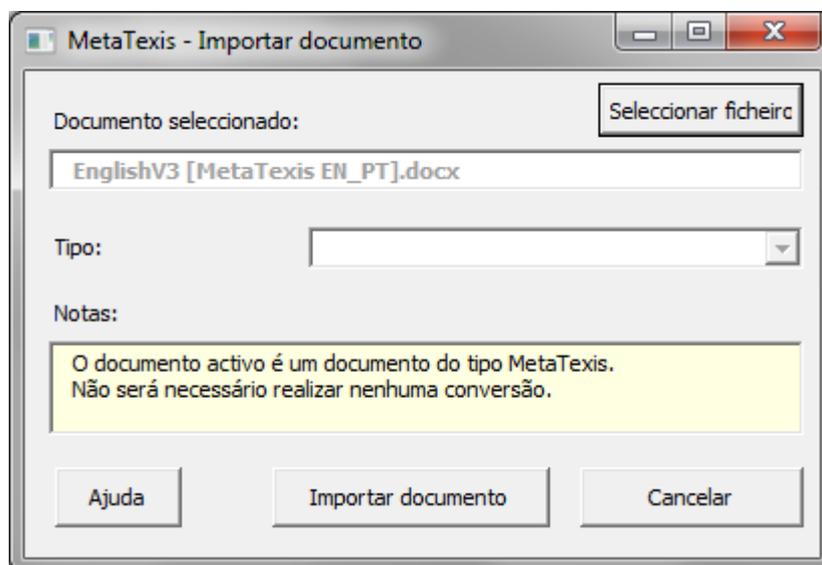
À semelhança das TMs e das TDBs, também poderá importar e exportar documentos.

Importar documentos

Por enquanto, o MetaTaxis pode importar apenas documentos TRADOS (ou documentos que apresentem as mesmas características que os documentos TRADOS).

Para importar um documento:

1. Execute o comando: **MetaTaxis | Importar/Exportar | Importar documento** Ser-lhe-á apresentada a seguinte caixa de diálogo:



A caixa de diálogo indicar-lhe-á qual é o documento que está activo. O nome do referido documento é exibido na caixa de texto **Documento seleccionado**. A caixa de texto **Notas** contém informações referentes às características do documento seleccionado a importar. Nela poderão ser lidas as seguintes informações:

- Se o documento activo é ou não um documento TRADOS:

"O documento activo aparenta ser um documento TRADOS. A sua conversão num documento MetaTaxis será provavelmente bem-sucedida."

- Se o documento activo for um documento MetaTaxis:

"O documento activo é um documento do tipo MetaTaxis. Não é necessário efectuar nenhuma conversão."

- Se o documento activo está ou não apto a ser importado:

"Este documento não possui as características que o permitam ser importado. A sua importação seria certamente mal sucedida."

2. Se o documento que deseja importar ainda não tiver sido carregado, clique no botão **Seleccionar ficheiro**, seleccionando de seguida o documento que deseja importar. Assim que o documento tiver sido carregado, o MetaTaxis analisá-lo-á, a fim de determinar se ele está ou não apto a ser importado. Será ainda informado acerca das suas características, na caixa de texto **Notas** (ver o 1.º passo).
3. Se o documento carregado não for um documento MetaTaxis, poderá seleccionar o seu tipo na caixa pendente **Tipo**.
Se o documento carregado não possuir a qualidade necessária à importação, não poderá seleccionar nenhuma importação de tipos de documento, ao mesmo tempo que a caixa de texto **Notas** lhe apresentará uma mensagem, contendo uma informação alusiva ao facto (ver 1.º passo). Neste caso, é aconselhado não importar o ficheiro.
Se o documento carregado estiver apto a ser importado, ser-lhe-á mostrado o tipo de importação, na caixa pendente **Tipo**.
4. Para iniciar a importação do ficheiro, clique no botão **Importar documento**. Uma mensagem informá-lo-á acerca do estado do actual processo de importação. Pode interromper o processo de importação a qualquer altura, premindo a tecla **Esc** do seu teclado.
5. No final do referido processo, ser-lhe-á exibido o Assistente Inicial (ver "Assistente Inicial", na página 33).

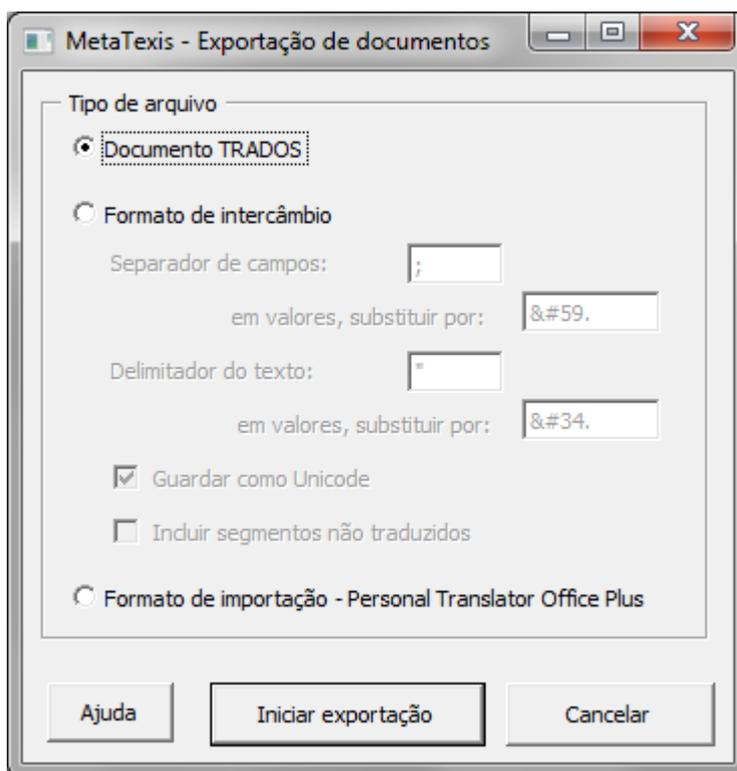
Exportar documentos

Os documentos MetaTaxis podem ser exportados em três formatos diferentes:

- Documentos TRADOS
- Formato de intercâmbio (Data exchange)
- Personal Translator Office Plus

Para exportar um documento MetaTaxis:

1. Execute o comando: **MetaTaxis | Importar/Exportar | Exportar documento MetaTaxis**. Se o documento activo for do tipo MetaTaxis, ser-lhe-á mostrada a seguinte caixa de diálogo:



2. Selecciono o tipo de ficheiro a exportar:

- **Documento TRADOS:**

Os documentos MetaTaxis podem ser virtualmente exportados para o formato TRADOS sem problema algum. De qualquer das maneiras, se o referido documento conter notas de rodapé ou outros tipos de notas, não existe garantia alguma de que estas sejam formatadas exactamente da mesma forma que nos documentos TRADOS, dado que o TRADOS processa essas notas de uma forma diferente que o MetaTaxis.

- **Formato de intercâmbio:**

À excepção dos ficheiros XML, o formato mais importante na troca de dados continua a ser o formato de texto (".txt"). Neste formato, cada parágrafo contém um conjunto de dados (uma TU) e os campos (segmento-fonte e tradução) são separados por um separador de campo. Além disso, poderá aqui definir-se um delimitador de texto (ex: aspas), o qual tem a função de "chaveta" para os valores inseridos nesse campo.

Para se ter a certeza que o campo e o delimitador de texto são devidamente reconhecidos, eles terão de ser substituídos por outros caracteres, no campo pertencente aos valores. Pode definir essa substituição, tendo em conta os requisitos do programa que importa os ficheiros. Por defeito, as substituições são automaticamente definidas, de acordo com as especificações XML em relação aos caracteres especiais.

Normalmente, os ficheiros de texto em formato de dados são salvos como ficheiros ASCII. No MetaTaxis, também pode

guardar os ficheiros no formato Unicode, para garantir que todos os caracteres são devidamente reconhecidos em qualquer sistema.

▪ **Formato de importação - Personal Translator Office Plus:**

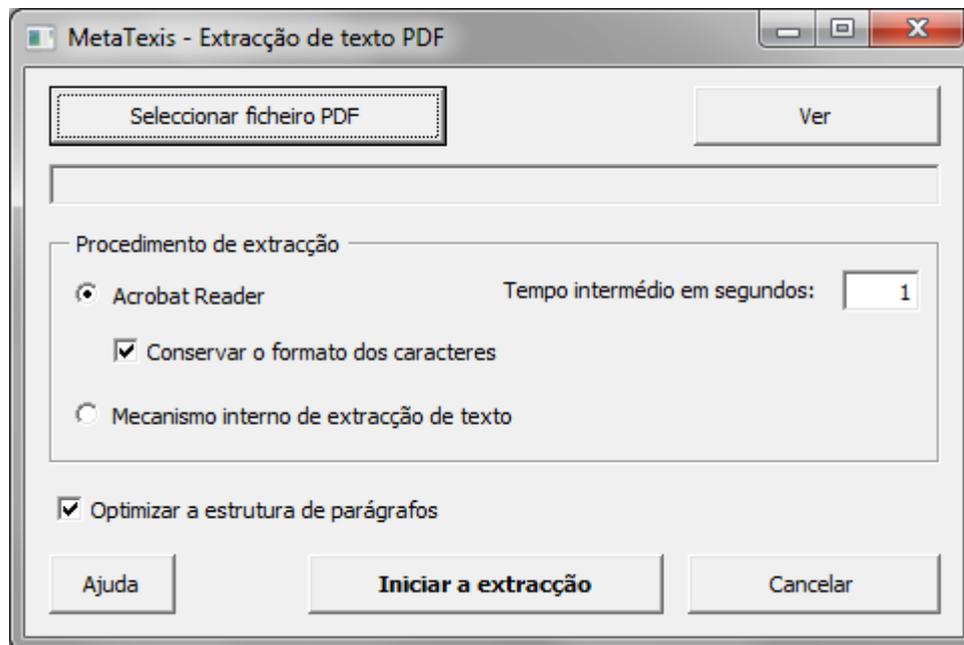
O Personal Translator é um dos melhores engenhos de tradução disponíveis em Alemão, Inglês e Francês. A versão Office também inclui uma memória de tradução, e pode importar ficheiros ASCII, se for obtido um formato especial.

O ficheiro de exportação consiste em TUs separadas por um parágrafo. O texto-fonte e a tradução em cada TU estão separados pela string "@@@".

3. Para exportar o documento MetaTaxis activo, clique no botão **Iniciar exportação**. At first, you will be asked to save the export file with a different name. Em primeiro lugar, ser-lhe-á pedido para guardar o ficheiro de exportação com um nome diferente. Thereafter, a message box will inform you about the state of the export process. Pode interromper o processo de exportação em qualquer altura, premindo o botão **ESC** no seu teclado.

Importar ficheiros PDF

Para importar textos de ficheiros PDF, clique no comando **Extrair texto de ficheiro PDF**, no sub-menu Importação/Exportação. Ser-lhe-á mostrada a seguinte caixa de diálogo:



Para extrair texto de um ficheiro PDF, execute os seguintes passos:

1. Clique no botão **Seleccionar ficheiro PDF** e seleccione um ficheiro PDF. O nome é indicado na caixa de texto cinzenta mais abaixo. (Para visualizar o ficheiro PDF num leitor de PDF, clique no botão **Ver**.

2. Na secção do **Procedimento de extracção**, seleccione o método a ser utilizado na extracção de texto. Poderá escolher dois tipos diferentes de acção: **Acrobat Reader** e **Mecanismo interno de extracção de texto**. Quando o Acrobat Reader é usado, o texto é extraído através do programa Acrobat Reader, que deverá estar instalado no sistema local. Quando é usado o mecanismo interno de extracção de texto, o MetaTaxis extrai o texto sem a ajuda do Acrobat Reader. Em muitos dos casos, o Acrobat Reader apresenta melhores resultados, ao passo que o mecanismo interno é muito mais rápido.
3. Se o documento PDF a ser importado for muito grande ou se seu computador for bastante lento, talvez seja necessário definir um **Tempo intermédio em segundos** maior do que o valor por defeito 1. Poderá ter de experimentar várias vezes, até encontrar a configuração mais adequada. Para documentos PDF pequenos, o valor por defeito 1 deverá funcionar bem.
4. Se desejar manter a formatação de caracteres indicada no documento PDF, active a opção **Conservar o formato dos caracteres**.
5. Como o formato PDF é orientado em função do layout e não em função do fluxo de texto, tal como acontece como os editores de texto, o texto é retirado de um documento PDF em termos de linhas. Para reduzir o esforço manual na preparação do texto extraído do PDF, active a opção **Optimizar a estrutura de parágrafos**. Se esta opção estiver activa, o MetaTaxis aplica alguns algoritmos para reduzir o número de mudanças de parágrafo, tanto quanto possível.
6. Para iniciar o processo de extracção, clique no botão **Iniciar extracção**.
7. Após a extracção estar concluída, verifique o texto importado em relação às mudanças de linha e de parágrafo. Pode ser necessário excluir parágrafos ou adicioná-los em determinados casos, dependendo do tipo de documento PDF importado.

Nota: O formato de ficheiro PDF é orientado em função do layout. Por essa razão, extrair o texto de um ficheiro PDF correctamente pode ser uma tarefa muito complicada. A função de extracção de texto do MetaTaxis oferece algumas funções básicas, mas não pode conservar o layout do documento PDF. Se isso for importante na sua tradução, utilize um programa especial de extracção de PDF (como o Solid Converter PDF, o ABBYY PDF ou o Transformer, entre outros).

Índex

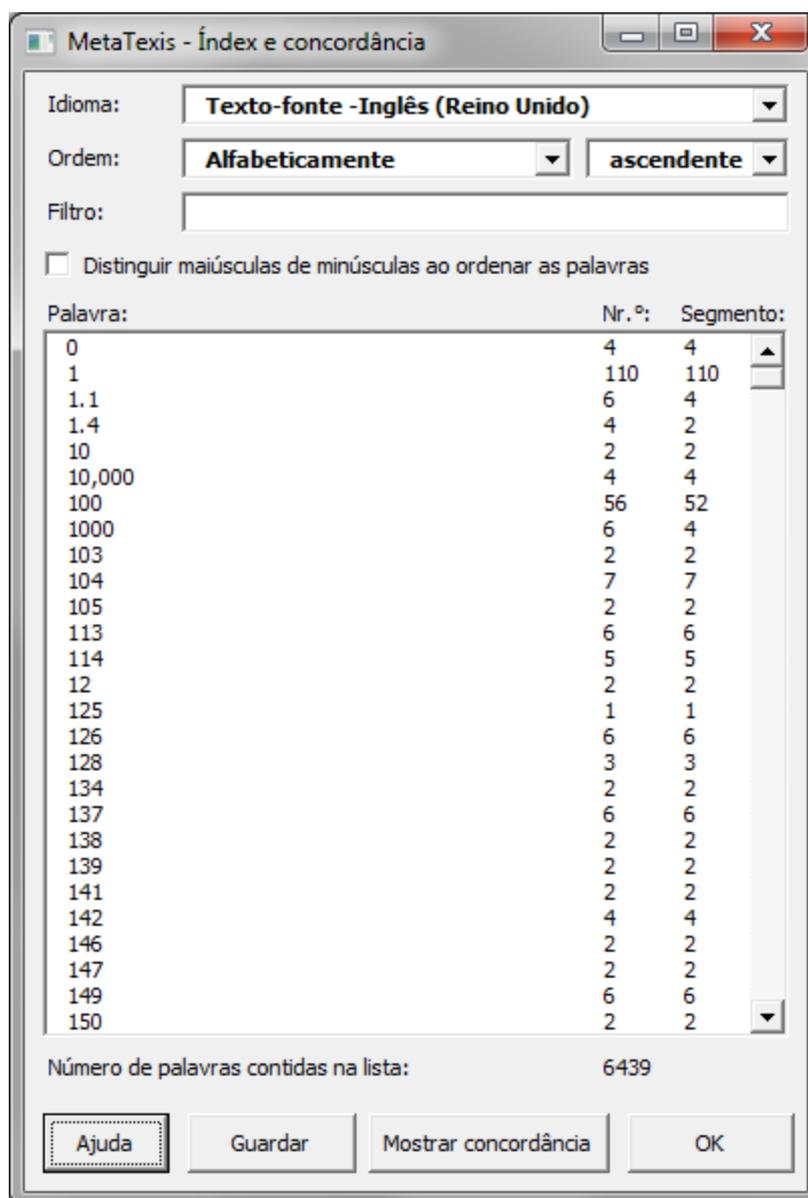
Um índex pode ter um grande valor para o tradutor, especialmente se for organizado por idiomas, se for interactivo e se estiver associado às unidades de tradução. O MetaTaxis fornece-lhe apenas este tipo de índex.

Criar um índex

Para construir o índex de um documento:

1. Execute o comando: **MetaTaxis | Estatísticas | Índex e concordância**.

2. Se o documento activo pertencer a um projecto, é exibida uma caixa de mensagem, a perguntar se deseja criar um índice para todo o projecto. Clique no botão **Sim** ou **Não**.
3. Se anteriormente já tiver criado algum índice para esse documento e se o ficheiro do índice ainda existir, ser-lhe-á perguntado se deseja carregar o antigo índice ou se prefere proceder à elaboração de um novo. Se tiver a certeza de que o índice existente ainda está por actualizar, poderá carregá-lo, a fim de economizar tempo.
4. Aguarde até que o índice tenha sido criado. Este processo poderá demorar algum tempo, no caso de documentos grandes. Quando o índice estiver pronto, ser-lhe-á apresentada a seguinte caixa de diálogo:



Quando fecha a caixa de diálogo pertencente ao índice, é-lhe perguntado se deseja apagar o ficheiro do índice. Se tiver algum problema relacionado com o espaço disponível no seu disco rígido, é recomendado que o apague.

A janela do **Índex e concordância** exibe o índice das palavras de um documento ou de um projecto. Pode definir aqui vários parâmetros e executar várias acções.

A fim de visualizar vários tipos de índices ou partes de índice, pode definir as seguintes configurações:

- **Idioma:**

Na caixa pendente do **Idioma**, poderá optar por um índice para o texto-fonte ou para a tradução (não existem índices para ambas as opções acima referidas, dado que isso não faria sentido).

- **Ordenar:**

O índice pode ser ordenado de várias maneiras:

- Alfabeticamente
- Pelo número de palavras
- Pelo número de segmentos
- Em relação ao comprimento das palavras

Em qualquer dos casos, pode optar por dispor o índice por ordem alfabética ascendente ou descendente.

- **Filtro:**

Para filtrar o índice, introduza o texto na caixa de texto correspondente ao **Filtro** e prima a tecla de tabulação, no teclado do seu computador. Serão mostradas apenas os registos do índice que contenham o texto introduzido na caixa do filtro (caso sensível!).

Para apagar o filtro e exibir todos os registos do índice, apague o texto na caixa de texto correspondente ao **Filtro** e prima a tecla de tabulação no teclado do seu computador.

- **Distinguir maiúsculas de minúsculas ao ordenar as palavras:**

Se esta opção tiver sido activada, as palavras que comecem por letras ascendentes (a,b,c...) serão ordenadas antes das palavras começadas por ordem descendente (x,y,z...). Se ela não tiver sido activada, as letras maiúsculas e minúsculas são tratadas da mesma maneira.

Guardar o índice

Para fins de documentação ou para fins de pesquisa, pode guardar o índice tal como ele é apresentado na caixa de diálogo do **Índex**.

Nota: O índice não inclui as referências das páginas do documento. Em princípio, isso é possível. O tempo necessário à elaboração de um tal índice seria contudo demasiado. Por esta mesma razão, essa função não é aqui incluída.

Para guardar o índice tal como ele é apresentado:

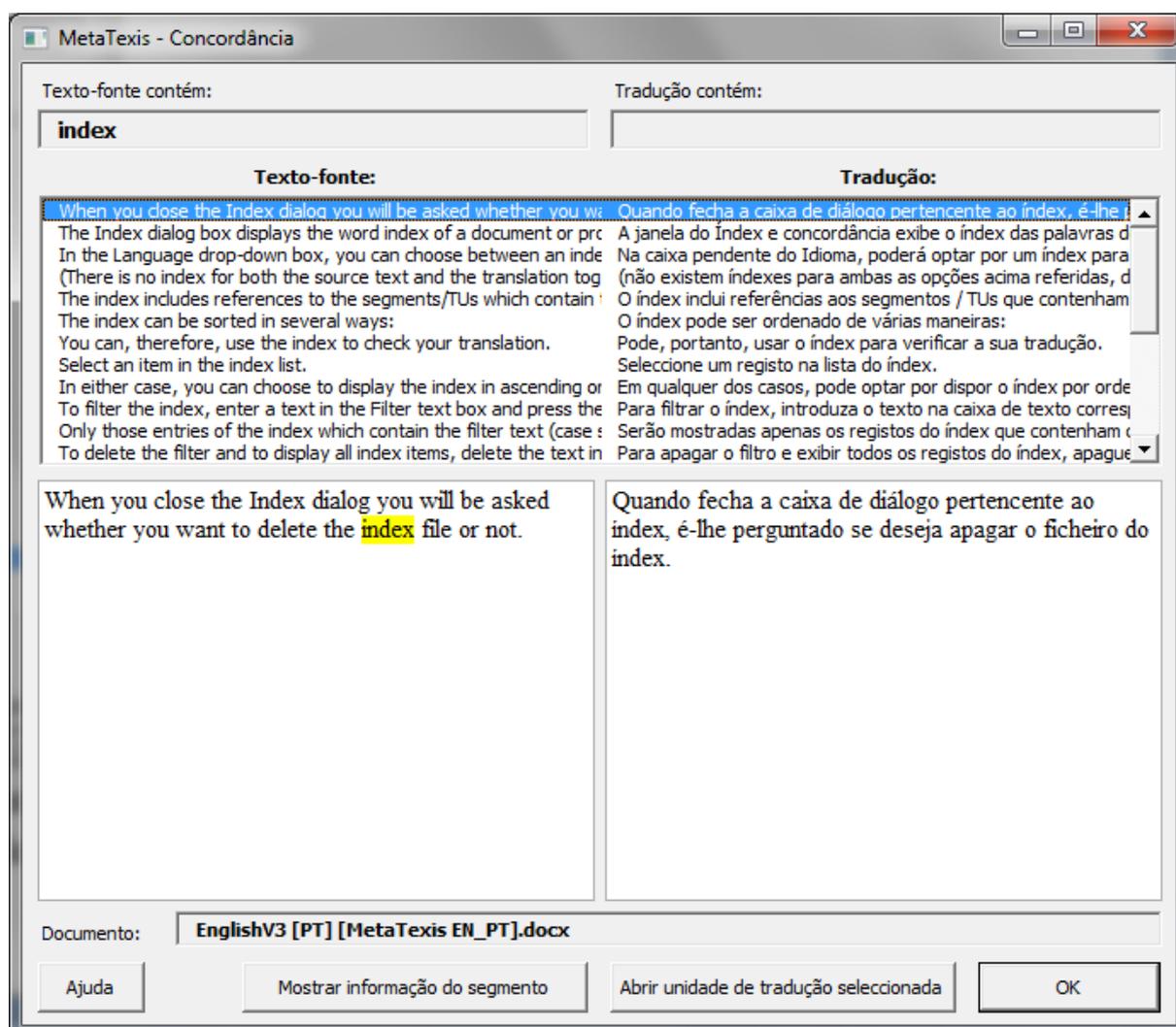
1. Clique no botão **Guardar**.
2. Guarde o documento criado, através do comando normal do Word.

Trabalhar com o índice

O índice inclui referências aos segmentos / TUs que contenham as palavras individuais do índice. Pode, portanto, usar o índice para verificar a sua tradução. Por exemplo, pode comparar a forma como traduziu várias palavras do texto-fonte do documento, ou mesmo em todo o projecto.

Para visualizar os segmentos/TUs que contenham uma determinada palavra:

1. Selecione um registo na lista do índice.
2. Clique no botão **Mostrar concordância**. Ser-lhe-á apresentada a seguinte caixa de diálogo:

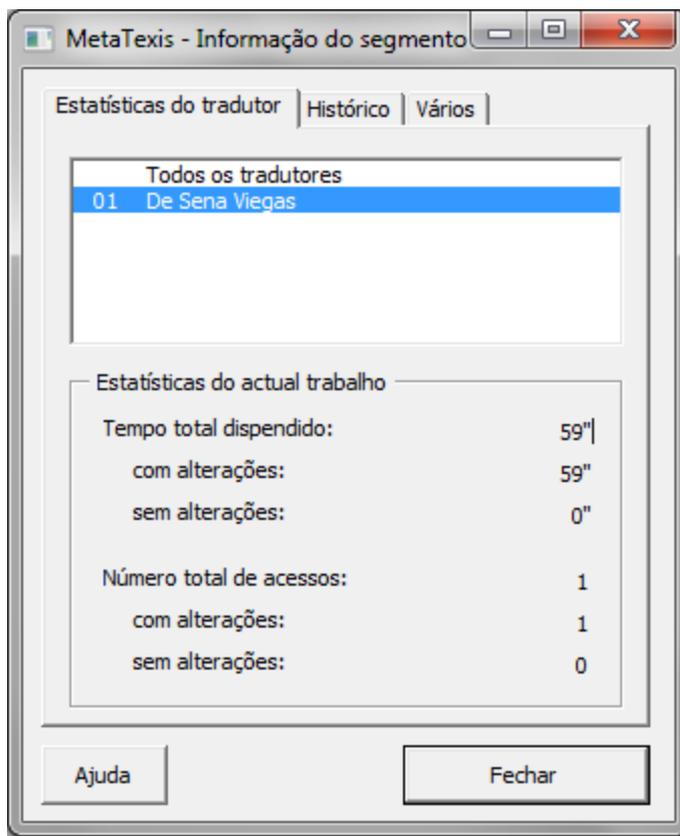


3. Clique no segmento ou na TU que deseja visualizar. Para mais informações, ver "Concordância", na página 63.

Informação do segmento

Através da informação do segmento, tem acesso a informações detalhadas acerca de cada segmento de um documento MetaTaxis. Ao executar o comando do menu:

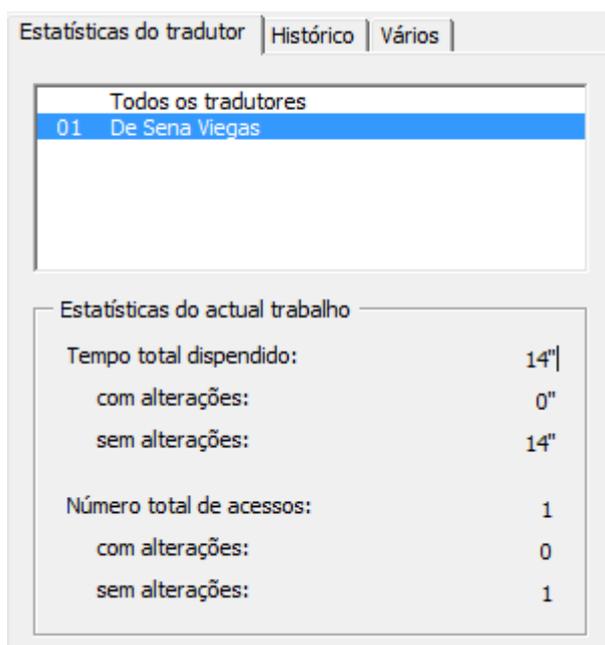
MetaTaxis | Estatística | **Informação do segmento** (atalho por defeito **Alt+Shift+X**), é mostrada a janela da **Informação do segmento**:



A caixa de diálogo da **Informação do documento** contém três separadores:

- Estatísticas do tradutor
- Histórico
- Vários

Estatísticas do tradutor



A caixa de listagem na parte superior do separador lista todos os tradutores que trabalharam no segmento/na TU, enquanto o segmento /a TU esteve aberto ou aberta, e o primeiro registo *Todos os tradutores*. A informação exibida na moldura **Estatísticas do actual trabalho**, na parte inferior da caixa de diálogo, refere-se ao registo seleccionado. Se clicar em *Todos os tradutores*, a informação apresentada refere-se a todos os tradutores; se clicar no nome de um tradutor, a informação apresentada refere-se ao tradutor seleccionado.

A secção das **Estatísticas do actual trabalho** contém as seguintes informações:

- **Tempo total dispendido:**

Totalidade de tempo que o segmento esteve activo.

- **com alterações:**

Tempo que o segmento esteve activo e durante o qual a tradução foi alterada.

- **sem alterações:**

Tempo que o segmento esteve activo e durante o qual a tradução não foi alterada.

- **Número total de acessos:**

Número total de vezes que o segmento esteve activo.

- **com alterações:**

Número de vezes que o segmento esteve activo e durante as quais a tradução foi alterada.

- **sem alterações:**

Número de vezes que o segmento esteve activo e durante as quais a tradução não foi alterada.

Histórico

Estatísticas do tradutor	Histórico	Vários
Primeira tradução:	27-12-2010 22:40:28	
Primeiro tradutor:	01: De Sena Viegas	
Últimas alterações:	27-12-2010 22:40:28	
Último tradutor:	01: De Sena Viegas	
Histórico:		
Conceito:	Tradutor	
Base de dados (100%)	01: De Sena Viegas	

Este separador fornece informações referentes ao histórico da tradução. A parte superior contém informações detalhadas acerca do tempo despendido na primeira tradução, acerca do tradutor, e ainda as referências às últimas alterações nele efectuadas:

- **Primeira tradução:**
Data e hora da primeira tradução.
- **Primeiro tradutor:**
Nome e identificação do primeiro tradutor.
- **Última alteração:**
Data e hora das últimas alterações efectuadas.
- **Último tradutor:**
Nome e identificação do tradutor que efectuou as últimas alterações.

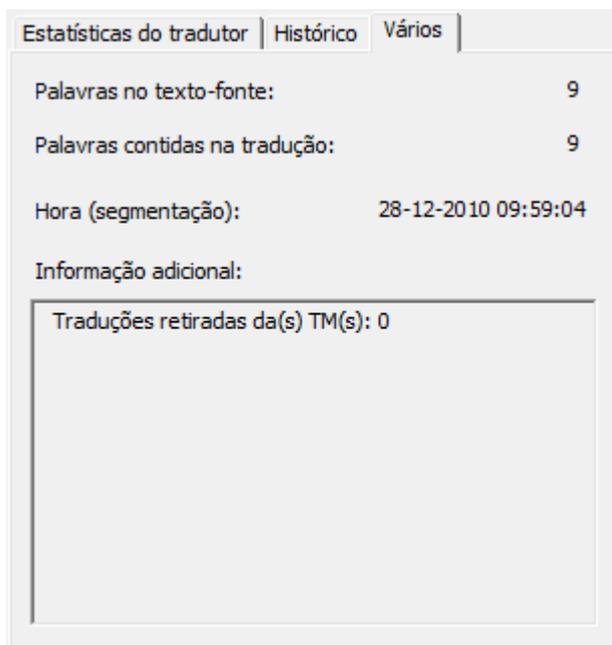
Na parte inferior do separador é mostrada uma lista com informações detalhadas acerca do histórico da tradução (embora a data e a hora não sejam aqui especificadas). A coluna da esquerda contém informações acerca da acção, e a coluna da direita contém os nomes e as identificações dos tradutores responsáveis por essa acção.

O histórico poderá conter as seguintes informações:

- **Nova tradução:**
Uma nova tradução foi inserida manualmente na caixa de tradução (incluindo os comandos COPIAR+COLAR).
- **Alterações:**
A tradução foi alterada.

- **Tradução apagada:**
A tradução foi apagada.
- **Segmento da TM (100%):**
Foi introduzido um segmento da TM na caixa de tradução, contendo resultados com uma percentagem de similaridade igual a 100%.
- **Segmento da TM (<100%):**
Foi introduzido um segmento da TM na caixa de tradução, contendo resultados com uma percentagem de similaridade inferior a 100%.
- **Importado do TRADOS:**
A primeira versão da tradução é proveniente do documento TRADOS que foi importado (poderá no entanto ter sido alterada).
- **Combinado c/ o próximo/último segmento:**
O segmento/ a TU foi combinado/a com um segmento vizinho.
- **Tradução automática:**
A tradução é o resultado de uma tradução automática.

Vários



Este separador contém vários tipos de informação:

- **Palavras no segmento-fonte:**
O número de palavras contidas no segmento-fonte.
- **Palavras contidas na tradução:**
O número de palavras contidas na tradução.
- **Hora (segmentação):**

A data e a hora em que o segmento foi criado.

- **Informação adicional:**

Se a TU conter segmentos pertencentes a uma TM, resultados da TDB ou resultados de traduções automáticas, ser-lhe-ão fornecidas informações detalhadas referentes a esses segmentos.

Estatísticas do documento

As funções estatísticas do MetaTaxis são eficazes e sofisticadas. Elas fornecem-lhe informações detalhadas acerca de como a sua tradução é desempenhada:

- **Estatística dos caracteres:** informações detalhadas acerca do número de segmentos, palavras e caracteres no texto-fonte e na tradução;
- **Estatísticas dos resultados da TM:** informação detalhada referente ao número e tipo de resultados da TM;
- **Estatísticas dos projectos** (*não está disponível na versão Lite*): estatísticas do documento para o projecto inteiro e para cada um dos documentos pertencentes ao projecto.
- **Estatísticas do tradutor** (*não está disponível na versão Lite*): Informação detalhada acerca do número de palavras traduzidas, tempo despendido, etc.
- **Estatísticas dos custos** (*não está disponível na versão Lite*): as estatísticas do documento incluem informações detalhadas acerca de todos os aspectos relacionados com os custos.
- **Guardar** (*não está disponível na versão Lite*): todas as informações referentes às estatísticas do documento podem ser guardadas num documento. O conteúdo é facilmente adaptável.

Para visualizar as estatísticas de um documento ou de um projecto:

1. Execute o comando: **MetaTaxis | Estatísticas | Estatísticas do documento**, a fim de recolher a informação estatística actual. Ser-lhe-á apresentada a seguinte caixa de diálogo:

MetaTaxis - Estatísticas do documento

Estadística | Preços

Documento: Documento activo

Seleccções: Documento inteiro Tradutor: Todos os tradutores Tipo: 1

Resumo 1 | Resumo 2 | Resultados do estilo TRADOS | Cálculo dos custos/Tempo despendido

	Fonte				Tradução		
	Segmentos	Palavras	Caracteres	Tags	Palavras	Caracteres	Tags
Total	2592	21804	166604	0	29560	181936	0
Traduzido	1755	19310	155700	0	29560	181936	0
Traduções novas	1261	16480	132977	0	25189	155019	0
Tradução automática	0	0	0	0	0	0	0
Resultados TM 100%	369	1505	12032	0	2375	14410	0
Resultados TM 95-99%	10	185	1455	0	288	1781	0
Resultados TM 80-94%	28	394	3026	0	564	3383	0
Resultados TM 60-79%	52	573	4682	0	856	5486	0
Resultados TM < 60%	30	149	1347	0	254	1646	0
Resultados da procura TDB:	5	24	181	0	34	211	0
Por rever	0	0	0	0			
Resultados TM 100%	0	0	0	0			
Resultados TM 95-99%	0	0	0	0			
Resultados TM 80-94%	0	0	0	0			
Resultados TM 60-79%	0	0	0	0			
Resultados TM < 60%	0	0	0	0			
Resultados da procura TDB:	0	0	0	0			
Por traduzir	837	2494	10904	0			

Progresso: Progresso da tradução: 88,6 %

Valor da tradução: **2896,5 US\$**

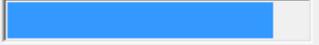
Ajuda | Guardar no formato XML | Guardar | OK | Cancelar

- Se o documento activo pertencer a um projecto, seleccione um documento ou um projecto inteiro na caixa pendente do **Documento**, situada imediatamente abaixo da barra de título. Se o documento activo não pertencer a um projecto, a caixa pendente do **Documento** estará desactivada.

Existem duas secções principais: a secção do **Documento** contém as estatísticas relacionadas com o documento. A secção dos **Tradutores** contém as estatísticas relacionadas com o(s) tradutor(e)s do documento. Nos próximos parágrafos, serão explicadas detalhadamente as informações contidas nos vários separadores e secções.

Resumo 1

O sub-separador **Resumo 1** contém informações detalhadas acerca da forma como o documento foi traduzido (manualmente, tradução automática, resultados da busca de terminologia, ou resultados da TM):

	Fonte				Tradução		
	Segmentos	Palavras	Caracteres	Tags	Palavras	Caracteres	Tags
Total	2592	21804	166604	0	29560	181936	0
Traduzido	1755	19310	155700	0	29560	181936	0
Traduções novas	1261	16480	132977	0	25189	155019	0
Tradução automática	0	0	0	0	0	0	0
Resultados TM 100%	369	1505	12032	0	2375	14410	0
Resultados TM 95-99%	10	185	1455	0	288	1781	0
Resultados TM 80-94%	28	394	3026	0	564	3383	0
Resultados TM 60-79%	52	573	4682	0	856	5486	0
Resultados TM < 60%	30	149	1347	0	254	1646	0
Resultados da procura TDB:	5	24	181	0	34	211	0
Por rever	0	0	0	0	Progresso: Progresso da tradução: 88,6 %  Valor da tradução: 2896,5 US\$		
Resultados TM 100%	0	0	0	0			
Resultados TM 95-99%	0	0	0	0			
Resultados TM 80-94%	0	0	0	0			
Resultados TM 60-79%	0	0	0	0			
Resultados TM < 60%	0	0	0	0			
Resultados da procura TDB:	0	0	0	0			
Por traduzir	837	2494	10904	0			

A secção **Fonte** indica-nos quantos segmentos, palavras ou caracteres foram traduzidos, de que maneira, se através de tradução manual ou de tradução automática, ou ainda se através de resultados da TM. A secção **Tradução** indica-lhe quantas palavras ou caracteres estão contidos na tradução. A secção **% revisto** indica a percentagem dos segmentos, das palavras e dos caracteres na tradução que foram revistos após a primeira tradução manual, automática ou com a ajuda dos resultados da TM.

Na coluna **Total**, encontra a soma total referente ao cabeçalho correspondente, como por exemplo, o total de segmentos contidos no texto-fonte ou número total de palavras contidas na tradução.

O número total é a soma total das subcategorias **Traduzido, Por rever/revisto e Por traduzir**.

A categoria **Traduzido** refere-se às unidades que foram traduzidas, no sentido que as unidades relacionadas da tradução contêm uma parte da tradução da TU, e partindo-se do princípio que não será requerida mais nenhuma edição adicional. As diferentes subcategorias referem-se à fonte original da tradução:

- **Traduções novas:** a tradução foi introduzida manualmente pelo tradutor, sem terem sido utilizados resultados da TM ou da TDB (o MetaTaxis está apto a registar tudo isto).
- **Tradução automática:** a tradução original foi uma tradução automática introduzida pela função da tradução automática do MetaTaxis, como foi configurado na subseparador **Tradução automática**, localizada nas **Opções do documento**. Se uma tradução automática for revista manualmente mais tarde, a acção é registada nas colunas **% revisto**.

- **Resultados da TM:** a tradução original foi um resultado retirado pelo MetaTaxis de uma TM. No separador dos **Preços**, pode ser livremente definido o valor de classificação dos resultados da TM.
- **Resultados da procura de terminologias:** a tradução foi totalmente efectuada através do resultado da pesquisa na TDB e não foi revista manualmente. Ou seja, se uma TU com um resultado da TDB foi revista manualmente, isso será registado como sendo uma tradução manual. A razão deste processamento é simples: um resultado da pesquisa na TDB deverá ser visto como uma simples consulta do dicionário, se à partida não puder ser usado como tradução final.

A categoria **Por rever** regista as TUs que contêm ainda resultados da TM ou da TDB, os quais necessitem de ser seleccionados e/ou editados.

A categoria **Por traduzir** refere-se a TUs sem qualquer tradução, ou seja, se uma tal TU for aberta, a caixa de tradução estará vazia.

Na secção do **Progresso da tradução**, encontra um indicador simples para os seus progressos efectuados na, sob a forma de uma barra de progresso, que lhe indica a percentagem de texto-fonte que foi traduzido (com base em critérios puramente formais). A seguir, encontra o valor da tradução, de acordo com o tipo de configuração de cálculo definida no separador dos **Preços** (ver mais abaixo).

Resumo 2

O sub-separador **Resumo 2** fornece uma apresentação alternativa das estatísticas do documento. Comparado com o **Resumo 1**, existe aqui uma informação mais detalhada, no que se refere aos diferentes tipos de carácter e ao documento em geral.

Resumo 1		Resumo 2		Resultados do estilo TRADOS		Cálculo dos custos/Tempo despendido	
	Documento	Fonte			Tradução		
		Total	Traduzido	Por editar		por traduzir	
Segmentos		2592	1755	0	837	1755	
Palavras	52611	21804	19310	0	2494	29560	
Caracteres	368731	166604	155700	0	10904	181936	
Letras	291426	137414	130962	0	6452	146892	
Caracteres CJK	38	28	17	0	11	9	
Dígitos	7069	4228	1920	0	2308	1920	
Pontuação	18728	6317	5532	0	785	5131	
Sinais de pontuação CJK	0	0	0	0	0	0	
Espaços	48459	18591	17250	0	1341	27983	
Marcações de parágrafo	3011						
Números	2946	1674	855	0	819	860	
Tags							
Palavras							
Caracteres							
Parágrafos	3011						
Caracteres p/palavra:		6,5				5,0	
Caracteres p/segmento:		54,7				84,8	
Palavras p/segmento:		8,4				16,8	

A coluna **Documento** contém os valores referentes à totalidade do documento, incluindo todos os elementos e não apenas as TUs identificadas pelo MetaTaxis. Isto significa que os valores contidos na coluna **Documento** serão de uma forma geral mais elevados do que o total da soma dos valores correspondentes ao texto-fonte e à tradução. Se as **Estatísticas do documento** forem lançadas para um documento que não seja do tipo MetaTaxis, apenas a coluna **Documento** conterá valores.

O valor médio **Caracteres p/palavra** e **Caracteres p/segmento** inclui apenas os seguintes tipos de caracteres: letras, caracteres CJK e dígitos.

Resultados do estilo TRADOS

	Segmentos	Palavras	%	Substituídos
Contexto TM				
<i>Repetições</i>				
Resultados TM 100%	369	1505	7	0
Resultados TM 95-99%	10	185	1	0
Resultados TM 85-94%	17	267	1	0
Resultados TM 75-84%	26	218	1	0
Resultados TM 50-74%	61	560	3	0
Nenhum resultado	2104	19045	87	0
Total	2592	21804	100	0
Caracteres p/palavra:	6,5			
Caracteres totais	141670			

Cálculo dos custos/Tempo despendido

Este quadro contém duas molduras, referentes ao cálculo dos custos e ao tempo despendido.

Resumo 1	Resumo 2	Resultados do estilo TRADOS	Cálculo dos custos/Tempo despendido
<p>Cálculo dos custos</p> <p>Total p/unidade de tradução ▼</p> <p>Palavras na fonte 3270,60</p> <p>* preço p/palavra na fonte</p> <p>= 21804 * 0,15</p> <p style="text-align: right;">Soma total 3270,60</p> <p>Unidade de tradução</p> <p><input checked="" type="radio"/> Palavra <input type="radio"/> Carácter</p> <p>Fonte/Tradução</p> <p><input checked="" type="radio"/> Fonte <input type="radio"/> Tradução</p>		<p>Tempo despendido/acesso às estatísticas</p> <p>O documento esteve activo 55 h 43' 9"</p> <p>As TUs estiveram activas 54 h 43' 12"</p> <p> com alterações 53 h 2' 51"</p> <p> sem alterações 1 h 40' 21"</p> <p>Acessos totais 2022</p> <p> com alterações 1524</p> <p> sem alterações 498</p> <p>Médias</p> <p>Tempo despendido por segmento 112,1"</p> <p>Tempo despendido p/palavra 10,20"</p> <p>Acessos p/cada segmento 1,2</p> <p>Acessos p/palavra 0,1</p>	

Elas serão detalhadamente explicadas nas próximas secções.

Cálculo dos custos

Esta moldura contém os cálculos dos custos, com base nas informações estatísticas obtidas.

Esta moldura é constituída por três elementos:

- Pode seleccionar o tipo de cálculo na caixa pendente localizada no topo.
- Os resultados dos cálculos e alguns valores médios (se isso for apropriado, ver mais abaixo) são mostrados na moldura do **Cálculo dos custos**.
- Nas molduras **Unidade de tradução** e **Fonte /Tradução**, pode seleccionar as unidades usadas para o cálculo (active esta opção, se isso for apropriado).

Estes são os tipos de cálculo disponíveis:

- **Total p/unidade de tradução:**

Este é o tipo de cálculo mais simples e mais vastamente utilizado no cálculo dos custos de uma tradução. Com o tempo, ele tornou-se no formato padrão utilizado no cálculo dos referidos custos.

Fórmula:

Número de palavras/caracteres no texto-fonte * preço por carácter no texto-fonte

Nota: As médias não estão disponíveis para este tipo de cálculo, dado não existirem aqui valores significativos a calcular.

- **Trabalho realizado (por TU):**

Esta é uma forma fácil de avaliar os custos do trabalho realizado, baseada na medida padrão utilizada no cálculo dos custos de tradução (ver acima).

Fórmula:

Número de palavras/caracteres traduzidos * preço por palavra/carácter no texto-fonte/tradução;

- **Trabalho realizado (ponderado, por tipo):**

Esta é uma maneira mais sofisticada de calcular os custos da tradução, usada cada vez mais porque em alguns casos os verdadeiros custos da tradução são mais bem reflectidos por este tipo de cálculo, se tiver sido usada uma memória da tradução na tradução. No MetaTaxis, pode medir a partir de agora o impacto que uma TM tem sobre os custos de tradução. Mesmo que este impacto não possa ser medido com exactidão, é pelo menos aqui possível fazer uma aproximação.

A fórmula é constituída por três elementos:

- Cálculo dos custos das palavras/caracteres contidos no texto-fonte, traduzidos manualmente ou cuja tradução foi baseada nos resultados da terminologia.
- Cálculo dos custos das palavras/dos caracteres contidos no texto-fonte/tradução que foram traduzidos automaticamente.
- Cálculo dos custos das palavras/caracteres contidos no texto-fonte/tradução que foram traduzidos com base nos resultados da TM.

Fórmula:

Número de palavras/caracteres traduzidos manualmente * preço por palavra no texto-fonte/na tradução

+ Número de palavras/caracteres traduzidos automaticamente * preço de revisão por palavra/carácter no texto-fonte

+ Número de palavras/caracteres contidos no texto-fonte/na tradução, traduzidos com base nos resultados da TM * preço de revisão por palavra/carácter no texto-fonte/na tradução

- **Trabalho a realizar (por cada unidade de tradução):**

Esta é uma forma fácil de avaliar os custos do trabalho realizado, baseada na medida padrão utilizada no cálculo dos custos de tradução (ver acima).

Fórmula:

Número de palavras/caracteres traduzidos no texto-fonte/na tradução * preço por palavra/carácter no texto-fonte

+ Número de palavras/caracteres nas TUs a serem editados * preço por palavra/carácter no texto-fonte

Nota: As médias não estão disponíveis para este tipo de cálculo, dado não existirem aqui valores significativos a calcular.

- **Trabalho a realizar (ponderado, por tipo):**

Este cálculo complementa a última opção. Ele informá-lo-á (ou ao seu cliente) acerca dos custos do trabalho a ser realizado.

A fórmula é constituída por três elementos:

- Custos do número de palavras a traduzir
- Custos do número das palavras em TUs com resultados da TDB
- Custos do número das palavras em TUs com resultados da TM

Fórmula:

Número de palavras/caracteres a serem traduzidos * preço por palavra no texto-fonte

+ Número de palavras/caracteres nas TUs com resultados da TDB por editar * preço por palavra no texto-fonte

+ Número de palavras/caracteres nas TUs com resultados da TM por editar * preço de revisão por palavra/carácter

Nota: As médias não estão disponíveis para este tipo de cálculo, dado não existirem aqui valores significativos a calcular.

- **Horas de trabalho (documento activo):**

O MetaTaxis mede o tempo despendido num documento com a maior precisão possível. Por essa razão, você ou o seu cliente obtém resultados fiáveis se os custos de tradução forem calculados com base no tempo que o documento esteve activo.

Fórmula:

Tempo despendido (documento activo) * preço por cada hora de trabalho

- **Horas de trabalho (segmentos activos):**

Este tipo de cálculo é baseado no tempo que as unidades de tradução estiveram activas. Ele é menos significativo do que o último tipo, porque pode rever o documento, mesmo quando não estiver activa nenhuma unidade de tradução. Este tipo de cálculo é apenas adicionado a título de informação.

Fórmula:

Tempo despendido (unidades de tradução activas) * preço por cada hora de trabalho

Nota: Para se certificar de que as informações referentes ao tempo despendido são correctas, deverá estar activa uma protecção de ecrã (screensaver) quando estiver a traduzir com a ajuda do MetaTaxis. Além disso, a protecção de ecrã deve ser activada de forma relativamente rápida após um curto período de tempo de inacção.

Exemplo

O custo do tipo "**Trabalho a realizar (por tipo)**" poderá ser-lhe especialmente útil sempre que tenha de actualizar uma tradução, em caso de se efectuar uma revisão do texto-fonte. Para calcular os custos de revisão da tradução:

1. Pré-traduzir o texto-fonte revisto usando o TM que foi criada quando traduziu a primeira versão.
2. Execute o comando: **MetaTaxis | Estatísticas | Estatísticas do documento**, a fim de recolher a informação estatística actual.
3. Active o separador do **Documento**.
4. Active o sub-separador dos **Custos**.
5. Selecciona a opção **Trabalho a realizar (por tipo)**.
6. Clique no botão **Guardar** para guardar esta informação e selecciona o mesmo tipo de custo (também poderá executar este comando logo a seguir ao passo 2, passando os passos 3 e 5 à frente).

Tempo despendido/acesso às estatísticas

A moldura do **Tempo despendido/acesso às estatísticas** contém a informação sobre o tempo trabalhado e os acessos ao segmento:

Tempo despendido/acesso às estatísticas	
O documento esteve activo	55 h 43' 22"
As TUs estiveram activas	54 h 43' 23"
com alterações	53 h 3' 2"
sem alterações	1 h 40' 21"
Acessos totais	2022
com alterações	1524
sem alterações	498
Médias	
Tempo despendido por segmento	112,1"
Tempo despendido p/palavra	10,20"
Acessos p/cada segmento	1,2
Acessos p/palavra	0,1

Explicações detalhadas:

- **O documento esteve activo:**

Tempo durante o qual o documento esteve aberto e exibido no ecrã.

- **As TUs estiveram activas:**

Tempo durante o qual as TUs estiveram activas e exibidas no ecrã.

- **com alterações:**

Tempo durante o qual os segmentos/TUs estiveram activos e a tradução foi alterada.

- **sem alterações:**

Tempo em que os segmentos/TUs estiveram activos e durante o qual a tradução não foi alterada.

- **Acessos totais:**

Número de vezes que os segmentos/TUs foram activados.

- **com alterações:**

Tempo durante o qual os segmentos/TUs estiveram activos e a tradução foi alterada.

- **sem alterações:**

Tempo em que os segmentos/TUs estiveram activos e durante o qual a tradução não foi alterada.

- **Médias:**

- **Tempo despendido por segmento:**

Tempo durante o qual as unidades de tradução estiveram activas / número de unidades de tradução que foram pelo menos uma vez abertas.

- **Tempo despendido por palavra:**

Tempo durante o qual as unidades de tradução estiveram activas / número de palavras no segmento-fonte, às quais se teve acesso pelo menos uma vez.

- **Acessos por segmento:**

Número total de acessos / número das unidades de tradução, às quais se teve acesso pelo menos uma vez.

- **Acessos por palavra:**

Número total de acessos / número de palavras nos segmentos-fonte, aos quais se teve acesso pelo menos uma vez.

Tradutores

Se um documento tiver sido traduzido por mais do que um tradutor, a secção **Tradutores** fornece informações detalhadas acerca do trabalho desempenhado por cada tradutor.

Esta secção é constituída pela caixa pendente dos **Tradutores**, onde poderá seleccionar o tradutor acerca do qual deseja obter a informação, e por duas molduras que lhe serão explicadas detalhadamente mais abaixo.

Configurações

No separador dos **Preços**, podem-se definir os parâmetros correspondentes à estatísticas dos caracteres e os cálculos dos custos da tradução.

Moeda: USD\$

Preço cobrado p/hora de trabalho: 50 00

Unidade de tradução: Palavra Carácter

Fonte/Tradução: Fonte Tradução

Preço básico P/unidade de tradução: 0 15

Preços de revisão: Percentagem sobre o preço Valores absolutos

Programas de tradução:	70 %
Resultados TM 100%	10 %
Resultados TM 95-99%	30 %
Resultados TM 80-94%	40 %
Resultados TM 60-79%	50 %
Resultados TM < 60%	100 %

Configurações dos caracteres:

- Incluir todos os tipos de caracteres
- Incluir os tipos de caracteres seleccionados
- Letras
- Caracteres CJC (Chinês, Japonês, Coreano)
- Dígitos
- Pontuação
- Sinais de pontuação CJC (Chinês, Japonês, Coreano)
- Espaços
- Marcações de parágrafo (geralmente omitidas)

Resumo dos resultados TM

	Limite inferior
Resultados TM 1	100
Resultados TM 2	95
Resultados TM 3	80
Resultados TM 4	60
Resultados TM 5	1

Buttons: Por defeito, Guardar por defeito, Guardar configurações, Carregar configurações, Ajuda, Guardar no formato XML, Guardar, OK, Cancelar

Neste separador pode definir os preços nos quais o cálculo do custo da tradução se baseia. Eles são guardados no documento activo.

Explicações detalhadas:

- **Moeda:**

Símbolo da unidade monetária utilizada quando guarda as estatísticas dos custos.

- **Preço cobrado p/hora de trabalho:**

O valor cobrado por cada hora trabalhada é utilizado em cálculos baseados no número de horas trabalhadas.

- **Unidade de tradução:**

Na moldura da unidade da tradução, é definida a unidade básica da tradução: palavra ou carácter.

- **Fonte/Tradução:**

Na moldura da **Fonte/Tradução** define-se se o cálculo do custo é baseado no texto-fonte ou na tradução. Hoje em dia, o cálculo dos custos é baseado geralmente no texto-fonte.

- **Preço básico:**

Nesta moldura, pode-se definir o preço básico da tradução. Dependentemente dos ajustes feitos nas molduras da **Unidade de tradução** e **Fonte/Tradução**, poderá definir valores separados.

- **Preços de revisão:**

Na moldura correspondente aos **Preços de revisão** são definidos os preços da revisão dos resultados da tradução automática e dos resultados da TM. Estes preços são usados para os cálculos do tipo **Trabalho realizado (ponderado, por tipo)** e **Trabalho a realizar (ponderado, por tipo)**.

As duas opções **Porcentagem sobre o preço** e **Valores absolutos** definem, se as taxas da revisão são calculadas automaticamente de acordo com a percentagem inserida, baseada na taxa básica acima definida ou como valores absolutos.

- **Programas de tradução:**

O preço da revisão das traduções automáticas pode ser aqui definido. O preço a ser aqui definido pode variar muito, dependentemente da qualidade da tradução automática.

- **Resultados da TM:**

O preço de revisão das TUs que contenham resultados da TM pode ser aqui definido. A discriminação dos resultados da TM pode ser definida na moldura Esclarecimento dos resultados TM (veja mais abaixo). Na maioria dos casos, o preço para os bons resultados deve ser mais baixo do que o preço para os maus resultados. No caso dos resultados a 100%, existe de certa forma uma justificação para se definir um valor maior que zero, porque por vezes, mesmo nesses casos, é necessária uma pequena revisão para se certificar de que a tradução se enquadra dentro do contexto (e, logicamente, não há nenhuma garantia de que a tradução armazenada TM esteja correcta).

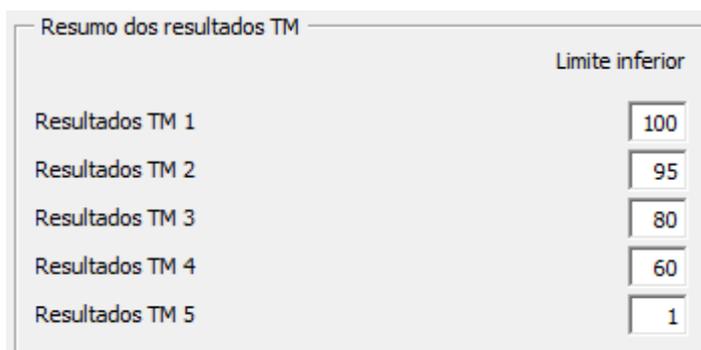
Configurações dos caracteres

Na moldura das **Configurações dos caracteres**, pode definir quais os tipos de caracteres que são levados em conta no cálculo dos números de caracteres, no separador **Resumo 1**:

- **Incluir todos os tipos de caracteres:** se esta opção for seleccionada, os resultados incluirão todos os tipos de caracteres.
- **Incluir os tipos de caracteres seleccionados:** se esta opção for seleccionada, os números incluirão os tipos de caracteres que tenham sido definidos.
 - *Letras:* letras de todos os tipos de abecedários, excepto Chinês, Japonês e Coreano;
 - *caracteres CJC (Chinês, Japonês e Coreano):* conjuntos de caracteres em Chinês, Japonês e Coreano;
 - *Dígitos:* dígitos pertencentes a todos os conjuntos de caracteres;
 - *Pontuação:* sinais de pontuação pertencentes a todos os abecedários, excepto Chinês, Japonês e Coreano;
 - *Sinais de pontuação CJC (Chinês, Japonês e Coreano):* sinais de pontuação para o Chinês, Japonês e Coreano;
 - *Espaços:* espaços;
 - *Marcações de parágrafo (geralmente omitidas):* sinal de parágrafo (se visível, mostrado sob a forma de um ¶);

Resumo dos resultados da TM

Na moldura do **Resumo dos resultados da TM** pode-se definir a forma como os resultados da TM são agrupados.



	Limite inferior
Resultados TM 1	100
Resultados TM 2	95
Resultados TM 3	80
Resultados TM 4	60
Resultados TM 5	1

Recomenda-se o valor "1" para os resultados TM 5, para se certificar de que todos os resultados da TM estão incluídos nas estatísticas. Note que o MetaTaxis pode ter resultados da TM inferiores a 50%, de acordo com as configurações definidas por si nas **Opções do documento**.

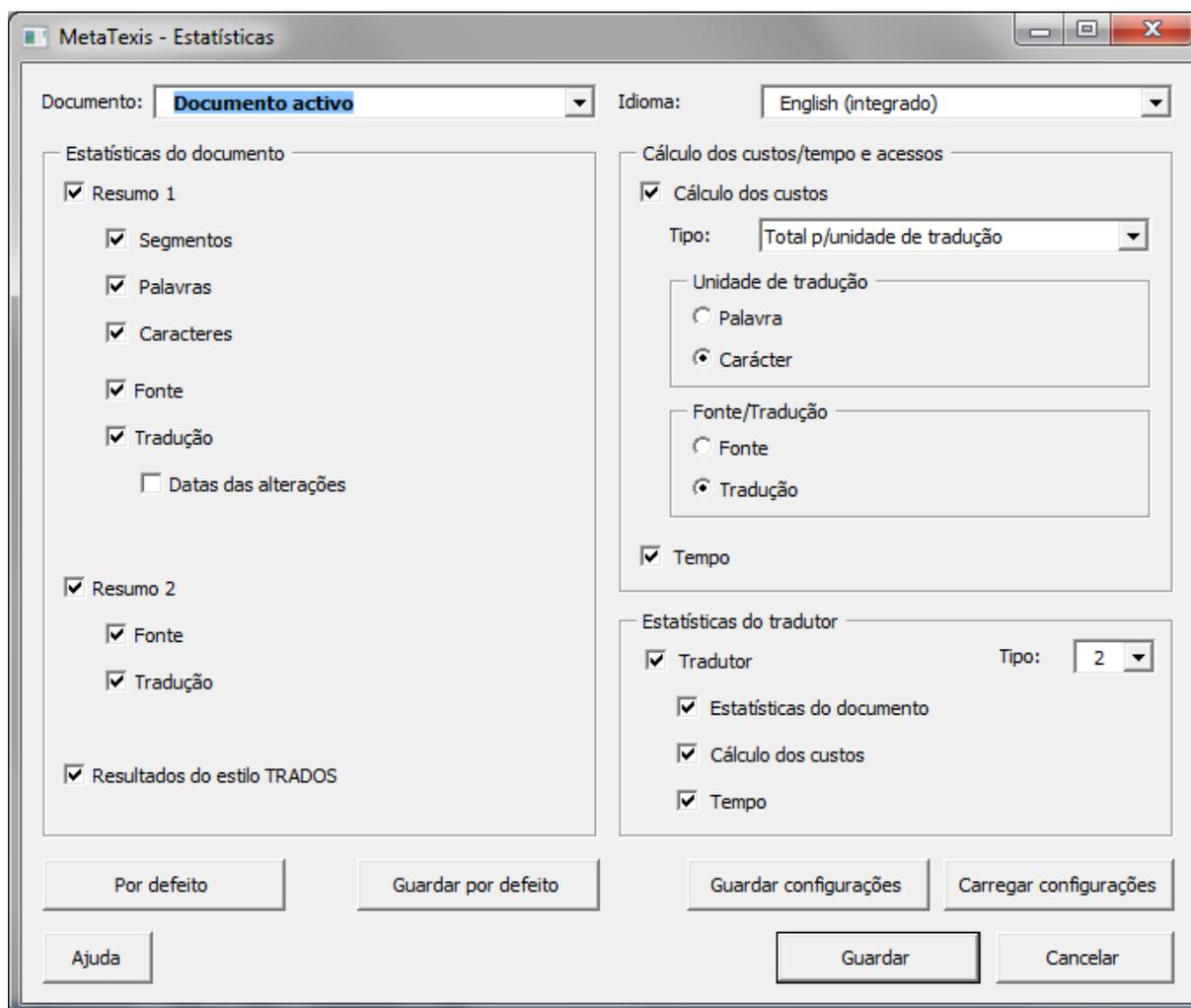
Se alterar o limite inferior de uma categoria de resultados da TM, as estatísticas e os cálculos dos custos são automaticamente actualizados.

Armazenamento das estatísticas do documento

No MetaTaxis, as informações estatísticas apresentadas podem ser salvas num documento Word em separado. Isso permitir-lhe-á fornecer aos seus clientes, colegas ou empregados, relatórios detalhados acerca do trabalho realizado, incluindo o cálculo dos respectivos custos.

Para salvar as estatísticas do documento num documento em separado:

1. Selecciona: **MetaTaxis | Estatísticas | Estatísticas do documento**, a fim de recolher a informação estatística actual. Será apresentada a caixa de diálogo **Estatísticas do documento** (ver mais acima).
2. Clique no botão **Guardar**. Ser-lhe-á apresentada a seguinte caixa de diálogo:



3. Defina a linguagem e o conteúdo das estatísticas do documento a ser guardado:

- **Documento:**

Se o documento activo pertencer a um projecto, seleccione documento ou projecto inteiro. Se o documento activo não pertencer a um projecto, a respectiva caixa pendente estará desactivada.

- **Idioma:**

Pode guardar o documento em qualquer um dos idiomas disponíveis no menu

- **Estatísticas do documento - Resumo 1:**

Se esta função estiver activa, as estatísticas definidas na moldura **Resumo 1** serão guardadas no documento. As subconfigurações determinam quais as colunas que são guardadas.

As estatísticas do texto-fonte e da tradução são guardadas em separado. As estatísticas da tradução podem ser guardadas com ou sem alterações (a percentagem das unidades de tradução é alterada).

- **Estatísticas do documento - Resumo 2:**

Se esta função estiver activa, as estatísticas definidas na moldura **Resumo 2** serão guardadas no documento. As subconfigurações determinam quais as colunas que são guardadas.
 - **Cálculo dos custos/tempo e acessos:**
 - **Tempo:** guarda os dados contidos na secção do **Tempo despendido/acesso às estatísticas**, no separador **Cálculo dos custos/Tempo despendido**.
 - **Cálculo dos custos:** guarda os dados contidos na secção **Cálculo dos custos**, no separador **Cálculo dos custos/Tempo despendido**. Poderá seleccionar o tipo de cálculo na caixa pendente **Tipo**. Se escolher a opção **Todos os tipos de custos**, serão guardados todos os tipos de custo. Nas molduras **Unidade de tradução** e **Fonte /Tradução**, pode definir as unidades de tradução.
 - **Estatísticas referentes ao tradutor:**
 - **Estatística das palavras:** guarda os dados contidos na secção das **Palavras/Segmentos**, no separador dos **Tradutores**.
 - **Tempo:** guarda os dados contidos na secção do **Tempo despendido**, no separador dos **Tradutores**.
4. Clique no botão **Guardar**, para guardar as informações estatísticas especificadas num outro documento.
 5. Para imprimir o novo documento, utilize os comandos normais de impressão do Microsoft Word.

Apagar as informações estatísticas

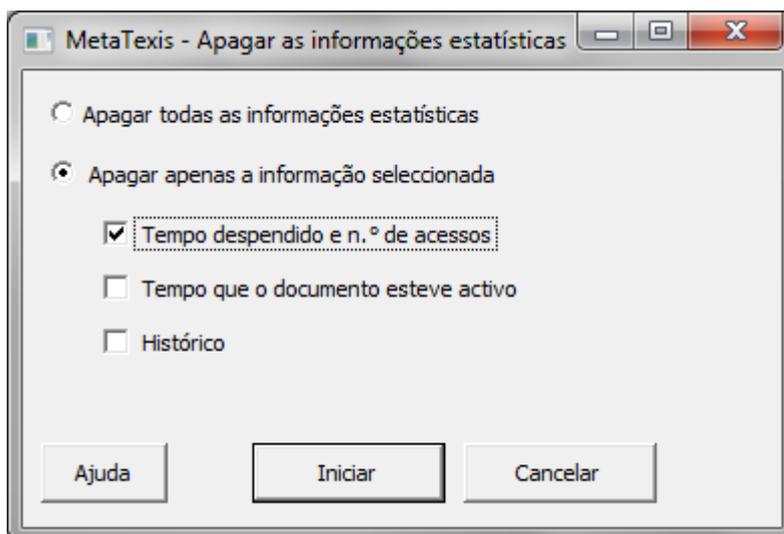
Nalguns casos, poderá fazer sentido apagar as informações estatísticas armazenadas num documento do MetaTaxis:

- Se transmitir o seu documento MetaTaxis a uma outra pessoa, à qual não é suposto o acesso às estatísticas do documento.
- Se desejar fazer algumas experiências com as estatísticas do documento, para aprender como é que elas funcionam.

Em qualquer dos casos, tenha bastante cuidado ao utilizar esta função! A informação estatística é perdida se não tiver efectuado uma cópia do documento.

Para apagar a informação estatística contida num documento:

1. Execute o comando: **MetaTaxis | Estatística | Apagar estatísticas**. Ser-lhe-á apresentada a seguinte caixa de diálogo:



2. Seleccione uma das opções apresentadas:
 - **Apagar todas as informações estatísticas**
Se seleccionar essa opção, as informações estatísticas serão completamente apagadas.
 - **Apagar apenas a informação seleccionada:**
As informações estatísticas serão apagadas de uma forma selectiva, de acordo com suas configurações:
 - Tempo despendido e número de acessos
 - Tempo que o documento esteve activo
 - Histórico: informações sobre o histórico do segmento
3. Clique no botão **Iniciar** para apagar as informações estatísticas especificadas.

Projectos

Muitas vezes, um projeto de tradução não consiste apenas num documento, mas sim em vários. No MetaTaxis, pode definir projectos que sejam formados por uma colecção de documentos com um determinado nome.

A grande vantagem da definição de um projecto é a de se poder executar várias funções para todo o projecto:

- Pesquisa de texto
- Índice
- Estatísticas do documento

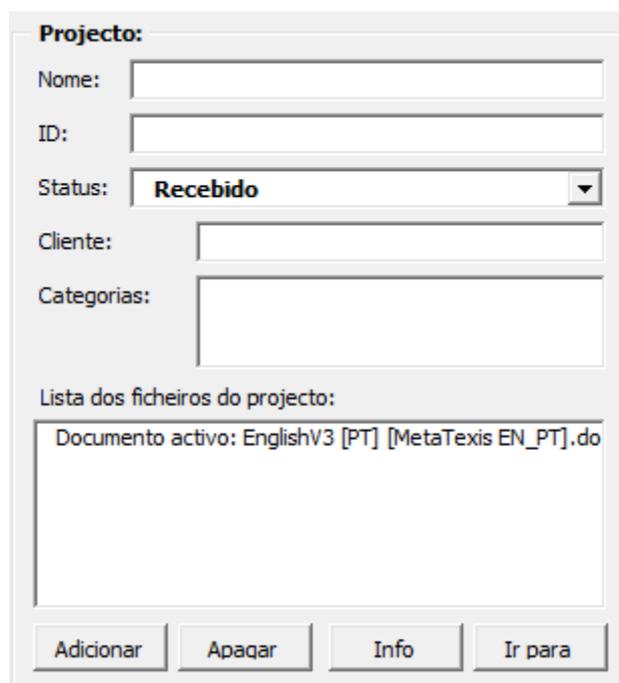
Se o actual documento pertencer a um projecto, então, ao executar uma destas funções, ser-lhe-á perguntado se deseja executar a função para o projecto inteiro ou apenas para o documento activo.

Nota: As informações do projecto são guardadas no computador e nos documentos em causa. Por esta razão, a transferência de projectos para outros documentos é muito fácil (ver "Transferência de projectos", na página 252).

Pode gerir os projectos de duas maneiras: através da caixa de diálogo das **Opções do documento** ou da caixa de diálogo dos **Projectos**.

Opções do documento

Para abrir a caixa de diálogo das **Opções do documento**, seleccione: **MetaTaxis | Opções do documento**. Focalize a sua atenção na moldura do **Projecto**, na parte inferior esquerda da caixa de diálogo:



Se o documento activo pertencer a um projecto, a caixa de texto **Nome** conterá o nome do arquivo e todos os documentos do projecto estarão listados na **Lista dos ficheiros do projecto**. Se o documento activo não pertencer a nenhum projecto, a caixa de texto do **Nome** estará vazia e estará apenas contida uma entrada na **Lista dos ficheiros do projecto**, contendo o nome do próprio documento activo.

Definição de projectos

Para definir um projecto:

4. Introduza o nome do projecto, na caixa de texto **Nome**.
5. Para adicionar um novo documento ao projecto, clique no botão **Adicionar**. Se o documento seleccionado não for do tipo MetaTaxis, ser-lhe-á perguntado se deseja converter o referido documento num documento MetaTaxis (apenas os documentos MetaTaxis podem fazer parte de um projecto).
6. Para guardar as informações do projecto, clique no botão OK.

Nota: Se adicionar um documento a um projecto, a respectiva informação será automaticamente actualizada.

Remoção de documentos

Para remover um documento:

1. Seleccione o documento a remover na **Lista dos ficheiros do projecto**.
2. Clique no botão **Apagar**.

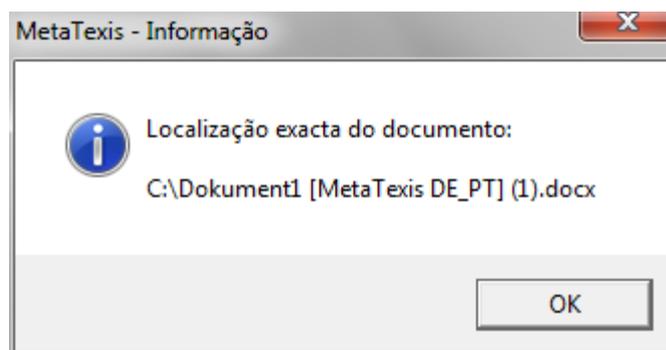
Nota: Se remover um documento de um projecto, a respectiva informação será automaticamente actualizada.

Apagar projectos

Os projetos podem ser completamente apagados apenas na caixa de diálogo dos **Projectos** (ver "Apagar projectos", na página 252).

Informações do documento

Se clicar no botão **Info**, ser-lhe-á apresentada a seguinte caixa de diálogo:



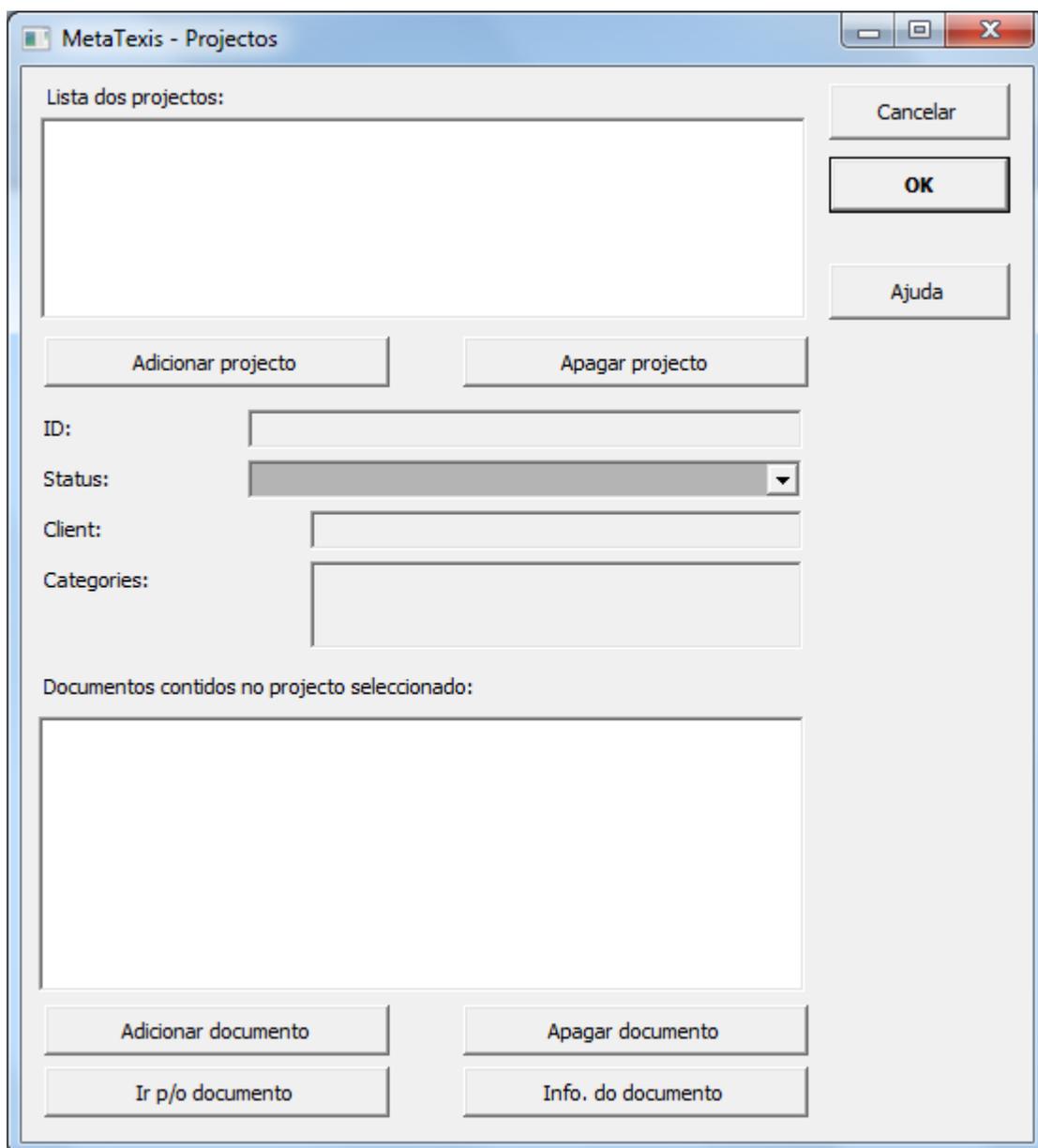
Ir para um documento

Para ir para um documento contido no projecto:

1. Seleccione o documento a ser aberto, na **Lista dos ficheiros do projecto**.
2. Clique no botão **Ir para**. A caixa de diálogo das **Opções do documento** é encerrada, as configurações nela definidas são guardadas e o documento seleccionado é aberto.

Projectos

Para abrir a caixa de diálogo dos **Projectos**, seleccione o comando **Projectos**, no menu do MetaTaxis. Ser-lhe-á apresentada a seguinte caixa de diálogo:



Definição de projectos

Para definir um projecto:

3. Clique no botão **Adicionar projecto** e defina o nome de um novo projecto na caixa de entradas que lhe é apresentada.
4. Clique no botão **Adicionar documento**, sempre que desejar adicionar um documento a esse projecto. Selecione um documento na caixa de diálogo que lhe é apresentada. Se o documento seleccionado não for do tipo MetaTaxis, ser-lhe-á perguntado se deseja converter o referido documento num documento MetaTaxis (apenas os documentos MetaTaxis podem fazer parte de um projecto).

Remoção de documentos

Para remover um documento:

1. Seleccione o documento a remover, na **Lista dos documentos contidos no projecto seleccionado**.
2. Clique no botão **Apagar documento**.

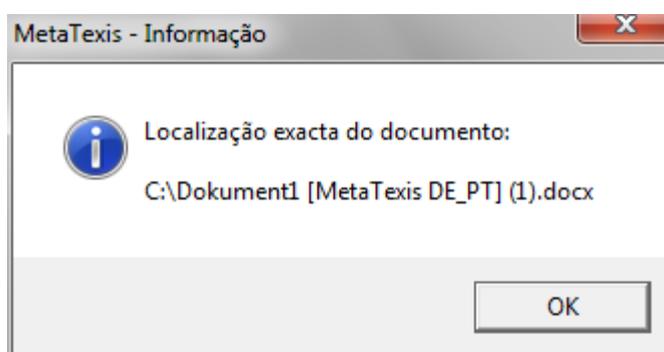
Apagar projectos

Para apagar um projecto:

1. Seleccione o projecto que deseja remover na **Lista dos projectos**.
2. Clique no botão **Apagar projecto**.

Informações do documento

Se clicar no botão **Info. do documento**, ser-lhe-á apresentada a seguinte caixa de diálogo:



Ir para um documento

Para ir para um documento contido no projecto:

1. Seleccione o documento a ser aberto, na lista dos **Documentos contidos no projecto seleccionado**.
2. Clique no botão **Ir para o documento**. A caixa de diálogo dos **Projectos** é encerrada, as configurações nela definidas são guardadas e o documento seleccionado é aberto.

Transferência de projectos

Para transferir um projecto para outro computador, é apenas necessário copiar todos os documentos que fazem parte do projecto (e as bases de dados, se for esse o caso) para o referido computador. Depois de ter carregado um desses documentos e aberto a caixa de diálogo das **Opções do documento**, as informações do projecto serão automaticamente guardadas no computador activo, de forma que ele será mostrado na caixa de diálogo dos **Projectos**.

Alinhamentos

A versão Pro inclui uma poderosa ferramenta de alinhamento, que oferece tudo que necessita para importar um texto-fonte e a respectiva tradução para uma memória de tradução.

No MetaTaxis, existem duas maneiras de alinhar documentos:

- **Modo de diálogo:** o alinhamento é feito numa caixa de diálogo especial.
- **Modo de integração do documento:** neste modo, os dois documentos a serem alinhados são apresentados lado a lado, como se fossem documentos normais do Word.

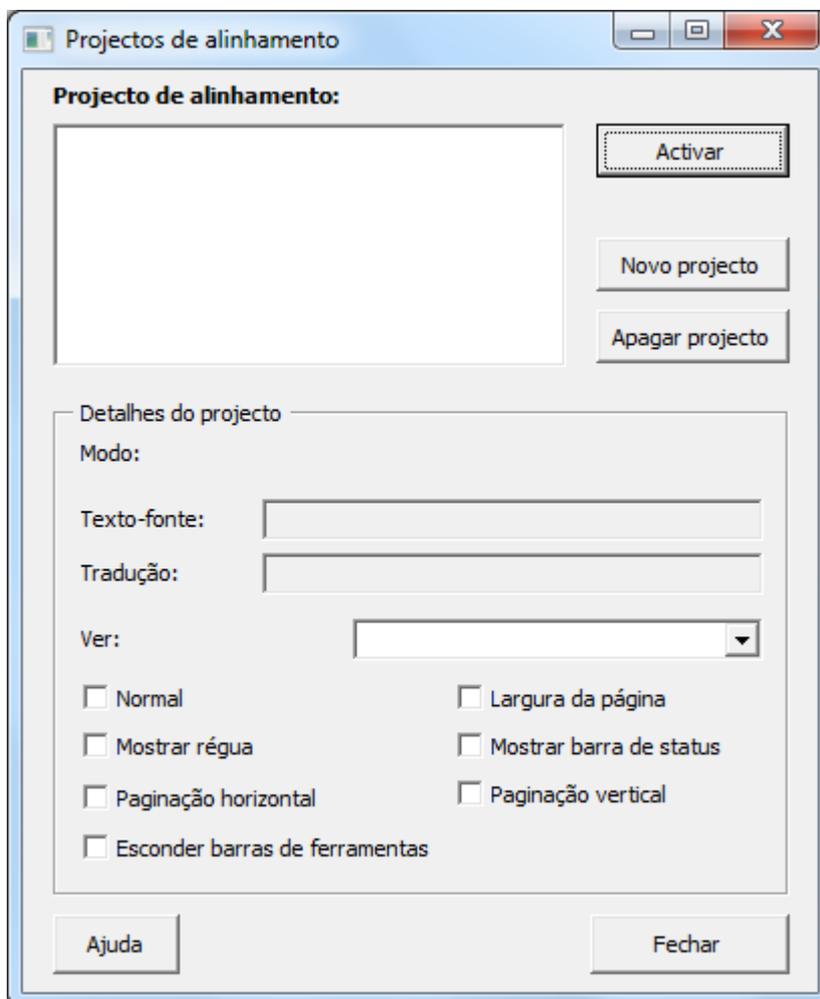
Ambos os modos serão detalhadamente descritos mais abaixo.

Gerir projectos de alinhamento

Os projectos de alinhamento são geridos na caixa de diálogo dos **Projectos de alinhamento**.

Para gerir projectos de alinhamento:

1. Execute o comando: **MetaTaxis | Alinhamentos | Projectos de alinhamento**. Ser-lhe-á mostrada a seguinte caixa de diálogo:



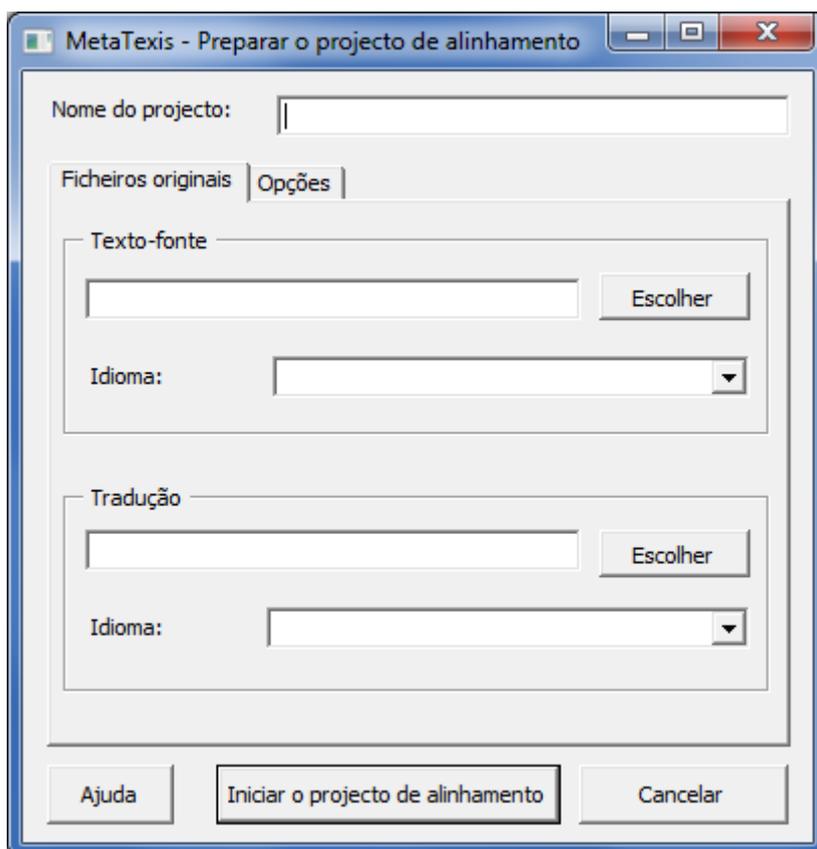
Todos os projectos de alinhamento no seu sistema serão listados na caixa de diálogo dos **Projectos de alinhamentos**. Perto desta lista existem três botões destinados à activação de um projecto, à definição de um novo projecto ou à remoção dos mesmos. A informação referente ao projecto é exibida na moldura dos **Detalhes do projecto**.

2. Defina configurações ou execute acções, segundo aquilo que for mais apropriado.

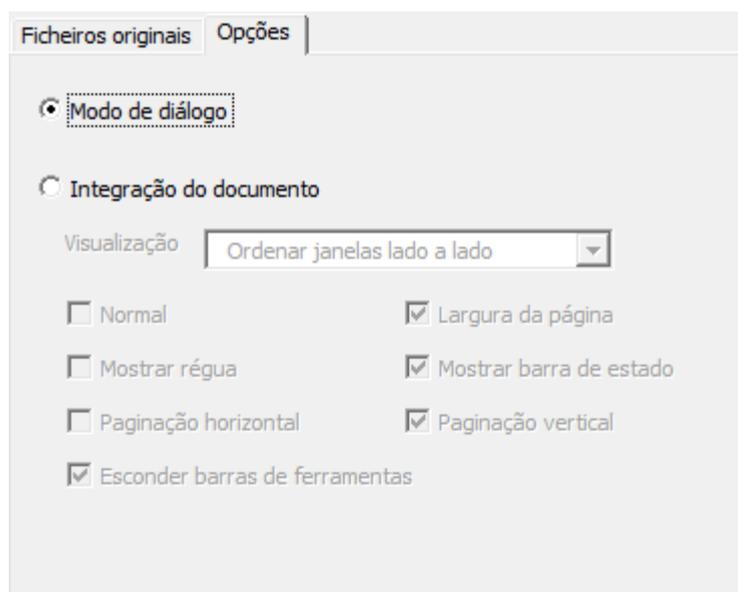
Definir projectos de alinhamento

Para definir um projecto de alinhamento (todos os passos aqui referidos são obrigatórios):

1. Clique no botão **Novo projecto**. Ser-lhe-á apresentada a seguinte caixa de diálogo:



2. Defina o nome do projecto, na caixa de texto do **Nome do projecto**.
3. Selecciono o documento correspondente ao texto-fonte, clicando no botão **Escolher** e seleccionando um ficheiro na caixa de diálogo que lhe for apresentada.
4. Defina o idioma do texto-fonte, na caixa pendente do **Idioma**.
5. Selecciono o documento contendo a tradução, clicando no botão **Escolher** e seleccionando um ficheiro na caixa de diálogo que lhe for apresentada.
6. Defina o idioma da tradução na caixa pendente do **Idioma**.
7. Clique no separador das **Opções**, para visualizar as opções disponíveis. Ser-lhe-á mostrado o seguinte separador:



8. Escolha o modo de alinhamento: **Modo de diálogo** ou **Integração do documento** (ver mais abaixo).

Nota: Depois de ter iniciado o projecto, o modo de alinhamento já não pode ser alterado (embora possa se utilizar o mesmo documento em projectos diferentes, é claro!).

9. Se tiver escolhido o modo de alinhamento de **Integração do documento**, poderá ainda definir os seguintes parâmetros:
 - **Visualização:**
Determina a forma como os documentos são visualizados.
 - **Normal:**
Se esta opção for activada, os documentos serão visualizados no modo "normal" do Windows.
 - **Mostrar régua**
Se esta opção for activada, a régua será mostrada.
 - **Paginação horizontal**
Se esta opção for activada, as barras de paginação horizontais serão mostradas.
 - **Esconder barra de ferramentas**
Se esta opção tiver sido activada, todas as barras de ferramentas não serão mostradas.
 - **Largura da página**
Se esta opção for activada, o efeito de zoom será aplicado ao documento, de forma a que a largura da página caiba por completo no ecrã.
 - **Mostrar barra de estado**
Se esta opção for activada, a barra do estado será exibida.

- **Paginação vertical**

Se esta opção for activada, as barras de paginação verticais serão mostradas.

10. Clique no botão **Iniciar o projecto de alinhamento**. Uma caixa de informação informá-lo-á acerca dos progressos da referida inicialização. Se o documento for grande, o processo de inicialização pode demorar algum tempo.

Durante o processo de inicialização, são criados os seguintes ficheiros:

- *Modo de diálogo*: base de dados do alinhamento, que contém o texto-fonte e a tradução
- *Modo de integração do documento*:
 - Um documento com o texto-fonte. O documento activo é um documento normal MetaTaxis.
 - Um documento especial, contendo a tradução (as funções especiais não são visíveis), para ser usado apenas no processo de alinhamento. O documento activo *não* é um documento normal MetaTaxis.

Durante o processo de inicialização ser-lhe-á perguntado se aceita ou não guardar o ficheiro, bem como o nome proposto.

11. Assim que a inicialização tiver sido finalizada, ser-lhe-á perguntado se deseja activar o projecto. Se clicar no botão **Sim**, o projecto será activado. Se clicar no botão **Não**, ser-lhe-á apresentada novamente a caixa de diálogo dos **Projectos**.

Activar projectos de alinhamento

Existem duas maneiras de activar um projecto de alinhamento.

Para activar o último projecto de alinhamento, no qual tenha trabalhado:

1. Execute o comando: **MetaTaxis | Alinhamentos | Activar o último projecto**. Se o último projecto por si trabalhado ainda estiver disponível no seu computador, ele será activado. Se não, será avisado do facto.

Para activar um projecto de alinhamento que já foi definido:

1. Execute o comando: **MetaTaxis | Alinhamentos | Projectos de alinhamento**. Ser-lhe-á mostrada a caixa de diálogo dos **Projectos de alinhamento**.
2. Na caixa de listagem dos **Projectos de alinhamento**, seleccione o projecto que deseja activar.
3. Clique no botão **Activar**.

Apagar projectos de alinhamento

Para apagar um projecto de alinhamento:

1. Execute o comando: **MetaTaxis | Alinhamentos | Projectos de alinhamento**. Ser-lhe-á apresentada a caixa de diálogo dos **Projectos de alinhamento**.

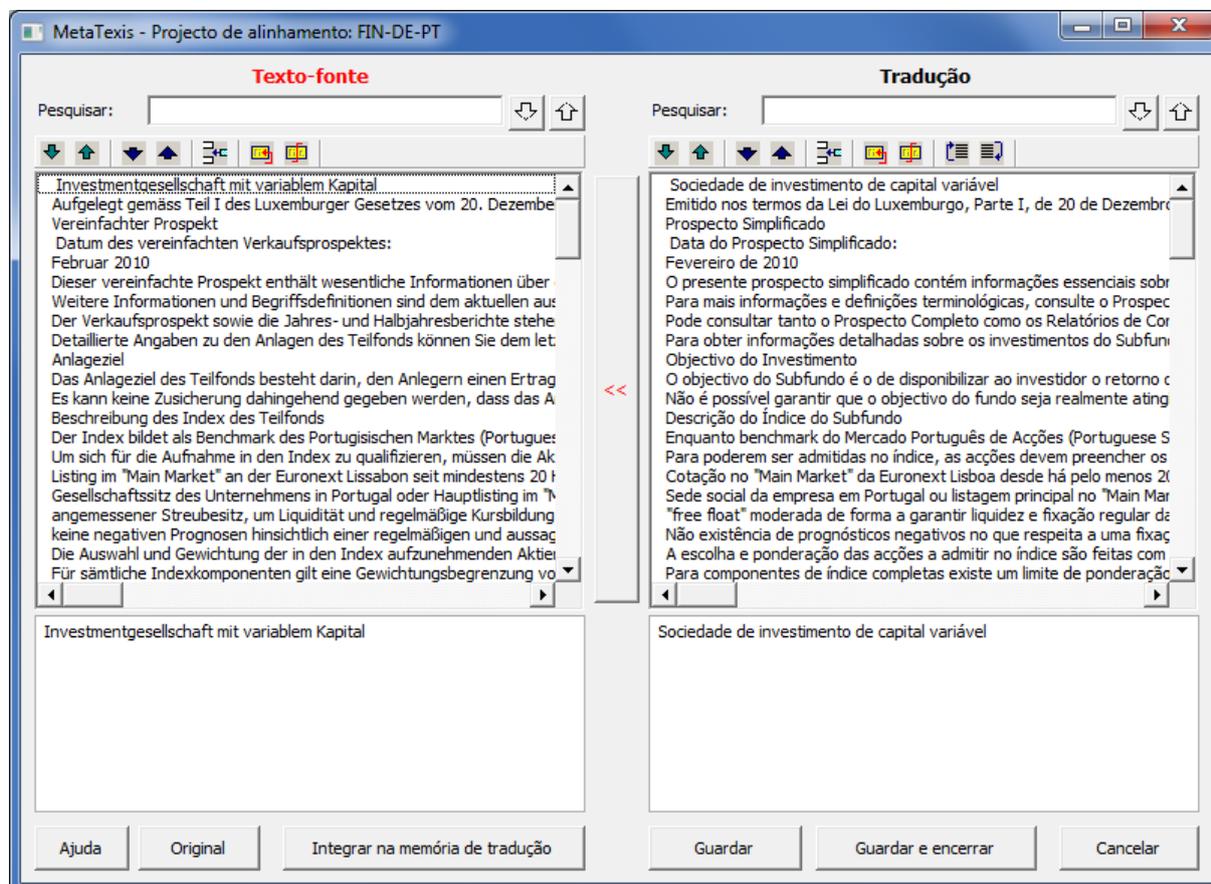
2. Na caixa de listagem dos **Projectos de alinhamento**, seleccione o projecto que deseja apagar.
3. Clique no botão **Apagar**.
4. Ser-lhe-á apresentada uma mensagem, perguntando se deseja apagar os ficheiros do projecto.
 - Se o projecto estiver no modo de diálogo, ser-lhe-á perguntado se deseja apagar a base de dados do alinhamento.
 - Se o projecto estiver no modo de integração do documento, ser-lhe-á perguntado se deseja apagar o documento que contém a tradução.

Decida se deseja ou não excluir os ficheiros. Se decidir apagar os ficheiros, certifique-se de que eles já não lhe fazem falta.

Alinhar textos no modo de caixa de diálogo

No modo de caixa de diálogo, os dois documentos a serem alinhados são apresentados numa caixa de diálogo, e os respectivos resultados guardados numa base de dados de alinhamentos. Os documentos deixam de ser reconhecidos como tal. Em vez disso, passa a existir um conjunto de segmentos-fonte retirados dos documentos que contêm segmentos-fonte e um conjunto de segmentos traduzidos retirados do documento contendo as respectivas traduções.

Se activar um projecto de alinhamento no modo caixa de diálogo, ser-lhe-á apresentada a seguinte caixa de diálogo:



Os segmentos-fonte são exibidos no lado esquerdo da caixa de diálogo. Os segmentos da tradução são por sua vez exibidos no lado direito. Cada linha da caixa de listagem representa um segmento. Por essa razão, muitos dos segmentos são apenas parcialmente visíveis na referida caixa.

O texto pertencente ao segmento seleccionado é exibido na íntegra nas duas caixas de texto acima localizada (em texto RTF, caso este esteja disponível).

O objectivo de um projecto de alinhamento é o de atribuir um segmento de tradução ao segmento-fonte. A tarefa do alinhamento estará finalizada quando cada linha do lado direito representar a tradução da linha correspondente no lado esquerdo, por exemplo a linha n.º 2, no lado direito, deverá ser a tradução da linha n.º 2, no lado esquerdo da lista. Se não existir nenhuma tradução disponível para o segmento-fonte, o segmento da tradução será apresentado em branco. Se existir uma tradução disponível, sem que haja no entanto um segmento-fonte a ela correspondente, o segmento-fonte será apresentado em branco.

Para conseguir obter o objectivo do alinhamento, são-lhe fornecidas diversas funções de grande utilidade. Elas podem ser executadas através da barra de ferramentas, localizada por cima das caixas de listagem, ou através de um atalho de teclas:

- **Ir para cima/baixo**  / :

Passa para a linha situada logo abaixo/acima da linha actualmente seleccionada.

Se o número absoluto das linhas contidas nas duas listas for diferente, a caixa de tradução possui um fundo amarelado (por ex: se a linha 2 pertencente à lista dos segmentos-fonte e a linha 4 pertencente à lista das traduções forem seleccionadas). Se o número de linhas for o mesmo, tanto a caixa do texto-fonte como a caixa da tradução possuem um fundo branco.

Pode combinar a numeração da lista, clicando duas vezes sobre uma linha ou usando os comandos **Ambos para baixo** ou **Ambos para cima**.

- **Ambos para cima/baixo**  / :

Selecciona ambas as linhas situadas logo abaixo/acima das linhas actualmente seleccionadas. Ao mesmo tempo, as posições da lista são alinhadas.

- **Apagar linha vazia** :

Apaga a linha vazia que tiver sido seleccionada. A linha de baixo passará automaticamente para cima.

- **Adicionar linha vazia** :

Adiciona uma linha vazia por cima da linha que tiver sido seleccionada. A linha de baixo passará automaticamente para baixo.

- **Combinar duas linha consecutivas** :

Adiciona a linha situada abaixo da linha seleccionada à linha seleccionada.

- **Separar linha** :

Separa a linha onde o cursor estiver posicionado (aqui, a posição do cursor refere-se à caixa de texto localizada logo abaixo da caixa de listagem).

- [Apenas a tradução:] **Mover linha para cima/baixo** :

Move a linha para cima/baixo. Na lista-fonte, é destacado (e é também atribuído) o segmento onde a tradução foi movida (a ordem dos segmentos-fonte não pode ser contudo alterada).

- **Atribuir linha** (o botão << localizado no meio, entre as duas listas):

O segmento de tradução é movido para o lugar do segmento-fonte selecionado. Os segmentos a seguir na fonte ou na lista de tradução são deslocados (se necessário) para manter os segmentos abaixo na mesma ordem.

É aconselhável começar o alinhamento no topo e ir descendo passo-a-passo, até se chegar ao fim. Em princípio, também poderia começar no final, mas esta abordagem não é recomendada, pois iria necessitar de (muito) mais tempo.

Guardar o ficheiro do alinhamento

Para guardar o ficheiro do alinhamento, clique no botão **Guardar**.

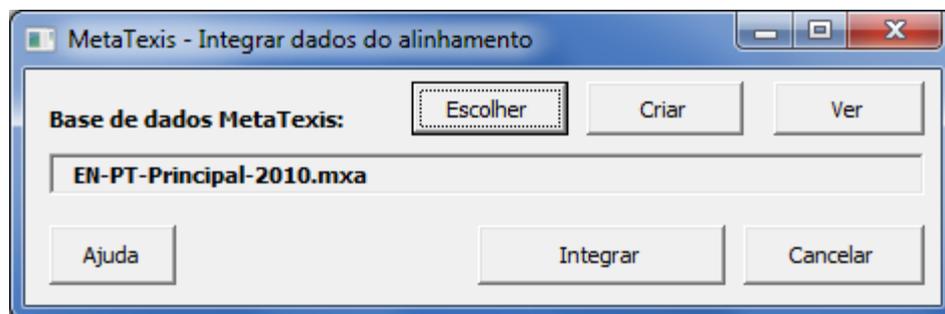
Para guardar o ficheiro do alinhamento e encerrar a caixa de diálogo, seleccione o botão **Guardar e encerrar**.

Se clicar no botão **Cancelar**, não será guardada nenhuma das alterações.

Integrar o ficheiro do alinhamento numa TM

Para integrar o ficheiro de alinhamento numa memória de tradução, dispõe de duas opções. Pode usar a função Importar/Exportar do MetaTaxis (veja o capítulo "Importar e exportar TMs e TDBs", na página 170), ou então executar os seguintes passos:

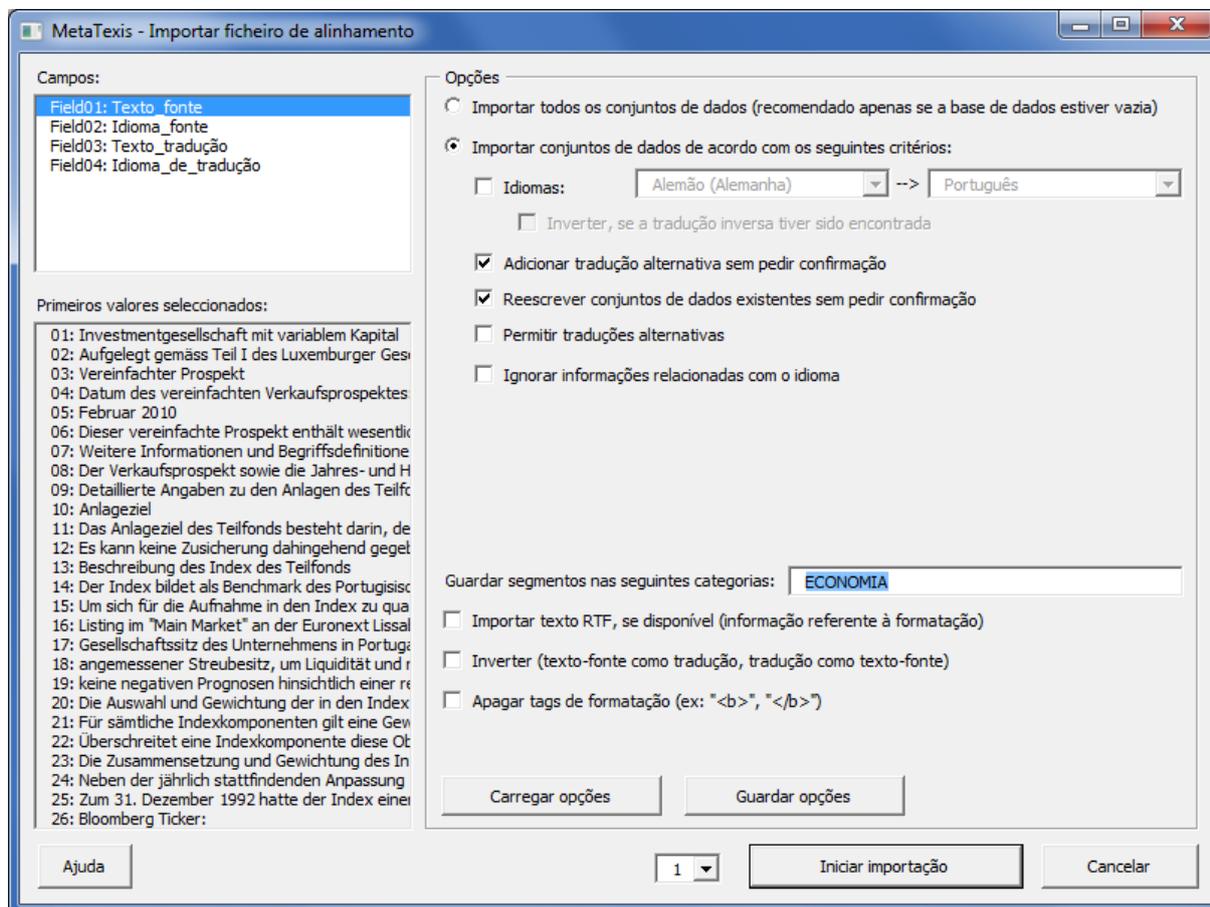
1. Clique no botão **Integrar na memória de tradução**.
2. Responda à pergunta que lhe é efectuada, se tiver realmente a certeza de que a tarefa do alinhamento foi devidamente concluída. Ser-lhe-á apresentada a seguinte caixa de diálogo:



3. Seleccione uma base de dados existente, através do botão **Escolher**, e escolha um documento na caixa de diálogo que lhe for apresentada. Ou então crie uma nova base de dados, através do botão **Criar**. Após ter

seleccionado ou criado uma base de dados, pode visualizá-la através do botão **Ver**.

- Após ter seleccionado ou criado a TM, clique no botão **Integrar**. Ser-lhe-á mostrada a seguinte caixa de diálogo:



Nesta caixa de diálogo, pode configurar a forma como o documento do alinhamento é integrado/importado na memória de tradução (para mais detalhes, veja "Importar ficheiros TMX, TRADOS, Wordfast, ou MetaTaxis", na página 172).

- Para iniciar o processo de análise, seleccione o botão **Iniciar importação**. Uma mensagem informá-lo-á acerca do estado do actual processo de integração. Poderá interromper esse processo a qualquer instante, premindo a tecla ESC no seu teclado.
- Depois de o processo de integração ter sido concluído (ou depois ter sido parado), ser-lhe-á mostrada uma caixa de mensagem indicando-lhe o número de TUs que foram importadas. Para fechar esta janela, clique em **OK**.
- Ser-lhe-á mostrada a caixa de diálogo da **Administração das bases de dados**. Seleccione os últimos conjuntos de dados para visualizar as TUs importadas.

Alinhar textos no modo de integração do documento

O modo de Integração do documento é uma característica especial do MetaTaxis, e difere por completo do modo da caixa de diálogo.

Neste modo, os dois documentos a serem alinhados são apresentados lado a lado como se fossem documentos normais do Word. Por defeito, o documento-fonte é exibido na janela da esquerda, ao passo que o documento contendo a tradução é exibido na janela da direita.

Durante o processo de alinhamento, o documento-fonte não permanece apenas como um simples documento-fonte. A tarefa é integrar a tradução no documento-fonte. Quando o processo de alinhamento for concluído, o documento-fonte conterá também a tradução, tal como um documento MetaTaxis normal.

O modo de integração do documento é portanto tal e qual a maneira normal de traduzir um documento, a única diferença reside no facto de a tradução ser retirada de um outro documento. O MetaTaxis fornece várias funções para acelerar esse processo (o qual em princípio, também poderia ser efectuado manualmente).

A vantagem do modo de integração do documento é que só através deste método se pode comparar realmente o verdadeiro formato dos documentos, factor esse que pode ser relevante em alguns casos.

Navegar no documento-fonte

Pode navegar no texto-fonte de um projecto de alinhamento tal como num documento MetaTaxis normal.

Se uma TU aberta estiver vazia, ela será automaticamente preenchida com o segmento actualmente seleccionado na tradução (destacado com uma cor de fundo).

Se a TU aberta não estiver vazia, ela será automaticamente preenchida com o segmento actualmente seleccionado na tradução (destacado com uma cor de fundo).

Navegar na tradução

Para navegar na tradução, o MetaTaxis fornece comandos especiais, disponíveis no submenu: **MetaTaxis | Alinhamentos | Navegação**. De uma forma geral, quando executa um comando, o texto actualmente seleccionado na tradução é destacado com um fundo laranja claro. Ao mesmo tempo, a tradução na TU activa do documento-fonte é actualizada, para passar a conter o texto destacado na tradução.

- **Ir para o próximo segmento da tradução:**
Selecciona o próximo segmento no ficheiro de tradução e substitui a tradução por esse segmento na TU activa do documento-fonte.
- **Ir para o anterior segmento da tradução:**
Selecciona o segmento anterior no ficheiro de tradução e substitui a tradução por esse segmento na TU activa do documento-fonte.
- **Expandir no próximo segmento da tradução:**

Expande a selecção feita no ficheiro da tradução, com vista a incluir o próximo segmento. A tradução da TU activa no documento-fonte será actualizada de acordo com as alterações verificadas.

- **Abreviar no último segmento:**

Abrevia a selecção feita no ficheiro da tradução, no último segmento. A tradução da TU activa no documento-fonte será actualizada de acordo com as alterações verificadas.

- **Expandir no anterior segmento da tradução:**

Expande a selecção feita no ficheiro da tradução no segmento anterior. A tradução da TU activa no documento-fonte será actualizada de acordo com as alterações verificadas.

- **Abreviar no primeiro segmento:**

Abrevia a selecção feita no ficheiro da tradução, no primeiro segmento. A tradução da TU activa no documento-fonte será actualizada de acordo com as alterações verificadas.

Desactivar projectos de alinhamento

Para desactivar um alinhamento que esteja no modo de integração do documento, seleccione o comando: **MetaTaxis | Alinhamento | Desactivar projecto de alinhamento**. Os dois documentos nele contidos serão encerrados.

Guardar

Quando a tarefa de alinhamento no modo de integração do documento for finalizada, pode guardar as respectivas TUs numa TM.

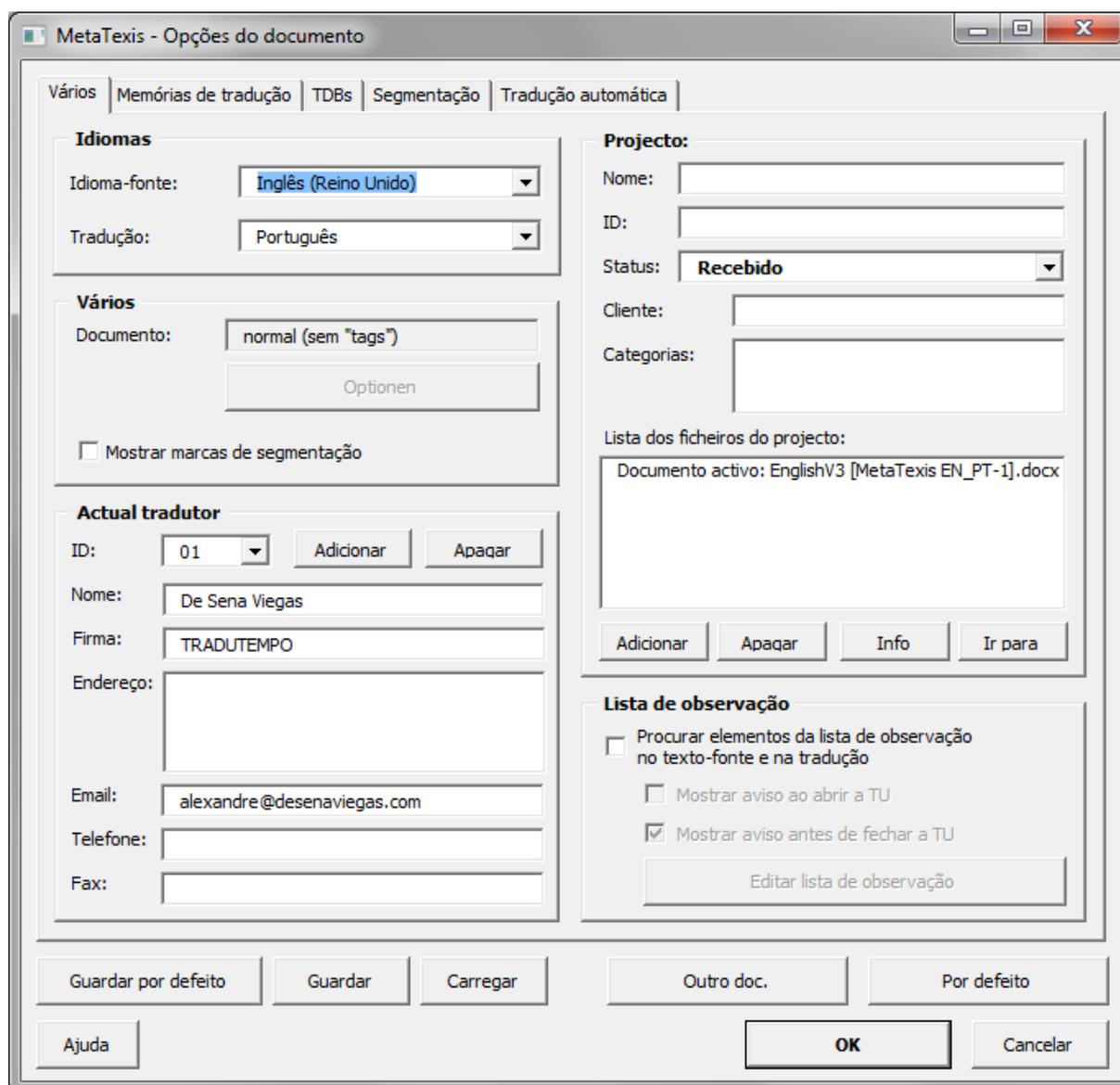
Para guardar os resultados do alinhamento numa TM:

1. Se o documento-fonte do projecto de alinhamento não estiver já carregado no Microsoft Word, abra agora o referido documento.
2. Crie ou seleccione uma TM principal na caixa de diálogo da **Opções do documento** (ver "Definir a TDB principal" na página 114).
3. Guarde todas as TUs na TM principal, através do menu: **MetaTaxis | Memória de tradução (TM) | Salvar todos os segmentos traduzidos na TM principal**.

Opções do documento

A caixa de diálogo das **Opções do documento** é a caixa de diálogo central onde se controla a forma como um documento MetaTaxis é traduzido.

Para iniciar a caixa de diálogo das Opções Gerais, clique no ícone , localizado na barra de ferramentas ou no seguinte menu: **MetaTaxis | Opções do documento** (atalho por defeito: **Alt+Shift+O**). É-lhe apresentada a seguinte caixa de diálogo:



A caixa de diálogo das **Opções do documento** contém três quadros:

- **Vários:**
Para explicações detalhadas, ver mais abaixo.
- **Bases de dados:**
Ver "Configurar as TMs e as TDBs", na página 98.
- **Segmentação:**
Ver "Regras de segmentação", na página 68.

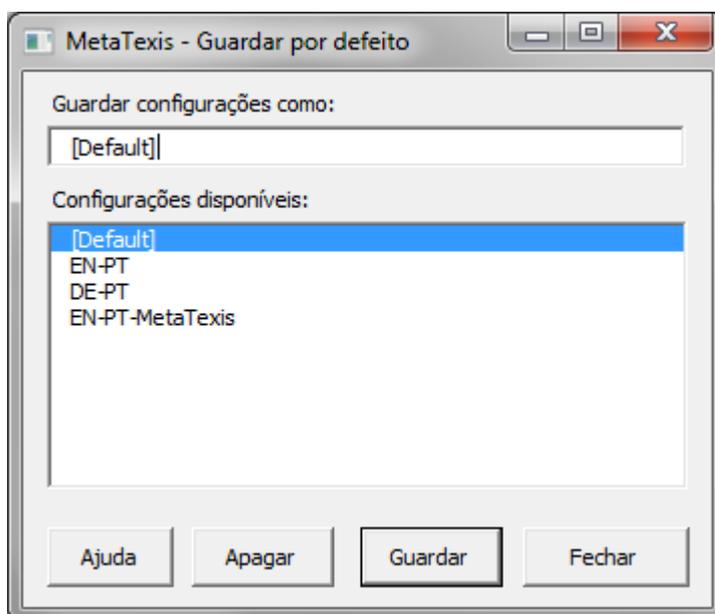
Na margem inferior da caixa de diálogo existem vários botões:

- **Guardar por defeito:**
Guarda os parâmetros actuais (ver mais abaixo).
- **Carregar:**
Carrega os parâmetros por defeito (ver mais abaixo).

- **Outro documento:**
Carrega os parâmetros de um outro documento MetaTaxis.
- **Por defeito:**
Restaura os parâmetros estabelecidos por defeito.
- **OK:**
Guarda os parâmetros e encerra a caixa de diálogo.
- **Cancelar:**
Encerra a caixa de diálogo, sem guardar os parâmetros estabelecidos.

Guardar configurações por defeito

Através da caixa de diálogo **Guardar configurações por defeito**, pode salvar um grupo de medidas por defeito no seu computador, de modo que estas estejam disponíveis para outros documentos.



Para guardar as configurações:

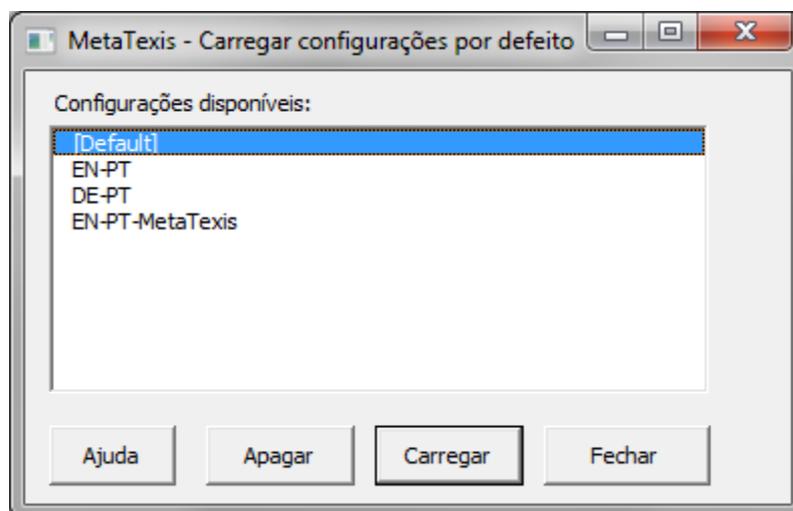
1. Introduza um nome na caixa de texto **Guardar configurações como**.
2. Para salvar as configurações com o nome especificado, clique no botão **Guardar**.

Para apagar configurações:

1. Selecciona uma configuração por defeito, na lista das **Configurações disponíveis**.
2. Clique no botão **Apagar**.
3. Confirme a operação.

Carregar configurações disponíveis

Na caixa de diálogo **Carregar por defeito**, pode seleccionar as configurações por defeito e carregá-las.



Para carregar as configurações por defeito:

1. Selecciona uma configuração na lista das **Configurações disponíveis**.
2. Para carregar as configurações seleccionadas, clique no botão **Carregar**.

Para apagar configurações:

1. Selecciona uma configuração por defeito, na lista das **Configurações disponíveis**.
2. Clique no botão **Apagar**.
3. Confirme a operação.

Idiomas

Os idiomas do documento são definidos através do **Assistente Inicial**. Pode alterá-los aqui, caso tenha cometido algum erro no **Assistente Inicial**. Por favor, tome cuidado ao definir os idiomas. Eles possuem uma importância crucial nas pesquisas efectuada nas memórias de tradução e nas terminologias das base de dados.

Vários

A secção **Vários** contém três opções:

- **Traduzir comentários:**

Esta opção só lhe será disposta se o documento activo contiver comentários. Se activar esta opção, os comentários serão incluídos nas estatísticas e nas funções do tipo "**Ir para...**", de modo a se poder certificar de que todos os comentários foram traduzidos.

Normalmente, os comentários não necessitam de ser traduzidos.

- **Exibir marcas de segmentação:**

Se esta opção for assinalada, a marca da segmentação entre o segmento-fonte e o da tradução numa TU ("|") também lhe será mostrada quando o texto escondido não for visível. Isto poderá fazer sentido quando necessitar de determinar onde é que uma TU começa e onde é que ela acaba. Além disso, uma tal medida poderá ajudá-lo a evitar a eliminação acidental de um texto.

Se modificar esta configuração, serão apenas afectadas as TUs que tenham sido abertas depois de se terem efectuado as referidas alterações.

Projecto

Ver "Opções do documento", na página 262.

Informações referentes ao(s) tradutor(es)

O MetaTaxis possui uma poderosa função para identificar os tradutores que traduziram e editaram um determinado documento. Esta função é especialmente útil no caso de dois ou mais tradutores terem trabalhado no mesmo documento. O MetaTaxis regista o nome de quem traduziu o documento, bem como vários bits contendo informação referentes ao tempo despendido e ao número de palavras e segmentos editados individualmente por cada um dos tradutores. As informações recolhidas poderão ser visualizadas nas caixas de diálogo **Informação do segmento** ou **Estatísticas do documento** (ver "Estatísticas do documento", na página 230).

Quando lança o Assistente Inicial, pode editar nele a informação referente à tradução de um documento pela primeira vez. Na caixa de diálogo das **Opções do documento**, pode alterar a informação anteriormente introduzida ou ainda gerir as informações referentes à tradução. Na moldura do **Actual tradutor**, ser-lhe-á mostrada a informação referente ao tradutor da corrente tradução, nos campos: **ID**, **Nome**, **Firma**, **Endereço**, **E-mail**, **Telefone** e **Fax**. A ID serve para identificar o tradutor de uma forma inequívoca, mesmo que existam outros tradutores com o mesmo nome. Existem ainda dois botões, **Adicionar** e **Remover**, para adicionar e remover o nome dos tradutores (ver mais abaixo).

Editar as informações referentes ao(s) tradutor(es)

Para editar as informações referentes a um tradutor:

1. Seleccione o nome de um tradutor na lista pendente **ID** (se isso for necessário).
2. Edite os campos a serem alterados.
3. Seleccione o nome do actual tradutor, na lista pendente **ID**.
4. Clique em **OK** para guardar as alterações efectuadas e feche a caixa de diálogo das **Opções do documento**.

Adicionar tradutores

Não necessita de adicionar o nome dos tradutores manualmente, dado que sempre que um documento MetaTaxis for aberto, ele analisará automaticamente se o documento está ou não a ser aberto pelo último utilizador que o editou. Se o

MetaTaxis se aperceber que o documento foi aberto por um utilizador diferente ou ainda num outro computador, ser-lhe-á apresentada a caixa de diálogo **Mudança de tradutor** (ver "Reconhecimento automático do tradutor", na página 267).

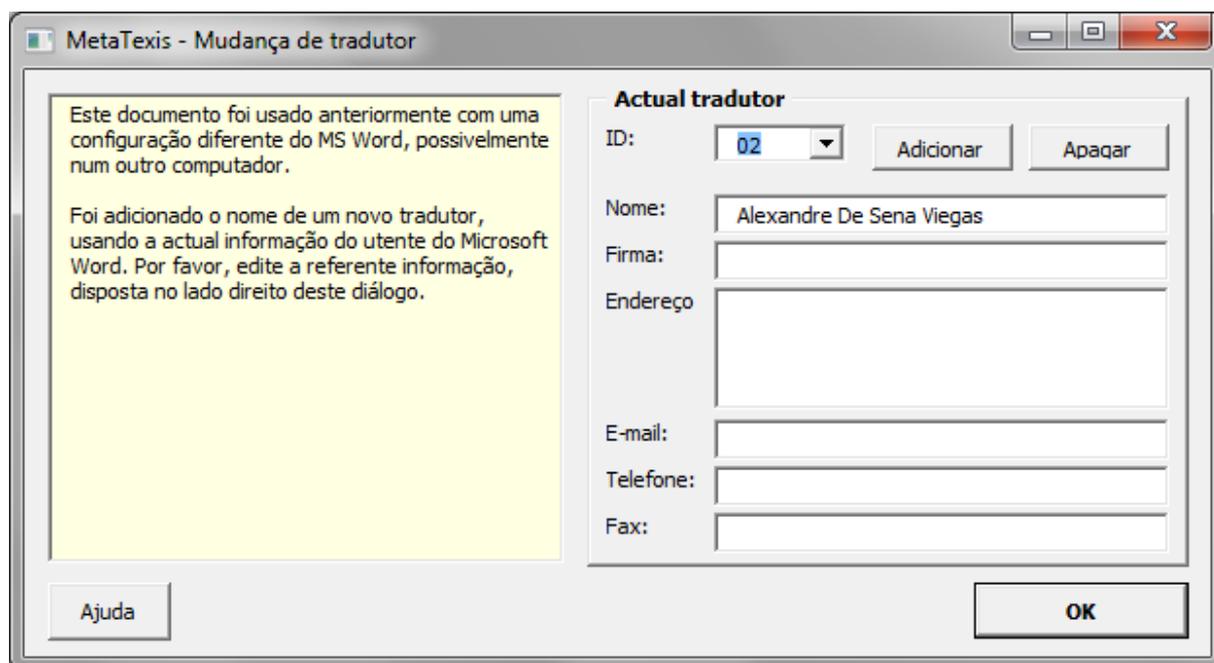
Existem contudo situações especiais onde poderá fazer sentido adicionar o nome dos tradutores manualmente, por exemplo, se atribuir a si próprio várias identidades, a fim de avaliar o seu desempenho (ex: "identidade diurna" e "identidade nocturna"), ou ainda se várias pessoas trabalharem no seu computador com a mesma ID.

Para adicionar um tradutor:

1. Clique no botão **Adicionar**. Será adicionada uma nova ID, bem como o nome e o endereço do actual utilizador do Microsoft Word (comando do menu: **Ferramentas | Opções**, separador das **Informações referentes ao utilizador**), as referidas informações deverão ser introduzidas nos campos correspondentes ao **Nome** e **Endereço**.
2. Edite os campos acima referidos.
3. Se não desejar que o nome do novo tradutor seja exibido como tradutor actual, seleccione um outro tradutor na lista pendente da **ID**.
4. Para salvar as alterações alteradas e fechar a caixa de diálogo pertencente às **Opções do documento**, clique no botão **OK**.

Reconhecimento automático do tradutor

Sempre que um documento MetaTaxis for aberto por uma outra pessoa, a qual esteja registrada no mesmo computador ou num outro qualquer (no qual o MetaTaxis também esteja instalado), o MetaTaxis reconhecerá automaticamente essas acções. Neste caso, ser-lhe-á mostrada a caixa de diálogo **Mudança de tradutor**:



As informações referentes ao tradutor são exibidas no lado esquerdo do documento (os mesmos campos e os mesmos botões da caixa de diálogo **Opções do**

documento). No lado esquerdo, existe uma caixa com um fundo amarelado contendo a análise da presente situação. Existem apenas três casos para os quais esta caixa de diálogo será exibida:

- Computador e nome do utilizador do Word diferentes:

Isto acontece geralmente quando transferir um documento MetaTaxis para um outro computador e/ou quando uma outra pessoa trabalhar nesse mesmo documento.

Serão adicionados automaticamente um novo tradutor e uma nova ID. O nome e o endereço do actual utilizador do Microsoft Word (comando: **Ferramentas | Opções**, separador das **Informações referentes ao utilizador**) e as referidas informações serão introduzidas nos campos correspondentes ao **Nome** e **Endereço**.

Edite esses campos, se necessário, e clique no botão **OK** para salvar as alterações efectuadas e fechar a referida caixa de diálogo.

- Computador diferente e o mesmo nome do utilizador do Word:

Isto acontece geralmente quando transferir um documento MetaTaxis para um outro computador no qual esteja identificado.

Ser-lhe-á pedido para confirmar se o tradutor exibido continua a ser o mesmo. Se for esse o caso, confirme a pergunta e prima **OK**. Se não for esse o caso, pode adicionar um novo tradutor, clicando no botão **Adicionar**.

- O mesmo computador e o mesmo registo, mas os nomes dos utilizadores do Word são diferentes:

Isto poderá acontecer sempre que tenha alterado o nome do utilizador no Microsoft Word (comando: **Ferramentas | Opções**, no separador das **Informações referentes ao Utilizador**).

Ser-lhe-á pedido para confirmar se o tradutor exibido continua a ser o mesmo. Se for esse o caso, confirme a pergunta e clique no botão **OK**. Se não for esse o caso, pode adicionar um novo tradutor, clicando no botão **Adicionar**.

Apagar tradutores

Para apagar a informação referente a um tradutor, clique no botão **Apagar**. A referida informação só será apagada, caso nenhum segmento tenha sido editado pelo actual tradutor. Nesse caso, ser-lhe-á exibida uma mensagem de aviso.

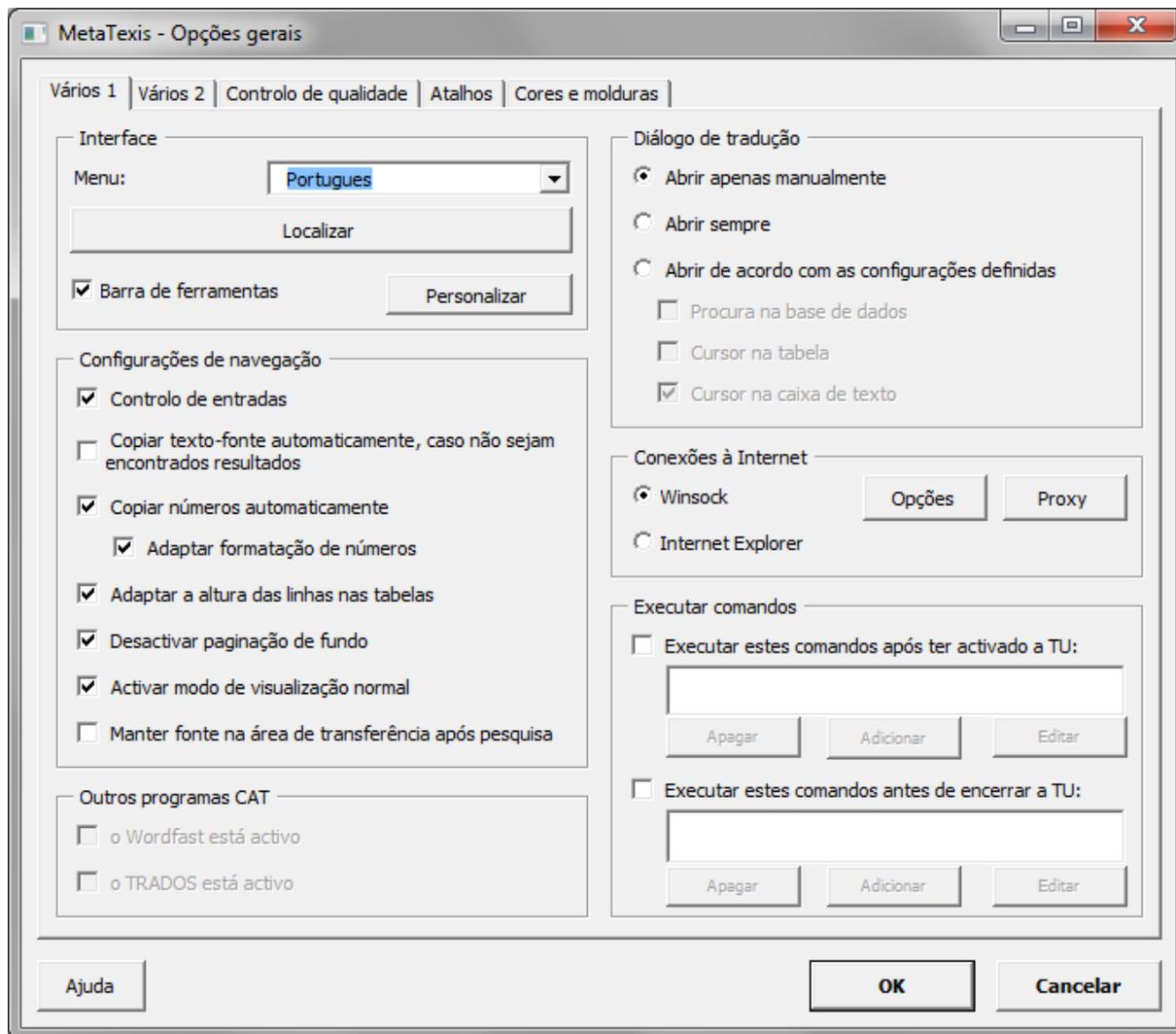
Lista de observação

Consultar "Lista de observação", na página 78.

Opções gerais

Pode personalizar o aspecto e o comportamento do MetaTaxis na caixa de diálogo das **Opções gerais**.

Para visualizar a caixa de diálogo das **Opções gerais**, clique no ícone localizado na barra de ferramentas , ou execute o comando: **MetaTaxis | Opções gerais** (atalho por defeito: **Alt+Ctrl+Shift+O**). É-lhe apresentada a seguinte caixa de diálogo:



A caixa de diálogo das **Opções gerais** possui quatro separadores:

- **Vários 1:**
Para obter mais explicações, ver mais abaixo.
- **Vários 2:**
Para obter mais explicações, ver mais abaixo.
- **Controlo de qualidade:**
Para obter explicações detalhadas, consulte "Controlo de qualidade formal".
- **Atalhos:**
Para obter explicações detalhadas, ver mais abaixo.
- **Cores e molduras:**

Para obter explicações detalhadas, ver mais abaixo.

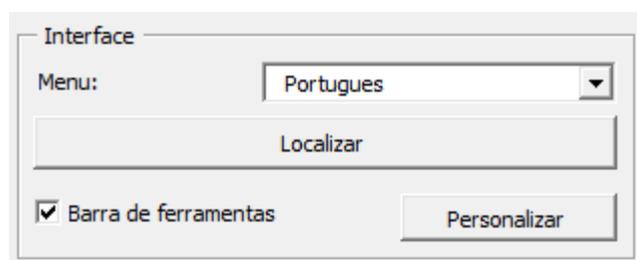
À excepção dos casos do separador **Controlo de qualidade**, todos os elementos da caixa de diálogo das **Opções gerais** ser-lhe-ão esclarecidos nas próximas sub-secções.

Vários 1

No separador **Diversos 1**, são definidas várias configurações importantes. Essas configurações ser-lhe-ão explicadas detalhadamente nas próximas secções.

Interface do utilizador

No 1.º separador: em **Vários 1**, na caixa de diálogo das **Opções gerais** existe uma moldura denominada **Interface**. Esta moldura inclui algumas opções de personalização poderosas, as quais lhe serão explicadas mais abaixo.



Menu dos idiomas

Em princípio, o MetaTaxis pode funcionar em (quase) todos os idiomas do Mundo. Pode escolher o seu idioma preferido, através da caixa pendente **Menu** (de idiomas). Ela inclui todos os idiomas disponíveis no seu sistema. À partida, estarão disponíveis pelo menos dois idiomas em qualquer sistema, uma vez que eles estão integrados: Inglês e Alemão.

O número das linguagens adicionais dependerá do número dos ficheiros de linguagens, existentes na directoria das linguagens do MetaTaxis. O directório dos idiomas é o sub-directório "LanguageFiles", localizado no directório do programa MetaTaxis (ver "Acerca do MetaTaxis", na página 288).

Para adicionar um idioma ao MetaTaxis, copie o ficheiro do respectivo idioma para o directório que contém os idiomas. Todos os idiomas oficiais actualmente disponíveis poderão ser consultados na homepage do MetaTaxis (www.metataxis.com).

Se o seu idioma preferido não estiver disponível, poderá criar o seu próprio ficheiro de idioma. Para mais informações, consultar o capítulo "Localização", na página 302.

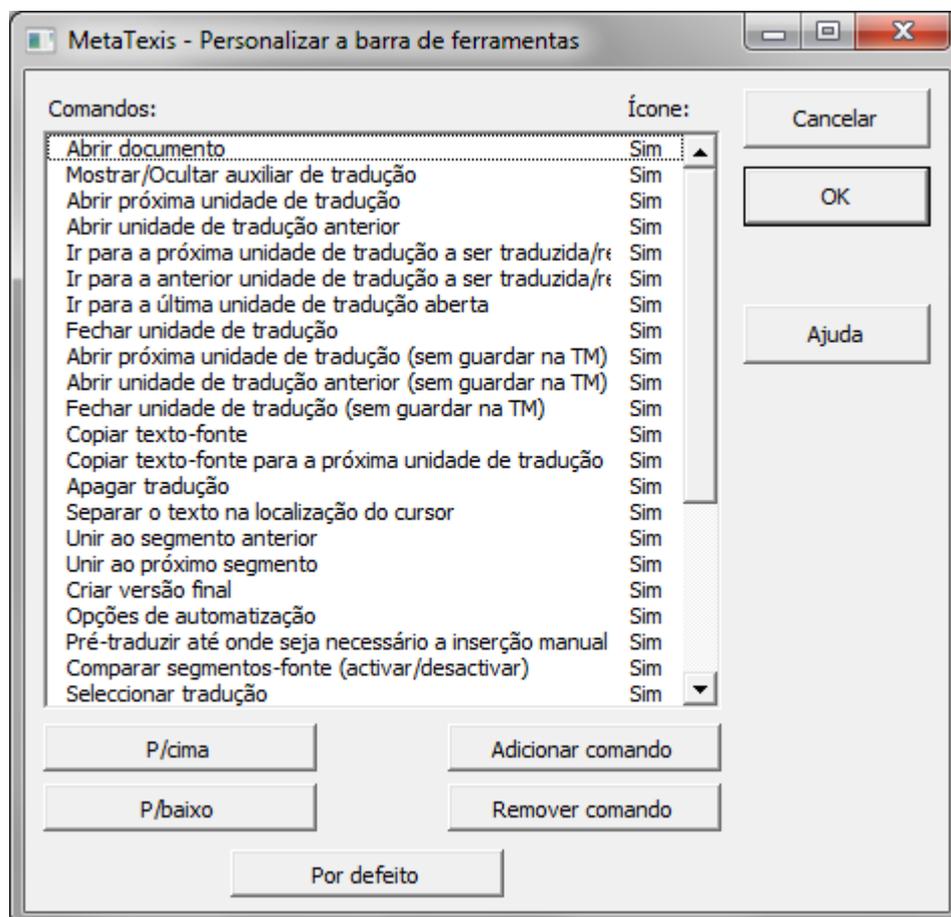
Barra de ferramentas

A barra de ferramentas do MetaTaxis é importante para os utilizadores que tenham escolhido a aproximação "visual" do software. A barra de ferramentas tem o seguinte aspecto (por defeito):



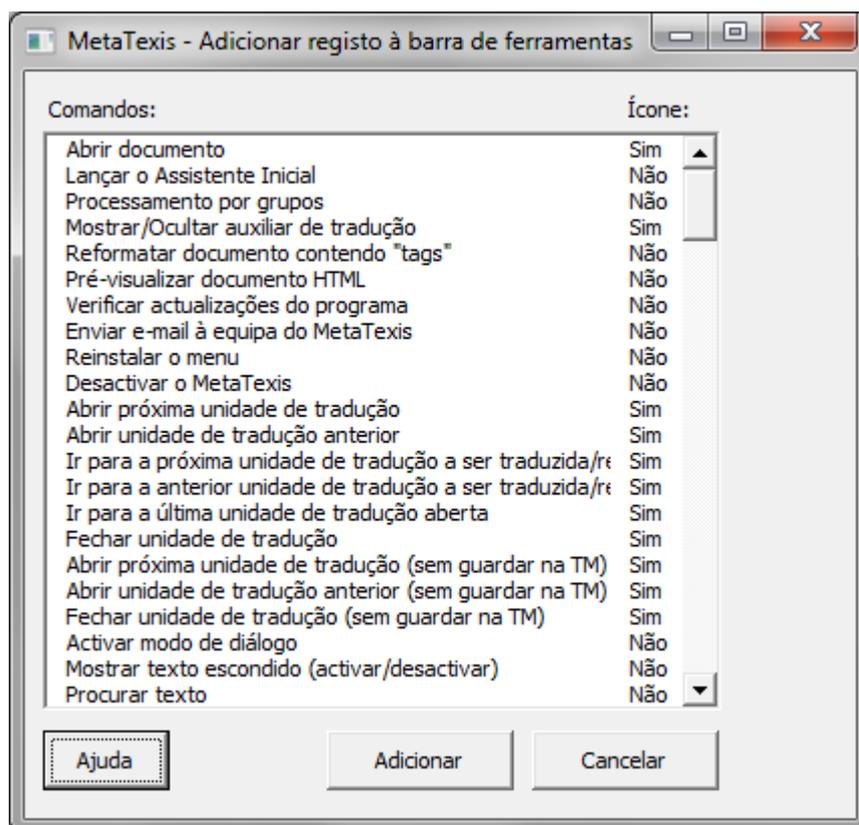
A visibilidade da barra de ferramentas é determinada pela opção **Barra de ferramentas**.

A aparência da mesma dependerá das configurações efectuadas na caixa de diálogo que lhe é exibida ao seleccionar o botão **Personalizar**.



Nesta janela, pode adaptar a barra de ferramentas às suas necessidades. Na primeira coluna da lista *Comandos*, são listados todos os comandos presentes na barra de ferramentas. A segunda coluna indica-lhe se um determinado ícone está disponível ou não. Os botões aqui presentes possuem as seguintes funções:

- **P/cima:**
Move o comando seleccionado p/cima
- **P/baixo:**
Move o comando seleccionado para baixo
- **Adicionar comando:**
Adiciona um novo comando à lista dos comandos. Se clicar neste botão, ser-lhe-á exibida a seguinte caixa de diálogo:



Todos os comandos do MetaTaxis estão aqui listados. Para adicionar um comando à lista dos comandos pertencentes à barra de ferramentas, seleccione um comando nesta caixa de diálogo e clique no botão **Adicionar**.

- **Remover comando:**

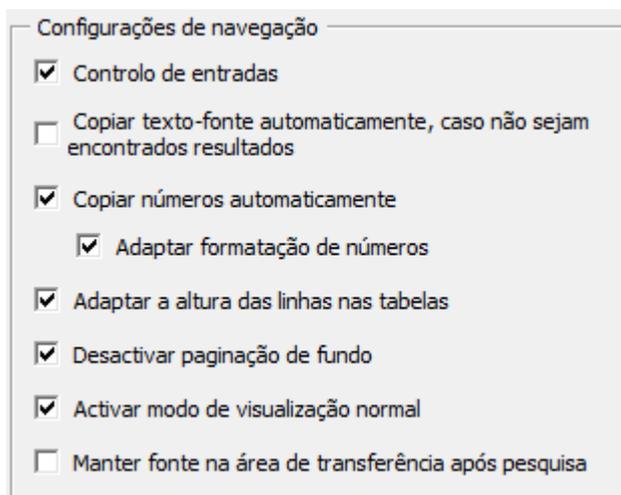
Remove o comando seleccionado.

- **Por defeito:**

Restaura os parâmetros originalmente estabelecidos (por defeito) para a barra de ferramentas.

Nota: Não pode personalizar a barra de ferramentas do MetaTaxis através dos comandos normais do Microsoft Word utilizados para o mesmo fim. A barra de ferramentas do MetaTaxis está protegida contra este tipo de acção, para se assegurar assim que ela contém apenas comandos pertencentes ao MetaTaxis.

Configurações de navegação



Pode orientar o comportamento de navegação do MetaTaxis de várias maneiras:

- **Controlo de entradas:**

O controlo de entradas é uma importante função do MetaTaxis. Através dela, terá a certeza de não apagar elementos cruciais pertencentes a um documento do MetaTaxis. Além disso, de forma a evitar possíveis erros, ela controla ainda as funções de Copiar, Recortar e Colar do Microsoft Word. É aqui altamente recomendado que não desactive a caixa da opção do **Controlo de entradas**. Se a desactivar, ser-lhe-á mostrada uma mensagem de aviso.

- **Copiar texto-fonte automaticamente, caso não sejam encontrados resultados:**

Se esta opção for activada, o texto-fonte será automaticamente copiado para a caixa de tradução, quando as acções de pesquisa executadas pelo MetaTaxis não apresentarem nenhuns resultados.

- **Copiar números automaticamente:**

Se esta opção for activada, qualquer segmento que contenha apenas números, será automaticamente copiado para a caixa de tradução.

- **Adaptar formatação de números (automaticamente):**

Se esta opção for activada, todos os números copiados para a caixa de tradução automática são verificados em relação à sua correcta formatação de acordo com os idiomas definidos, sendo a referida formatação adaptada, caso isso seja necessário.

- **Adaptar a altura da linha nas tabelas (automaticamente):**

Se esta opção for activada, a altura das linhas em tabelas é automaticamente adaptada para um valor variável, quando navegar numa linha da tabela, de modo que a TU possa ser visualizada por completo. Alternativamente, pode usar o diálogo de tradução para navegar ao longo das tabelas.

- **Desactivar paginação de fundo:**

Se esta opção for activada, a paginação de fundo é desactivada, de modo a aumentar a velocidade de navegação.

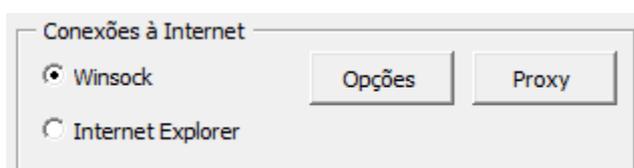
- **Activar modo de visualização normal:**

Se esta opção for activada, o modo de visualização de um documento será comutado para normal/vista de rascunho sempre que possível. Isto pode aumentar consideravelmente a velocidade de navegação.

- **Manter fonte na área de transferência após pesquisa:**

Se esta opção for activada, o texto-fonte pesquisado é copiado para a área de transferência, após ter sido executada a pesquisa. Desta forma, tem um acesso fácil ao texto da pesquisa, se necessitar de usá-lo noutros programas.

Ligações via Internet



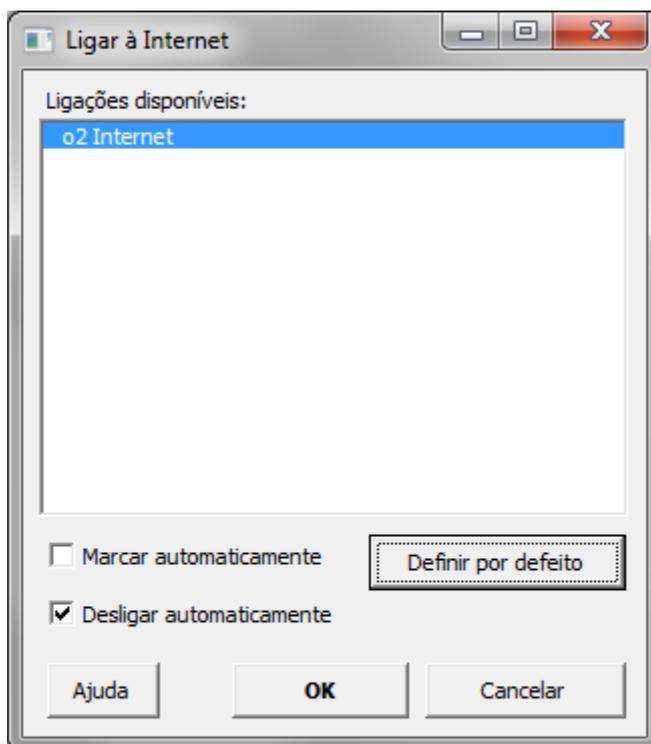
Sempre que enviar uma mensagem à equipa de suporte ou procurar novas actualizações, o MetaTaxis conecta-se à Internet. Existem duas técnicas que poderão ser usadas nas ligações via Internet:

- **Winsock:** se esta opção for accionada, o MetaTaxis utilizará as funções Winsock integradas no Windows para se conectar à Internet. Se utilizar o Winsock nas ligações via Internet, poderá definir opções adicionais através dos botões **Opções** e **Proxy**. Estes botões ser-lhe-ão explicados mais detalhadamente, mais abaixo.
- **Internet Explorer:** se esta opção for accionada, o MetaTaxis utilizará as funções fornecidas pela Internet Explorer para se conectar à Internet.

Normalmente, as ligações via Winsock são mais rápidas. Por esta mesma razão, essa é a ligação por defeito. Contudo, nalguns casos (especialmente quando forem necessários ajustes específicos do tipo Proxy), poderá ter de seleccionar o Internet Explorer.

Opções Winsock

Se não estiver ligado à Internet via LAN, necessitará de uma ligação de marcação (modem, ISDN, ASDN, etc.). Se clicar no botão **Opções**, ser-lhe-á apresentado a seguinte janela:



Na caixa de listagem estão listadas todas as ligações disponíveis via Internet.

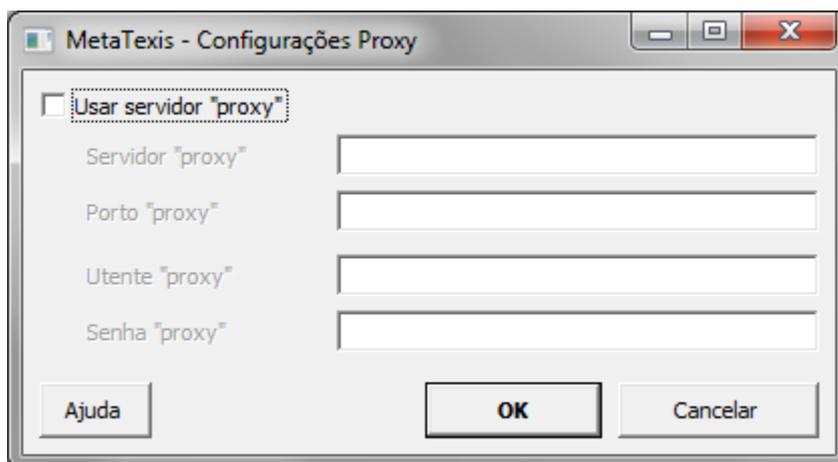
Nela poderão ainda ser escolhidas as seguintes opções:

- Para definir uma ligação por defeito, seleccione um item e clique no botão **Definir por defeito**.
- Se não desejar que este diálogo seja exibido futuramente, sempre que se conectar à Internet, assinale a opção **Marcar automaticamente**.
- Se pretender que a ligação à Internet seja encerrada logo a seguir à ligação do MetaTaxis, assinale a opção **Desligar automaticamente**.

Para salvar as configurações, clique no botão **OK**.

Configurações Winsock Proxy

Se utilizar o Winsock e o seu computador estiver ligado a uma rede que não permita ligações directas com a Internet mas sim através de um servidor Proxy, terá de introduzir os referidos dados (proxy). Por exemplo, muitas companhias ou instituições necessitam de definir um proxy, no caso de possuírem uma ligação do tipo LAN. Para isso, clique no botão **Proxy**. Ser-lhe-á mostrada a seguinte janela:

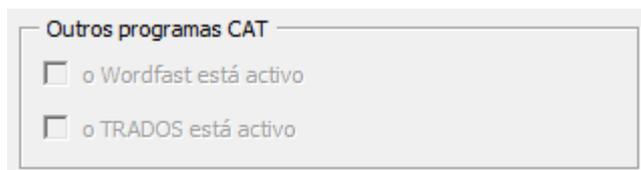


Active em seguida a opção **Usar servidor proxy** e introduza os dados requeridos. Se desconhecer os dados que deve introduzir, verifique os dados do proxy no Internet Explorer e copie-os. Se isso também não funcionar, pergunte ao administrador do seu sistema ou ao seu Internet provider as informações necessárias. (Nota: O MetaTaxis não suporta registos binários.)

Outros programas CAT

Poderão ocorrer vários problemas, se tiver instalado no seu sistema outros programas CAT além do MetaTaxis. Em particular, o Wordfast e o TRADOS também fornecem "add-ins" para o Microsoft Word. Se esses "add-ins" estiverem activos, alguns dos atalhos poderão executar também as funções de outros programas CAT além do MetaTaxis. Por esta razão, pode desactivar os "add-ins" do Wordfast ou do TRADOS, quando estiver a utilizar o MetaTaxis.

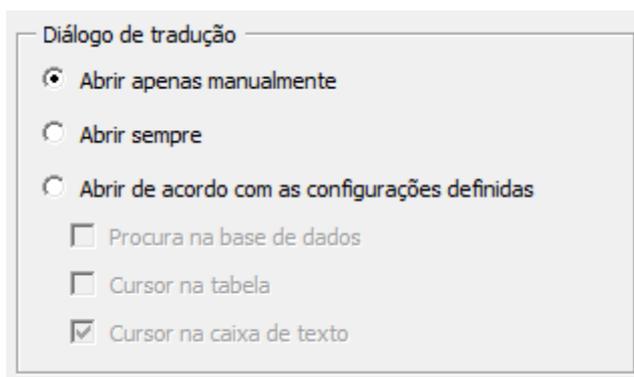
No separador **Vários**, existe uma moldura denominada **Outros programas CAT**:



Se estiver activa alguma versão do Wordfast ou do TRADOS, pode desmarcar a caixa de opção correspondente, a fim de desactivar temporariamente o respectivo programa CAT.

Caixa de diálogo da tradução

Para trabalhar com as TUs, pode ainda usar o modo da caixa de diálogo da tradução, em vez de trabalhar directamente no documento. Este método pode trazer-lhe algumas vantagens em certo tipo de situações (para mais informações ver "Modo de caixa de diálogo", na página 59).



Na moldura do **Diálogo de tradução**, pode determinar quando ou ainda se a caixa de diálogo da tradução deverá ou não ser automaticamente invocada. Pode escolher entre as seguintes opções:

- **Abrir apenas manualmente:**

A caixa de diálogo da tradução ser-lhe-á apenas apresentada quando a abrir manualmente, através do seguinte comando do menu: **MetaTaxis | Navegação | Activar modo de caixa de diálogo**.

- **Abrir sempre:**

A caixa de diálogo pertencente à tradução ser-lhe-á sempre apresentada, excepto se for necessário trabalhar no modo de documento (ver "Modo de caixa de diálogo", na página 59).

- **Abrir de acordo com as configurações definidas:**

- **Procura na base de dados:**

A caixa de diálogo da tradução será apresentada sempre que a procura na base de dados for iniciada (automatica ou manualmente).

- **Cursor na tabela:**

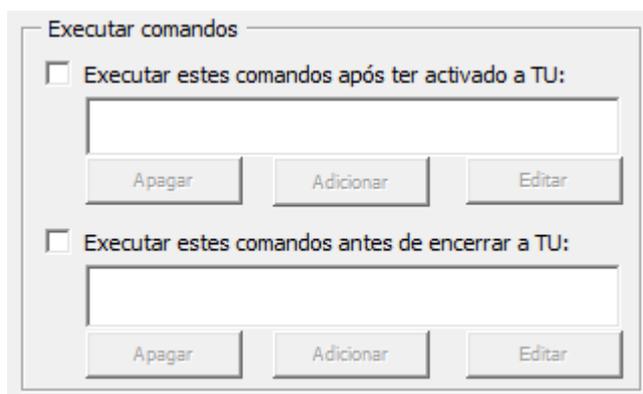
A caixa de diálogo da tradução será exibida quando a actual TU fizer parte de um quadro. Nos computadores com um sistema operativo lento, as operações relativas a esses quadros poderão ser mais demoradas, no modo de documento, ou mais rápidas, no modo da caixa de diálogo.

- **Cursor na caixa de texto:**

A caixa de diálogo da tradução será exibida quando a actual TU fizer parte de uma caixa de texto. Algumas caixas de texto são demasiado pequenas para que possam ser mostradas integralmente, considerando especialmente as últimas TUs numa caixa de texto. Elas tendem a ser exibidas para além dos limites da caixa de texto, não podendo desta forma ser editadas, a menos que a altura ou a largura da caixa de texto sejam alteradas. Pode evitar este tipo de problemas, editando as caixas de texto das TUs na caixa de diálogo da tradução.

Executar comandos

Na moldura Executar comandos, pode definir as macros ou funções do Word que devem ser executadas depois de activar ou antes de fechar uma TU. Este é um recurso especial que deve ser utilizado apenas por utilizadores do Word com experiência, que tenham pelo menos conhecimentos básicos acerca da funcionalidade das macros do Word.

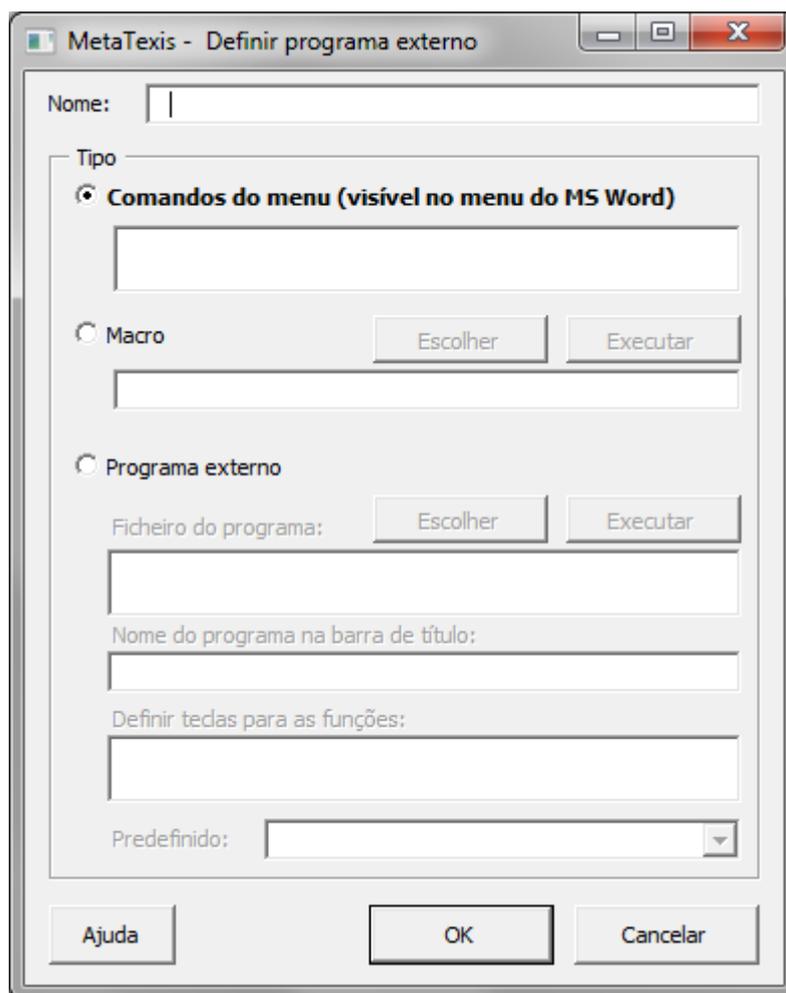


Para activar a função **Executar comandos**, clique numa das opções **Executar estes comandos** e adicione, edite ou apague comandos, tal como é explicado nas secções seguintes.

Adicionar comandos

Para adicionar a definição de um programa externo definido pelo utilizador:

1. Clique no botão **Adicionar**. Ser-lhe-á mostrada a caixa de diálogo **Definir programa externo**.



2. Introduza um nome interno para este programa definido pelo utilizador, na caixa de texto **Nome**.
3. Selecciona um tipo e defina a acção a ser executada. Dispõe de três opções:
 - **Comando de menu** (visível no MS Word):

Para definir um comando de menu, comece pelo nome do menu principal, continue com os nomes de sub-menu (se necessário), e digite o nome do comando de menu. Separe cada item com um ponto e vírgula, por exemplo, "TM; Traduzir;Seleccção"
 - **Macro:**

Para definir um comando de macro, clique no botão **Escolher** e seleccione o comando de macro.

Para apagar o comando de macro, clique na tecla de apagar ou na tecla de retrocesso do seu teclado.

Para testar as configurações aqui definidas, clique no botão **Executar**.
 - **Programa externo:**

Para definir um programa externo, clique no botão **Escolher** e seleccione um ficheiro EXE.

Para evitar a iniciar o programa externo mais do que uma vez, digite o nome do programa de forma visível na janela do programa, na caixa de texto **Nome do programa na barra de título**.

Por fim, na caixa de texto **Definir teclas para as funções**, digite todos os comandos de teclado que são necessários para executar a acção desejada. Todos os comandos de teclado serão gravados automaticamente na sequência devida. O comando de teclado **Ctrl+V** é um dos mais importantes, dado que transporta o texto da área de transferência para o programa externo.

Para testar as configurações aqui definidas, clique no botão **Executar**.

4. Para guardar as configurações aqui definidas, clique no botão **OK**.

Editar comandos

Para editar as configurações de um programa externo:

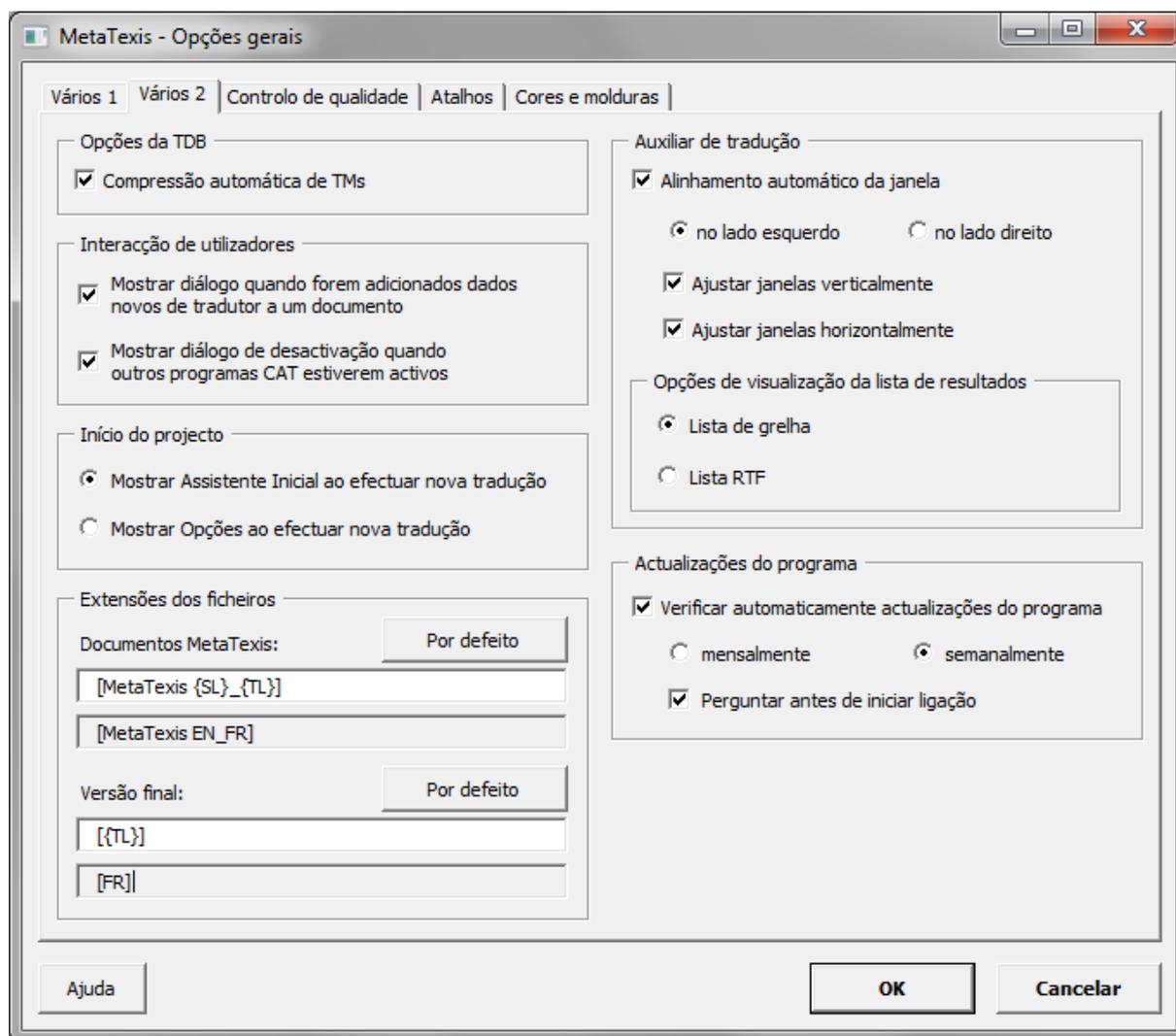
1. Seleccione um programa externo.
2. Clique no botão **Editar**. Ser-lhe-á mostrada a caixa de diálogo **Definir programa externo**.
3. Altere os parâmetros, de acordo com as suas necessidades (ver a última secção).
4. Para guardar os parâmetros aqui estabelecidos, prima o botão **OK**.

Apagar comando

Para remover um programa externo, clique no botão **Apagar**.

Vários 2

O separador **Vários 2** contém diversas configurações que influenciam o comportamento do MetaTaxis:



Manutenção de bases de dados

Se a opção **Compressão automática de TMs** estiver activa, a TM principal é comprimida quando atingir um tamanho vezes maior do que aquele que possuía quando foi comprimida pela última vez. Esta configuração é especialmente importante para bases de dados do tipo MS Access, uma vez que as bases de dados do Access podem crescer muito rapidamente. Isso só pode ser consolidado, através da execução da função de compressão.

Interacção de utilizadores

Na moldura da **Interacção de utilizadores**, existem duas opções:

- **Mostrar diálogo, quando forem adicionados dados novos de tradutor a um documento:**

O MetaTaxis adiciona dados de utilizador a um documento MetaTaxis por cada tradutor/editor que trabalhar no documento MetaTaxis. Isto acontece quando um documento MetaTaxis é aberto num outro computador por outro tradutor. Se esta opção estiver activa, o MetaTaxis mostra uma janela especial que lhe permite verificar os dados do novo tradutor que foram salvos. Se esta opção não estiver activa, o MetaTaxis guarda as configurações por defeito. Elas poderão

ser posteriormente editadas em qualquer altura, através das **Opções do documento**.

- **Mostrar diálogo de desactivação, quando outros programas CAT estiverem activos:**

Se esta opção estiver activa, o MetaTaxis avisa quando outros suplementos (add-ins) de programas CAT para Word, tais como o Trados ou o Wordfast, estiverem activos ao abrir um documento MetaTaxis. É recomendado desactivar os outros suplementos de programas CAT, para evitar conflitos de atalho.

Início do projecto

Quando inicia um novo projecto de tradução (por exemplo, ao abrir um ficheiro a ser traduzido com o comando de abrir ficheiros do MetaTaxis), é mostrado o **Assistente Inicial** ou as **Opções do documento**. O modo das Opções do documento é recomendado para utilizadores experientes que não desejem passar por todas as etapas do Assistente Inicial.

Se a opção **Mostrar o Assistente Inicial ao efectuar nova tradução** estiver activa, o Assistente Inicial será mostrado. Se a opção **Mostrar Opções ao efectuar nova tradução** estiver activa, serão mostradas as Opções do documento.

Extensões dos ficheiros

A moldura das **Extensões dos ficheiros** permite definir as extensões usadas para documentos MetaTaxis e para a versão limpa/final. As caixas de texto em branco permitem definir as extensões, as caixas cinzentas mais abaixo mostram a respectiva pré-visualização (os idiomas do exemplo são nomeadamente "Inglês (EUA)" e "Francês (França)").

Para os identificadores de idioma, pode utilizar os seguintes marcadores de posição:

Marcador de posição	Explicação	Resultado
{SL}	Idioma-fonte: idioma ISO2	EN
{SR}	Idioma-fonte: região ISO2	US
{SLR}	Idioma-fonte: idioma e região ISO2	EN-US
{TL}	Idioma-destino: idioma ISO2	FR
{TR}	Idioma-destino: região ISO2	FR
{TLR}	Idioma-destino: idioma e região ISO2	FR-FR

Nota: Quando digitar uma extensão de ficheiro, certifique-se de que apenas usa caracteres permitidos para nomes de ficheiros no Windows. O MetaTaxis excluirá automaticamente todos os caracteres que não são permitidos.

Auxiliar de tradução

Na moldura do **Auxiliar de tradução**, pode definir a forma como a janela do auxiliar de tradução é gerida e a forma como os resultados são apresentados:

- **Alinhamento automático da janela:**

Se esta opção estiver activa, a janela do auxiliar de tradução será automaticamente alinhada com a janela activa do Word, quando o auxiliar é aberto, de acordo com as configurações seguintes.
- **Posicionar no lado esquerdo / no lado direito:**

Essas opções determinam em que lado do ecrã é apresentada a janela do auxiliar de tradução. Se seleccionar a opção (**Posicionar**) **no lado esquerdo**, o auxiliar de tradução será exibido na margem esquerda do ecrã. Se seleccionar a opção (**Posicionar**) **no lado direito**, o auxiliar de tradução será exibido na margem direita do ecrã.
- **Ajustar janelas verticalmente / Ajustar janelas horizontalmente:**

Essas opções determinam em que direcções são alinhadas as janelas. Se a opção vertical estiver activa, a parte superior e inferior das janelas são alinhadas na parte superior e inferior do ecrã. Se a opção horizontal estiver activa, as janelas são alinhadas no lado esquerdo e direito do ecrã.

Na moldura Opções de visualização da lista de resultados, pode optar entre duas técnicas diferentes. Isto pode ser importante no caso de idiomas especialmente críticos, que necessitem de ser exibidos com fontes especiais. A configuração por defeito **Lista de grelha** é mais rápida e deve funcionar em quase todos os idiomas. A opção **Lista RTF** só deve ser activada, se a opção Lista de grelha não funcionar.

Actualizações do programa

Na moldura das **Actualizações do programa**, pode definir se e com que frequência o MetaTaxis deverá procurar novas actualizações do programa.

- **Verificar automaticamente actualizações do programa:**

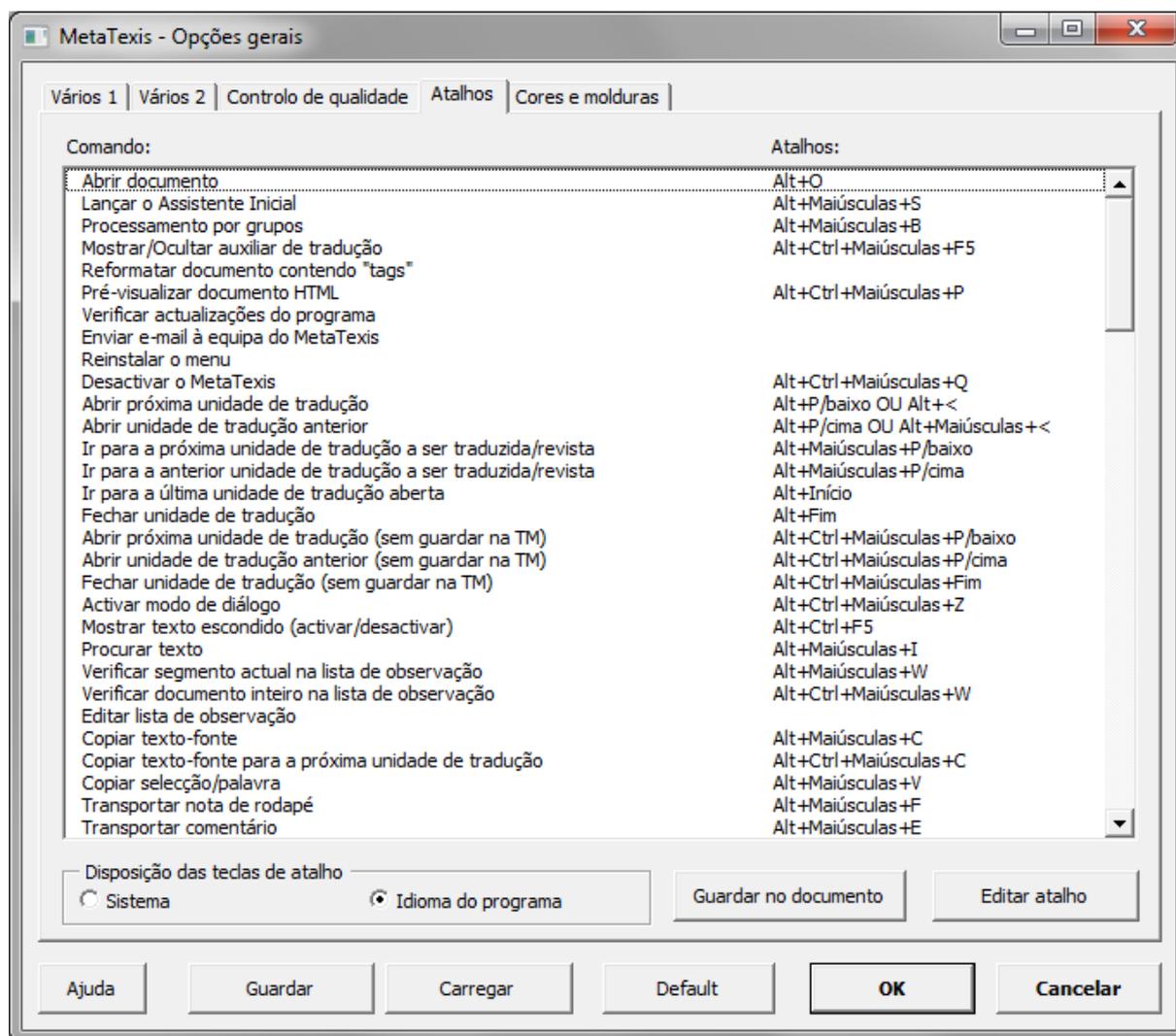
Se esta opção for activada, o MetaTaxis efectuará automaticamente a ligação à homepage do MetaTaxis e verifica se existem novas actualizações do programa. Pode definir se isso deverá acontecer mensalmente ou semanalmente, seleccionado o botão de rádio adequado.
- **Perguntar antes de iniciar ligação:**

Se esta opção for activada, o MetaTaxis pergunta-lhe antes de efectuar a ligação à homepage do MetaTaxis.

Note: Pode verificar em qualquer altura as actualizações do programa manualmente, executando o comando de menu **Verificar actualizações do programa**.

Atalhos

Pode personalizar os atalhos de todos os comandos do MetaTaxis, no quadro dos **Atalhos**, na caixa de diálogo das **Opções Gerais**:



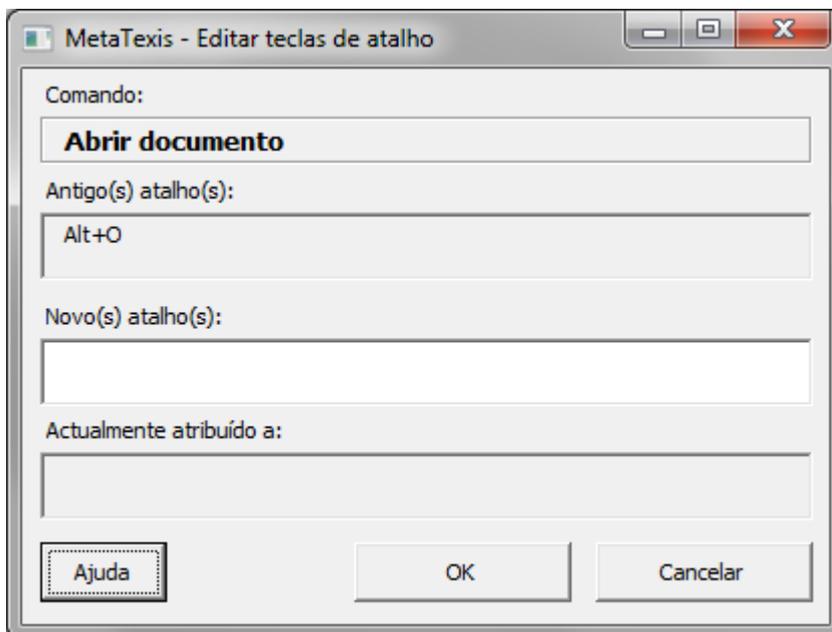
Os outros botões do quadro **Atalhos** possuem as seguintes funções:

- **Guardar:**
Guarda os actuais atalhos como atalhos por defeito (consultar "Guardar configurações por defeito", na página 264).
- **Carregar:**
Carrega os actuais atalhos por defeito (consultar "Carregar configurações disponíveis", na página 265).
- **Por defeito:**
Restaura os atalhos definidos por defeito (ver "Comandos do menu e atalhos por defeito", na página 292).
- **Guardar no documento:**
Escreve todos os comandos do menu, bem como todos os atalhos para um novo documento do Word, o qual poderá ser salvo ou impresso.
- **Editar atalho:**
Exibe a caixa de diálogo **Editar atalho** (ver a próxima secção.)

Para definir/alterar um atalho:

1. Selecione um comando do menu.
2. Clique no botão **Editar atalho**, ou efectue um clique duplo num dos comandos pertencentes ao menu. Ser-lhe-á apresentada a caixa de diálogo **Editar atalho**.

Editar atalhos



O comando seleccionado é mostrado na moldura do **Comando**. Todos os atalhos eventualmente atribuídos a este comando ser-lhe-ão mostrados na caixa de texto **Antigo(s) atalho(s)**.

Para definir um novo atalho:

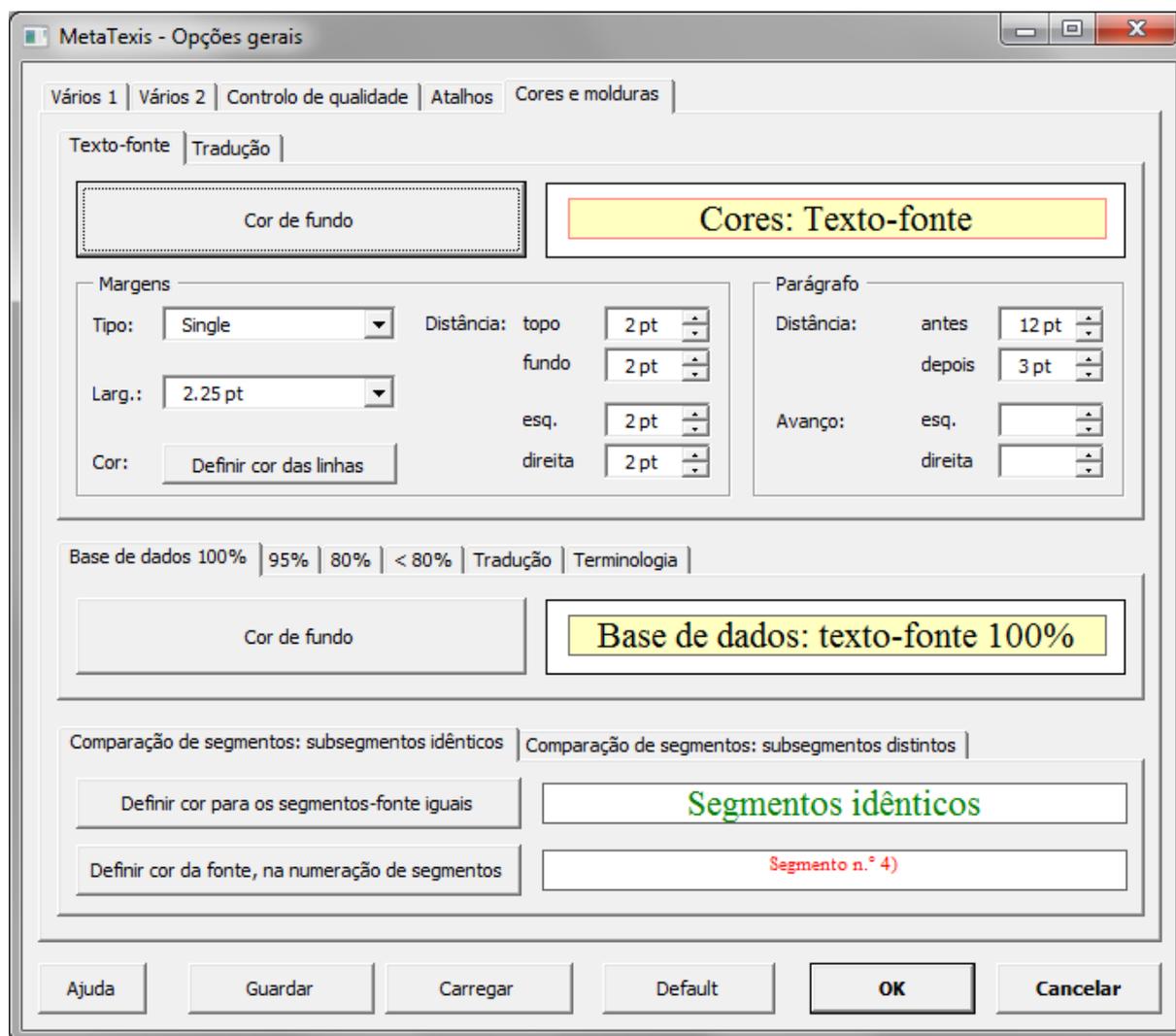
1. Posicione o cursor na caixa de texto **Novo(s) atalho(s)** com o fundo a branco, e prima as teclas mais apropriadas no seu teclado. O atalho será memorizado e exibido na caixa de texto. Se o atalho já tiver sido definido para um outro comando, ele será exibido na caixa de texto "**Actualmente atribuído a**".
2. Para pré-salvar os atalhos aqui definidos, clique no botão OK.

Nota: Os novos atalhos só estarão salvos depois de se terem guardado os parâmetros estabelecidos na caixa das **Opções gerais**, clicando no botão **OK**.

Cores e molduras

No MetaTaxis, possui o absoluto controlo na forma como as TUs (unidades de tradução) lhe são apresentadas para a sua edição. Pode personalizar as cores e as molduras de todos os elementos pertencentes a uma TU: fonte, tradução, terminologias e segmentos pertencentes à base de dados. Além disso, poderá personalizar também as cores e os efeitos a utilizar na comparação dos segmentos.

Para definir o design da TU, vá até à caixa de diálogo das **Opções gerais** e clique no quadro das **Cores e molduras**. Esse quadro tem o seguinte aspecto:



Este quadro é constituído por três áreas diferentes:

- Parâmetros destinados ao texto-fonte e à respectiva tradução.
- Parâmetros aplicados aos resultados da base de dados.
- Parâmetros aplicados na comparação de segmentos.

Estes botões ser-lhe-ão explicados mais abaixo.

Parâmetros aplicados ao texto-fonte e à sua tradução

Os elementos principais de uma TU são, nomeadamente, a caixa destinada ao texto-fonte e a caixa destinada à tradução. Para cada uma dessas caixas poderá definir as seguintes características:

- Para definir a cor de fundo, clique no botão **Cor de fundo**.
- Para definir a linha da margem, seleccione um item na caixa pendente **Tipo**.
- Para definir a largura da linha de margem, seleccione um item na caixa pendente **Largura**.

- Para definir a cor da linha de margem, clique no botão **Definir cor das linhas**.
- Para definir a distância entre a linha de margem e o texto, introduza um número ou clique nas setas p/cima ou p/baixo, situadas ao lado das caixas de texto: **topo, fundo, direita** ou **esquerda**.
- Para definir a distância que vai da caixa de texto até aos parágrafos anterior ou posterior, introduza um número ou clique nas setas p/cima ou p/baixo, situadas ao lado das caixas de texto antes ou depois.
- Para definir a profundidade do parágrafo que está contido na caixa, introduza um número ou clique nas setas p/cima ou p/baixo, situadas ao lado das caixas de texto da direita ou esquerda. Se deixar os valores referentes à profundidade em branco, o parágrafo terá a mesma profundidade que o parágrafo ao qual a TU pertence.

Nota: As cores aqui definidas, também serão utilizadas na caixa de diálogo da tradução (ver "Modo de caixa de diálogo", na página 59) e na caixa de diálogo usada para editar os ficheiros da linguagem (ver "Editor integrado dos ficheiros de idiomas", na página 304).

Parâmetros aplicados aos resultados da base de dados

Os ajustes estabelecidos para os resultados da base de dados são introduzidos numa página de multi-elementos, situada a meio da caixa de diálogo. Pode definir as cores de fundo para os seguintes elementos:

- Texto-fonte e segmento da base de dados:
 - resultados iguais a 100%
 - resultados superiores (>) a 95%
 - resultados superiores (>) a 80%
 - resultados inferiores (<) a 80%
- Tradução de segmentos da base de dados
- Área destinada aos resultados da procura nas terminologias

Para alterar a cor de fundo, basta clicar no botão **Cor de fundo**.

Parâmetros aplicados na comparação de segmentos

Na parte inferior da caixa de diálogo, pode definir as cores e os efeitos destinados à função de comparação dos segmentos, que compara os segmentos-fonte dos segmentos pertencentes à TM com o texto-fonte da TU.

As cores para os segmentos idênticos podem ser definidas no primeiro quadro:

Comparação de segmentos – sub-segmentos idênticos:

- Cor-fonte para segmentos idênticos:

Para alterar a cor original, clique no botão **Definir cor original para segmentos iguais**.
- Cor-fonte para a numeração de segmentos:

Para alterar a cor original, clique no botão **Definir cor original, na numeração de segmentos**.

Os efeitos de texto aplicados aos segmentos diferentes podem ser definidos no segundo quadro: **Comparação de segmentos – sub-segmentos distintos**:

- Para definir um efeito especial a aplicar ao texto-fonte ou à tradução, seleccione um item na caixa pendente **Efeito**.
- Para definir o formato do texto a aplicar ao texto-fonte ou à tradução, seleccione um item na caixa pendente **Formato do texto**.

Pode definir simultaneamente um efeito especial e o formato do texto. De qualquer das maneiras, é recomendado definir apenas um dos dois de cada vez, a fim de se evitar um efeito de "sobrecarga".

Ajuda

O MetaTaxis inclui um moderno sistema de ajuda online, sensível ao contexto desejado. O conteúdo da ajuda online é uma cópia exacta do conteúdo contido no manual.

Pode iniciar a ajuda online de quatro maneiras:

- Seleccione , situado na barra de ferramentas do MetaTaxis.
- Seleccione **MetaTaxis | Ajuda**.
- Através do atalho **Alt+Control+Shift+F1** (atalho por defeito).
- Clique em **F1**, quando uma das caixas de diálogo pertencentes ao MetaTaxis lhe for apresentada. Neste caso, ser-lhe-á mostrada uma informação auxiliar, integrada no referido contexto.

Acerca do MetaTaxis

Se seleccionar o comando: **MetaTaxis | Acerca do MetaTaxis**, é-lhe apresentada a seguinte caixa de diálogo:

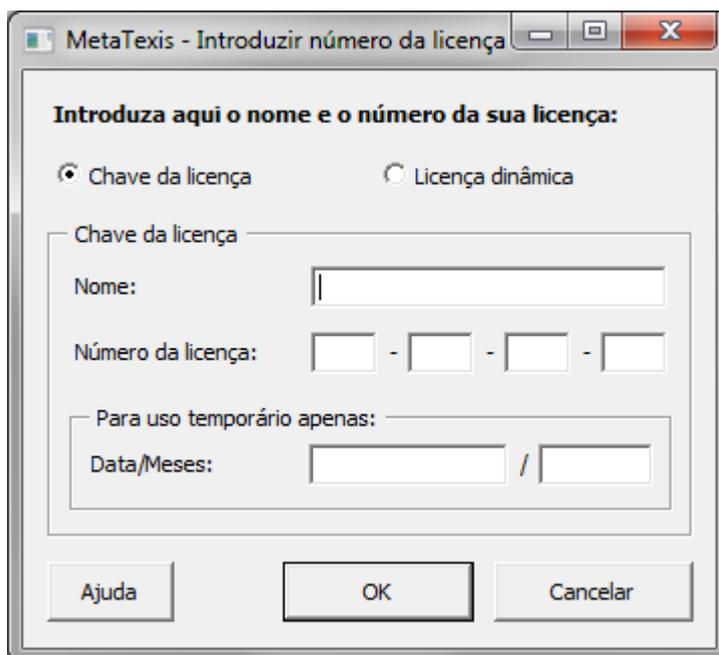


Esta caixa de diálogo fornece-lhe informações referentes a:

- Direitos de autor
- Versão do MetaTaxis, incluindo o número da versão e a data de publicação
- Directório do programa
- Informações relacionadas com a licença (tipo de licença, titular da licença, informações referentes às restrições no uso)

Introduzir o código de números da licença

Se clicar no botão **Introduzir o número da licença**, na caixa de diálogo **Acerca do MetaTaxis...**, ser-lhe-á apresentada a seguinte caixa de diálogo:



Encontram-se nela dois quadros: **Chave da licença** e **Licença dinâmica de servidor**

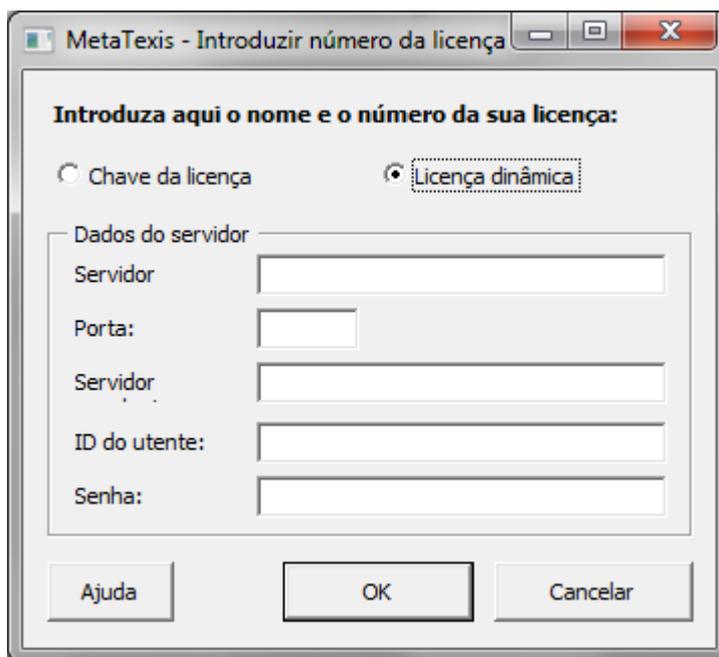
Para introduzir uma chave de licença, clique na opção **Chave de licença** e digite o nome e o número da licença. Se a sua chave de licença for temporária, é também necessário introduzir a data e os meses nas respectivas caixas de texto.

Note-se que todos os dados da chave de licença deverão ser introduzidos **tal e qual** como lhe foram fornecidos. O nome é um caso sensível, portanto tenha o cuidado de o inserir correctamente! Recomenda-se por isso, que copiar e cole os dados da chave de licença.

Se a sua chave de licença for uma actualização, e se a chave da versão antiga não estiver disponível no computador, ser-lhe-á perguntado se deseja introduzir a chave de licença antiga num diálogo extra.

Para finalizar e guardar, seleccione OK. Ser-lhe-á informado se inseriu correctamente o código da licença ou não.

Se tiver recebido dados do Servidor MetaTaxis para obter uma licença dinâmica, clique na opção **Licença dinâmica**, aparecendo o seguinte quadro:



The image shows a dialog box titled "MetaTaxis - Introduzir número da licença". The main instruction is "Introduza aqui o nome e o número da sua licença:". There are two radio buttons: "Chave da licença" (unselected) and "Licença dinâmica" (selected). Below this is a section titled "Dados do servidor" containing five input fields: "Servidor", "Porta:", "Servidor", "ID do utente:", and "Senha:". At the bottom are three buttons: "Ajuda", "OK", and "Cancelar".

Digite os dados do servidor e do utilizador nos campos apropriados. Ao clicar no botão **OK**, o MetaTaxis para Word efectuará a ligação com o servidor especificado e retirará de lá uma chave de licença. Certifique-se de que está conectado à Internet numa base permanente, uma vez que o MetaTaxis para Word necessita de contactar regularmente o Servidor MetaTaxis para actualizar a licença dinâmica.

Apêndice

Comandos do menu e atalhos por defeito

O quadro de baixo lista todos os comandos do menu, bem como os seus atalhos.

Nota: Eles poderão não corresponder ao actual estado do seu sistema.

Todos os correntes atalhos são exibidos no menu do MetaTaxis, no quadro dos **Atalhos**, na caixa de diálogo das **Opções Gerais**. Pode alterar os atalhos, de acordo com as suas necessidades ou preferências, e guardá-los num documento do Word. Para mais informações, veja o capítulo "Atalhos" na página 283.

Para salvar todos os comandos do menu, bem como todos os atalhos, num documento do Word em separado:

1. Execute o comando: **MetaTaxis | Opções gerais**
2. Seleccione o separador **Atalhos**
3. Seleccione o botão **Guardar no documento**
4. Guarde o documento criado.

Comando do menu	Atalho por defeito	Secção deste manual
Documentos		
Abrir documento	Alt+O	Documentos
Lançar o Assistente Inicial	Alt+Shift+S	Documentos
Processamento por grupos	Alt+Shift+B	Processamento por grupos
Ferramentas		
Mostrar/Ocultar auxiliar de tradução		Auxiliar de tradução
Reformatar documentos contendo "tags"		Menu de ferramentas
Pré-visualizar documento HTML	Alt+Ctrl+Shift+P	Menu de ferramentas
Verificar actualizações do programa		Menu de ferramentas
Enviar e-mail à Equipa do MetaTaxis		Menu de ferramentas
Reinstalar o menu		Menu de ferramentas

Desactivar o MetaTaxis	Alt+Ctrl+Shift+Q	Menu de ferramentas
Navegação		Navegação
Abrir a próxima unidade de tradução	Alt+Down OU Alt+Shift+<	Navegação
Abrir a unidade de tradução anterior	Alt+Up OU Alt+Shift+>	Navegação
Ir para a próxima unidade de tradução a ser traduzida/revista	Alt+Shift+Down	Navegação
Ir para a anterior unidade de tradução a ser traduzida/revista	Alt+Shift+Up	Navegação
Ir para a última unidade de tradução aberta	Alt+Home	Navegação
Fechar unidade de tradução	Alt+End	Navegação
Activar modo de caixa de diálogo	Alt+Ctrl+Shift+Z	Modo de caixa de diálogo
Mostrar texto escondido (ligado/desligado)	Alt+Ctrl+Shift+H	Texto escondido
Procurar texto	Alt+Shift+I	Procurar um texto
Verificar os itens da lista de observação referentes ao actual segmento	Alt+Shift+W	Lista de observação
Verificar os itens da lista de observação referentes ao documento inteiro	Alt+Ctrl+Shift+W	Lista de observação
Editar lista de observação		Lista de observação
Copiar e apagar		Copiar e Apagar
Copiar texto-fonte	Alt+Shift+C	Copiar e Apagar
Copiar o texto-fonte para a próxima unidade de tradução	Alt+Ctrl+Shift+C	Copiar e Apagar
Copiar selecção/palavra	Alt+Shift+V	Copiar e Apagar
Transportar nota de rodapé/final	Alt+Shift+F	Notas de rodapé e notas de fim
Transportar/copiar comentário	Alt+Shift+E	Comentários
Transportar objectos/figuras ancorados	Alt+Shift+D	Objectos ancorados
Copiar campo	Alt+Shift+L	Campos
Copiar hiperligação	Alt+Shift+H	Hiperligações
Copiar imagens/objectos "inline"	Alt+Shift+Y	Objectos "inline"
Copiar "tag" de formatação	Alt+Ctrl+Shift+Y	
Apagar tradução	Alt+Shift+Delete	Apagar a tradução
Apagar tradução e copiar texto-fonte	Alt+Ctrl+Shift+D	
Apagar tradução e executar funções automáticas	Alt+Ctrl+A	
Apagar unidade de tradução	Alt+Ctrl+Shift+Delete	Apagar a unidade de tradução
Manipulação de segmentos		Manipulação de segmentos
Separar o texto-fonte no posicionamento do cursor	Alt + Num /	Manipulação de segmentos

Combinar com o segmento anterior	Alt+Shift+Page-Up	Manipulação de segmentos
Combinar com o próximo segmento	Alt+Shift+Page-Down	Manipulação de segmentos
Expandir o texto-fonte em uma palavra	Alt+Page-Down	Manipulação de segmentos
Reduzir o texto-fonte numa palavra	Alt+Page-Up	Manipulação de segmentos
Segmentar o documento por completo		Manipulação de segmentos
Re-segmentar o parágrafo		Manipulação de segmentos
Re-segmentar o documento por completo		Manipulação de segmentos
Versão final		Versão final
Limpar o documento/Elaborar a versão final	Alt+Ctrl+Shift+F	Versão final
Pós-produção		Pós-edição
Restaurar texto-fonte		Versão final
Memória de tradução (TM)		Memórias de tradução (TMs) e Bases de dados de terminologias (TDBs)
Mostrar/Ocultar auxiliar de tradução		Auxiliar de tradução
Opções de automatização	Alt+Shift+Q	Opções de automatização
Procurar texto-fonte nas TMs	Alt+Ins	Pesquisar as TMs
Procurar texto-fonte nas TMs e nas TDBs	Alt+Ctrl+Shift+Ins	Pesquisar as TMs
Procurar nas TMs e TDBs e activar todos os programas de tradução automática e dicionários disponíveis		Pesquisar as TMs
Pré-traduzir até onde seja necessária a inserção manual de dados	Alt+Shift+R	Pesquisar as TMs
Pré-traduzir o documento inteiro	Alt+Ctrl+Shift+R	Pesquisar as TMs
Comparar segmentos-fonte (activar/desactivar)	Alt+õ OU Alt+^	
Seleccionar tradução	Alt+Shift+Return	Pesquisar as TMs
Seleccionar tradução passo-a-passo	Alt+Ctrl+Shift+Return	Pesquisar as TMs
Seleccionar tradução e abrir próxima TU	Alt+Ctrl+Shift+Down	Pesquisar as TMs
Seleccionar tradução e abrir TU (unidade de tradução) anterior	Alt+Ctrl+Shift+Up	Pesquisar as TMs
Seleccionar tradução e pré-traduzir até onde seja necessária a inserção manual de dados	Alt+Shift+F8	Pesquisar as TMs
Desmarcar a selecção da tradução	Alt+Shift+Backspace	Pesquisar as TMs
Extracto da TM da pré-tradução		
Guardar a actual TU (unidade de tradução) na TM principal	Alt+Shift+A	Guardar as unidades de tradução na TM principal
Guardar todas as unidades de tradução traduzidas na TM principal	Alt+Ctrl+Shift+A	Guardar as unidades de tradução na TM principal
Processamento por grupos	Alt+Shift+B	Processamento por grupos
Definir tipo de servidor		

Definir tipo de base de dados (para bases de dados novas)		
Comprimir TM principal		Comprimir as TMs e as TDBs
Mostrar TM: selecção no texto-fonte	Alt+Ctrl+T	Mostrar as TMs
Mostrar TM: selecção na tradução	Alt+Ctrl+Shift+T	Mostrar as TMs
Mostrar TM: selecção no texto-fonte OU na tradução	Alt+Ctrl+Shift+S	
Mostrar TM: selecção no texto-fonte E na tradução		
Importar/Exportar TMs		Importar e exportar TMs e TDBs
Mostrar TM principal	Alt+Shift+T	Mostrar as TMs
Abrir TM	Alt+Ctrl+F9	
Base de dados de terminologias (TDB)		Memórias de tradução (TMs) e Bases de dados de terminologias (TDBs)
Mostrar/Ocultar auxiliar de tradução		Auxiliar de tradução
Opções de automatização	Alt+Shift+Q	Opções de automatização
Procurar texto-fonte nas TDBs	Alt+Shift+Ins	Pesquisa nas TDBs
Procurar texto-fonte nas TMs e nas TDBs	Alt+Ctrl+Shift+Ins	Pesquisa nas TDBs
Mostrar resultados da procura num diálogo	Alt+Ctrl+Shift+V	Pesquisa nas TDBs
Adicionar nova terminologia par à TDB	Alt+Shift+N	Guardar terminologias novas na TDB principal
Pré-salvar selecção como texto-fonte (adicionar à TDB...)	Alt+Shift+J	Guardar terminologias novas na TDB principal
Pré-salvar a selecção como tradução (adicionar à TDB...)	Alt+Ctrl+Shift+J	Guardar terminologias novas na TDB principal
Definir tipo de base de dados (para bases de dados novas)		
Comprimir TDB principal		Comprimir as TMs e as TDBs
Mostrar TDB: selecção no texto-fonte	Alt+Ctrl+G	Mostrar as TDBs
Mostrar TDB: selecção na tradução	Alt+Ctrl+Shift+G	Mostrar as TDBs
Mostrar TDB: selecção no texto-fonte OU na tradução	Alt+Ctrl+Shift+W	
Mostrar TDB: selecção no texto-fonte E na tradução		
Importar/Exportar terminologias		Importar e exportar TMs e TDBs
Mostrar TDB principal	Alt+Shift+G	Mostrar as TDBs
Abrir TDB	Alt+Ctrl+F10	Mostrar as TDBs
Auxiliar de tradução		
Mostrar/Ocultar auxiliar de tradução		Auxiliar de tradução

Mostrar opções do auxiliar de tradução		Auxiliar de tradução
Janela do auxiliar de tradução		Auxiliar de tradução
Procura no texto-fonte		Auxiliar de tradução
Procura na tradução		Auxiliar de tradução
Procura no texto-fonte e na tradução		Auxiliar de tradução
Pesquisa de concordância no texto-fonte		Auxiliar de tradução
Pesquisa de concordância na tradução		Auxiliar de tradução
Pesquisa de concordância no texto-fonte E na tradução		Auxiliar de tradução
Pesquisa de cadeias de caracteres no texto-fonte		Auxiliar de tradução
Pesquisa de cadeias de caracteres na texto-fonte tradução		Auxiliar de tradução
Pesquisa de cadeias de caracteres no texto-fonte e na tradução (E)		Auxiliar de tradução
Pesquisa de cadeias de caracteres no texto-fonte e na tradução (OU)		Auxiliar de tradução
Tradução automática		
Mostrar/Ocultar auxiliar de tradução		Auxiliar de tradução
Opções de automatização	Alt+Shift+Q	Opções de automatização
Configurar tradução automática		
Executar todos os mecanismos de tradução automática activos		
Procurar nas TMs e TDBs e activar todos os serviços de tradução automática e dicionários disponíveis		
Executar mecanismo de tradução automática individual		
Seleccionar tradução	Alt+Shift+Return	
Seleccionar tradução passo-a-passo		
Dicionários		
Mostrar/Ocultar auxiliar de tradução		Auxiliar de tradução
Opções de automatização	Alt+Shift+Q	Opções de automatização
Definir dicionários		
Consultar todos os dicionários activos		
Procurar nas TMs e TDBs e activar todos os serviços de tradução automática e dicionários disponíveis		
Procurar palavra/selecção		
Microsoft Office		Microsoft Office

Importar ficheiro PowerPoint		Ficheiros PowerPoint
Actualizar ficheiro PowerPoint		Ficheiros PowerPoint
Criar versão final PowerPoint		Ficheiros PowerPoint
Importar ficheiro Excel		Ficheiros Excel
Actualizar ficheiro Excel		Ficheiros Excel
Criar versão final Excel		Ficheiros Excel
Importar/Exportar		
Exportar documento MetaTaxis		Exportar documentos
Importar documentos		Importar documentos
Importar/Exportar TMs		Importar e exportar TMs e TDBs
Importar/Exportar terminologia		Importar e exportar TMs e TDBs
Extrair texto de documento PDF		
Alinhamentos		Alinhamentos
Projectos de alinhamento		Gerir projectos de alinhamento
Activar projectos de alinhamento		Activar projectos de alinhamento
Desactivar projectos de alinhamento		Desactivar projectos de alinhamento
Navegar na tradução		Navegar na tradução
Ir para o próximo segmento da tradução	Alt+Right	Navegar na tradução
Ir para o anterior segmento da tradução	Alt+Left	Navegar na tradução
Expandir no próximo segmento da tradução	Alt+Shift+Right	Navegar na tradução
Abreviar no último segmento	Alt+Shift+Left	Navegar na tradução
Expandir no anterior segmento da tradução	Alt+Ctrl+Shift+Left	Navegar na tradução
Abreviar no primeiro segmento	Alt+Ctrl+Shift+Right	Navegar na tradução
Estatísticas		
Índex/concordância	Alt+Ctrl+Shift+I	Índex
Informação do segmento	Alt+Shift+X	Informação do segmento
Estatísticas do documento	Alt+Ctrl+Shift+X	Estatísticas do documento
Analisar documento	Alt+Ctrl+Shift+L	Análise de documentos
Apagar as informações estatísticas		Apagar as informações estatísticas
Criar estatísticas da TM		
Criar estatísticas da TDB		
Menu principal		
Opções do documento	Alt+Shift+O	Regras de segmentação,

		Configurar as TMs e as TDBs
Opções gerais	Alt+Ctrl+Shift+O	
Projectos	Alt+Shift+P	Projectos
Ajuda	Alt+Ctrl+Shift+F1	Ajuda
Acerca do MetaTaxis		Acerca do MetaTaxis

Condições de importação/exportação

As funções de importação e exportação incluem uma poderosa ferramenta na selecção dos conjuntos de dados ou dos conteúdos dos campos. Pode definir as condições numa linguagem bastante semelhante à do Visual Basic (mas não tão poderosa, é claro).

O MetaTaxis inclui um intérprete que interpreta o texto das condições e decide se as condições são ou não preenchidas.

O resultado das condições definidas por si deverá ser assim um valor lógico, podendo este ser verdadeiro ou falso. Por exemplo, o resultado da soma "3+3" não é um valor lógico, mas sim um número. Por isso, não faz qualquer sentido na qualidade de condição de importação ou de exportação. O MetaTaxis interpretará tais expressões como sendo "verdadeiras".

Além disso, a condição deverá conter uma variável. Se uma condição for sempre verdadeira ou falsa, para cada campo ou conjunto de dados examinado, a condição deixará de assumir qualquer sentido lógico. Por exemplo, a expressão "3 + 3 = 6" é sempre verdadeira. Ela não possui qualquer significado no processo de importação/exportação.

O único grupo de variáveis são os campos ou os conjuntos de dados a serem importados ou exportados. Não pode definir as suas próprias variáveis.

Pode referir-se a um campo de várias formas:

- Nome do campo, como o que lhe é mostrado na caixa de diálogo contendo as listas dos campos, por ex.: "Fonte"- "Source".
- "Campo" ou "Campo_" + Número do campo, como o que lhe é mostrado na caixa de diálogo contendo as listas dos campos, por ex.: "Campo1", "Campo_1".

As condições poderão ser complexas, o que significa que poderá combinar várias condições com as funções "E" e "Ou", podendo ainda utilizar chavetas (ou parênteses).

Eis aqui alguns exemplos para a correcta formulação de uma condição:

- Exemplo 1:
Campo_1 Incl "João";
- Exemplo 2:
Tradução Incl "Johannes";
- Exemplo 3:
Campo_1 Incl "João" E Tradução Incl "Johannes";
- Exemplo 4:
Campo_1 Incl "João" E (Tradução Incl "Johannes" OU Campo3 = "Maria");

Sintaxe

Variáveis

Expressão	Valor
[Nome do campo]	Valor do campo designado
CampoX	Valor do campo X
Campo_X	Valor do campo X
CampoX	Valor do campo X
Campo_X	Valor do campo X

Constantes

Expressão	Tipo	Valor
Verdadeiro	Booleano	VERDADEIRO
True	Booleano	VERDADEIRO
Falso	Booleano	FALSO
False	Booleano	FALSO

Funções

Expressão	Função VB	Anotação	Tipos de argumento previstos
E	AND	x And y	x: Booleano, y: Booleano
And	AND	x And y	x: Booleano, y: Booleano
Ou	OR	x Or y	x: Booleano, y: Booleano
Or	OR	x or y	x: Booleano, y: Booleano
Não	NOT	Not x	x: Booleano
Not	NOT	Not x	x: Booleano
=	=	x = y	x: Mesmo tipo
<	<	x < y	Mesmo tipo
>	>	x > y	Mesmo tipo
<=	<=	x <= y	Mesmo tipo
>=	>=	x >= y	Mesmo tipo
<>	<>	x <> y	Mesmo tipo
+	+	x + y	Mesmo tipo
-	-	x - y	x: Número, y: Número
*	*	x * y	x: Número, y: Número
/	/	x / y	x: Número, y: Número
\	\	x \ y	x: Número, y: Número
^	^	x ^ y	x: Número, y: Número
Incl	Instr	x Incl y	x: String, y: String

Inclui	Instr	x Inclui y	x: String, y: String
Incl	Instr	x Incl y	x: String, y: String
Includes	Instr	x Includes y	x: String, y: String
InStr	Instr	InStr(x, y, z)	x: Long, y: String, z: String
Mid	Mid	Mid(x, y, z)	x: String, y: Long, z: Long
Section	Mid	Section(x, y, z)	x: String, y: Long, z: Long
Secção	Mid	Secção (x, y, z)	x: String, y: Long, z: Long
Right	Right	Right(x, y)	x: String, y: Long
Direita	Right	Direita(x, y)	x: String, y: Long
Left	Left	Left(x, y)	x: String, y: Long
Esquerda	Left	Esquerda(x, y)	x: String, y: Long

Pontuação

Carácter	Tipo	Função
"	Delimitador da string	
,	Separador	Vírgula
(Parêntese	Parêntese de abertura
)	Parêntese	Parêntese de encerramento
{	Chaveta	Chaveta de abertura
}	Chaveta	Chaveta de encerramento
[Parêntese recto	Parêntese recto de abertura
]	Parêntese recto	Parêntese recto de encerramento

Localização

Cada utilizador poderá elaborar a sua própria versão do MetaTaxis, quer seja num novo idioma não fornecido com a versão original, quer seja numa variante de um idioma já existente.

Existem dois idiomas integrados: Inglês (USA) e Alemão. Estes idiomas não podem ser apagados nem editados.

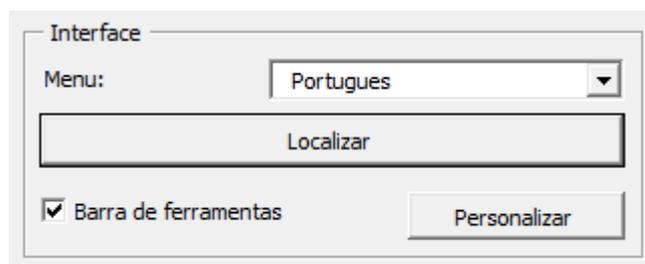
Todos os outros idiomas estão armazenados no sub-directório "LanguageFiles", no directório do programa MetaTaxis. Para ser reconhecido como um ficheiro de idioma, o ficheiro deverá estar em Unicode ou em texto ASCII, devendo ainda possuir a extensão ".lng".

(Embora se possa utilizar o formato ASCII, é extremamente recomendado usar o formato Unicode, de forma a assegurar que o ficheiro de idioma seja correctamente interpretado por qualquer computador.)

Se o ficheiro de idioma, contendo o formato apropriado e a devida extensão, for copiado para o directório de idiomas, ele será automaticamente reconhecido pelo MetaTaxis (na próxima vez que iniciar o Word) e adicionado à lista dos idiomas do menu, na caixa de diálogo das **Opções gerais**. Não é necessário registar os ficheiros de idioma.

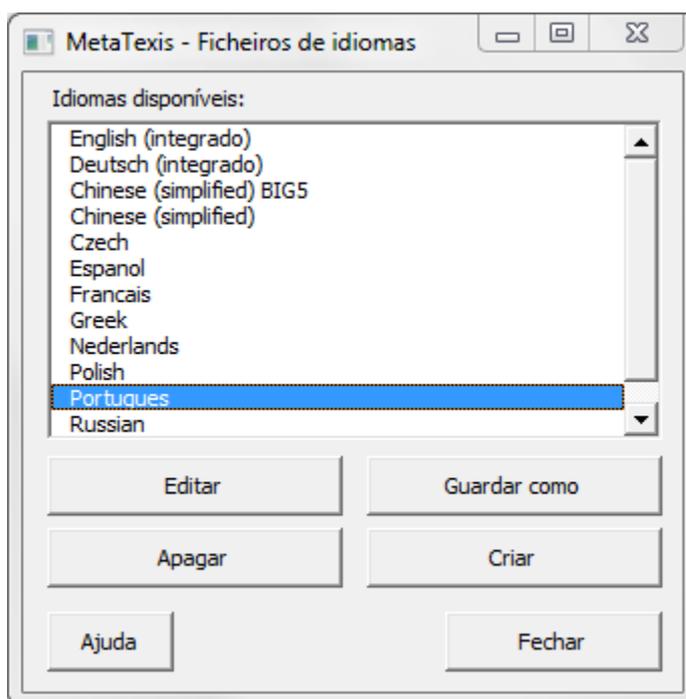
Gerir ficheiros de idiomas

Para ter acesso à função de localização, abra a caixa de diálogo das **Opções gerais**. No quadro **Vários 1**, existe uma moldura chamada **Interface**.



Nesta moldura, pode o idioma do menu. Além dos idiomas originalmente integrados, o Alemão e o Inglês (USA), todos os ficheiros de idiomas localizados no directório do MetaTaxis estão listados na caixa pendente (sem as respectivas extensões).

Para gerir os ficheiros de idiomas, clique no botão **Localizar**. É-lhe apresentada a seguinte caixa de diálogo:



Todos os idiomas disponíveis são apresentados nesta caixa de diálogo: os dois idiomas integrados e os restantes ficheiros de idiomas encontrados. Se for seleccionado um dos idiomas integrados, os comandos **Editar** e **Apagar** ficarão automaticamente desactivados e poderá salvá-los apenas na qualidade de ficheiros de idioma ou então criar novos ficheiros. Também pode editar e apagar os idiomas que não estão integrados.

- Para guardar o idioma seleccionado na qualidade de ficheiro de idioma (incluindo os idiomas integrados), clique no botão **Guardar como**. Esta função é necessária se desejar traduzir um ficheiro de idioma baseado num idioma já existente, ou se pretender elaborar uma variante de um outro idioma já existente.
- Para criar um novo ficheiro de idioma vazio, clique no botão **Criar**. Esta função é útil, se desejar traduzir o MetaTaxis com a ajuda do editor integrado de ficheiros de idiomas.
- Para editar o ficheiro de idioma seleccionado com o editor de ficheiros de idiomas, clique no botão **Editar** (ver a próxima secção).
- Para apagar um ficheiro de idioma, seleccione-o e clique no botão **Apagar**. Tenha sempre presente que, se não existir nenhuma cópia armazenada num outro local, toda a informação contida no referido ficheiro se perderá.

Editar ficheiros de idiomas

Existem duas maneiras de editar um ficheiro de idioma: pode carregar o ficheiro num editor de texto qualquer (como o microsoft Word), ou utilizar ainda o editor de ficheiros de idioma integrado no MetaTaxis.

Editar um ficheiro de idioma no editor de texto

Para editar um ficheiro de linguagem num editor de texto, necessita de guardar primeiro um dos ficheiros de idioma disponíveis, através do botão **Guardar como**, localizado na caixa de diálogo dos **Ficheiros de idiomas** (ver a última secção). Carregue então o ficheiro com um editor de texto que possa ler ficheiros em formato Unicode (ex: Microsoft Word ou, como é claro, o próprio MetaTaxis).

O ficheiro de idioma possui um formato muito simples, existindo nele apenas três elementos: cabeçalho, nomes dos módulos e os elementos do texto.

O cabeçalho consiste nas primeiras linhas do ficheiro, até onde o primeiro módulo começa.

O nome do módulo tem a seguinte forma: "<<NameOfModule>>". Não se podem alterar as linhas que contenham o nome de um módulo, dado que elas são cruciais no devido reconhecimento dos elementos. O módulo começa logo a seguir ao nome do módulo e acaba no próximo nome de módulo, ou no fim do ficheiro.

Os elementos do texto contêm o texto que vai ser utilizado pelo MetaTaxis. O elemento de um texto consiste no nome e no conteúdo, os quais estão contidos apenas numa linha, separados por um "=", por exemplo:

```
"Nome_do_elemento = Texto do elemento"
```

Também aqui não poderá alterar o nome do elemento, incluindo o separador ("="). Uma outra restrição a respeitar será a de não se poder usar mudanças de linha no elemento de um texto. Se desejar adicionar um parágrafo no elemento de um texto, terá de utilizar uma "tag" especial: "{p}". De resto, não existem quaisquer outras restrições.

As linhas contendo o nome de um elemento que não seja reconhecido pelo MetaTaxis serão ignoradas, bem como as linhas que não contenham o separador ("=").

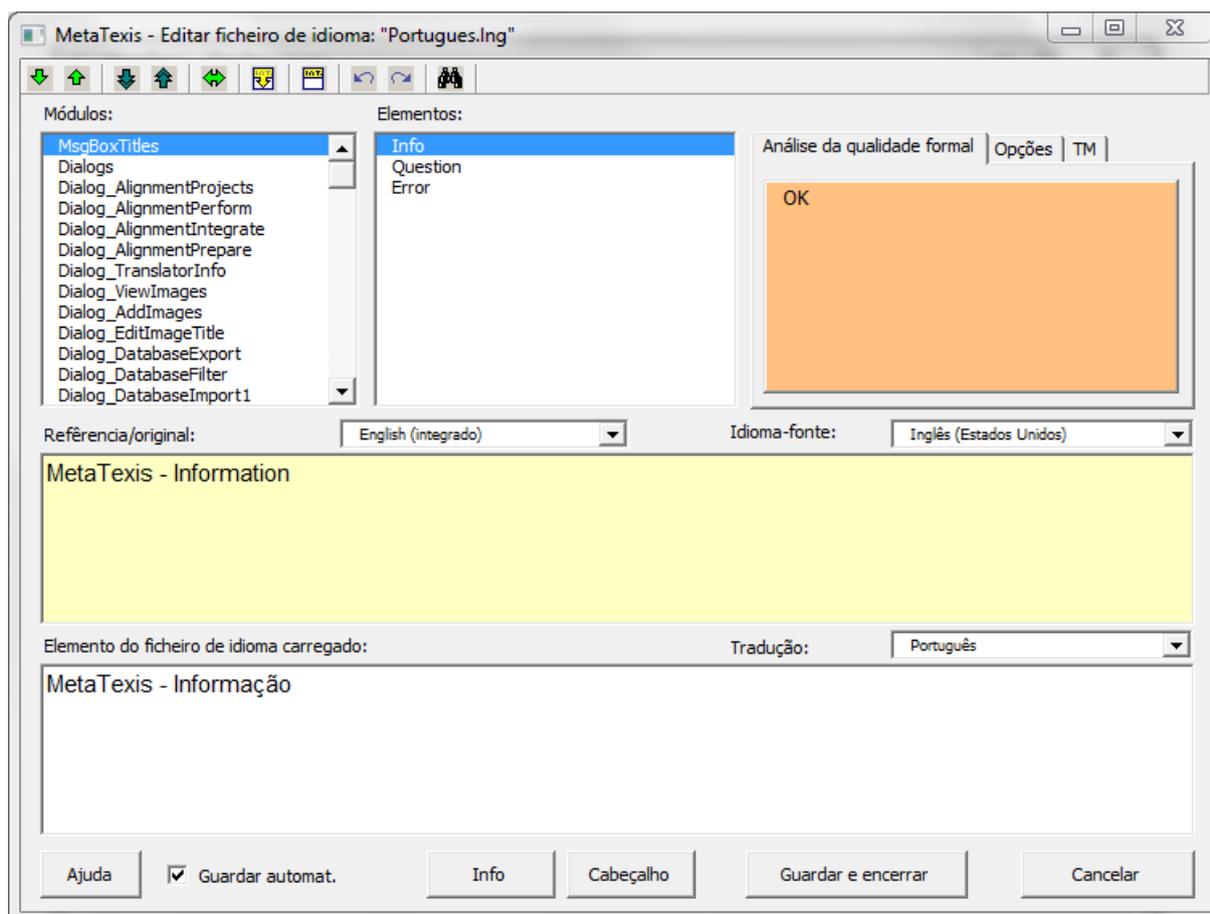
Para editar o ficheiro do idioma, necessita apenas de alterar o texto antes de "=".

Lembre-se de guardar o ficheiro do idioma como um ficheiro do tipo Unicode, se possível.

Mesmo quando editar o ficheiro de uma tradução em qualquer editor de textos, ser-lhe-á recomendada a elaboração da edição final no editor integrado dos ficheiros de idiomas do MetaTaxis. O editor integrado inclui algumas outras funções importantes no controlo da qualidade formal dos elementos do texto (ver "Controlo de qualidade formal", na página 306).

Editor integrado dos ficheiros de idiomas

O editor integrado dos ficheiros de idiomas é simples, mas ainda assim uma poderosa ferramenta no editamento dos referidos ficheiros. Se clicar o botão **Editar**, na caixa de diálogo **Ficheiros de idiomas**, ser-lhe-á mostrada a seguinte caixa de diálogo:



Terá acesso a cada um dos elementos pertencentes a um texto no MetaTaxis, através das caixas de listagem dos **Módulos** e dos **Elementos**. Na caixa de listagem dos Módulos, pode seleccionar o módulo da linguagem, e na caixa pertencente à lista dos Elementos pode seleccionar os elementos individuais de um texto. Os nomes dos módulos e os elementos dos textos só por si próprios não possuem qualquer significado. Em vez disso, poderiam ser utilizados números. Não obstante, eles poder-lhe-ão dar alguma orientação.

Sempre que escolher um elemento num texto, ser-lhe-ão apresentados o elemento do texto na linguagem-fonte e o elemento correspondente ao ficheiro de idioma carregado.

O idioma apresentado na caixa de texto **Referência/original** depende da selecção efectuada na caixa pendente, localizada logo abaixo da referida caixa de texto. Pode utilizar qualquer um dos idiomas disponíveis (excepto o idioma usado no editamento). Isso significa que pode seleccionar apenas os idiomas que não estejam integrados. (Se o ficheiro de idioma usado como referência/fonte não estiver completo, os elementos em falta serão substituídos por elementos do texto integrado em Inglês. Por isso, a caixa de texto pertencente à referência/texto-fonte nunca estará vazia. Não obstante, é aqui recomendado que use o idioma integrado como referência.)

O texto referência/fonte não pode ser editado.

Se desejar editar um elemento, poderá fazê-lo através da caixa de texto **Elemento do ficheiro de idioma carregado**. Pode inserir aqui apenas texto "limpo"; não

poderá assim definir qualquer tipo de formatação (ex: itálicos, negrito, etc.). Existem contudo duas "tags" às quais terá de prestar atenção:

- "tags" de parágrafo: {p}
A "tag" do parágrafo é substituída por uma mudança de linha, quando o elemento do texto é mostrado ao utilizador. Ela é utilizada para estruturar o elemento do texto.
- "tags" de variável: {v1}, {v2}, {v3},....
A "tag" de variável é substituída por um valor, quando o elemento do texto for mostrado ao utilizador. Elas assumem uma importância muito grande. Terá de tomar cuidado para não se esquecer de nenhuma delas.

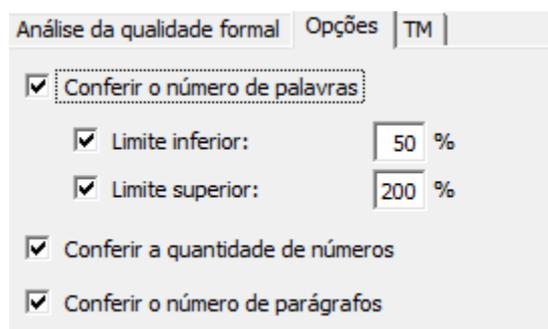
Controlo de qualidade formal

O editor dos ficheiros de linguagem inclui várias funções para o controlo da qualidade formal da tradução. Cada vez que se tiver acesso a um elemento do texto, ou se pretender ainda alterá-lo, a função do controlo de qualidade será executada. O resultado será imediatamente exibido na caixa de mensagem com um fundo alaranjado, a qual está localizada na parte superior da caixa de diálogo.

Duas dessas funções do controlo de qualidade não são opcionais, dado que elas verificam aspectos sensivelmente críticos:

- Se o elemento do texto do ficheiro da linguagem que foi carregado estiver vazio, ser-lhe-á apresentada a mensagem "Nenhum texto".
- Se o elemento do texto do ficheiro da linguagem que foi carregado não contiver as mesmas variáveis que o texto referência/fonte, ser-lhe-á apresentada a mensagem "Verifique estas variáveis", ao mesmo tempo que são listadas todas as variáveis problemáticas.

Todas as outras funções do controlo de qualidade são opcionais, dada a sua importância ser menos crítica e ainda porque os resultados dependem em grande parte das linguagens utilizadas. Elas são definidas no quadro das **Opções**:



O quadro das **Opções** contém as seguintes caixas de verificação:

- **Conferir o número de palavras:**
Se assinalar esta caixa de verificação, ser-lhe-á apresentada uma mensagem, se o elemento do texto pertencente ao ficheiro da linguagem contiver menos palavras do que o limite inferior, ou mais palavras do que o limite superior, em comparação ao texto referência/fonte. Os

limites poderão ser definidos nas caixas de textos: **Limite inferior** e **Limite superior**.

- **Conferir a quantidade de números:**

Se assinalar esta caixa de verificação, ser-lhe-á apresentada uma mensagem, se o número total de números contidos no texto for diferente.

- **Conferir o número de parágrafos:**

Se assinalar esta caixa de verificação, ser-lhe-á apresentada uma mensagem, se o número total de "tags" dos parágrafos for diferente.

Se o elemento do texto activo estiver correcto, de um ponto de vista formal, ser-lhe-á mostrada a mensagem "OK".

Barra de ferramentas

O editor do ficheiro de linguagem inclui uma barra de ferramentas, a qual possui um aspecto bastante similar à barra de ferramentas do MetaTaxis integrada no Word:



Através desta barra de ferramentas, tem acesso a algumas funções bastante idênticas às funções já conhecidas, pertencentes à barra de ferramentas do MetaTaxis. Estes comandos são explicados detalhadamente em seguida:

- **Ir para o próximo segmento/Ir para o segmento anterior** /

Atalhos: **Alt+Down** / **Alt+Up**

Através deste comando, pode navegar ao longo do ficheiro da linguagem por completo.

- **Ir para o próximo elemento/Ir para o elemento anterior a ser editado** /

Atalhos: **Alt+Shift+Down** / **Alt+Shift+Up**

Estes dois comandos são muito importantes. Eles permitem ir para o próximo elemento que não esteja ainda formalmente correcto, de acordo com os parâmetros por si definidos. Isto significa que, através deste comando, poderá passar ao próximo elemento que não preencha os requisitos suficientes no teste do controlo da qualidade. Por esta razão, ela é uma função de grande utilidade, especialmente no final do processo de edição.

- **Ir para o último elemento exibido** 

Atalho: **Alt+Home**

Através deste comando, poderá saltar entre os dois últimos elementos exibidos.

- **Copiar texto-fonte** 

Atalho: **Alt+Shift+C**

Copia o texto-fonte.

- **Apagar tradução contida no segmento** 

Atalho: **Alt+Shift+Delete**

Apaga o elemento do texto carregado na caixa de tradução.

- **Desfazer/Refazer** 

Atalhos: **Ctrl+Z / Alt+Shift+Tecla de retrocesso (backspace)**

Comandos normais de Desfazer/Refazer

- **Procurar texto** 

Atalho: **Ctrl+F**, repetir a procura: **Shift+F4** ou **Ctrl+Shift+F**

Procura o texto no texto-fonte e/ou no texto que foi carregado (para mais informações, consulte o capítulo "Procurar um texto", na página 60).

Guardar

Clique no botão **Guardar e encerrar** para guardar o ficheiro de idioma. Contudo, em muitos dos casos, terá de utilizar a função automática de guardar, para se certificar de que não perde nenhuma parte do trabalho por si realizado. Se activar a opção **Guardar automaticamente**, localizada na parte inferior da caixa de diálogo, as alterações efectuadas no ficheiro do idioma serão automaticamente guardadas, cada vez que passar para um outro elemento de texto.

Perguntas frequentes (FAQs)

Generalidades

Ao se deparar com algum problema que não seja considerado nas FAQ que lhe são mais abaixo descritas, exponha-o à equipa de suporte do MetaTaxis, através da função do menu **MetaTaxis | Ferramentas | Enviar mensagem à equipa do MetaTaxis** ou envie um e-mail para o endereço: support@metataxis.com.

Se não tiver a certeza se instalou ou não a última versão do programa, consulte a homepage do MetaTaxis no endereço www.metataxis.com, ou directamente através do comando **MetaTaxis | Ferramentas | Verificar actualizações do programa**.

Certifique-se no entanto de ter seguido correctamente as **instruções de instalação** fornecidas pelo manual: consulte "Instalação".

Erros graves ou avarias

"O MS Word falha logo no início ou não funciona da forma desejada. O MetaTaxis tem um comportamento estranho e não funciona adequadamente."

Notas gerais: Em quase 100% dos casos, **NÃO** terá de reparar ou de reinstalar o MS Word ou o MS Office uma vez que, de uma forma geral, o Windows permite a reinstalação ou a reparação automática dos programas! Antes de reinstalar o Word/Office ou mesmo o Windows, contacte a equipa de apoio do MetaTaxis através do endereço support@metataxis.com.

Em caso de problemas em geral, o primeiro passo a realizar será a reinstalação da versão completa do MetaTaxis. A versão completa do programa poderá ser baixada para o seu computador a partir de www.metataxis.com.

Assegure-se no entanto que seguiu correctamente as instruções de instalação fornecidas pelo manual: consulte a secção "Instalação".

Uma das razões originárias do problema costuma ser o ficheiro-matriz (template) "Normal.dot" ou "Normal.dotm". Este ficheiro é utilizado pelo MS Word para salvar macros, menus, barras de ferramentas e atalhos. Infelizmente, ele pode-se deteriorar e gerar conseqüentemente anomalias que levam a um funcionamento incorrecto deste programa. Nesse caso é aconselhado o seguinte procedimento:

1. Feche todas as aplicações do MS Office, especialmente as janelas do Word e do Outlook.

2. Procure o ficheiro "Normal.dot" (ou "Normal.dotm" para o Word 2007) no seu computador (regra geral, ele pode ser encontrado no disco rígido C). Pode encontrar facilmente as respectivas localizações, indo às Opções do Word, no menu "Ferramentas". Encontrará no quadro com a localização do ficheiro uma entrada destinada aos "templates". Este é o directório onde o "Normal.dot" está guardado. Uma das localizações típicas do ficheiro seria:
"C:\Users\[utilizador]\AppData\Roaming\Microsoft\Templates"
3. Altere o nome do ficheiro para "Normal. dot ANTIGO" (ou para "Normal.dotm ANTIGO"). Como alternativa, também poderá apagar o ficheiro. Altere apenas a opção de apagamento se tiver a certeza de que não existem dados importantes armazenados no ficheiro Normal.dot (ex.: atalhos, macros).
4. Reinicie o Word. (O Word criará um novo ficheiro "Normal.dot" limpo.)

Se estiver seguro de que o seu sistema preenche os requisitos de instalação necessários, poderão existir outros problemas na origem do mau funcionamento. Existem certo tipo de "Add-ins" para o MS Word que são por vezes problemáticos e poderão estar assim na origem de avarias ou falhas. Por exemplo, existia uma versão "plug-in" do *Acrobat* para o Word que costumava causar problemas (incluindo aspectos relacionados com o funcionamento do Word 2007). E o "Add-in" Word do dicionário de Japonês "Korya Eiwa Ippatsu Hon'yaku" versão 6.0, também causa problemas no funcionamento do Word, sempre que o MetaTaxis estiver activo.

Para solucionar o problema, siga os seguintes passos:

1. Encerre o Word e desinstale o MetaTaxis (como qualquer outro programa, através do painel de controlo do Windows).
2. Reinicie o Word e vá para o menu "Extras", clique em "Add-ins e matrizes... (templates)". Verifique se algum dos itens problemáticos foi aí listado. Se encontrar algum "add-in" problemático, remova-o da lista. Encerre o Word.
3. Reinstale o MetaTaxis e reinicie o Word.

Após ter instalado um update para MS Word, MS Office ou Windows, o MetaTaxis deixa de funcionar adequadamente.

Assegure-se de que efectuou a transferência do ficheiro de instalação da versão mais actual do MetaTaxis, em www.metataxis.com.

Duas barras de ferramentas do MetaTaxis no MS Word

O menu do MetaTaxis, bem como alguns outros pertencentes a outros "add-ins" não estão visíveis, mesmo depois de eu ter reinstalado o MetaTaxis

Assegure-se de que efectuou a transferência do ficheiro de instalação da versão mais actual do MetaTaxis, em www.metataxis.com.

Se tiver instalado a versão certa do MetaTaxis e se os menus continuarem a não ser bem representados, o ficheiro de matriz (template) "Normal.dot" poderá estar na origem do problema. Este ficheiro é utilizado pelo MS Word para salvar macros, menus, barras de ferramentas e atalhos. Infelizmente, ele pode-se deteriorar e gerar consequentemente anomalias que levam a um funcionamento incorrecto deste programa. Execute os seguintes passos:

1. Feche todas as aplicações do MS Office, especialmente as janelas do Word e do Outlook.
2. Procure o ficheiro "Normal.dot" (ou "Normal.dotm" para o Word 2007) no seu computador (regra geral, ele pode ser encontrado no disco rígido C). Pode encontrar facilmente as respectivas localizações, indo às Opções do Word, no menu "Extras". Encontrará no separador com a localização do ficheiro uma entrada destinada aos "templates". Este é o directório onde o "Normal.dot" está guardado. Uma das localizações típicas do ficheiro seria:
"C:\Users\[utilizador]\AppData\Roaming\Microsoft\Templates"
3. Altere o nome do ficheiro para "Normal. dot ANTIGO" (ou para "Normal.dotm ANTIGO"). Como alternativa, também poderá apagar o ficheiro. Altere apenas a opção de apagamento se tiver a certeza de que não existem dados importantes armazenados no ficheiro "Normal.dot" (ex.: atalhos, macros).
4. Reinicie o Word. (O Word criará um novo ficheiro "Normal.dot" limpo.)

"O MS Word falha logo no início. É apresentada a seguinte mensagem: "O WINWORD.exe gerou um erro e vai ser encerrado pelo Windows". Na descrição detalhada do erro, é mencionado o ficheiro "FM20.dll".

Reinstale a versão completa do MetaTaxis, disponível em www.metataxis.com.

Se isso não ajudar, efectue o download do ficheiro "fm20.zip" na seguinte localização:

<http://www.metataxis.org/download/fm20.zip>

Descomprima este documento e salve os ficheiros incluídos no directório "C:/Windows/system32" ou "C:/WINNT/system32". Se lhe for perguntado se pretende substituir os ficheiros aí existentes, confirme a operação com um OK!

"Uma função do MetaTaxis é terminada, sendo exibida uma mensagem relatando um "erro de automação. Depois disso, a maioria das funções do MetaTaxis deixa de funcionar."

Feche todas as janelas do Windows e reinicie o Word.

Exponha o erro à equipa de suporte do MetaTaxis, através da função do menu **MetaTaxis| Ferramentas| Enviar e-mail à equipa do MetaTaxis**, ou envie um e-mail para o endereço support@metataxis.com.

Compatibilidades

"O MetaTaxis pode funcionar ao mesmo tempo que os outros programas CAT, como por exemplo o TRADOS e o Wordfast? Eles são compatíveis uns com os outros?"

Sim, em princípio o MetaTaxis pode funcionar paralelamente com outros programas CAT.

Contudo, se utilizar atalhos, é recomendado que desactive temporariamente o MetaTaxis ou o TRADOS/Wordfast, uma vez que alguns dos atalhos são idênticos (se ambos os programas estiverem simultaneamente activos, o comportamento do Word poderá ser alterado).

Se utilizar o MetaTaxis, o TRADOS ou/e o Wordfast deverão ser desactivados. Pode realizar esta operação através do diálogo das Opções gerais do MetaTaxis. Ser-lhe-á no entanto apresentada automaticamente uma mensagem, sempre que carregar um documento MetaTaxis.

Quando utilizar o TRADOS ou o Wordfast, o MetaTaxis deverá ser desactivado temporariamente. Pode realizar esta operação através do submenu "Ferramentas" do MetaTaxis. Seleccione a opção "Desactivar o MetaTaxis" e desactive o MetaTaxis apenas temporariamente.

(Se utilizar apenas os comandos do menu ou as teclas de atalho, ou ainda se tiver adaptado os atalhos do MetaTaxis de uma forma que não existam intersecções com os outros programas CAT, não necessitará de desactivá-las.)

O MetaTaxis funciona no MS Word 97?

Não! Infelizmente o MetaTaxis não funciona no MS Word 97, dado que são utilizadas tecnologias especiais (especialmente as tecnologias de suplemento COM ("COM-add-in") para o Microsoft Office), as quais não estão disponíveis no Word 97.

O MetaTaxis funciona nos computadores Apple/Macintosh?

Também não! Infelizmente o MetaTaxis também não funciona nos computadores Apple/Macintosh. O MetaTaxis serve-se de tecnologias especiais (especialmente as tecnologias de suplemento COM para o Microsoft Office), as quais não estão disponíveis para o Mac.

Memórias de tradução

Embora eu tenha definido uma memória de tradução para o documento, nenhuma das unidades de tradução foi reconhecida posteriormente, ao longo do trabalho por mim realizado. O que é que eu poderei fazer?

Poderá verificar simplesmente, se associou ou não o documento activo a uma TM, e como é que ela poderá ser acessada. Seleccione o comando **MetaTaxis | Memória de tradução (TM) | Opções de automação**. Se tiver sido definida alguma TM para o documento, ela será mostrada na caixa de texto cinzenta

Memória de tradução principal, localizada na moldura superior do referido diálogo. (Se assim não for, vá até às opções do documento e seleccione ou crie uma TM principal.)

Verifique os parâmetros referentes à automação das TM, no diálogo pertencente às Opções de automação. Para que se verifiquem os efeitos de leverage num documento, ambas as opções de automação deverão estar assinaladas (armazenamento e procura automática). Em seguida, clique em **OK**.

Para finalizar, terá de guardar os segmentos que já foram traduzidos na TM principal, através do comando **MetaTaxis | Memória de tradução (TM) | Guardar todas as TUs na TM principal**.

Verifique agora se os parâmetros referentes à linguagem do seu documento foram correctamente definidos. Se assim for, vá para o centro das bases de dados (clique no comando do menu **MetaTaxis | Memória de tradução (TM) | Mostrar TM principal**) e verifique se as configurações da linguagem aplicadas às TUs na TM também estão correctas. Os pares de idiomas definidos na TM deverão coincidir exactamente com os pares de idiomas do documento a ser traduzido.

Depois de ter verificado todos estes pormenores, ser-lhe-ão apresentados os efeitos de leverage ao longo do documento (se existirem alguns!).

As TMs e os documentos do TRADOS podem ser importados e exportados?

(1) O MetaTaxis pode importar e exportar documentos do tipo TRADOS. (Se não existirem notas de rodapé, não haverá qualquer problema. Se ele conter notas de rodapé, terá de tomar atenção. O problema reside no facto de o TRADOS tratar as referidas notas de uma forma estranha.)

(2) O MetaTaxis NET/Office pode utilizar directamente o TRADOS Workbench como mecanismo de base de dados. As versões MetaTaxis Pro e Lite não permitem o uso directo de bases de dados pertencentes ao TRADOS. Contudo, o MetaTaxis está apto a importar bases de dados TRADOS e TMX, como também a exportar bases de dados TMX, as quais poderão por sua vez ser importadas pelo TRADOS.